

Bibliotecas de Colectividades
Actas del 5º Encuentro

**Biblioteca Nacional de la
República Argentina**
Junio | 2010



Bibliotecas de Colectividades

Actas del 5º Encuentro

Bibliotecas de Colectividades

Actas del 5º Encuentro

Diamant, Patricia

5° Encuentro Bibliotecas de las Colectividades / Patricia Diamant ; compilado por Elsa Barber. - 1a ed. - Buenos Aires : Biblioteca Nacional, 2011.

208 p. ; 28x20 cm.

ISBN 978-987-1741-20-5

1. Bibliotecas Especializadas.Argentina. 2. Congresos. I. Barber, Elsa, comp. II. Título
CDD 020

BIBLIOTECA NACIONAL

Dirección: Horacio González

Subdirección: Elsa Barber

Dirección Técnica Bibliotecológica: Elsa Rapetti

Dirección de Cultura: Ezequiel Grimson

Coordinación Editorial: Sebastián Scolnik, Horacio Nieva

Producción Editorial: Juan Pablo Canala, Yasmín Fardjoume, María Rita Fernández, Ignacio Gago, Gabriela Mocca, Juana Orquin, Alejandro Truant

Diseño Editorial: Natalia Volpe

© 2012, Biblioteca Nacional

Agüero 2502 (C1425EID)

Ciudad Autónoma de Buenos Aires

www.bn.gov.ar

ISBN: 978-987-1741-20-5

IMPRESO EN ARGENTINA

Hecho el depósito que marca la Ley 11.723

Índice

Prólogo María Fernanda Astigarraga	7
Biblioteca del Centro Vasco Euzkal Etxea San Nicolás Saldías, Marta; Martín, Luciana	9
Biblioteca Guimarães Rosa Bib. Diamant, Patricia	17
1ª Muestra de Bibliotecas de Colectividades en Bahía Blanca Bib. Grassi de Goicochea, Nerea	25
Contrabandistas de libros y quijotes en la senda de una biblioteca lituana Aleksiunas Rackauskas, Roberto	35
Acercamiento a una asociación de inmigrantes durante el siglo XX a través del archivo y biblioteca de la Fundación Gallega Prof. Ferreyra, Alejandra Noemí	45
Publicaciones francesas en la Biblioteca Nacional Pelosi, Hebe Carmen	57
Exiliados gallegos en la Federación de Sociedades Gallegas: una aproximación a las fuentes documentales Fasano, Laura	71
Bibliotecas y periódicos de inmigración. Una reflexión basada en el estudio del periodismo francés Oteiza Gruss, Viviane Inés	85
Diarios de la colectividad española en Argentina: experiencias y comentarios acerca de la construcción de un catálogo Bibliográfico en la Biblioteca Nacional Bib. Elvira Arcella; Bib. Mabel Bizzotto	101

La Guerra Civil Española en la Argentina: Una mirada desde las publicaciones periódicas de la colectividad española en el país Lic. Allende, Santiago; Lic. Boido, Federico; Galiñanes, Eugenia	109
Catálogo de la prensa italiana de la Hemeroteca de la Biblioteca Nacional Argentina Lic. Baravalle, Mariana	123
Los fondos documentales de la FAGA-MEGA y el estudio de la integración de los Gallegos en la Argentina. Una primera aproximación Farias, Ruy	135
Biblioteca Galega de Bos Aires Bib. Álvarez González, Analía; Lic. Escalhao, Cecilia L.	151
Bibliotecas de las Asociaciones Gallegas en Buenos Aires a principios del Siglo XX: La Biblioteca Social de Hijos de Pol y sus Comarcas Bib. Álvarez González, Analía	159
MEGA Museo de la Emigración Gallega en la Argentina ChiloteGuy, Miguel Luis	169

Prólogo

Las bibliotecas de colectividades atesoran parte importante de la historia de la inmigración y difunden las características propias de la cultura de un pueblo distinto de la sociedad en la que está inserto.

En el marco de los festejos del Bicentenario Argentino, la Biblioteca Nacional ofreció un ámbito que jerarquizó el 5º Encuentro de Bibliotecas de Colectividades (5EBC), brindando un espacio que permitió la participación de numerosos miembros de la comunidad bibliotecológica y académica.

Este 5EBC se concretó el sábado 26 de Junio de 2010, como nueva ocasión para desarrollar los siguientes objetivos:

- 1) Conocerse y reencontrarse con quienes participaron en los Encuentros anteriores.
- 2) Dar visibilidad a las bibliotecas de las colectividades, atendiendo a su importancia como agentes culturales.
- 3) Difundir sus fondos bibliográficos.
- 4) Compartir información sobre las pautas de funcionamiento de las distintas bibliotecas.
- 5) Fomentar el intercambio de experiencias y prácticas bibliotecológicas.
- 6) Propiciar la realización de proyectos conjuntos.
- 7) Incentivar la creación y crecimiento de las bibliotecas de colectividades.

Antecedieron a este 5EBC, aquellos realizados en el Centro Basko de La Plata (2006 y 2007); en la Federación de Asociaciones Gallegas de la República Argentina (2008) y en la Biblioteca Checa “Cesky Dum” (2009) destinados a bibliotecarios, investigadores, miembros de instituciones de colectividades extranjeras (habiendo participado la: Alemana, Andaluza, Aragonesa, Armenia, Asturiana, Balear, Bielorrusa, Boliviana, Brasileña, Británica, Castellano-leonesa, Catalana, Checa, Eslovaca, Española, Estoniana, Extremeña, Francesa, Friulana, Gallega, Griega, Irlandesa, Italiana, Japonesa, Judía, Lázial, Lituana, Montañesa, Polaca, Riojana Española, Rusa, Suiza, Ucraniana, Uruguaya, Vasca) y público en general.

La conformación del Comité Organizador constituido por miembros de la BN y representantes de algunas de las bibliotecas que participaron de la organización de los encuentros previos permitió trabajar en forma cooperativa, optimizando los recursos y la experiencia.

Los trabajos se centraron en ejes que dieron cuenta de la inserción de los inmigrantes en la sociedad que los cobijaba (“Los inmigrantes gallegos en la sociedad argentina”); el acervo documental recopilado, procesado y a disposición de la comunidad desde entidades que no son de colectividades (“La Biblioteca Nacional y los inmigrantes”); servicios y actividades que las bibliotecas de instituciones de inmigrantes proponen (“Bibliotecas de diferentes colectividades: vascas, brasilera y lituana”); las acciones de los inmigrantes en los medios de comunicación (“Inmigrantes franceses y gallegos: en la prensa y en las instituciones”).

La temática abordada en las distintas mesas redondas resultó sumamente interesante y variada, ya que además de bibliotecarios participaron investigadores de disciplinas como historia, sociología, antropología... en su rol de usuarios que dan vida a los tesoros que guardan las bibliotecas.

Se hace necesario explicitar nuestro agradecimiento a quienes, con diferentes aportes, hicieron posible el logro del 5ENC:

a la Biblioteca Nacional, que puso a disposición de este proyecto su personal, sus instalaciones, sus recursos en el nombre de sus autoridades: el Sr. Horacio González, la Mg. Elsa Barber, a la Lic. Mariana Baravalle, Bib. Mabel Bizzotto, y equipo del área de Procesos Técnicos y Hemeroteca.

a la Oficina Cultural de la Embajada de España, que permitió compartir un coffe-break de intercambio y charla amena entre los presentes;

a la Empresa Alfagrama que nos brindó elementos de papelería;

a las Entidades representadas por los miembros del Comité Organizador, por avalar anualmente la continuación de estas actividades.

A los participantes: investigadores, usuarios, bibliotecarios que dan sentido y apoyo a las convocatorias anuales.

Asimismo, y como auxiliares imprescindibles, a los medios de comunicación: periódicos, radios, listas de interés que se han ocupado de las bibliotecas de colectividades en cada una de las oportunidades que se les solicitó propagando la acción y la temática de este tipo de entidades.

Lic. María Fernanda Astigarraga, Biblioteca "Matxin Burdin", Centro Basko "Euzko Etxea", La Plata
5º Encuentro de Bibliotecas de Colectividades, CABA, 26 de junio de 2010

Biblioteca del Centro Vasco Euzkal Etxea San Nicolás

Saldias, Marta; Martín, Luciana

Biblioteca del Centro Vasco Euzkal Etxea San Nicolás

Resumen: En el año 2005 la Biblioteca del Centro Vasco Euzkal Etxea San Nicolás se inscribe en la Maratón Nacional de Lectura que se lleva a cabo en el mes de Octubre.

Al año siguiente la Comisión Directiva considera que destinar un solo día al año para dedicarlo a actividades vinculadas con el fomento de la lectura resultaba escaso y, de ese pensamiento, nace el proyecto *IRAKURRIZ HASI (LEER ES CRECER)*.

Al comienzo, *IRAKURRIZ HASI* estaba destinado a los alumnos del primer ciclo de la ESB de ese momento, en especial a alumnos del Primer Año del Secundario Básico; a partir del 2009, a alumnos del Tercer Año del Secundario Básico.

La participación de nuestra Institución en la vida social y cultural de la Ciudad ha ido incrementándose sensiblemente, siendo hoy reconocida, convocada como representante de una colectividad independiente, incorporada al protocolo oficial, y tenida en cuenta nuestra opinión por otras instituciones, tanto de colectividades, como políticas y sociales.

La oferta cultural de nuestro Centro para la comunidad educativa del Distrito se ha ido ampliando a partir del año 2002.

Ese año, como producto de la crisis económica por la que atravesaba el país -y, en particular, nuestra ciudad- nace el proyecto *ETXE NASAIA* (Casa fructífera), dirigido a los alumnos de 4to. año de la escuela primaria que, una vez por mes (el último martes, en la actualidad), concurren al Centro Vasco, donde reciben una charla acerca de la cultura vasca, sus deportes y danzas, mientras se les exhibe un video sobre tales manifestaciones culturales; luego se les ofrece una paella de pollo y, al retirarse, se les obsequia material didáctico (lápices de colores, lápiz negro, goma, sacapuntas, etc.) para que participen -mediante la realización individual de un dibujo acerca de lo experimentado en la visita- en un concurso de plástica entre todos los alumnos de las escuelas que hubiesen participado.

Para acercarse al Centro los alumnos tienen a su disposición un transporte solventado por la Institución, con el cual, en ocasiones, se los lleva a recorrer una ciudad, que normalmente no conocen, pues pertenecen a barrios de la periferia con capacidades insatisfechas.

DIASPORAREN HERRI KIROLAK (Deportes rurales vascos), destinado a los alumnos de 6to año de la escuela primaria que concurren a un campo de la Asociación LIHUE QUIMLU (hogar de día para niños con capacidades diferentes y niños con enfermedades terminales) en el cual practican deportes tradicionales vascos, y reciben un refrigerio, interactuando con los niños que pasan el día en la casa.

Estos proyectos forman parte de lo que esta institución desarrolla con las Escuelas del Distrito, tanto estatales como de gestión privada.

IRAKURRIZ HASI (leer es crecer) este año se desarrolla el segundo miércoles de cada mes; los alumnos concurren al Centro Vasco Euzkal Etxea, en los turnos mañana o tarde, donde se les brinda un desayuno o merienda con facturas, bizcochos, etc.; también se les exhibe un video acerca de la cultura vasca (danzas, deportes) para luego ponerles a disposición tiempo y libros de autores de origen vasco (o argentinos con temática vasca) para que ellos elijan lo que quieran abordar. Leer no es una obligación, pero durante el tiempo destinado a la lectura, la consigna alternativa es no molestar a quien desee leer.

La introducción a la actividad de lectura se hace a través de un relato oral realizado por un reconocido periodista nicoleño (socio del Centro Vasco) que acapara la atención y motiva a los adolescentes.

Los objetivos que pretende plasmar el Centro Vasco con este proyecto IRAKURRIZ HASI (leer es crecer) son:

Generar un lugar y un tiempo propicio para la lectura

El salón principal de nuestra casa se acondiciona para estar a disposición de los lectores, con mesas distribuidas con diferentes libros de narrativa, historia, poesía, para que los alumnos-lectores aborden los de su preferencia, como también para recibir el desayuno o merienda.

Difundir la cultura vasca también a través de la literatura

La Biblioteca de esta Casa Vasca cuenta con más de 1500 libros de existencia (todo referido a lo vasco), acceso directo a Internet y conexión a la Red de Biblioteca Vascas (programa Pégamo) que permite conocer la ubicación de algún título solicitado que no esté disponible en nuestra Institución.

Motivar a los jóvenes en el goce de la lectura

Hacia mediados y final del siglo pasado, ante la presencia de la TV y de otras tecnologías, tanto el niño como el adolescente dejaron de sentir la necesidad de dedicar tiempo a la lectura.

Volver a los libros, para gozar del leer es una de las finalidades de este proyecto.

Incrementar el uso de los recursos que brinda la biblioteca

Así como la lectura, como hábito placentero, no se encuentra generalizada, sus espacios y sus recursos han ido -al menos en muchos casos- disminuyendo su relevancia institucional y, en otros, no valorados como amigables para las personas, cayendo en “desuso” y progresivo “abandono” vital.

Consideramos que nuestros espacios, en lo general y en lo particular, nuestros recursos, deben ser puestos a disposición de nuestros conciudadanos, en la mayor diversidad de formas posibles, de modo que esos espacios y esos recursos coadyuven, converjan, a la construcción colectiva, plural, del espacio común.

Los recursos que están al alcance de los lectores de nuestra biblioteca son variados:

- Libros
- Revistas (entre ellas, colección casi completa de la revista “La Vasconia”)
- Folletos
- Videos
- Cd-room
- Computadoras
- Banda ancha para consulta y conexión a wi-fi
- Antena para teleconferencias
- Cañón para proyección.

Trabajar en y con la diversidad

El trabajo realizado durante los encuentros de lectura sirve para demostrar el cumplimiento de este objetivo ya que nos visitan alumnos de escuelas públicas y privada; de las primeras se invita a las que poseen alumnos con necesidades básicas insatisfechas, la mayoría asentadas en la periferia de la ciudad, con adolescentes que viven generalmente en barrios marginales.

Como recursos humanos, el Centro Vasco aporta el sostenimiento de la labor de la bibliotecaria (quien concurre a los encuentros, selecciona y pone a disposición de los alumnos el material biblio-

gráfico con que cuenta la biblioteca), así como miembros y amigos de la Institución que preparan la merienda o desayuno, exhiben y explican el video, distribuyen el material de lectura y colaboran en la explicación de las palabras que, en euskera, pudieran aparecer en los textos.

Los alumnos se llevan a las escuelas, para trabajar con sus respectivos profesores, material que facilita el Centro.

Como evaluación del proyecto, el día de la Maratón de Lectura se reúnen todas las escuelas (enviando un grupo de alumnos) que han participado y desarrollan -utilizando la danza, el teatro, la plástica o formas que ellos elijan- una devolución de lo experimentado a través de las jornadas de lectura.

Bibliografía

Goyechea, J. (1975), Los gauchos vascos. Bilbao. Ekin.

Estomba Arruabarena, José Manuel. (1979). Gabon ipuiñak (cuentos de navidad). Bilbao. Caja de Ahorros Vizcaína.

Olasco. (1946). Retablo vasco. La Plata. Calomino.

Del Esla, C. (1945). Estampas vascas. Buenos Aires. Ekin.

Buccluche, L. (1977). Promesa. Donostia. Elkar.

Díaz, X. (2001). Tiza Negra. Nafarroa. Txalaparta.

Ugalde, M. (1992). Cuentos I - De la nueva tierra y los inmigrantes. Barcelona. Anthropos.

Ugalde, M. (1992). Cuentos II - De la inmensa soledad del hombre. Barcelona. Anthropos

Diputación Foral de Álava - Consejo de Cultura. (1997). Cuentos del premio Ignacio Aldecoa 1976 y 1977. Gasteiz. Diputación Foral de Álava.

Egañan, I. (1992). Los días de Ángel. Nafarroa. Txalaparta.

Stir, G. (2004). El Árbol de la Gernika. Nafarroa. Txalaparta.

Rei, P. (1996). Intxaurrendik, la traba verde. Nafarroa. Txalaparta.

Recalde, A. (2004). La casa torre. Nafarroa. Txalaparta.

Baroja, P. (1941). Fantasías vascas. Buenos Aires. Espasa Calpe.

Berciano, I. (1986). También Prometeo asesinaba estrellas - The end. Gasteiz. Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco.

Guillarte, C. (1958). Sor Juana Inés de la Cruz - Claro en la selva. Buenos Aires. Ekin.

Marrodán, M. (1977). Antología de la ría y el abra. Bilbao. Caja de Ahorros Vizcaína.

- Basas, M. (1991). Matilde Orbeago, poetisa bilbaína. Bilbao. Bilbao Bizkaia Kutxa.
- Bengoa Zubizarreta, J. (1975). Nuestros instrumentos musicales. Bilbao. Caja de Ahorros Vizcaína
- Caro Baroja, J. (1985). Brujería vasca. Donostia. Txertoa.
- Onaindía, S. (1978). Leyendas y tradiciones vascas de Navidad. Bilbao. Caja de Ahorros Vizcaína.
- Samaniego, F. (1979). Fábulas – Alegiak. Gasteiz. Consejo de Cultura de Álava
- Chervo, G. (1979). Radiografía de San Nicolás de los Arroyos - Del viejo San Nicolás - Cronología histórica en crónicas breves. San Nicolás. Museo San Nicolás.
- Rivas Albizu, J. (1992). Leyendas del deporte vizcaíno. Bilbao. Bilbao Bizkaia Kutxa
- Urrutia, Txema (1992). El roble y el ombú. Viaje a la América de los vascos. Gasteiz. Servicio Gobierno Vasco.
- Sarramone, Alberto (1982). Los abuelos vascos en el Río de la Plata. Bilbao. Biblios.
- De Dios de Martina, A. (1999). Vascos en el Chaco - Historias de vida. Buenos Aires. Deuhen.
- Flores, A. (1999). Otoño sin lágrimas. Buenos Aires. DeiGenitrix.
- Del Esla, C. (1994). Estampas vascas. Buenos Aires. Ekin.
- Rodríguez Francia, A. (1997). Las voces de la noche. Buenos Aires. DeiGenitrix.
- Eusko Jaurlaritza (1998). País Vasco - Ven y cuéntalo. Gasteiz. EJ.
- Zalakain Iriani, M. (2000). Hacer América - Los vascos en la Pampa Húmeda, Argentina (1840-1920). Bilbao. Universidad del País Vasco.
- de Derteano y Basterra, K. (2002). En el surco de la tierra. Donostia. Saturrarán.
- Urrutia, T. (2001). El Vasco de la carretilla. Nafarroa. Txalaparta.
- Parcipur, S. (2003). Mujeres sin Hombres. Nafarroa. Txalaparta.
- Mugica, J. (2003). El Athletic, un club de leyenda - Un siglo de fútbol, pelota y remo en Vizcaya. Bilbao. Caja de Ahorro de Bilbao.
- Actis, B. (2005). Cómo elaborar proyectos institucionales de lectura. Buenos Aires. Homos sapiens.

Este proyecto nace de la comisión directiva del Centro vasco, viendo la necesidad de hacer incentivar a los chicos de la ciudad a la lectura, y poder introducirlos a otro tipo de lecturas.

Nombre: Marta Saldías

Institución: Centro Vasco Euzkal Etxea San Nicolás

Cargo que desempeña: Vocal titular Comisión Directiva / Lehendakaritza Batzordea

Dirección: Belgrano 139 – CP 2900 – San Nicolás de los Arroyos
e-mail: mbsaldias@yahoo.com.ar
Teléfono: 03461-450071

Nombre: Luciana Martín
Institución: Centro Vasco Euzkal Etxea San Nicolás
Cargo que desempeña: Bibliotecaria
Dirección: Belgrano 139 – CP 2900 – San Nicolás de los Arroyos
e-mail: uchi_m@hotmail.com
Teléfono: 03461-450071 / 03461-15517940

CENTRO VASCO EUZKAL ETXEA SAN NICOLAS

Belgrano nro. 139 - Te. Fax 03461-450071
2900 - San Nicolás - Prov. de Buenos Aires – Rep. Argentina
E-mail. c.v.sannicolas@intercom.com.ar – <mailto:info@euzkarnik.com.ar> info@euzkarnik.com.ar –
<mailto:cvsannicolas@arnet.com.ar> cvsannicolas@arnet.com.ar
Dirección Web: www.euzkarnik.com.ar

**Biblioteca Guimarães Rosa
Fundación Centro de Estudos Brasileiros**

Bib. Diamant Patricia

Biblioteca Guimarães Rosa. Fundación Centro de Estudos Brasileiros

Resumen: Presentación de la Biblioteca Guimarães Rosa de la Fundación Centro de Estudos Brasileiros, especializada en literatura y cultura brasileña. Descripción de las instalaciones, servicios, usuarios, acervo, colecciones especiales y actividades.

La biblioteca Guimarães Rosa es una de las áreas de la Fundación Centro de Estudos Brasileiros, vinculada a la Embajada de Brasil en Buenos Aires. Desde hace más de 50 años, la misión de la FUNCEB es la enseñanza de la lengua portuguesa y la difusión de la cultura brasileña.

La biblioteca representa el mayor referente bibliográfico de Brasil en Argentina. Actualmente posee una colección de 19.300 volúmenes que incluye libros y publicaciones periódicas. Dispone de materiales de diversas temáticas, siendo su especialización la literatura brasileña. Completa este acervo, una selección de recursos multimedia que reúnen música popular, cine brasileño y material para fines didácticos.

La misión de la biblioteca es brindar apoyo a los alumnos, docentes, investigadores y público en general que desarrollan actividades académicas en la FUNCEB y servir de soporte a las tareas de investigación de la lengua y la cultura de Brasil. También brinda información a los miembros de la comunidad brasileña residentes en Buenos Aires, acercándolos nuevamente a sus raíces y posibilitándoles a su vez el acceso al conocimiento de la cultura argentina.

Servicios

El sistema de consulta es a través del acceso a estantería abierta y catálogo automatizado. La biblioteca ofrece los siguientes servicios:

- **Préstamos a domicilio para alumnos y socios externos**

Los alumnos de la FUNCEB pueden asociarse en forma gratuita. Quienes no son alumnos, pueden hacerse socios externos mediante el abono de un arancel cuatrimestral o anual. Los socios reciben una credencial que los habilita para realizar los préstamos a domicilio.

- **Consulta en sala**

Tanto los socios como el público en general pueden realizar consultas en sala en forma libre y gratuita.

- **Servicio de referencia**

El personal de la biblioteca atiende consultas en sala, telefónicamente y por correo electrónico.

- **Préstamos especiales durante las vacaciones de invierno y verano**

Los socios pueden solicitar préstamos de libros durante las vacaciones, mediante un sistema de depósito.

- **Capacitación de usuarios**

El personal de la biblioteca brinda asistencia a los usuarios en la utilización del catálogo automatizado y orientación en las búsquedas en sala. Además se realizan actividades de formación a través de visitas guiadas.

- **Préstamos interbibliotecarios**

La biblioteca realiza el préstamo de sus materiales a aquellas instituciones que lo soliciten. De igual manera brinda información a medios de comunicación gráficos y audiovisuales.

Usuarios

Actualmente la biblioteca cuenta con aproximadamente 700 socios activos por cuatrimestre, entre alumnos, docentes y socios externos, siendo que el total del número de socios desde la fundación de la biblioteca supera los 10.900.

La comunidad de usuarios que consultan la biblioteca está compuesta por:

Docentes y personal de la FUNCEB

Alumnos de la FUNCEB:

- Estudiantes de cursos regulares e intensivos
- Estudiantes de cursos especiales
- Estudiantes del profesorado de portugués
- Alumnos de español

Público externo

Investigadores

Instalaciones

La biblioteca cuenta con un amplio salón con acceso directo a las estanterías. Los materiales bibliográficos se encuentran ordenados temáticamente. Los usuarios pueden tomar los libros de los estantes y llevarlos a la Sala de Lectura, un espacio confortable, con luz natural, sillones y equipo de música.

Dispone de un Espacio Multimedia, con una amplia colección de música y cine brasileño, así como computadoras con acceso a Internet, televisor, video-reproductor y equipo de música.

También cuenta con un Sector de Referencia con enciclopedias, guías, mapas, diccionarios de la lengua portuguesa, de la lengua española, bilingües, etimológicos, de literatura, técnicos y jurídicos, e información general sobre Brasil.

Acervo

Material bibliográfico

En más de cinco décadas la colección bibliográfica fue creciendo en forma sostenida, llegando en la actualidad a contar con 19.300 volúmenes, en su mayoría publicaciones brasileñas.

Las principales áreas temáticas son: literatura, crítica literaria, gramática, lingüística, educación, historia, geografía, arquitectura, artes visuales, cine, fotografía, ciencias sociales, política, economía, derecho, música, folclore, deportes, cocina y turismo.

Un porcentaje menor de la colección está integrado por publicaciones en español: traducciones de autores brasileños y publicaciones argentinas sobre lengua, literatura, historia, arte y cultura latinoamericana.

Material multimedia

A partir de la década de 1990 se fueron incorporando al acervo materiales multimedia, entre los cuales se cuentan:

- 400 CD de música. Incluye música popular brasileña y música erudita.
- 280 Videos. Películas de ficción, documentales sobre arte e historia y videos didácticos.
- 250 DVD. La colección se compone de películas de ficción y documentales.
- 50 CD-ROM sobre temas variados relacionados con Brasil.

Colecciones especiales

- **Literatura hablada**

Colección formada por 30 CD con cuentos y poesía, denominada “literatura falada” (literatura hablada, en español).

- **Partituras**

La biblioteca cuenta con una importante colección de partituras de música brasileña, tanto de compositores clásicos como populares. Este material, aproximadamente 500 partituras, se encuentra clasificado en carpetas, para su consulta en la sala de lectura.

- **Literatura de cordel**

La literatura de cordel es una expresión literaria popular, principalmente en verso, impresa en folletos o pliegos sueltos, frecuentemente ilustrados con xilografías, y de una enorme variedad de asuntos. El nombre cordel se debe a que su producción es expuesta en los lugares de venta, como ferias, fiestas religiosas, peregrinaciones, etc., colgados de un cordel o cuerda.

La biblioteca cuenta con una colección de casi 500 libros de cordel. En noviembre de 2009 se realizó en la galería de arte de la FUNCEB una muestra de literatura de cordel. En la biblioteca se realizó una exhibición en la vitrina y una instalación que consistió en colgar los libros de cordel dispuestos entre las estanterías de la biblioteca.

OPAC

El catálogo de acceso al público funciona con el programa GenisisWeb en las computadoras que se encuentran a disposición de los usuarios en el Sector Multimedia. El OPAC cuenta con una aplicación que permite realizar búsquedas por autor, título, tema y tipo de material, con opción a la utilización de operadores booleanos. La implementación de esta interfaz amigable en las terminales de auto-consulta permite una mayor independencia a los usuarios.

Automatización del servicio de circulación y préstamo

Uno de los pilares de la biblioteca es el servicio de circulación y préstamo a domicilio. Dada la creciente demanda por parte de alumnos, docentes y socios externos, y para evitar demoras en la atención al público, se implementó el software de gestión bibliotecaria Aguapey, desarrollado y distribuido por la Biblioteca Nacional de Maestros. Permite realizar tanto los préstamos, como las renovaciones, devoluciones, impresión de tarjetas de préstamo y seguimiento de usuarios morosos, en forma automatizada.

Formación de usuarios

Visitas guiadas

Como parte de una campaña de formación de usuarios, al inicio de cada ciclo lectivo se realizan visitas guiadas a la biblioteca, destinadas a los alumnos de los cursos iniciales.

Los objetivos de las visitas guiadas son:

- Conocer las instalaciones de la biblioteca.
- Explicar el funcionamiento del sistema de estantería abierta y la señalización.
- Dar a conocer todos los materiales que integran la colección de la biblioteca, tanto los bibliográficos como los audiovisuales, explicar el uso de la colección de referencia y libros de arte, que son sólo para consulta en sala.
- Explicar el uso del catálogo automatizado y la metodología de búsqueda.
- Informar sobre el servicio de préstamos, para lo cual se entrega una copia del reglamento y la ficha de inscripción a quienes lo deseen.
- Promocionar los diferentes espacios que ofrece la biblioteca, como la vitrina de exposiciones, la sala de lectura, el rincón infantil y el espacio multimedia con acceso a Internet.

Concursos

Para promocionar y fomentar mayor concurrencia y participación se organizaron concursos entre los alumnos. Los concursos tenían como objetivo, además de incentivar el uso de la biblioteca, ampliar el conocimiento de la historia y cultura de Brasil y promover la práctica de investigaciones en lengua portuguesa.

Extensión

Con el objetivo principal de difundir aquellos aspectos que son menos conocidos, tanto por los usuarios que concurren frecuentemente como por el público externo, se crearon nuevos espacios dentro de la biblioteca.

Se buscó ampliar la visión que los usuarios tradicionales tenían de la biblioteca y su colección, dando a conocer otros materiales que, a pesar de estar a la vista por tratarse de una biblioteca con sistema de estantería abierta, pasaban desapercibidos.

Exposiciones

En el hall de entrada de la biblioteca existe una vitrina, donde todos los meses se exhiben materiales destacados que integran el acervo de la biblioteca, relacionados con ejes temáticos referidos a efemérides brasileñas y a las temáticas de las exposiciones realizadas en la galería de arte de la FUNCEB.

En la sala de lectura se encuentra una estructura para exhibir libros. En ella se exponen durante el año repertorios referidos a personalidades importantes de la literatura e historia cultural de Brasil. La sala también cuenta con una mesa especial donde se exponen libros de arte.

“Rinconcito infantil”

La biblioteca cuenta con una importante colección de libros, música y películas infantiles e infanto-juveniles. Estos materiales se encontraban integrados con el resto de la colección. Para darles mayor visibilidad, y principalmente para cubrir una limitación que se había observado reiteradamente - la falta de un espacio apropiado para niños - en el año 2008 se decidió acondicionar un rincón de la sala de lectura para este tipo de público. Se lo llamó “Cantinho das crianças” (rinconcito infantil, en español).

Se colocaron bloques de madera que pueden ser utilizados a modo de mesas o asientos. Las

paredes se decoraron con afiches y pósteres de temática infantil y educativa. Se colocó un mueble bajo, donde se ubicaron libros, diccionarios, CD, DVD infantiles y un equipo de música. Se dotó al “cantinho” de una caja con lápices de colores, acuarelas, papel glasé, plastilina, etc.

Durante las vacaciones de invierno se organizan actividades infantiles, como narraciones de leyendas brasileñas, actividades plásticas, juegos y música.

Memoria de actividades

En el año 2007 se creó un archivo para guardar registro de las actividades realizadas por la biblioteca y por la FUNCEB, que contiene afiches, carteles, tarjetones y material impreso de cada evento.

Resumen de actividades

Exposiciones realizadas:

- **En la vitrina:**

Año 2008:

Literatura, música y películas para niños

Historia de la música popular brasileña

Mujeres brasileñas

Afinidades afro-latinas

El cine documental de Vladimir Carvalho

Carlos Nejar

João Ubaldo Ribeiro, premio Camões 2008

Expediciones artísticas y científicas de los Siglos XVII, XVIII y XIX

Lêdo Ivo

Machado de Assis

Año 2009:

Heitor Villa-Lobos

Joaquim José da Silva Xavier, Tiradentes

Abolición de la esclavitud

Inmigraciones en Brasil

Artistas brasileños contemporáneos

Oscar Niemeyer

Literatura de Cordel

Año 2010:

Viajando por Brasil

Brasil y Argentina

Burle Marx

Bicentenario Argentino

La vida en la favela

- **En la sala de lectura:**

Año 2008:

Homenaje a João Guimarães Rosa

Año 2009:

Homenaje a Heitor Villa-Lobos

Arte indígena

Año 2010:

Homenaje a Joaquim Nabuco

Actividades

Junio 2008 – Participación en el 3º Encuentro de Bibliotecas de Colectividades.

Agosto 2008 - “A vovó conta”: actividad infantil a cargo de la Prof. Virginia Lee. Narración de leyendas, actividades plásticas, lúdicas y musicales.

Septiembre 2008 - Show de música y poesía, con la participación de alumnos de música de la FUNCEB y músicos invitados.

Noviembre 2008 - Participación en las IX Jornadas Nacionales de Bibliotecarios Escolares organizadas por la Biblioteca Nacional del Maestro. Se dictó un taller donde se expuso la actividad “A vovó conta” a docentes de escuelas públicas argentinas

2º cuatrimestre 2008 - Organización del 1º Concurso Biblioteca Guimarães Rosa. Trabajo de investigación en lengua portuguesa, tema: “El Brasil imperial”.

1º cuatrimestre 2009 – Participación en el show de música y poesía a cargo de los alumnos de música de FUNCEB, con la participación de Paola Fonseca y la Prof. Virginia Lee en la lectura de poesías.

1º cuatrimestre 2009 – Participación en la Jornada de Puertas Abiertas de las Bibliotecas Públicas de la Ciudad de Buenos Aires, organizada por la Dirección General de Libro y Promoción de la Lectura del Ministerio de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires.

2º cuatrimestre 2009 – Participación en el 4º Encuentro de Bibliotecas de Colectividades.

2º cuatrimestre 2009 - Organización del 2º Concurso Biblioteca Guimarães Rosa. Tema: “El ciclo del oro, Brasil en el siglo XVIII”.

2º Cuatrimestre 2009 - Visita guiada para alumnos del CECIE nº 7.

1º Cuatrimestre 2010 - Participación en la Jornada de Puertas Abiertas de las Bibliotecas Públicas de la Ciudad de Buenos Aires, organizada por la Dirección General de Libro y Promoción de la Lectura del Ministerio de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires.

Bibliografía

Chabert, Pierre (2005). Acceso a una base de datos CDS/ISIS en la Web, vol. 2: Programa GenesisWeb. Traducción al español Mónica S. Ugobono. Recuperado de http://www.scribnet.org/download/manual_genisisweb_vol2.pdf

González del Valle, L. (2005) Tutorial de uso para el software de gestión bibliotecaria Aguapey. Buenos Aires: Biblioteca Nacional de Maestros.

Manual para instructores de Winisis (1999). Centro de Información CAC – CNEA. Buenos Aires. Recuperado de <http://www.cnea.gov.ar/cac/ci/isis/manual/>

Bibl. Patricia Diamant
Fundación Centro de Estudos Brasileiros
Biblioteca Guimarães Rosa
Esmeralda 969
1007 CABA
(011) 4313-5222/4/6448/9
biblio@funceb.org.ar
www.funceb.org.ar

**1ª Muestra de Bibliotecas de Colectividades
en Bahía Blanca, 5.9.2009.
Otras actividades de promoción y difusión
en B. Blanca y la región.”**

Bib. Grassi de Goicochea, María

1ª Muestra de Bibliotecas de Colectividades en Bahía Blanca, 5.9.2009. Otras actividades de promoción y difusión en B. Blanca y la región

Resumen: La Biblioteca Barandiaran de Unión Vasca de Bahía Blanca, provincia de Buenos Aires, fue la entidad organizadora de la 1ª Muestra de Bibliotecas de Colectividades en esa ciudad. Se expone acerca de las causas que promovieron su origen, la convocatoria al Centro de Colectividades Extranjeras, las reuniones organizativas, el desarrollo y finalmente concreción de la Muestra, los logros obtenidos, y mención de colaboraciones. Además, se describen actividades de difusión de la cultura vasca, en la biblioteca y en entidades culturales y educativas, tales como talleres de artes plásticas, de literatura, de música, juegos didácticos, exhibición de películas, charlas.

Palabras clave: Bibliotecas ; Muestra ; Actividades difusión cultural

Desarrollo de la ponencia.

Primer punto.

La **1ª Muestra de Bibliotecas de Colectividades en B. Blanca**, es el resultado de una necesidad detectada en nuestra Biblioteca Barandiaran a través de las consultas por parte de investigadores y público en general. Estas personas no podían localizar, y en algunos casos, confusamente, los centros de información de las distintas regiones autonómicas de la Península Ibérica y de otras naciones del mundo.

Lo logrado en años anteriores por los organizadores de los Encuentros de Bibliotecas de Colectividades, realizados en Buenos Aires y La Plata, acrecentó el propósito de concretar una Muestra en Bahía Blanca, con el fin de hacer conocer a toda la comunidad, los centros de información, su ubicación, sus características, fondos, servicios, etc.

En el año 2009, nuestra institución Unión Vasca celebró 110 años de actividad ininterrumpida desde su fundación. El mes de septiembre fue propuesto para realizar la Muestra, mes en que se celebra la Semana del Inmigrante y el Día del Bibliotecario.

El Centro de Colectividades Extranjeras de Bahía Blanca, (CCE fundado el 28.9.1981), realiza sus reuniones cada 15 días. Nuestra Biblioteca presentó personalmente la propuesta a todos los miembros, los cuales mostraron un gran interés en participar.

Se estipuló de común acuerdo la fecha y el lugar, el 5 de septiembre, en el salón “Andoni Irazusta” de Unión Vasca.

A principios del mes de junio del 2009 comenzaron las reuniones organizativas, en las que además de representantes de las colectividades, invitamos a participar a las bibliotecas de las Asociaciones de enseñanza de idiomas más relevantes de la ciudad (inglés, francés, italiano y alemán).

Nos honró con su presencia el Lic. Federico Weyland, Director del Instituto Cultural de la Municipalidad de Bahía Blanca.

Su participación fue muy beneficiosa, realizó interesantes propuestas para ser desarrolladas en la Muestra, además de ofrecer su colaboración dentro del ámbito municipal. Destacamos también, el apoyo brindado por la Agencia de Relaciones Internacionales, dependiente de la Municipalidad de B. Blanca.

Las asociaciones de las diversas colectividades extranjeras en la ciudad de Bahía Blanca, presentan características disímiles en cuanto a recursos se refiere; algunas cuentan con bibliotecas organizadas,

otras las tienen en formación, y en algunos casos solo cuentan con pocos miembros, un mínimo de información, y carecen de espacio propio.

En base a estas consideraciones, se destacó la necesidad de que cada participante elabore un folleto para ofrecer al público, con los datos más significativos de cada entidad, por ej.: Nombre, ubicación, teléfono, correo, web, descripción actividades, servicios, etc.

Luego de cada reunión realizada en nuestra Biblioteca, se redactaron informes con los temas tratados, los cuales se enviaron a todos los participantes, a los organismos municipales, y a la lista grupal creada en el 3º Encuentro de Bibliotecas de Colectividades, 7 de junio 2008.

Se invita en el informe a incluirse dentro de este grupo de intercambio, a aquellos que aún no son miembros: (bibliotecasdecolectividades@gruposyaho.com.ar).

Se mencionan además, los enlaces para consultar los Encuentros de años anteriores.

Entre las acciones propuestas durante las primeras reuniones, surgió:

- **Afiche:** El Lic. Weyland del Instituto Cultural, tomó a su cargo la elaboración e impresión del afiche que identifica la Muestra, el cual será luego distribuido para su exhibición en bibliotecas, instituciones culturales, educativas, comercios, etc. Se adjunta en Anexos
- **Identificación:** cada colectividad deberá llevar bandera con base o pié, cartel con el nombre de la colectividad para colocar sobre las mesas asignadas de 1,50 m de diámetro (stand), mantel o similar a elección. Podrán presentar el fondo bibliográfico, láminas, posters, mapas, música, en distintos soportes.
- **Recitación:** El Lic. Weyland propuso que representantes de cada colectividad, realizaran una recitación o lectura en su lengua de origen, a fin de enriquecer aún más el aspecto cultural de la Muestra. Se realizará por orden alfabético. Puede tratarse de cuentos, poemas, narraciones, canciones, etc., con su correspondiente traducción. Luego se compilará y se entregará al Centro de Colectividades.
Se adjunta en Anexos.
- **Interés Municipal:** El Centro de Colectividades Extranjeras elevará una nota al Director del Instituto Cultural, solicitando que la Muestra sea declarada de Interés Municipal.
- **Salón:** los representantes de las entidades participantes recorrieron el salón “Andoni Irazusta” de Unión Vasca, esquina Lavalle y Lamadrid, -al cual se ingresa por Lamadrid 387-, y que consta de 280 m2 de capacidad. Se definió la distribución de ubicaciones.
- **Video:** cada centro deberá proveer un video de aproximadamente 10 a 15 minutos, que refleje los aspectos sobresalientes de su cultura. Se editará posteriormente un DVD conteniendo la suma de todos los aportes, a fin de ser proyectado permanentemente durante la Muestra. El Sr. Pablo Liberman, de la Asociación Israelita, propuso instalar una pantalla de mayor tamaño que la que cuenta nuestra Institución, y hablar con el documentalista Alberto Freinquel para la edición del video grupal.
- **Relaciones con la comunidad:** junto con la representante de la Asociación Helénica concurrimos a las Reuniones de Bibliotecas Populares, y a la Asamblea de Bibliotecas Populares del S.O. Bonaerense, a fin de hacer difusión de los objetivos de las bibliotecas de colectividades bahienses.
- **Difusión:** se hará difusión de la realización de la Muestra a través del correo electrónico,

a instituciones educativas, culturales, a la radio, televisión. Se solicitó al Instituto Cultural la incluya dentro de las actividades culturales que se publican en el periódico local, y en folletines comerciales impresos.

Cada colectividad retirará entre 10-20 afiches para su distribución.

El Sr. Ricardo Margo grabará para el programa de Radio Nacional, el lunes previo a la Muestra, el día 31 de agosto a las 14 hs. Se expondrá acerca del vínculo entre las bibliotecas y las características de la Muestra.

En las últimas dos reuniones anteriores a la Muestra, se determinó:

- **Apertura:** se solicitó al Lic. Weyland, director del Instituto Cultural, al Sr. Carlos Remonda, presidente del Centro de Colectividades Extranjeras, al Sr. Meringer, presidente del Centro de Migraciones y al presidente de U. Vasca, Ing. Mikel Irazusta, la apertura mediante unas palabras de bienvenida.
- **Video integral:** fue aprobado el presupuesto presentado por el documentalista Alberto Freinquel para realizar un video cultural integral con todos los videos aportados por cada entidad. Este presupuesto incluye además la grabación de la Muestra, apertura, recitaciones y stands.
- **Ficha. Directorio:** se solicitó a cada entidad, completar una Ficha con los atributos de cada Biblioteca y/o Centro, cuyo modelo fue copiado del Directorio que compilaron los organizadores del 2º Encuentro de Bibliotecas de Colectividades, 2007.

Al finalizar la recepción de todas las fichas, se originó un Directorio compilado en Bahía Blanca, para ser presentado a la Municipalidad, universidades e instituciones educativas y culturales, para su disposición impresa y/o en sus respectivas webs.

Este Directorio, es de interés específico para investigadores, público en general, y las propias bibliotecas, que se verán reconocidas, identificadas y favorecerá además la interrelación institucional.

Puede consultarse en: <http://www.bahiablanca.nca.gov.ar/internacional/bibliotecas.html>

Nota simpática: El Sr. Horacio Iglesias del Centro Gallego, tuvo la gentileza de elaborar la bebida tradicional “zurracapote”, la cual degustamos en la última reunión mientras se desarrollaban los temas expuestos.

5 de septiembre 2009, desde las 16 hs hasta las 20 hs aproximadamente:

El amplio espacio del salón “A. Irazusta” se llenó de colores, banderas, estandartes, objetos, cada institución exhibió orgullosamente sus “más caras pertenencias”.

Participaron entidades pertenecientes al Centro de Colectividades Extranjeras y Asociaciones de Cultura Inglesa, Alianza Francesa, Dante Alighieri y Escuela Alemana. *Se detallan en el listado de Recitaciones (ver Anexo).*

Luego de las palabras de apertura y bienvenida por parte de las autoridades cuyos nombres se mencionaron anteriormente, a continuación, las entidades presentes se expresaron en su idioma de origen, a través de diversas formas literarias, canciones, con traducción al español, culminando con una bella canción cantada en griego, todo lo cual fue registrado en una videograbación a cargo del Sr. Alberto Freinquel, reconocido documentalista local.

Posteriormente, asistentes y público que siguió ingresando, recorrieron los espacios asignados a cada centro identificado con carteles, banderas, y la documentación de referencia, proveyéndose de información y folletos dispuestos con ese fin.

Logros obtenidos

Por expediente N° 311-7677-2009, la Muestra fue Declarada de **Interés Municipal**.

El viernes 4.9.2009 fue enviado por correo electrónico el **Directorio** con las fichas de cada biblioteca, a la Municipalidad, Universidades y diversas instituciones culturales

En la página de inicio de la Municipalidad de B. Blanca, se puede visualizar claramente el enlace “colectividades extranjeras”, “bibliotecas”, abriendo este enlace se desplegarán las fichas del Directorio.

<http://www.bahiabla.nca.gov.ar/internacional/bibliotecas.html>

Las personas del público visitante, entre los que se contaban descendientes de inmigrantes, miembros de colectividades, investigadores, profesores, alumnos, manifestaron gran interés y complacencia al recorrer los stands, escuchar la diversidad de lenguas habladas, visualizar la cultura en imágenes de todo el mundo, a través del video, impresos, objetos.

Se logró mostrar un aspecto cultural que no puede apreciarse cuando tiene lugar la Feria de Colectividades Extranjeras, donde el énfasis está más volcado hacia la gastronomía y los bailes.

Agradecimientos

A las autoridades municipales, tal como se destacó anteriormente, que colaboraron para lograr la difusión y reconocimiento de este proyecto.

A la Unión Vasca, por ofrecer el espacio, afrontar los costos necesarios para llegar a la concreción de esta Muestra.

Al documentalista Alberto Freinquel, por su disposición y profesionalismo.

A todos los representantes de las colectividades, de las Asociaciones de enseñanza de idiomas, a los que no pudieron concurrir pero estuvieron presentes desde el principio de la organización, y a cada una de las personas que desinteresadamente cooperaron y alentaron, sin los cuales no hubiera sido posible concretar esta Muestra de Bibliotecas.

Mensaje final

Las bibliotecas de colectividades estamos brindando un ejemplo de integración, colaboración.

Esperamos continuar desarrollando actividades cooperativas dirigidas al bien común, intercambio de experiencias y difusión cultural.

Punto 2

Otras actividades de promoción y difusión en Bahía Blanca y la región.

Con un fuerte compromiso de difusión cultural, nuestra Biblioteca viene desarrollando actividades de diversa índole, las que brevemente expondremos, además de las previstas para el corriente año 2010:

- Ciclo de cine: se exhiben documentales, películas de la filmografía vasca actual, en el Salón cultural de Cooperativa Obrera, y en nuestra propia institución. Además de la cultura vasca, también se privilegia la nacional, como por ejemplo la proyección del galardonado documental “Monumento Nacional a la Bandera”, Kuntur Producciones, homenaje

a Belgrano, declarado de Interés por el Gobierno Nacional, pertenece a la colección “Descubriendo la Argentina Insólita”.

- **Reuniones con bibliotecas de colectividades:** el pasado año 2009, el proyecto principal fue darlas a conocer al público, en el presente año se realizarán reuniones para intercambiar experiencias y promover la colaboración entre las entidades, prestando apoyo a aquellas que están en formación. Se está trabajando -con la colaboración de la Agencia de Relaciones Internacionales-, en un proyecto gastronómico de comida étnica, para ofrecer a restaurantes locales, y proyección de películas en salas de Cinemacenter.
- **Reuniones con bibliotecas vascas en la región:** una sola reunión nacional anual, dadas las extensiones de nuestro país, no es suficiente para desarrollar todos los temas necesarios. Se promueven reuniones regionales, rotando el lugar en cada oportunidad.
- **Charlas culturales:** se brindan charlas referidas a la cultura vasca, temas como “Fiestas y tradiciones”, “Casa Vasca”, con proyección de videos, en B. Blanca y otros lugares del país.
- **Exposiciones:** se han presentado carpetas a la Biblioteca Popular Bernardino Rivadavia, Universidad Nacional del Sur y Municipalidad, ofreciendo tres exposiciones: dos fotográficas, “Caseríos Vascos”, “Instrumentos Vascos” y los paneles de “La Huella Vasca”; cada exposición se acompaña con charlas y videos.
- **Arte:** se invita a artistas locales a exponer sus obras, también se realizan charlas con proyección de video sobre pintores vascos
- **Talleres:** Taller literario infantil “Mitos y leyendas”: la narradora de la Biblioteca “Pajarita de Papel”, ha adaptado para niños pequeños y de mediana edad, relatos referidos a costumbres, mitología, tradiciones vascas y argentinas.
- **Taller “Palabras de Euzkadi”, dirigido a jóvenes y adultos interesados en la literatura vasca. Objetivos:** a. Difundir y formar un grupo de personas interesadas en la temática; b. Realizar talleres periódicos aplicando técnicas de análisis que nos permitan ver la diversidad de emociones y visiones que genera una misma obra; c. Realizar alguna actividad de transferencia, integración y difusión con otros grupos de escritores, lectores, o artistas de nuestra localidad.
- **Taller de artes plásticas “Recrear el pasado”:** el patrimonio cultural vasco, del cual la biblioteca cuenta con un vasto material, servirá de referente para incorporar una actividad donde los niños encuentren un espacio de expresión para desarrollar su imaginación, su capacidad creadora y estética apoyada en el relato. La expresión artístico plástica en su más amplio sentido de la palabra - que además promueven en el receptor un sinfín de sensaciones - ayuda a los niños a interpretar esas respuestas al poder contemplar, escuchar, disfrutar, observar y recrear una obra de arte. A partir de esta vivencia anhelamos desarrollar su expresión plástica posibilitando encontrar formas originales de manifestación. Se realiza en dos turnos, el primero con niños de hasta 12 años y el 2º de 12 años en adelante, aproximadamente.
- **Taller de música:** se guía a los niños en sus primeros contactos con instrumentos sencillos (xilofón, cuerdas, percusión), para ejecutar canciones infantiles y ritmos de origen vasco. Destinado a niños de aproximadamente 5-6 años en adelante. El objetivo es que se

familiaricen con canciones vascas y letras en euskera fáciles de reproducir, guiados por una profesora de música

- **Actividades libres:** los niños disponen además de libros, materiales para recreación, canciones, videos infantiles, juegos didácticos, puzzles, dominós, juegos de mesa, naipes, dibujos de cultura vasca para colorear, etc. La bibliotecaria estimula el préstamo a domicilio.
- **Stand de cultura:** se colabora en el stand de cultura en Feria de Colectividades y/o otras presentaciones.
- **Programa de radio “La voz de los vascos”:** se seleccionan textos literarios, informativos, relatos, para ser emitidos en el programa.

De cada evento, se envía por correo electrónico, la promoción de la actividad específica que tendrá lugar, a todos nuestros asociados, a las instituciones educativas, culturales, a los medios de comunicación, y a las cuentas grupales de Bibliotecas de Colectividades y Bibliotecas Vascas.

Archivo Institucional:

Durante el 2009, la bibliotecaria ha registrado en una Base de datos online, los datos de **socios** asentados en libros, desde la fundación de Unión Vasca en 1899, hasta la fecha, con el objetivo de lograr la **inmediata recuperación** de todos sus datos filiatorios .

Para el corriente año 2010, se continuará el proyecto de archivo institucional, registrando en Base de datos, la información contenida en las actas, también desde la fundación a fecha actual. Este proyecto complementa el anterior referido a socios, y continúa con la organización informatizada de los datos institucionales. El objetivo propuesto es que, partiendo de los más de 100 años de historia, dirigirnos hacia los 200 años, acompañando dicho devenir con una gestión eficaz. Se registran las actas que revisten interés y que contengan datos trascendentes en el devenir histórico, (hechos, actividades, acontecimientos, decisiones, celebraciones, situaciones específicas con asociados, etc.)

Bahía Blanca, mayo de 2010.

Bib. Nerea Grassi de Goicochea
Biblioteca Barandiaran
Unión Vasca Sociedad de Socorros Mutuos
Tel. 54 0291-4544242
Lavalle 284 piso 2
8000 BAHIA BLANCA
uvasca_liburutegia@bvconline.com.ar

Anexos

1. Afiche 1º. Muestra de Bibliotecas, elaborado por el Instituto Cultural de la Municipalidad de Bahía Blanca.

5 de septiembre
de 16 a 20 hs.

1ª Muestra de Bibliotecas de Colectividades

2009

Entrada libre y gratuita

Unión Vasca
Lamadrid 387
Bahía Blanca

Organiza:
Biblioteca "Joxe M. de Barandiaran"
Unión Vasca Sociedad de Socorros Mutuos

Participan:
Centro de Colectividades Extranjeras
Centro Castellano Leonés
Casa Catalá. Biblioteca "Jacint Verdaguer"
Asociación Helénica
Sociedad Suiza. Biblioteca "Helvetia"
Asociación Irlandesa
Asociación Bahiense de Cultura Inglesa. Biblioteca "Alfredo Viglizzo"
Alianza Francesa. Mediateca "Marcelo Valles"
Portal Valenciá
Asociación Dante Alighieri
Sociedad Escolar Alemana. Mediateca "Goethe"
Centro Gallego
Asociación Israelita de Bahía Blanca
Asociación Residentes Paraguayos. Biblioteca "Arandhú Rhend'a" Lugar de Sabios
Centro Croata. Biblioteca "Ciudad de Zagreb"
Centro Andaluz

Instituto Cultural
Gobierno de Bahía Blanca

Juntos podemos hacerlo mejor

2. Listado de Colectividades con la descripción de la recitación en idioma original y su traducción.

1ª Muestra de Bibliotecas de Colectividades Extranjeras. Bahía Blanca, 5 de setiembre de 2009.

Recitaciones

En el orden en que fueron realizadas:

1. Unión Vasca Sociedad de Socorros Mutuos
"Nire aitaren etxea": "La Casa de mi padre", Gabriel Aresti, (1933-1975).
"Aio Euskal Herriaren": "Adios Euskal Herria" J. M. Iparraguirre (1820-1881)
2. Sociedad Suiza
Referencia a la 4º lengua oficial suiza, "romanche"
3. Asociación Paraguayos
"Chipa apo purahéi": "Canción de la elaboración de la chipa"
4. Centro Valenciano
Poesía, refranes.

5. Centro Gallego
Poema “Negra sombra”, Rosalía de Castro (1837-1885)
6. Asociación Helénica
En griego moderno: “De nombre Orestes”, Jorge Seferis, (1900-1971)
7. Asociación Bahiense de Cultura Inglesa
“Sestina”, de “Questions of Travel, 1965, Elizabeth Bishop (1911-1979)
8. Asociación Israelita
En hebreo: “El principito”, Antoine de Saint Exupéry, (1900-1944),
9. Alianza Francesa
“Le relais”: “La Parada”, Gérard de Nerval, (1808-1855).
10. Asociación Croata
“Hrvastka pjesma mira”: “Canción croata de la paz “, Drazen Zanko
Himno “Lijepa nasa Domovino”: “Nuestra bella Patria”
11. Asociación Catalana
“Plany al mar”: “Lamento al mar”, Joan Manuel Serrat (1943-
“Cal que neixin flors a cada instant”: “Hace falta que nazcan flores a cada instante”, Luis LLach,
(1948-
12. Sociedad Escolar Alemana
“Der Erlkönig”: El rey de los Elfos, Johann W. von Goethe (1749-1832).
13. Asociación Cubana
“Llegada” de Sóngoro Cosongo, Nicolás Guillen (1902-1989).
14. Asociación Dante Alighieri
Soneto “La vita nuova”: “La vida nueva”, Dante Alighieri (1265-1321).
15. Sociedad italiana
Carta manuscrita escrita en 1942, en “cocoliche” (palabras en italiano, español, y algunas inventadas), refiere las desgracias de un inmigrante.
16. Asociación Helénica.
Canción “Athina”, arr. Hadjidakis.

**Contrabandistas de libros y quijotes
en la senda de una biblioteca lituana**

Aleksiunas Rackauskas, Roberto

Contrabandistas de libros y quijotes en la senda de una biblioteca lituana

Resumen: El trabajo por nosotros presentado, seguramente se corresponderá a medias con las pautas temáticas anticipadas por el Comité Organizador de este 5to. Ebc.

Es que la biblioteca de SLA -nacida allá por 1914- recién desde hace un par de años comenzó a emerger de un estancamiento que duró casi cuatro décadas.

Pese a las imaginables limitaciones, se impuso la voluntad de procurar recuperarla para los roles que cuadran a una genuina biblioteca de colectividad.

Nos referiremos a pasos dados en tal sentido, aprovechando la ocasión para aludir a facetas valorativas de la patria de nuestros progenitores: la pequeña y poco conocida Lituania.

En el año 1009 se registró por primera vez en documento escrito el nombre de un ignoto país de Europa: LITUANIA. Hoy, a sólo 25 km. de su ciudad capital -Vilnius- se alza un hito piramidal que señala el centro geográfico del continente.

El pueblo lituano habita la misma región de la margen oriental del mar Báltico desde tiempos neolíticos, estando aún en debate su primigenio asentamiento y la vía migrante seguida.

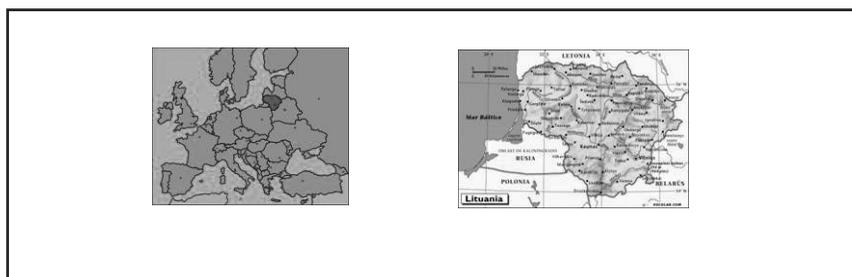
Pertenece al grupo de naciones cuyo habla deriva del gran tronco lingüístico ario o indoeuropeo, conservando particularidades que la emparentan con formas arcaicas de la protolengua, como el sánscrito. Contemporánea del griego y el latín clásicos, se la tiene por hermana y madre de idiomas.

A. Hilferding, uno de los padres de la filología comparada, escribió a fines del siglo XIX: “El habla moderna del campesino lituano es más primitiva en muchos aspectos que el idioma del monumento escrito más antiguo de Europa, el de la Ilíada de Homero. Se ha empobrecido bastante, pero es la lengua que menos cambios ha sufrido en fonemas radicales y en formas: es un fragmento de prehistoria entre las generaciones jóvenes de idiomas...”.

No son pocos los esfuerzos desplegados ahora en Lituania para evitar su degradación, ante los embates de la terminología globalizante.

Se suele contar a Lituania entre los pueblos baltos, lo que es correcto únicamente en términos geográficos. Lituanos, latvios y los prusos o prusianos originarios pertenecen a la estirpe étnica y lingüística que el historiador romano Cayo Cornelio Tácito -a fines del siglo I- denominó “aestii” o “aestiorum gentes”, diferenciándolos de las tribus germánicas y finesas. Cambiante y compleja es la historia lituana desde el largo aislamiento respecto de casi todo el mundo (extendido hasta el siglo IX); pasando por el tránsito del Gran Ducado de Lituania a la condición de mayor estado europeo y destacado actor en el escenario político del centro-este continental (entre los siglos XIV y XVI) y su paulatina pérdida de influencia y poder soberano; hasta el reciente resurgimiento como estado republicano democrático independiente.

Con las precedentes alusiones intentamos instalar a la patria de nuestros mayores en un elemental marco histórico-geográfico de referencia.



El ingreso de lituanos a la Argentina se verificó en cuatro oleadas de dispar magnitud, siendo la primera (postrimerías del siglo XIX) y la última (inmediata segunda posguerra) las de menor caudal.

Entre 1905 y 1914 arribaron quienes darían vida y engrosarían las primeras organizaciones de inmigrantes, hasta entonces ingresadas oficialmente como súbditos del imperio ruso zarista. Una de esas entidades pioneras subsistentes - la nuestra - nació merced a la iniciativa de un entusiasta grupo de jóvenes reunidos a fines de 1913 en un tradicional conventillo del barrio capitalino de Barracas, sito en la calle San Antonio 1041. El acto formal de fundación de “Susvieniujimas Lietuviu Argetinoje” (SLA) tuvo lugar en un domicilio particular de Avellaneda el 12 de julio de 1914, con el declarado propósito de promover el mutuo asistencialismo y de preservar la identidad cultural entre sus adherentes.

Casi simultáneamente se habilitó una incipiente biblioteca sobre la base de volúmenes donados, previa encuadernación, por un antiguo residente y ex contrabandista... de libros: en lituano “knygnesis”. Si bien el vocablo se traduce como “llevador de libros”, de tal modo se denominó a quienes clandestinamente introducían-desde el exterior- literatura prohibida en Lituania y hasta, a veces, la distribuían por el país.

Esta llamativa actividad de “contrabandear libros” remite a marzo del año 1863, momento en que se produjo el segundo gran alzamiento en territorios usurpados por la Rusia zarista desde 1795: Polonia, Bielorrusia y Lituania. En ésta el movimiento no sólo enarbó reivindicaciones de soberanía política; también apuntó contra el sistema socioeconómico que perpetuaba formas de servidumbre, resabio tardío de feudalismo. Ello explica tanto la masividad y duración del estallido como la extrema dureza de su represión, completada recién a principios de 1864.

Como recurso hondamente desculturizante, el gobierno del zar Alejandro II prohibió toda publicación en lengua lituana -incluyendo textos religiosos- e impartir educación en la misma. Lituania se vio privada hasta de su nombre pasando a ser llamada “Región del Noroeste” del imperio. El úkase perduró por cuatro décadas hasta el año 1904. Pero ni la represión ni las prohibiciones amilanaron a esas figuras de ribetes casi míticos que antes caracterizamos como contrabandistas de libros.

Hombres de férrea determinación (aunque no todos movidos por afán patriótico) que desafiaban el triple cordón fronterizo desplegado por la gendarmería zarista, conscientes de la represalia que les depararía al ser descubiertos: 3 a 5 años de prisión en inhóspitos parajes siberianos, si sobrevivían a metódicas golpizas y torturas previas. Muchos de ellos son recordados por su nombre, pero la mayoría permanece en el anonimato. Los hubo de diferentes condiciones sociales (campesinos, pequeños hacendados, funcionarios, intelectuales, religiosos) y de variadas ideologías (liberales, nacionalistas, socialistas). El pueblo lituano tributa a todos justicieras honras, incluyendo la estatuaría, única en el mundo por su temática. Idea de la magnitud de ese tráfico fronterizo la dan cifras de lo decomisado por las autoridades entre 1891 y 1902: más de 167.000 libros. Casi 15.000 por año.

Se ha dicho con acierto que el trabajo por la restauración de la independencia de Lituania no comenzó en 1918 sino en tiempos de los “knygnesiaí”; aquellos luchadores con paquetes de libros a cuestas que prepararon el terreno para la semilla independentista. “Nuestro” contrabandista hizo publicar en 1916 una imaginada acta proclamadora de la independencia de Lituania en páginas del diario “La Prensa”. El destino fue cruel al privarlo de celebrar lo que tanto había soñado y por lo que tanto había luchado: la efectiva emancipación de su patria, recuperada el 16 de febrero de 1918. Había fallecido pocos meses antes, siendo inhumado en el cementerio de Avellaneda (1917).

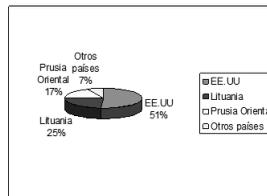
Su nombre: Juozas (José) Pauga.

No sabemos cuáles fueron las obras por él cedidas a nuestra biblioteca; pero por origen y fecha de publicación algunas de las que se conservan podrían haberle pertenecido. Y quizás también fue suyo un pequeño libro editado en Vilnius el año 1862 sobre el que volveremos más adelante.

El fondo bibliográfico de SLA incluye hoy casi un centenar de obras editadas hasta el año 1918, de las que 25 lo fueron en tiempos de la prohibición ya citada y 3 antes de ella. Entre las últimas, la “Historia del Santo Antiguo Testamento”, aparecida en Tilsit el año 1859, se destaca como la más antigua de la colección, siendo también una de las impresas en lituano con tipografía del alfabeto polaco.

Similar curiosidad se advierte en un ejemplar de la Biblia editado el año 1897 en Berlín, con caracteres góticos.

La producción de material impreso en Lituania hasta 1904 -proporcionalmente exigua frente a la proveniente de EEUU y Prusia Oriental- tuvo gran incremento durante el resto del período pre-independiente, lo que se refleja en nuestra biblioteca a través de los siguientes datos porcentuales según origen de los 98 libros fechados hasta 1918:



En cuestión temática lo histórico lleva la primacía, seguido por narrativa, educación y ciencia, teatro y poesía, filosofía y religión, política, entre otros.

En las dos primeras áreas se manifiesta nítidamente la inclinación a revalorizar el pasado lituano mediante el rescate de sus más preclaras figuras gobernantes, de las luchas por la soberanía e integridad nacional, de las virtudes inmanentes a su pueblo, de su trascendente legado cultural y lingüístico. Tal tendencia era funcional a un movimiento forjado en la Lituania de las últimas décadas del siglo XIX, por una generación de hombres de pensamiento y acción dispuestos a desbrozar de condicionamientos mezquinos, prejuiciosos e inhibidores el cauce hacia la liberación del país.

Entre los lituanos de la Argentina, el júbilo por la patria natal recuperada no desvaneció su desasosiego por las condiciones de vida y de trabajo aquí imperantes desde los albores de la primera guerra mundial. Ello precipitaría a una marcada recesión las actividades de SLA, amenazando su existencia misma. Sin casa propia, la institución ambuló por un par de domicilios de socios solidarios y por la sede social de una entidad solventada por el estado lituano -"Lietuviu Namas" (Casa de los lituanos)- pudiendo acceder a un inmueble de su propiedad recién en el año 1941.

No obstante las vicisitudes padecidas, la biblioteca siguió creciendo a escala moderada desde sus escasas decenas de volúmenes fundacionales. La tercera oleada inmigratoria comienza a afluir en 1926 y sigue ritmo vigoroso hasta los prolegómenos de la 2da. Guerra Mundial (1939). Fue un período caracterizado por el resurgimiento de la actividad social y cultural en SLA, acompañado de un dinámico desarrollo de su biblioteca.

Aportes de particulares, donaciones de entidades afines en EEUU, remesas desde Lituania, enriquecieron y mantuvieron actualizado su activo bibliográfico. A ello se agregaban periódicos y revistas de la colonia local además de los tradicionales "Kalendorius" (Calendarios), publicaciones anuales que reseñaban actos de las organizaciones connacionales, noticias destacables sobre la patria lejana y artículos de interés general. Algunos de los Calendarios no ocultaban su orientación ideológica, lo mismo que varios periódicos y revistas circulantes entre la colectividad.

A ese respecto cabe señalar que SLA -Lituanos Unidos en Argentina- fue desde su origen una entidad abierta a todos los compatriotas, sin discriminación alguna, pero exigente de neutralidad política en el ámbito institucional. En 1927 se recibe de Lituania por vía oficial, literatura variada y piezas dramáticas especialmente solicitadas para el elenco teatral constituido en la sociedad. Y de una pionera entidad lituano-estadounidense comienza a llegar su publicación periódica "Tevyne" (La Patria) además de todo otro material editado con su auspicio. SLA se suscribe a varios periódicos lituanos publicados en el país, aunque su órgano comunicacional oficioso era "A.L. Balsas" (La Voz de los lituanos en la Argentina).

En nota de salutación al Congreso de los Lituanos del Mundo celebrado en Kaunas (agosto de 1935) SLA declaró tener más de 300 volúmenes en biblioteca.

Un inmenso refuerzo para esa colección -consistente en nada menos que 447 libros- procedió de un ente denominado “Sociedad para el apoyo a los lituanos del exterior”, cuyo envío llegó al puerto de Buenos Aires a principio del año 1936.

Por trámites mal conducidos en origen, SLA no podía acceder al material sin muy gravosa erogación, pese a agotadoras gestiones ante remitente y aduana local. Pero un funcionario de ésta sugirió una sabia y práctica salida: suspender toda gestión de reclamo y esperar a que los libros fueran a remate como rezago aduanero. Descartado cualquier eventual interés de terceros, podrían finalmente adquirirse casi sin costo. ¡Y así se hizo!

Un artículo publicado en el Calendario correspondiente al año 1939 de la revista local “Momentas” (El Momento) informaba que -según fuente societaria- la biblioteca de SLA contenía 1.200 volúmenes.

Sólo se hallaron registros sobre existencias de la biblioteca en dos elementales inventarios volcados a sendos libros apaisados de uso contable; sin fechas orientadoras (como no sean las de edición de publicaciones) pero con detalles que permiten situarlos en época con bastante aproximación. En uno sin rotular encabeza la nómina el libro “Teviske” (El terruño), del escritor lituano con seudónimo Vydunas, pieza teatral publicada en el año 1908 y con valuación estimada en \$ 0,75. El otro -rotulado “Libro de la Biblioteca”- muestra aquella obra en segundo lugar, precedida por “La razón de mi vida” con el único aditamento de autor: Eva Perón. Su listado de 550 ejemplares rigió el ordenamiento vigente hasta hace poco, cuando se comprobó la falta de varios títulos, entre ellos “La razón de mi vida”. En un libro índice consta el movimiento de material entre abril de 1954 y mayo de 1965, con los socios lectores registrados en orden alfabético; en otro, un sencillo catálogo por temas.

En 1957 el padrón societario de SLA alcanzó el tope inigualado de 753 adherentes activos.

La era de plenitud institucional se prolongó hasta la década de los 60, aunque ya antes fueron languideciendo áreas del hacer cultural, hasta la extinción de algunas de ellas.

La biblioteca vio afectado el proceso de renovación en crecimiento a causa de la segunda conflagración mundial y su secuela de sucesivas ocupaciones extranjeras del territorio lituano. Pero factores internos incidieron de modo terminante en la caída al estancamiento y desuso: los inevitables recambios generacionales operados en la base societaria de SLA, y el escaso dominio del idioma de sus mayores por parte de la descendencia de los contingentes inmigratorios de entreguerras.

Cierto es que solía hablarse en lituano a modo coloquial en los círculos familiares, resultando elementalmente comprensible para el segmento de origen local; pero poder expresarse conforme a reglas del buen decir quedó al margen de la mayoría. Lo mismo que el acceso a la literatura en lengua madre. En “Historia de SLA, 1914-1964”, editada por la Sociedad con motivo de su 50º aniversario, se rememora en tono nostálgico el tiempo no tan remoto en que los jóvenes participaban activamente a la par de sus padres, con la biblioteca como un foco de atracción. En 1964 contaba con alrededor de 600 libros y varios tomos de la “Enciclopedia de los Lituanos” editada en Boston entre 1953 y 1969 con un total de 36 volúmenes. Se conservan dos juegos de ésta; uno donado por un compatriota de Canadá.

La institución siguió su marcha respondiendo a justificadas demandas de los socios, sobre todo en materia edilicia, social y de esparcimiento. La actividad cultural transitaba por varios carriles y se dio impulso al aprendizaje de la lengua lituana a nivel infantil.

Pero la biblioteca no pudo reasumir roles del pasado y a causa de trabajos de remodelación y ampliación de espacios físicos, quedó aislada de los ámbitos centrales.

Recién en el año 2006 un grupo de socias asistentes a clases de idioma se dio a la tarea de reacondicionar el material impreso mediante prolija limpieza, logrando que sea trasladado a una dependencia mucho más adecuada.

Poco después otro equipo procedió a intentar su efectiva recuperación a través de los siguientes pasos:

1. registro actualizado de las existencias;
2. selección negativa;

3. incorporación de material de más reciente data;
4. nuevo inventario;
5. elaboración de planillas para consulta a través de tres vías de abordaje, por título, autor y tema; esquema que obedece a un programa informático que también se está activando.

Redondeando cifras, el balance inicial denunció la existencia de unos 920 volúmenes conteniendo algo más de 1300 libros. Tal disparidad obedece a que abundan los casos de títulos encuadrados en bloque, frecuentemente sin mediar afinidad temática alguna.

La mayor evidencia de estancamiento está en el 67% del fondo bibliográfico con más de 70 años de antigüedad.

Un descarte tentativo que seguramente merecerá reconsideraciones, hizo que aquellas cantidades se redujeran a 650 y 860, respectivamente. Aparte, ejemplares de publicaciones periódicas varias, encuadrados en otros 34 grandes volúmenes, totalizaron 560, sumada una cantidad de números sueltos.

Con el objeto de definir conductas respecto al material gráfico en principio separado y de catalogar como tesoro bibliográfico -o no- a ciertas publicaciones de nuestra colección, solicitaremos asesoramiento al “Departamento de los Lituanos en el Exterior”, nuevo organismo dependiente del Ministerio de Asuntos Externos de la República de Lituania, cuyo director nos visitó a fines del año pasado.

Sería inimaginable cualquier amago por recuperar el movimiento libresco en nuestra Sociedad, aún en grado mínimo, sin cierto dominio de la lengua lituana por los dispuestos a sumarse a ese propósito y por potenciales lectores. Unos y otros tienen dónde y de quién recibir necesaria capacitación y franco aliento. SLA es el lugar; y dos meritorios docentes con más de diez años de empeñosa enseñanza del idioma materno, los guías ideales.

En el transcurso de la tarea recuperativa acudimos hace dos años a la Federación de Asociaciones Gallegas de la República Argentina, para asistir al 3er. Encuentro de Bibliotecas de Colectividades donde pudimos valorar experiencias que ratificaron el carácter distintivo de aquéllas, como custodios del acervo cultural de sus pueblos y difusores de la historia y del presente de las respectivas nacionalidades y de su emigración.

Mediante la emulación y la iniciativa propia impulsamos cursos de acción que pasamos a exponer.

1. Armado del archivo documental de SLA.

La multitud de destacables actos institucionales sucedidos a lo largo de 96 años de vida de la Sociedad, en gran parte han quedado desprovistos de registro documental respaldatorio, incluso algunos de época reciente. Desde hace un par de años se procede sistemáticamente a reunir constancias escritas y audiovisuales de todo acto significativo. También se exhorta a los socios a contribuir con documentación en su poder vinculada a cuestiones del pasado, aún cuando sin remitir a lo institucional, revelen realidades transitadas por la colectividad en su país de adopción. Esos aportes, agregados a los documentos conservados, están por ahora a buen recaudo aguardando el momento en que serán adecuadamente procesados por manos idóneas.

2. Recopilación de historia oral.

La memoria de protagonistas y testigos de acontecimientos puntuales o de procesos lindantes con lo contemporáneo es una fuente de información histórica que puede manifestarse oralmente a través de entrevistas. En el pasado mes de mayo se concretó la primera de esas entrevistas con tres de los más antiguos asociados; todos comprometidos en otro momento con tareas de relevancia institucional, y uno de ellos aún desempeñando importante función directiva. A la riqueza informativa se agregaron matices emotivos difícilmente registrables de no ser por vía de la palabra.

En el resto del año se prevé repetir dos veces la experiencia con diferentes entrevistados.

Respecto a ambos puntos destacamos el interés del Estado lituano por articular una historia de la emigración, en base a archivos de entidades de la colectividad con aquilatada trayectoria en los respectivos países de adopción, como insistió en manifestarlo el funcionario antes citado.

3. Círculo de análisis y reflexión.

Así caracterizado para esta presentación, es un incipiente nucleamiento societario integrado principalmente por alumnos de los cursos de idioma, con el fin de intercambiar conocimientos y profundizar en temas que hacen a la esencia del ser lituano. Como conjunto abierto y ajeno a ataduras formales, ha demostrado inclinación por el tratamiento crítico y desprejuiciado de asuntos preferentemente ligados a historia, tradiciones y costumbres, mitología, religión, política y arte.

La biblioteca ofrece buen material de consulta aunque casi exclusivamente en lituano, lo que obliga a algunos participantes a optar por fuentes alternativas, como Internet. Las exposiciones se hacen en castellano, estando previsto volcarlas a páginas impresas al alcance de todos los socios.

4. Rol auxiliar en investigaciones.

La biblioteca de SLA ha contribuido recientemente en forma directa para el trabajo de un joven historiador brasileño de ascendencia lituana, abocado a investigar origen y trayectoria de los órganos de prensa surgidos de nuestra colectividad en el marco geográfico sudamericano. Sin contar lo rescatado del olvido en torno a publicaciones periódicas locales, aquí pudo acceder a datos sobre organizaciones y actos de lituanos en Brasil (no recabables en su propio país) como también a importante material periódico generado en el Uruguay.

Como aporte indirecto, se le vinculó con particulares relacionados funcionalmente en algún momento a publicaciones del tipo señalado. Antes, de uno de los ya mencionados Calendarios de nuestra colección bibliográfica (el editado por el semanario A.L: Balsas en el año 1940) y de otra fuente comunitaria, se recopiló amplia información acerca de voluntarios lituanos en la guerra civil española, principalmente los procedentes de Argentina en filas republicanas.

Traducida en sus partes salientes, pasó a disposición de uno de los investigadores que ya habían publicado un trabajo sobre voluntarios de diversas nacionalidades, arribados a la contienda desde suelo argentino; obra a la que se hizo referencia en el 3er. Ebc poco antes de su aparición, propiciando el nexo referido.

5. ¿Biblioteca a la vista...?

El auspicioso traslado de la biblioteca a su actual emplazamiento – una cómoda sala de reuniones en la planta alta - no alteró, sin embargo, el estado de bloqueo visual que venía padeciendo. Se debe reconocer que, tal como está diseñada nuestra sede social, no hay solución a lo señalado sin comprometer a la entidad en una fuerte inversión.

Se está considerando instalar una buena y muy visible cartelera como muestrario de novedades y panel informativo de las áreas bibliográfica y cultural.

Por ahora, para paliar en alguna medida el aislamiento, suele exponerse parte de la colección en el salón de actos, capitalizando convocantes conmemoraciones patrióticas o institucionales.

Y cuando la ocasión lo amerita se incursiona en ámbitos externos como por ejemplo la Fiesta de las Colectividades, organizada anualmente en el Parque Udave, de Lanús, con auspicio del municipio.

Nos place destacar que en noviembre de 2008 nuestra biblioteca tuvo presencia activa en el 2º “Festival Cervantino – Azul, Soy Quixote”, realizado en esa ciudad de la Provincia de Buenos Aires, declarada Ciudad Cervantina de la Argentina. Tal distinción le fue conferida por el Centro UNESCO Castilla – La Mancha, en razón de contar con una de las mayores colecciones de ediciones de “El

ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha” existentes en el mundo; tesoro contenido en un anexo de la biblioteca popular “Bartolomé José Ronco”.

Allí pudimos exhibir en sitio preferencial un ejemplar propio de la genial obra traducida al lituano, además de clásicas piezas de artesanía popular en madera, lino y ámbar. También interactuamos libremente con el público en cada ronda de las visitas guiadas, discutiendo sobre diversas cuestiones, entre las que se marcaba la llamativa coincidencia entre el año de nacimiento de Don Miguel de Cervantes Saavedra y el del primer libro lituano: 1547. Este fue un catecismo luterano traducido por el religioso Martynas Mazvydas, seguido de sencillas nociones gramaticales y un cancionero popular.

El hecho tuvo eco en la prensa azuleña y en la revista “Pasaulio lietuvis” (Lituano del mundo), editada en Lituania, con circulación en 41 países.

El año pasado volvimos a Azul para el 3º Festival Cervantino haciendo entrega de otro ejemplar del Quijote (publicado en Vilnius el año 2007), único en versión lituana que desde entonces integra la espléndida colección de Casa Ronco.

Para cerrar este trabajo reafirmando la idea de que “todo tiene que ver con todo”, volvemos al trajinado primer Quijote. Publicado el año 1948, en la Alemania occidental de entonces, con venia de la censura del Ejército Estadounidense de ocupación, su prólogo hace referencia a una vieja novela francesa de caballería, a cuyos protagonistas evocó Cervantes por boca del hidalgo manchego en la segunda parte del libro.

Se trata de “Historia sobre la bella Maguelone, hija del rey de Nápoles, y sobre el valiente soldado conde Pedro”, obra de mucho título y escaso vuelo literario, pero también incluida en el inventario de SLA. Aparecida en Vilnius, en traducción a lengua lituana, es una de nuestras tres publicaciones más antiguas y podría tener no común valor histórico porque, si bien el año de edición impreso en portada es 1862, en una página interior hay sello de la censura zarista autorizando su circulación con fecha 22 de febrero de 1863; o sea pocos días antes de la gran sublevación a la que hicimos referencia páginas antes.

De tal modo que resultaría ser, si no el último, uno de los últimos libros impresos en Lituania en idioma propio, antes de caer en los cuarenta años de prohibición, tozudamente desafiada por nuestros quijotescos contrabandistas de libros.

Cuando hace poco más de dos años manifestamos en LUA la intención de reinsertar la biblioteca en la vida activa de la sociedad, notamos cierta reacción escéptica, que apreciaba en ello un loable gesto voluntarista, pero sustentado en una visión utópica de la realidad. Dicho a tono con esta presentación: una quijotada.

Sin embargo, el apoyo a toda iniciativa en aquel sentido fue siempre absoluto e incondicional. Los avances logrados son modestos; pero también alentadores, si se considera objetivamente que nuestra biblioteca está transitando una nueva etapa fundacional.

En tal situación, no mucho pudimos responder a las pautas establecidas por los organizadores del Encuentro, por lo que nuestra participación en el mismo podría ponderarse como un exceso de audacia. Pero quisimos estar presentes, hoy y aquí, para dar testimonio del efecto enriquecedor y estimulante de los Encuentros de Bibliotecas de Colectividades.

La S.S.M. Lituanos Unidos en la Argentina queda sumamente honrada de participar en la 5ta. edición de ese notable evento.

Roberto ALEKSIUNAS RACKAUSKAS
Susivienijimas Lietuviu Argentinoje - SLA
S.S.M. Lituanos Unidos en la Argentina – LUA
Lanús

Responsable de biblioteca
Av. Elcano 3469 – CABA
aldadatenis@hotmail.com
4552 - 6928

**Acercamiento a una asociación de inmigrantes
durante el siglo XX a través del Archivo
y Biblioteca de la Federación Gallega**

Prof. Ferreyra, Alejandra Noemí

5º Encuentro Bibliotecas de las Colectividades Biblioteca Nacional, 26 de junio 2010

Resumen: El presente trabajo se enmarca en un proyecto de investigación que intenta avanzar en el estudio de las prácticas asociativas de los inmigrantes gallegos en la Argentina durante el siglo XX. Para ello, se propondrá una reflexión sobre la pertinencia y relevancia de utilizar un tipo de fuente documental muy común entre las asociaciones étnicas, como lo son los Libros de Registro de Socios. Se destacarán los aportes positivos que dicha documentación puede hacer al estudio de las características sociodemográficas de estas entidades. Asimismo, se presentará un estudio de caso basado en el análisis del Libro de Registro de Socios de la *Sociedad Unión Agraria Parroquias Unidas del Distrito de Porriño*.

El estudio de las asociaciones de inmigrantes a través de los Libros de Registro de Socios. El caso de Unión Agraria Parroquias Unidas del Distrito de Porriño¹

En los últimos tiempos, las investigaciones que se orientaron al estudio del asociacionismo español en la Argentina han puesto de relieve que la colectividad gallega fue la iniciadora de una forma particular de práctica asociativa que se extendió hasta el siglo XX. Se trató de la creación de instituciones que apelaban a una identidad *micro-territorial*, más precisamente, a la conformada en torno a las parroquias o comarcas de origen de los migrantes (Fernández, 2001:139-160; Núñez Seixas, 2007:121-134; Rodino Lalín, 1991: 289-314).

En Buenos Aires, y durante la mayor parte del siglo XX, muchas de estas pequeñas entidades hallaron en la afiliación a la Federación de Asociaciones Gallegas² un marco institucional propicio para su desarrollo y desenvolvimiento en la sociedad argentina. Esta última institución se constituyó en un nexo visible entre muchas de ellas y el contexto social de acogida, articulando política y culturalmente la actuación de muchas de las entidades federadas en consonancia con los intereses compartidos. Es por ello que el acercamiento a los fondos documentales que custodia dicha institución en la actualidad, resulta de gran interés a la hora de indagar sobre las prácticas asociativas de los inmigrantes gallegos en la Argentina durante el siglo pasado.

En el presente trabajo intentaremos aproximarnos, al menos inicialmente, al universo societal de una entidad micro territorial: la *Sociedad Unión Agraria Parroquias Unidas del Distrito de Porriño*, a través de uno de los prototipos documentales que custodia el Museo de la Emigración Gallega. Trataremos de señalar de qué manera uno de los tipos de registro documental resguardado por dicha institución contribuye a iluminar sobre las prácticas societarias desarrolladas en estas entidades de nivel micro territorial.

Las dinámicas asociativas a través de los Libros de Socios

La Asociación en la que nos detendremos es la *Sociedad Unión Agraria Parroquias Unidas del Distrito de Porriño* (en adelante U.A.P.U. del distrito de Porriño). Esta entidad fue fundada el día 9 de diciembre de 1923 en la Ciudad de Buenos Aires y se incorporó a la Federación de Sociedades Gallegas al año siguiente, dejando huellas de su accionar institucional en esta última entidad. Esta

1. Este trabajo fue elaborado en el marco del proyecto UBACyT S830, que se encuentra bajo la dirección de la Dra. Nadia De Cristóforis. Asimismo, se expondrán aquí una serie de conclusiones parciales de una investigación que se desarrolla en el contexto de la producción de una Tesis de Maestría en la Universidad de San Andrés.

2. Esta entidad se creó en 1921 con el nombre de Federación de Sociedades Gallegas Agrarias y Culturales (Díaz, 2007).

funcionó, no sólo como marco de relación e interacción entre muchas de las numerosas asociaciones micro territoriales gallegas, sino también, como repositorio de la documentación y ámbito de reunión de algunas de las Asociaciones federadas.

En relación con la U.A.P.U. del distrito de Porriño, en la Federación de Sociedades Gallegas hallamos el Libro de Registro de Socios (Libro de Registro de Socios, 1-15) de la entidad para los años 1923- 1929. Esto es, desde la fundación hasta sus seis primeros años de existencia.

A través de esta fuente podemos vislumbrar cuáles son los aportes que dicho tipo de registro puede hacer al reconocimiento de las características sociodemográficas de las instituciones. De tal forma que, los datos suministrados por las variables de recolección de informaron de los nuevos socios, nos permiten acercarnos tanto a los rasgos generales relacionados con la composición social de una entidad, como a los entramados relacionales que operaban en su interior.

Los registros del mencionado Libro de Socios incluyen: *Fecha de ingreso, Nombre y apellido del socio, Domicilio en Buenos Aires, Parroquia de origen* – del distrito de Porriño exclusivamente-, *Nacionalidad y Socio que lo presenta.*

Además de estos datos, cada entidad podía requerir del asociado otro tipo de información. Por ejemplo, a partir de un estudio pormenorizado del Libro de Registro de socios de la *Sociedad Pol y Castro de Rey* desde 1925 hasta 1958 (Díaz, en prensa), podemos conocer que dicha entidad incorporó al registro: la edad, el estado civil y datos sobre la profesión u ocupación del miembro al momento de la inscripción. Estos datos, contribuyen a esclarecer el perfil socio ocupacional de los inmigrantes que se insertaban en estas pequeñas entidades.

Los aportes que estas referencias seriadas y fundamentalmente nominativas descubren sobre estas instituciones, tienen especial relación con una serie de cuestiones de gran interés para la comprensión del fenómeno asociativo en general.

En primer lugar, iluminan sobre los mecanismos de fundación y dinamización de la entidad, a través de un registro diacrónico de la incorporación de los nuevos miembros.

En Segundo lugar, nos aproxima a las particulares formas de socio ocupación del espacio porteño de los migrantes, a través de los datos sobre los domicilios en Buenos Aires.

En tercer lugar, nos habla de los lugares de procedencia de los asociados, ya sea a nivel micro regional – la Parroquia- o a nivel nacional. Estos datos a su vez, pueden descubrir la fortaleza de los posibles entramados relacionales en el interior de las instituciones que se relacionaban con procedencias específicas. Se intentará avanzar sobre esta cuestión mas adelante. Pero a modo de introducción se puede mencionar que, en el caso de la U.A.P.U. del Distrito de Porriño, el análisis de estos datos revela que la fundación y el dinamismo de esta entidad estaba respaldado fuertemente por migrantes provenientes de un mismo espacio de nivel Parroquial que incluía, fundamentalmente, a tres de las ocho circunscripciones eclesiásticas que forman el Distrito.

En cuarto lugar, y en vinculación con lo anterior, el estudio de los socios que presentan a los nuevos miembros, también ayuda a vislumbrar la presencia activa de redes de relaciones interpersonales conviviendo al interior de las asociaciones. Y al mismo tiempo, contribuye a reconocer la puesta en práctica de uno de los tantos mecanismos de construcción de los liderazgos y de visibilidades al interior colectividad.

Tal como mencionábamos más arriba, los datos contenidos en los Libros de Registros de Socios pueden iluminar sobre múltiples cuestiones vinculadas con la práctica asociativa de los inmigrantes en la Argentina. Ahora bien, ¿Cómo podríamos utilizar esa información para extraer de ella conclusiones preliminares que nos acerquen a la dinámica de ese universo de sociabilidad que se construía alrededor de las asociaciones?

Intentaré desplegar, en el apartado siguiente, un análisis posible de las variables que nos acerca el Libro de Registro de Socios de la U.A.P.U. del Distrito de Porriño. Es simplemente el ejemplo de un modo de reconstrucción histórica que tiene como objeto ilustrar una forma particular de acercamiento a este tipo de fuentes.

La Unión Agraria Parroquias Unidas del Distrito de Porriño

Para comenzar, resulta de interés acercarnos -al menos esquemáticamente- al perfil sociodemográfico de los miembros de la U.A.P.U del Distrito de Porriño en relación con la proporción de la población según el sexo (Cuadro 1).

Podemos notar, casi a simple vista, que se trata de una entidad preponderantemente masculina desde sus orígenes, donde las mujeres no alcanzan a representar ni al 20% del total de la población para los años estudiados. Asimismo, si se cotejan los apellidos y los domicilios, los registros femeninos permiten inferir que se trata, preferentemente, de esposas o de hijas que se asocian una vez incorporado el jefe de familia.

Cuadro 1. Total socios 1923-27 por año y sexo.

Sexo	Varones		Mujeres	
	Nº	%	Nº	%
Año				
1923	87	100 %	0	0 %
1924	187	76,4 %	58	23,6 %
1925	60	80 %	15	20 %
1926	98	88,2 %	13	11,7 %
1927	16	84,4 %	3	15,6 %
Total	448	83,2 %	89	16,5 %

Fuente: Elaboración propia a partir del Libro de Registro de Socios de la *Sociedad Unión Agraria de Parroquias del Distrito de Porriño*

Con respecto a los lugares de origen de los socios (Cuadro 2), podemos observar un amplio caudal de asociados provenientes del Distrito de Porriño, poco mas del 70 %, lo que nos habla de una cierta tendencia cohesiva en las relaciones micro territoriales aún al otro lado del Océano. Sin embargo, también puede observarse un número significativo de miembros provenientes del “Resto de España” (esto es, inmigrantes españoles que provienen de otro Municipio) y nativos de la Argentina. Esto último sugiere que se trata de una entidad relativamente abierta a la sociedad de acogida al incorporar a miembros con los que, seguramente, se generaron los vínculos una vez arribados al nuevo destino.

Inicialmente, y a partir de los datos suministrados por el Libro de Registro de Socios, podríamos considerar a la U.A.P.U. de Porriño como una entidad caracterizada por la procedencia común de sus miembros desde el Distrito de Porriño en Galicia. Si bien hay una presencia visible de socios procedentes de otros países europeos y también de nativos argentinos, su número total no alcanza a superar o siquiera a igualar al de los porriñenses, demostrando una cohesión interna que responde al origen común peninsular.

Cuadro 2. Total socios por lugar de origen 1923-1927

Municipio de Porriño	Resto de España	Argentina	Italia	Portugal	África	Francia	Uruguay	Total	
Total Nº	340	109	74	12	4	2	1	1	538
Total %	63,1%	20,2%	13,7%	2,1%	0,72%	0,36%	0,18%	0,18%	100%

Fuente: Ibídem Cuadro 1

Las parroquias en Buenos Aires

Una de las principales características de estas Asociaciones micro territoriales gallegas, como mencioné antes, era la apelación a las unidades más mínimas de pertenencia en la Península: las Comarcas, los Distritos y las Parroquias. Estas últimas se forman por la agregación de núcleos de población y se conforman en la realidad social mas inmediata de la Galicia rural, sin embargo, no dejan de ser un espacio de sociabilidad construido, a partir de vínculos comunitarios, que a su vez, se mantuvieron y recrearon en las metrópolis americanas (Núñez Seixas, 2000:26).

Cuando agudizamos el nivel de observación y nos detenemos en el detalle de las Parroquias de procedencia de los asociados provenientes del Distrito de Porriño (Cuadro 3), podemos notar que, en los tres años de análisis, las parroquias con mayores afluentes de incorporaciones a la entidad fueron las Parroquias de: Pontellas, Torneiros y Mosende. En conjunto, tres de estas circunscripciones eclesíásticas aportan más del 70 % del caudal de miembros procedentes de Porriño, mientras que el resto (Atios, Budiño, Cans, Cela, Chenlo y Santa Colombrá) contribuye de manera desigual con un promedio inferior al 10% cada una y con menos del 30 % del total de miembros. Con lo que se puede especular que las incorporaciones provenientes de estas últimas se tratarían de casos aislados (compañeros de trabajo, vecinos circunstanciales) que no demostrarían la existencia de un trasfondo relacional más amplio vinculado a una red procedente de la misma parroquia de origen.

Cuadro 3. Total socios 1923-27 por parroquia de origen Municipio de Porriño

Parroquia	Pontellas	Torneiros	Mosende	Atios	Cela	Cans	Budiño	Sta. Colombrá	Total
Total N°	104	71	64	34	26	18	12	5	340
Total %	30,5%	20,5%	18,8%	10%	7,6%	5,2%	3,5%	1,4%	100%

Fuente: *Ibidem* Cuadro 1

De las parroquias mencionadas, es Pontellas la que se destaca aportando el mayor número de socios, nótese que en el año 1923 (al momento de su fundación), también representa casi a la mitad del número de Fundadores, seguida también por Mosende y Torneiros (Cuadro 4).

Cuadro 4. Orígenes de los socios fundadores (1923)

Lugar de origen	Cantidad fundadores N°	%
Pontellas	32	48,40%
Mosende	16	24,20%
Torneiros	8	12,10%
Cans	5	7,50%
Atios	2	3%
Chenlo	2	3%
Argentina	1	1,50%
Total	66	100%

Fuente: *Ibidem* Cuadro 1

Esta marcada preponderancia en la inclusión de inmigrantes provenientes de la misma parroquia de origen nos permite pensar, al menos en términos iniciales, que la mayoría de ellos pudo haber mantenido algún tipo de vinculación entre sí, tanto en la sociedad de origen como en la de destino. Y esto último, nos podría indicar la presencia de lazos interpersonales basados en el origen parroquial común que se restituyen, o que directamente se generan, una vez afincados en

la sociedad de acogida. De esta forma, el marco institucional en cuestión podría funcionar como un espacio concreto de sociabilidad donde estos lazos tanto pre como pos migratorios se crean y recrean permanentemente.

El ingreso a la entidad

En 1923 la mayoría de los socios fue al mismo tiempo la fundadora y fue esa porción de integrantes la que se encargó, al menos en ese año, de incorporar a los nuevos miembros. Luego, el total de societarios fue avalado para presentar a los posibles socios, en el Cuadro 5 podemos observar la evolución de las incorporaciones desde la fundación hasta el año 1925.

Llama la atención que en el primer año de vida aunque casi la mitad de los Fundadores proviniera de la parroquia de Pontellas (32 sobre un total de 66), tan sólo cinco de los nuevos socios haya sido presentado por alguien de dic (1923-1924) ho origen. En cambio, Atios incluye solamente a dos miembros fundadores pero en ese año incorpora a nueve socios más.

Para el año 1924 la parroquia de Pontellas continuó en el primer lugar de las incorporaciones seguida por Torneiros. En ese año también, los registros de Argentina y del Resto de España crecen significativamente, lo que podría hablarnos de una mayor apertura hacia la sociedad de acogida.

Cuadro 5. Total asociados 1923-1925 por lugar de origen de los socios incorporados y condición de ingreso.

1923 Parroquia	1923			1924			1925		
	Fundadores	Presentados	Total asociados	Presentados	Total asociados	Presentados	Total asociados	Total asociados	
					(1923-1924)		(1923-1925)		
Atios	2	9	11	11	22	7	29		
Budiño	0	0	0	6	6	0	6		
Cans	5	0	5	9	14	0	14		
Cela	0	0	0	21	21	1	22		
Chenlo	2	0	2	5	7	0	7		
Mosende	17	4	21	31	52	2	54		
Pontellas	32	5	37	43	80	10	90		
Sta. Colombrá	0	0	0	2	2	0	2		
Torneiros	8	0	8	41	49	12	61		
Argentina	1	1	2	35	37	14	51		
Resto de España	0	1	1	37	38	25	63		
Italia	0	1	1	3	4	3	7		
Portugal	0	0	0	1	1	1	2		
Total	66	21	87	245	333	75	407		

Fuente: *Ibíd.* Cuadro 1

En 1925 la preponderancia de los socios provenientes de Pontellas se mantiene, pero ahora las diferencias con respecto al número de socios que aporta cada parroquia se amplían de manera más equilibrada. El mayor caudal de incorporaciones deja de provenir de alguna de las parroquias de Porriño para pasar a depender, en términos generales, de los inmigrantes españoles (no porriñeses) residentes en la Argentina y de los nativos. Lo que podría observarse como una profundización en la tendencia, ya presente el año anterior, de apertura hacia el contexto social del país receptor.

A través del Libro de Registro de Socios podemos conocer los mecanismos de incorporación de los miembros a la entidad. En estos años de análisis, el ingreso pudo darse de tres maneras: en primer lugar,

como socio fundador; en segundo lugar, como socio presentado; y en tercer lugar, personalmente, es decir, sin la intermediación de un socio ya registrado. Este último tipo de ingreso fue el menos frecuente pero hubo algunos pocos casos que nos permiten vislumbrar una vez más el espíritu aperturista de la asociación al permitir el acceso a la misma de personas por las que no respondiera nadie.

En el Cuadro 6 podemos observar el número de socios presentados por otros ya miembros de la Sociedad según su parroquia de origen, y al mismo tiempo, la cantidad de socios que se presentaron personalmente. En el período 1923- 1925, tan sólo 9 personas se presentan, podríamos decir, “espontáneamente” frente a un total de 332 presentadas por otros que ofician de intermediarios. Sin embargo, esa espontaneidad es difícil de definir debido a que el socio en cuestión tuvo que haber tomado conocimiento de la existencia de la entidad en algún ámbito y por lo tanto debió haber conocido, al menos transitoriamente, a alguien que le hubiera comentado sobre los beneficios, actividades y demás cuestiones asociativas.

Cuadro 6. Total socios 1923-1925 por lugar de origen y condición de ingreso

Lugar de origen	Presentados por otro socio	Presentados personalmente
Argentina	52	5
Resto de España	52	-
Torneiros	53	-
Mosende	36	3
Atios	27	-
Cela	22	-
Cans	9	-
Italia	7	-
Budiño	6	1
Chenlo	5	-
Santa Colombra	2	-
Portugal	2	-
Total	332	9

Fuente: *Ibíd*em Cuadro 1

Presentadores y presentados

El uso de la categoría *presentador* se propondrá para definir a aquel socio que incluye a un nuevo miembro a la entidad actuando como intermediario y “aval” del mismo. Por otro lado, la de *presentado* se usará para identificar a la persona que requiere de esa intermediación para integrarse a la Asociación. Ambas nociones no pretenden etiquetar de manera estática a estos dos actores. Sino que se emplean con el fin de obtener una mayor claridad en el discurso, ya que se constituyen en instrumentos importantes a la hora de interpretar las vinculaciones existentes entre los socios de la entidad estudiada.

Para comenzar, es interesante observar los lugares de procedencia de los socios que actúan como *presentadores*, estos pueden verse en el (Cuadro 7). En principio, podemos confirmar una vez más el liderazgo de los socios de Pontellas en el crecimiento de la entidad, también seguidos por socios de Mosende y de Torneiros.

Cuadro 7. Total socios 1923-1925 por lugar de origen de los socios presentadores

Lugar de origen	Presentadores
Pontellas	14
Mosende	9
Torneiros	7
Atios	2
Cans	2
Total	34

Fuente: Ibídem Cuadro 1

De este cuadro, además, se desprende una cifra llamativa: el número de socios que incorporó efectivamente a otros a la entidad, a lo largo tres años (1923-1925), fue de tan sólo 34. Un grupo bastante reducido, sobre todo si lo consideramos en relación con el total de asociados en ese período (407).

Es decir que estamos ante una amplia mayoría de *presentados* que se posiciona frente a un pequeño grupo de *presentadores* lo que sugiere que, en general, siempre fueron los mismos socios los que cumplieron un papel muy activo en la supervivencia y en la dinamización de la entidad al interesarse en la incorporación de nuevos miembros. Estos *presentadores*, por ende, podrían haber contado con una basta red relacional que les habría permitido incorporar a tal cantidad de gente y responder por ella frente a las autoridades societales. Al mismo tiempo, podríamos pensar que debido a su papel activo, estos socios habrían adquirido tal visibilidad en el ámbito de la sociabilidad parroquial por lo que despertaron una afinidad especial entre aquellos interesados de alguien que los avale en la solicitud del ingreso.

Por lo tanto, puede hablarse de ese grupo *presentador* activo, en términos de Xosé Núñez Seixas, como una élite “interesada en la promoción y el mantenimiento de esas formas asociativas como parte de su *capital simbólico* dentro de la propia colectividad gallega y española emigrada, tanto en la sociedad receptora como en la sociedad de origen” (Núñez Seixas, 2000:24). Buena parte de los liderazgos étnicos que florecieron en la ciudad de Buenos Aires a principios de siglo XX, tuvieron su punto de partida y apoyo en las asociaciones micro territoriales, por lo tanto, el interés por preservar ese ámbito de sociabilidad vivo se convertía en una de las principales preocupaciones.

Las relaciones de “paisanaje”

Con el objetivo de detectar las posibles relaciones de “paisanaje” parroquial entre los asociados de la entidad se intento realizar un cruce de los datos *presentadores* y *presentados* según su lugar de origen.

En principio, podemos confirmar el rol de liderazgo que demuestran los *presentadores* provenientes de Pontellas en la presentación de nuevos miembros. Ello puede observarse en su dinamismo presentador - ya no sólo de los parroquianos que comparten el origen común-, sino también, de socios de otras regiones. La mayoría de los asociados de Cela, Mosende y Torneiros, que ingresan en los años de estudio lo hacen con el aval de algún socio de Pontellas. Esto sugiere que son sus socios presentadores los más interesados en la supervivencia de la Asociación a tal punto de convertirse en el polo de incorporación más dinámico y abierto a la sociedad de llegada.

Cuando nos detenemos en los ingresos de socios argentinos y españoles no porriñeses, observamos que en ambos casos, los *presentadores* provenientes de Pontellas tienen un rol protagónico. De todos modos, la mayor distribución regional en el número de *presentadores* de argentinos puede hablarnos de una buena integración de los españoles en la sociedad de destino y de una presencia real de nativos rioplatenses en los ámbitos de sociabilidad de inmigrantes.

Un detalle importante para no pasar por alto es que, al menos en los tres años de análisis, ningún socio proveniente de otras naciones (ya sean italianos, portugueses, argentinos y hasta españoles en

general), haya *presentado* a alguien para que se integre a la Sociedad. Lo que nos habla de nuevo, del protagonismo de los porriñenses en el mantenimiento de la entidad y en los esfuerzos por dotarle de mayor crecimiento y dinamismo, al menos en términos numéricos.

Conclusiones

En el presente trabajo pudimos aproximarnos a las características generales de una Asociación de inmigrantes gallegos a través de los datos suministrados por el Libro de Registro de Socios de la entidad: *Sociedad Unión Parroquias Unidas del Distrito de Porriño*.

A partir del análisis de las variables que ofrecía el Libro de la mencionada entidad para el período 1923-1927, se pudo observar la marcada preponderancia de asociados provenientes del Distrito de Porriño. Al mismo tiempo, se constató un número creciente de miembros procedentes del “Resto de España” y de argentinos. Lo que podría indicar una tendencia de apertura hacia las vinculaciones que se fueron generando en la sociedad de acogida.

Además de ello, se pudo apreciar el papel activo, en la fundación y el dinamismo de la entidad, que ejercieron algunos socios provenientes principalmente de tres parroquias: Pontellas, Mosende y Torneiros. Estos lugares de origen presentaron asociados con un marcado interés por mantener viva a la institución a través de la incorporación constante de nuevos miembros, intentado de esa manera dotar de un mayor dinamismo a la Asociación. Al mismo tiempo, de una de ellas, de Pontellas provino casi la mitad de los socios fundadores, lo que nos habla de una presencia activa, desde los orígenes mismos, de un grupo o red relacional parroquial interesado en la actividad societaria.

Como pudo observarse en el trayecto de este trabajo, los registros en el Libro de Socios de la entidad pudieron ser reelaborados e interpretados en función de unos intereses de exploración que se vincularon con un intento de acercamiento general a este universo de la sociabilidad emigrante en Buenos Aires. Dicho ejercicio nos permitió echar luz sobre cuestiones tales como: las características de la masa societaria según el sexo, los lugares de procedencia de los asociados, los mecanismos de ingreso a la entidad, entre otras. Asimismo, nos permitió vincular las conclusiones parciales extraídas de estos análisis, con fenómenos de importancia para la comprensión del fenómeno asociativo en general, como por ejemplo, las vinculaciones con la sociedad de acogida y los mecanismos de construcción de los liderazgos étnicos.

Para finalizar, es importante reflexionar sobre la importancia de pensar estos modos de Registro como instrumentos de valor a la hora de estudiar, no sólo el fenómeno asociativo en particular, sino también las características de la inmigración a la Argentina en general.

Bibliografía

Díaz, H. Perfil sociodemográfico y redes familiares en una asociación comarcal gallega. En De Cristóforis, N. (ed.) Bajo el signo del franquismo: emigrantes y exiliados gallegos en la Argentina. Manuscrito no publicado. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco Edicions.

----- (2007) Historia de la Federación de Sociedades Gallegas. Identidades políticas y prácticas militantes. Buenos Aires: Sotelo Blanco- Biblos.

Fernández, A. (2001). Los gallegos dentro de la colectividad y las asociaciones españolas en el primer tercio del siglo XX. En Núñez Seixas X. (comp.) La Galicia Austral: la inmigración gallega en la Argentina (pp.139-160). Buenos Aires: Biblos.

Núñez Seixas, X. (2007). Los inmigrantes gallegos y el asociacionismo español de Buenos Aires. En Ruy Farias (comp.) Buenos Aires Gallega. Inmigración, pasado y presente (pp.121-134). Temas de Patrimonio Cultural Nº 20. Buenos Aires.

----- (2000). Redes sociales y asociacionismo: las “parroquias” gallegas en Buenos Aires

(1904-1936). Estudios Interdisciplinarios de América Latina y el Caribe, 11 (1), 23-43.

Rodino Lalín, H. (1991). Asociacionismo gallego en Buenos Aires (1879-1960). En Clementi, H. (comp.) Inmigración española en la Argentina (Seminario 1990) (pp. 289-314). Buenos Aires.

Documentos

Libro de Registro de Socios Unión Agraria Parroquias Unidas del Distrito de Porriño 1923-1927, pp. 1-15.

Prof. Alejandra Noemí Ferreyra
Universidad de San Andrés: Maestranda
Olivera N° 3157, Glew, Buenos Aires
Tel. 02224-433248
alejandranoemif@yahoo.com.ar
ferreyra.alejandra@gmail.com

**Publicaciones francesas en la
Biblioteca Nacional**

Lic. Pelosi, Hebe Carmen

Publicaciones francesas en la Biblioteca Nacional

Resumen: La colectividad francesa fue muy diligente en crear órganos de prensa que se ocuparan de los temas que la afectaban. Entre todos ellos hemos seleccionado dos. La inmigración que expresa sus quejas en *L'Union Française* que denunció los excesos en los escritos de sus directores Alfredo Ebelot y Emile Diareaux.

Las dos guerras mundiales despertaron inquietud en la colectividad, había un deseo voraz por conocer y estar al tanto de la marcha del conflicto, lo que origino la publicación de periódicos que informaran sobre el tema. La *Voix de France* y *La France Nouvelle* transmitieron noticias, buscaron la unidad de la colectividad y la cooperación para ayudar a sus compatriotas.

Introducción

La colectividad francesa guardo siempre una vinculación con la madre patria y se propuso seguir informada de los sucesos del terruño que, por diversas razones, se habían visto obligados a abandonar.

La admiración por la cultura y el espíritu de Francia llevó a varios argentinos a editar revistas y periódicos para difundir noticias de la patria espiritual y ayudar a mantener unida a la colectividad.

Las colecciones que hemos podido relevar en el Archivo Hemrográfico Nacional editadas en Buenos Aires resultan sorprendentes por la calidad que exhibían, las plumas que colaboraban y la larga vida que tuvieron algunas de ellas. Lamentamos que no todas estén completas y deseamos que este encuentro ayude a acercar otros testimonios que completen el rico acervo documental.

1. Inmigración

La inmigración francesa colaboró en el proceso de crecimiento de la Argentina que se inició a fines del siglo XIX y continuo hasta bien entrado el siglo XX y, aunque menor que la italiana y la española, constituyó un aporte fundamental por el papel económico desempeñado.

L'Union Française politique, commerciale, littéraire et scientifique representaba a miembros destacados de la colectividad francesa y se destacó por realizar una dura crítica a la forma en que se acogía a los emigrantes. Se comenzó a publicar en 1880 permaneció hasta 1891, de acuerdo a los asientos de la Biblioteca Nacional. La redacción estaba en Piedad 142; el 8 y 24 de cada mes publicaba una "Revue politique et commerciale de la quinzaine", escrita en francés a excepción de los avisos, en gran formato, con 4 hojas, gran cantidad de avisos¹. Al inicio y al final del diario se publicaba un folletín al finalizar la página, la mayoría de los artículos no estaban firmados. El periódico estaba dirigido por Alfredo Ebelot y Emile Daireaux quienes participaban activadamente en la colectividad.

Alfredo Ebelot nació en Francia en 1839, cursó estudios en Toulouse, se educó en un ambiente fuertemente literario y en París realizó estudios en la Escuela Central de Artes y Manufacturas. Fue secretario durante seis años de la conocida *Revue des Deux Mondes*. Finalizada la guerra de 1870 viajó a la Argentina para defender la causa de la III^o República Francesa y fundó *Le Republicain* en 1871 que cesó después de publicar 119 números debido a la epidemia de fiebre amarilla. En su calidad de ingeniero acompañó a Adolfo Alsina en la campaña a La Pampa y colaboró en la construcción de la llamada "zanja de Alsina", participó en el "Primer plan conjunto" para hacer propaganda a favor de la industria argentina propiciado por el Club Industrial.

1. Los avisos comerciales eran muy numerosos, los de las librerías publicitaban sus libros y anunciaban cuando les llegaban novedades de Francia. Para el tema cfr. H.C.Pelosi, *Las relaciones franco-argentinas, 1880-1918*, Buenos Aires, 2008, cap. 9.

Colaboró con Roca en la expedición de Río Negro, estas experiencias las volcó en *La Pampa*² en el que manifestó que “la existencia del desierto lo he sobrellevado durante largos períodos...no sólo he vivido sino que he pensado como gaucho”. También escribió Relatos de la frontera, compilación de los artículos que escribió en la *Revue des deux Mondes* entre 1876 y 1880 en los que reflejaba el avance final sobre el desierto, “el límite entre la civilización y la barbarie”.

En 1880 fundó con Emile Daireaux *L'Union Française*, periódico del que se desvinculó para colaborar en la construcción del ferrocarril de Río Grande a Bagué. A su regreso a Buenos Aires colaboró en *Le Courrier de la Plata* en el que desempeñó la función de redactor en jefe siendo muy apreciados sus artículos. Regresó a Toulouse desde donde cumplió funciones de corresponsal en La Nación, también publicó artículos en la *Revista Nacional*, falleció en 1920.

Emile Daireaux nació en Río de Janeiro y se graduó de abogado en París. Radicado en Buenos Aires desde 1867 revalidó su título y ejerció su profesión. Colaboró en diversas revistas francesas: *L'Économiste français*, *Revue des Deux Mondes*, *Les Débats* y *Le Tour du Monde*. Su obra más conocida es *Vida y costumbres en el Plata*, editada simultáneamente en francés y castellano. Regreso a Francia y murió en 1916.

El periódico defendió con fuerza la importancia de la raza latina. Algunos miembros de la colectividad francesa recordaban que a veces se sostenía que “las razas latinas son inferiores a las anglosajonas...en consecuencia hay que favorecer la inmigración de gentes del norte al sur de América”. Era la doctrina que sostenía *El Nacional*. También se aludía a las posiciones de Félix Frías y Pedro Goyena de quienes se decía que “piden como condiciones primeras de la inmigración la homogeneidad de creencias papales, unidad católica, uniformidad romana y traban toda inmigración que trate de romper el cuadro clerical y no entre en el antiguo régimen teocrático”.³

Los directores buscaban llamar la atención de los gobernantes por medio de cartas dirigidas al gobierno en las que describían los males que sufrían los inmigrantes, con un estilo crítico y punzante. Entre los que llegaban estaban los que eran llamados por sus familias, encontraban una pronta ubicación y daban los mejores frutos, mientras que los que arribaban provistos sólo de un pasaje de barco se dirigían al interior, en un viaje hacia lo desconocido. Estos últimos formaron parte de una población flotante y obtuvieron los peores resultados. Algunos regresaban a la capital, muchos de ellos *mendigaban*, en algunos casos figuraban como colonos cuando en realidad no lo eran, esto tergiversaba las cifras que proporcionaba la Dirección General de Inmigración y se ignoraba la verdadera progresión del poblamiento.

Se afirmaba que se podían recibir muchos más si se les otorgaba tierra, deseo muy caro a los recién llegados. Esta afirmación fue discutida en una carta de un nativo quien afirmaba que los extranjeros eran bien recibidos, “pero de ahí a darles tierra, no alto, ¿qué nos quedará a nosotros, el trabajo?, nosotros no sabemos trabajar, aprenderemos, somos capaces, pero lo queremos hacer sin premura”. La carta firmada “Un porteño” fue incluida como otra forma de crítica a la política migratoria argentina.⁴

Los inmigrantes, sostenía el articulista, eran puestos en manos de los “creadores de poder y de los agentes electorales”. No se les proporcionaba a los recién llegados el derecho a votar y estaban inermes en manos de los empleados nombrados por un caudillo u otro. “Recordemos a este aventu-

2. Sobre el libro de Ebelot cfr. Pauline Raquillet-Bordry, “Alfred Ebelot, *La Pampa*”, *Histoire et Sociétés de l'Amérique latine*, Toulouse, mayo 1996, n° 4.

3. Pierre Besson, “L'immigration”, *L'Union Française*, (UF) 13 de setiembre de 1884, en el periódico Daireux “fue un hombre destacado como conocedor de las cuestiones concernientes a la Argentina, Ebelot fue el especialista en política francesa”, Viviane Oteiza, “La prensa francesa publicada en la Argentina”, *Todo es historia*, 2001.

4. “L'immigration”, UF, 5 de enero de 1884.

rero francés que viene a recibir todo lo que se le ha prometido como maravilla y se lo deja librado a si mismo ¿se puede decir algunas veces, que esa falta no incumbe a la administración?, nosotros creemos lo contrario”.

El gobierno podía darle mejor destino a los inmigrantes con las sumas que invertía, el sistema que usaba no rendía frutos, debía reformar la administración del sistema, el periódico presentaba un programa para que sus compatriotas recibiesen mejor trato”.⁵

L'Union Française colaboró en la defensa de la inmigración francesa, hizo notar las ausencias de una política inmigratoria que no respondía a la imagen que se transmitía en Europa y colaboró con la colectividad francesa en sus reclamos y en difundir las noticias de la madre patria.

2. La “Gran Guerra”

La Primera Guerra Mundial conmovió profundamente a la colectividad francesa, la patria fue un actor de primer rango en el desarrollo del conflicto bélico. Los periódicos colaboraban con los ciudadanos franceses en estar informados sobre las acciones en el frente de batalla.

2.1. La Razón francesa

La Razón francesa fue fundada por Luis Cogniat, periodista francés que llegó a la Argentina en 1903 para formar parte del periódico *Le Français* en el que colaboró un tiempo y después se dedicó al comercio. Iniciada la Primera Guerra Mundial salió al ruedo con *La Razón francesa*, para hacer propaganda a favor de los franceses, con una periodicidad de tres días a la semana. El director falleció en marzo de 1916 y continuó al frente del periódico Elías Danon y aparecieron nuevos colaboradores que tomaron a su cargo los principales artículos. Entre ellos podemos nombrar a Mauricio Bouxin, César L. Pelazza, A. Dorado, G. Manchon y otros. Danon renunció en junio de 1917 por razones de salud y junto con él se retiraron César Pelazza y Troisi. El nuevo director había sido socio del ex director Marcel Porthelance.

La publicación tenía por objeto defender la política de los aliados “en los momentos en que nuestros amigos, nuestros hermanos, nuestros hijos, dan su sangre y su vida para defender nuestras libertades contra la potente organización tudesca... ¿no es de utilidad que obremos?”. *La Razón francesa* reconocía un supuesto: “la ideología panlatina debía iluminar a toda la humanidad”, ésta se entroncaba con las raíces del mundo romano y mediterráneo; era un concepto operatorio que el gobierno francés convirtió en ideológico después de la derrota de Sedán de 1870. El objetivo era oponerse al creciente triunfo de la raza germánica. Alemania era objeto de denuestos y descalificaciones, “queremos probar que siempre y en todo tiempo y lugar, tan atrás como uno se remonte en la historia, el objetivo de la raza germana ha sido la destrucción y el acaparamiento en su provecho”.

El propósito era “la expansión en el público de comentarios y de relaciones de nuestros hechos de armas, de nuestros actos heroicos y gloriosos, [...] se ocupara de la defensa de los intereses franceses bajo todas las formas, sostendrá sin cesar y con todos sus esfuerzos las ideas, los intereses y los productos franceses”.⁶

Después de seis meses de vida y de publicar 67 números, la dirección de la revista decidió cambiar su nombre por el de *La Acción Francesa*. El porqué de la elección del primer nombre había sido la de honrar “el buen sentido francés, el buen derecho francés” sin pensar que, la adición del

5. “Un deuxième aux gouvernants”, “Un troisième aux gouvernants”, “La dernière aux gouvernants”, UF, febrero y marzo 1884, es posible que estas cartas, sin firma, hayan sido escritas por Ebelot ya que era el más combativo en el tema, cfr. H.C. Pelosi, *Las relaciones franco-argentinas, 1880-1918*, Buenos Aires, 2008, cap. 2.

6. “A nuestros lectores, a nuestros amigos, por qué este título”, *La Razón francesa* (RF) año I, nº 1, 10.11.1915, al final del número se publicaba la lista de suscriptores.

nombre francés al de La Razón, pudiese “originar un problema con un conocido diario vespertino de Buenos Aires. No hubo intento de plagio, ni de aprovechamiento de un nombre conocido. Esta acusación estaba en el origen del cambio de nombre para hacer frente a la confusión”.⁷ El problema se había producido con el vespertino *La Razón* dirigido por Natalio Botana.

La estructura del periódico era: artículos de fondo: cumplía las veces de editorial, escrito por plumas reconocidas sobre temas de la guerra. Secciones fijas: Delikatessen, Mundo religioso, Cómo se escribe la historia, Informaciones, Teatros y conciertos, Poesías de la guerra, Comercio e Industrias, Folletín. La redacción funcionaba en Maipú 17; en marzo de 1916 se mudó a Cangallo 521, después a Tucumán 1648 y luego a Reconquista 446. Desde julio de 1916 publicó fotograbados de la guerra. La edición era en castellano, esporádicamente integraba algún artículo en francés, a partir de 1917 publicó un suplemento semanal.

En ocasiones fastas el periódico publicaba números especiales. El primero de ellos fue con ocasión de festejar “El día de Francia” el 19 de marzo. El periódico hace alusión a la toma de la Bastilla, no queda claro por que no eligió el 14 de julio. El número tenía por objeto evocar a “todos los que sufrieron por Francia, los que lloran muertes trágicas, crímenes, sufrimientos, que tienen el derecho a un movimiento de afecto y simpatía, no sólo de sus compatriotas sino del mundo entero”. El número ensalzaba las glorias de Francia en la lucha y presentaba una canción patriótica.⁸

Otros números especiales fueron dedicados a la conmemoración del nacimiento del rey de Bélgica Alberto, a Santa Juana de Arco, al Zar Nicolás II emperador de Rusia, al 25 de mayo argentino, al segundo aniversario de la batalla del Marne, al primer aniversario del asedio de Verdún. Estos contaban con artículos alusivos escritos por personalidades diplomáticas y de la colectividad y la infaltable canción conmemorativa.⁹

El periódico contó con un corresponsal en París: René Parod, secretario de *La Jeneusse republicaine*, vinculado a la democracia francesa, estudioso de cuestiones económicas y sociales, conocía la Argentina por haber realizado una estadía en el país y comenzó a colaborar a partir de agosto de 1916.¹⁰ Julio A. Troisi escribía en el periódico, viajó a Italia y fue corresponsal en ese país.

Pablo Calevarino tuvo a su cargo los comentarios sobre política argentina desde 1917; otras publicaciones francesas no hacían referencia ni mantenían un diálogo con los problemas políticos argentinos. En algunas oportunidades el periódico publicó un suplemento con temas de interés nacional que se repartía gratuitamente; hemos encontrado el dato que tenía una tirada de 42.000 ejemplares.

La Razón Francesa y su continuación *La Acción Francesa* contó con plumas francesas destacadas. Entre ellas podemos citar a Gabriel Hannotaux, embajador y ministro de Relaciones Exteriores del gobierno francés (1894-1895), historiador, autor de *Histoire de la nation française* en 15 volúmenes, fundador del Comité France-Amérique. También era colaborador de La Prensa, sus artículos se refirieron principalmente a la guerra. También colaboraron Charles Seignobos, Emile Durkheim, Georges Clemenceau, Maurice Barrès, Louis Weuillot. Arnold Toynbee en un artículo se refirió al conflicto. Entre los argentinos aparte de los citados con anterioridad que participaban de la dirección del periódico hay que nombrar a Raymundo Wilmart, quien militó en el socialismo y desarrollo en las páginas del periódico su opinión sobre Estados Unidos.

El periódico informaba sobre la formación del Comité Patriótico francés que tenía por objeto recaudar fondos para ayudar a las víctimas de la guerra. Lo presidía Carlos Thays -conocido paisajista que trabajó en el país y repúblicas vecinas- recogía los envíos que se enviaban a la patria en guerra:

7. *La Acción Francesa*, AF, n° 67, 14-15.IX.1915.

8. L. Cogniat “La Jornada de Francia”, R. Manigot “Glorias de Galia”, César Pelazza “La actitud de Italia, consideraciones que sugiere”, G. Manchon “El alma española está con Francia”, la canción se titulaba “Gloire au soldat”, música de Jean Pelazza, letra de Richard Martel, AF, n° 131, 17.18.3.1916, también se realizó un festejo en el Parque Japonés al que asistió el embajador de Francia Henry Jumellier, el cónsul, el agregado militar, el Encargado de negocios, participaron el Ministro de Inglaterra, el de Bélgica, el cónsul de Rusia. Se realizó una kermesse, hubo representaciones teatrales, cantos franceses, los festejos duraron una semana.

9. Estos ejemplares fueron por orden de aparición los n° 152, 164, 170, 172, 190 de 1916 y 275, 307 de 1917.

10. “René Parod, corresponsal de *La Acción Francesa* en París”, AF, II, n° 165, 9-10, 5.1916.

chocolate, ropa de lana y la entrega de una ambulancia en París. Pedro Chutro viajó para colaborar en las tareas con los enfermos de la guerra y ejerció como asistente en el Hospital Bufón en París.¹¹

En las páginas del periódico tuvo lugar una polémica sobre la batalla del Marne. El jefe de redacción Raimundo Manigot se refirió a un opúsculo escrito con ese nombre, por el general José Uriburu en el cual se afirmaba que dicha batalla “lejos de ser una derrota alemana fue, por el contrario un espléndido, un “kolosal” triunfo estratégico alemán”. El director Luis Cogniat asumió la responsabilidad por las opiniones del periódico y señaló que “el general Uriburu no tiene derecho de lesionar impunemente los sentimientos de una colectividad, de una nación, de una raza entera”.¹² La cancillería argentina recibió un reclamo de las naciones aliadas en razón de que un general del ejército había hecho manifestaciones a favor de un beligerante, entendían que dicho acto no correspondía a su jerarquía.

La lucha contra lo que tuviera vinculación con Alemania es uno de los temas que vertebra el discurso del periódico. Ejemplo de ello eran las denuncias de publicaciones periódicas que albergaban en sus páginas avisos de firmas alemanas. A ello respondió la campaña llevada a cabo contra las *Guías comerciales* publicadas por editoriales que no eran otra cosa que “oficinas de centralización de informes de toda naturaleza a sueldo del gobierno de Berlín”.¹³ También se enfocaba la propaganda alemana en América latina.¹⁴

La divisa del periódico era “Lucha sin tregua contra el germanismo bajo todas sus formas” lo que lo condujo a considerar la Revolución Rusa como democrática por que su objetivo era luchar contra el pangermanismo. Esta postura terminaba obstaculizando la posibilidad de una opinión lúcida y certera. El apasionamiento impedía, en diversas oportunidades, conocer los hechos y transmitirlos con la claridad necesaria para que el lector asumiera una posición. La guerra fue siempre enfocada a través del prisma antigermano.

3. La Segunda Guerra Mundial

La Segunda Guerra mundial originó una serie de publicaciones y acciones que la colectividad llevó a cabo para ayudar a sus compatriotas del suelo francés. La ocupación de Francia por Alemania conmocionó a la francofilia argentina y las publicaciones se multiplicaron para hacer mas dinámica la lucha contra el invasor.

3.1. *Latinidad*

Latinidad fue una revista que sucedió a *Francia y Remember* (1930) y *Lutecia* (1935) que se unificaron bajo el nombre de *Latinidad* que empezó a publicarse en marzo de 1939 por Raimundo Manigot cuya anterior publicación – *La Acción Francesa* – había cesado por razones económicas.

El nombre de la revista encerraba un sentido y una acción. “Francia es el primer país que recogió la herencia latina”.¹⁵ La revista convocaba a una acción de defensa de la democracia y de los principios cristianos. La latinidad, basada en la democracia, era el camino para sobreponerse a los

11. El periódico publicó la lista de las donaciones que hicieron posible la compra de la ambulancia.

12. R.Manigot, “La batalla del Marne... según el general Uriburu”, AF, nº 81, 18-19.10.1915, la polémica está tratada en detalle en Hebe C. Pelosi, “Publicaciones de la francofilia argentina”, *Temas de historia argentina y americana*, Buenos Aires, nº 1, julio-diciembre 2002, pp. 65-96.

13. “El espionaje alemán en la República Argentina. Su organización por las Guías Comerciales. Advertencia a los negociantes aliados”, AF, II, nº 93, 16-17.11.1915.

14. “La tenaz y pernicioso propaganda alemana en América latina. Política y diplomacia de los boches”, AF, II, nº 187, 1-2.7.1916, “boches”: sinónimo popular de alemán, en la revista se los alude continuamente con este nombre.

excesos dictatoriales del nazismo, el fascismo y el comunismo en auge en la época.¹⁶ *Latinidad* alzó su voz para oponerse a Hitler que había invadido Francia, reivindicar la lucha por los ideales de la Revolución Francesa y estimular a los que luchaban contra el totalitarismo.

Uno de los objetivos de la revista era mantener informados a sus lectores de la marcha del conflicto, no sólo con noticias sino con artículos que ayudaban a formar opinión. Una línea recorre, vertebra y configura la publicación: la defensa de Francia y el alma latina frente a la llegada de los “bárbaros”, la convicción de que estos serán vencidos, una fuerte militancia en las filas de los aliados, el apoyo al General De Gaulle y el deseo que la colectividad francesa aparezca unida.

La estructura de la revista registra:

1. Un editorial redactado por el director M. Bouxin o el secretario de redacción R. Manigot. 2. Artículos de colaboradores franceses y argentinos, en su mayoría, sobre la marcha del conflicto. 3. Exposición de los adelantos técnicos franceses en armas y barcos. 4. Información sobre cine, teatro y música francesa en la Argentina. 5. “Amenidades”: anécdotas a cargo de Eciraum Nixoub. 6. “L’esprit des autres”, sección de humor incorporada a partir de marzo de 1940, firmada por M. Aimbé. 7. Página literaria, esporádica. 8. “Rincón infantil”, se publicó a partir de mayo de 1943.

Producida la invasión de Francia, la revista incorporó una página central con fotos. La edición era en castellano.

El director de la revista fue Mauricio Bouxin quien provenía del ámbito de la edición y había ejercido el cargo de secretario de la Sociedad de Protección y Socorros a franceses. Cuando su estado de salud le impidió seguir al frente de la revista, se hizo cargo su hijo Raúl Bouxin en julio de 1942. El jefe de redacción lo ejerció Raimundo Manigot, quien había trabajado en *La Prensa* y en *La Acción Francesa*, se retiró por razones de salud en julio de 1941 y lo sucedió Natal Rufino. La revista mantuvo la numeración de las que le precedieron, era bimensual ilustrada, la tapa presentaba siempre una foto o una ilustración, se repartía gratuitamente y era costeadada con la publicidad. Cuando la guerra hizo sentir sus efectos de estrechez económica se solicitó a quienes la adquirían una ayuda de 3\$ anuales, aunque de todas maneras se distribuía gratuitamente. La sede estaba situada en Camarones 330, domicilio del director; cuando la dirección cambió se trasladaron a Enrique de Vedia 2041. La publicación continuó hasta 1947. No podemos referirnos a la cantidad de ejemplares editados por que el dato no se registra en la publicación.

Alemania y la guerra son los ejes más importantes que configuran el contenido de la revista. Hitler es continuamente vituperado y objeto de varios artículos con el fin de descalificarlo. El secretario de la revista se refiere al dictador alemán como el jefe de una “pandilla” o de la “banda de neuróticos que gobierna el país”. Se cernía sobre la humanidad “una nueva invasión de los Bárbaros capitaneados por un Atila moderno”. Respecto de Chamberlain la revista mantuvo siempre la misma actitud: “un iluso que habla del “apaciguamiento”, ¿no será demasiado tarde cuando las democracias quieran reaccionar?”.¹⁷

Declarada la guerra el director Bouxin expuso su opinión sobre la configuración del mapa europeo. Alemania, de acuerdo con el plan que presentaba el director, debía ser suprimida de la cartografía europea, proponía un regreso a fines del siglo XIX.¹⁸ El patriotismo francés lo inducía a una fuerte animosidad contra Alemania que lo llevaba a querer borrarla del mapa.

Latinidad insistía en que Francia estaba preparada para enfrentar el conflicto. Poseía las

15. Robert Weibel Richard “Francia y la herencia latina”, *Latinidad* (L) año XVI, nº 17, marzo 1939, pp.1-3.

16. La Dirección “Latinidad”, (L) editorial, año XVI, nº 16, marzo 1939 p.1, en la tapa había una imagen de la loba romana amamantando a Rómulo y Remo, con el siguiente comentario: “latinos somos todos nosotros, Rómulo y Remo nutriéndose en la ubre de la loba son el emblema de la patria grande y generosa, cuna del arte y la cultura”.

17. R. Manigot, “La invasión de los bárbaros” L, año XVI, nº 16, marzo 1939, p. 4.

mejores y mejor equipadas fuerzas del mundo, era una imagen alimentada por el desempeño del país galo en la Primera Guerra mundial. La revista transmitía seguridad en el triunfo francés, “sabemos que nuestra máquina militar sobrepasa en calidad a la de todos los países”.¹⁹

El sentimiento de solidaridad latinoamericana de repudio al nazismo es exaltado por el director y otros colaboradores de la revista. La invasión alemana a Francia produce indignación, según Bouxin “el hombre que después de este acto incalificable se mantiene impasible merece ser reducido a la condición de esclavo”. Alberto Casal Castel adhiere al afirmar que “no concibo, ni puedo aceptar que haya hombres no alemanes y, desde luego, jóvenes de estas naciones de la América hermana, que hagan suyo ese credo bárbaro y espiritualmente comulguen con esa ideología”. Horacio Rega Molina reafirmó esta postura.²⁰

Vencida Francia y firmado el Armisticio, *Latinidad* dedicó varios artículos al tema. El Armisticio era puesto en tela de juicio y la revista defendía la tesis de muchos otros en el país galo que, “hubiera sido más noble haberse retirado completamente de Francia para ir a instalarse en Argelia o en Marruecos teniendo intacta su fuerza colonial y la importante armada de Francia”. Este argumento es lo que inclinó al articulista a ponderar la actitud asumida por Charles De Gaulle de dirigirse a Londres y desconocer el gobierno de Pétain. La conclusión era que “entre Pétain y Laval han abolido la III^o República de 70 años de vida, en la actualidad Francia es totalitaria, ha dejado de ser aliada de Inglaterra, es ahora una sierva de Alemania de quien acepta órdenes”.²¹ La nueva situación geográfica de Francia era acompañada de mapas que permitían al lector comprender las pérdidas territoriales del país galo.

A medida que el régimen de Pétain gestionaba el gobierno, el director se definió claramente a favor de De Gaulle, superando las incertidumbres del comienzo.²² La revista publicó artículos de plumas destacadas que hacían llegar sus voces de aliento a una victoria cercana. Henri Focillon, historiador del arte que se encontraba en Buenos Aires para dictar un curso cuando Francia fue invadida, dejó un “Mensaje a los argentinos” marcado por la esperanza del triunfo.²⁴

Las noticias de la guerra que transmitía la revista revelaban una interpretación del conflicto que coincidía con las que se vertían de parte de los aliados o de los discursos de De Gaulle. No existía información ni artículos en la revista sobre la situación argentina de esos años que fue por demás conflictiva. El interés estaba centrado en la patria de sus antepasados y los dolores por los cuales atravesaba. Cuando la guerra presentaba una victoria a favor de Alemania la revista no ahorra epítetos hacia la raza germánica. El jefe de redacción Natal Rufino coincidía con la postura de que en la guerra se jugaba el destino de una civilización. Al mismo tiempo juzgaba que la neutralidad argentina era “incomprensible”.²⁵

La revista se hacía eco de todos los eventos que se organizaban para recoger fondos y ayudar a Francia. Las kermeses, festivales, conciertos siempre eran publicitadas en la revista con el objeto de lograr adhesiones y recaudar más fondos. También se registraban las donaciones que recibían las legaciones para enviar a los países aliados.²⁶

La reconquista de Francia por parte de los aliados y la entrada de De Gaulle en París dio lugar a manifestaciones de alegría en la colectividad. La revista exclamaba: “¡Flores para Francia!”, lo calificaban de “año de gloria”, “año de gozo”, “año de felicidad”.²⁷ La colectividad vivía días de

18. M. Bouxin, “La guerra y la paz”, L, año XVI, n° 19, noviembre 1939, pp. 2-3.

19. Paul Jourdan, “Para nosotros el último cuarto de hora”, L, XVI, n° 20, enero 1940, pp. 6-7.

20. M. Bouxin, “Sobre los neutrales, A.Casal Castel “El gran peligro”, H.Regá Molina “Frente a la barbarie”, L, XVI, n° 22, junio 1940, p. 7, 11 y 21.

21. “El armisticio” y “Francia es otra cosa”, sin firma, L, XVII, julio 1940, pp. 1-3,

22. M. Bouxin, “Francia después de cuatro meses”, Ch. Brunet, “El gobierno actual de Francia”, L, XVII, n° 43, octubre de 1940, p. 14 y 1.

23. Para el tema cfr. H.C.Pelosi, *Argentinos en Francia, franceses en Argentina. Una biografía colectiva*, Buenos Aires, Buenos Aires, 1999, figuran los intercambios con profesores franceses en la Argentina.

24. J.P.Echague, “Mensaje a Francia”, L., XVII, n° 44, diciembre 1940, p. 8.

25. Natal Rufino, “La hora se aproxima”, M. Bouxin, “Pronto terminará la guerra”, L, XIX, n° 51, abril 1942, pp. 1, 11.

26. “El obsequio de la industria argentina del calzado”, L, XIX, n° 50, febrero 1942, p. 15.

gran entusiasmo: tedéums, misas de acción de gracia, difusión de noticias sobre la futura reconstrucción de Europa, se redoblaron los envíos de alimentos y ropa a Francia que debía ser ayudada en su rehabilitación. La llegada de la misión extraordinaria francesa para América latina, encabezada por Pasteur Vallery Radot que transmitía el saludo de De Gaulle fue agasajada con mucho esplendor. Otro tanto se le prodigo al nuevo embajador Wladimir d'Ormesson como expresión del amor a la Francia eterna.²⁸

Durante la guerra *Latinidad* insistió sobre la unidad de la colectividad francesa en la Argentina, se pedía que “cese la discordia entre ellos”, había que preparar la unión para festejar la liberación. Cuando comenzó a publicarse *La France Nouvelle* de la que nos ocuparemos más adelante, su aparición fue festejada como una ocasión para superar las divisiones. La mayoría de la francofilia argentina participaba de la postura de los aliados, sin embargo algunos, aunque pocos, defendían al gobierno de Vichy. Resultado de ello era una división en la colectividad que, aunque en menor escala, reflejaba la que existía en la sociedad argentina en relación a dicho tema.²⁹

Entre los objetivos de la revista figuraba la defensa de la religión católica. Esta postura recorre sus páginas en las que se publicaban noticias católicas, la situación de las misiones en África, las deportaciones de sacerdotes católicos en Francia por los nazis, las declaraciones de los obispos franceses y argentinos sobre temas de moral que atañían al régimen alemán.

Los intelectuales argentinos realizaron un reconocimiento de *Latinidad* en el aniversario de la fiesta nacional francesa de 1943. El número contenía contribuciones de Enrique Larreta, Eduardo Carranza, Julio Raúl Mendilharsu, Antonio Sánchez de Bustamante entre otros. Algunos exaltaban la Francia inmortal, otros la Revolución Francesa, todos coincidían en la gloria cultural de Francia.³⁰

La latinidad fue un tema constante de la revista, una bandera esgrimida contra el pangermanismo. Servía de estandarte para hacer conocer el valor superior de la raza latina sobre las demás y especialmente la teutona, fomentaba el espíritu progresista y la cultura latina, era vehículo de propaganda del comercio e industria francesa en la Argentina, era lazo de unión en las relaciones entre los países de raza latina de ambos mundos. Este programa se mantuvo y enriqueció en la lucha contra el “bárbaro” germano, se constituyó en bandera durante el conflicto mundial.

3.2. *La Voix de France*

La Voix de France era una revista fundada en 1932 por Jean A. Vermorel, se publicó hasta 1939, reunió numerosos colaboradores como: Marcelo T de Alvear, Ramon S Castillo, Mario Bravo, Miguel Angel Carcano, Leopoldo Lugones, Mariano Vedia y Mitre, Bernardo Houssay, Manuel Ugarte, Alfredo L. Palacios, Victoria Ocampo, Honorio Pueyrredón, Francisco Llovet, Enrique Larreta, etc. La misma no se limitaba a temas exclusivos de interés para los inmigrantes franceses, ni sólo a información proveniente de Francia, sino también a temas de la Argentina.

El inicio de la Segunda Guerra Mundial impulsó a la revista *La Voix de France* a convertirse en periódico. La publicación comenzó el 30 de abril de 1939 y finalizó cuando los alemanes ocuparon el territorio francés, julio de 1940. El periódico salía los sábados con dos editoriales: uno en castellano y otro en francés, la mayoría de los artículos eran en castellano. La estructura del periódico respondía a estos parámetros: noticias de la guerra, informes de la colectividad francesa, documentos, artículos sobre temas franceses, en general históricos sobre las relaciones entre Francia y Alemania, espectáculos, noticias deportivas, la mujer, la última página estaba dedicada a fotos de los escenarios

27. Son varios los números dedicados a la reconquista de Francia, L, XXI, nº 64, 65, 66 y 67, con una alegoría en la tapa que hacía alusión al magno acontecimiento.

28. H.C.Pelosi, *Vichy no fue Francia. Las relaciones franco-argentinas (1939-1946)*, Buenos Aires, 2003.

29. M. Bouxin, “Unidad francesa” y “La France Nouvelle”, L, XIX, nº 52, julio 1942, p.4 y nº 55, diciembre-enero 1943, p. 30.

30. “Homenaje de intelectuales argentinos”, L, XX, nº 58, junio-julio 1943.

del conflicto. La divisa del periódico era: “un grito de combate contra la opresión y la servidumbre”. Enrique Corominas era un asiduo editorialista. La numeración del periódico continuó la de la revista.

La conversión de la revista se debió al deseo de “entregarse por completo a la lucha... no podemos permitir que los secuaces del tiranuelo de Berlín refundan sus páginas ininteligibles de rimbombantes letras góticas, en panfletos infamantes, redactados en castellano... frente a esta situación respondemos: PRESENTE”.³¹

Las noticias de la colectividad francesa ocupaban un espacio significativo, entre ellas las referentes a los esfuerzos realizados por los argentinos para ayudar a las víctimas de la guerra. Desde el primer día se dio cuenta de la creación del “Comité français de secours de guerre” integrado por el embajador francés Marcel Peyrouton, cuyo objetivo era ir en ayuda de la madre patria y de los franceses movilizados, incluidos los que se enrolaron en la Argentina y sus familias. Al mismo tiempo se formó otro correspondiente en París “Comité Argentin en France de secours aux victimes de la Guerre” presidido por Otto Bemberg.³²

Lo que formaliza el discurso del periódico desarrollado en los editoriales era la toma de posición ante la evolución del conflicto. El director del periódico Vermorel advirtió que “la lucha era contra Hitler y sus secuaces”. El editorialista afirmaba que la destrucción del hitlerismo era sólo la mitad del problema, “no hay que detenerse a mitad de camino, hay que destruir a Alemania en su unidad y sus fuerzas vivas”.³³

Vermorel consideraba, como muchos franceses en el hexágono, que la línea Maginot permitía un cálculo defensivo casi perfecto, una guerra de equilibrio y armonía. Más aún llegó a afirmar que después de la invasión de Polonia por Hitler y el lapso de tiempo que corrió hasta la avanzada sobre Bélgica y Francia, lo que detenía el avance alemán “es la cobardía extrema por factores del comando militar, creemos que Hitler no tiene a su lado ningún jefe militar verdadero, Hitler está tomando lecciones de estrategia, está desprovisto de valor”.³⁴ Tanta osadía y desconocimiento quedó reducida al abatimiento en unos pocos meses.

Producida la invasión a Bélgica y Holanda, los titulares del periódico eran: “Por el momento no hay peligro”. Durante unas pocas semanas se afirmaba: “Renace el optimismo, todo es cuestión de horas”.³⁵ A una semana de la llegada de los alemanes a París, Vermorel seguía afirmando que se preparaba la victoria aunque reconocía que “años de lucha política cansaron e impidieron rearmarse”.³⁶ La responsabilidad por el fracaso ante la armada alemana era atribuida a la dirigencia política. En sus inicios la revista defendió la política de Petain, después se inclinó por la postura de De Gaulle.

Después de la derrota de Francia, el director Vermorel decidió que *La Voix de France* volvería a ser publicada como revista mensual. Habían sido varios meses de una defensa cerrada de los intereses de la patria. Entendía que habían sido los únicos en publicar artículos de combate, estos no aparecieron en *The Standard*, *Buenos Aires Herald* y el *Courrier* de la plata que mantuvieron, en su opinión, una política de excesiva prudencia y neutralidad incomprensible, les faltó coraje para hacerlo, sentenciaba. El periódico dedicó un número especial a la conmemoración de la fiesta patria francesa en momentos en que “la III^o República Francesa agoniza... sólo Estados Unidos puede salvar a Francia, es hora de invadir Europa para aplastar a Hitler”.³⁷

Vermorel fue despojado de la ciudadanía francesa a causa de su enfrentamiento con el embajador francés Marcel Peyrouton, nombrado por el gobierno de Vichy y defensor acérrimo de este quien informó a su gobierno acerca de los franceses que eran partidarios de De Gaulle. El director de

31. “Il faut en finir”, *La Voix de France* (VF) VIII, n° 1, 30.9.1939.

32. Estos comités y otros que se fueron formando, los aportes realizados, los miembros etc. están desarrollados en H.C.Pelosi, *Vichy no fue Francia...* op.cit.

33. Vermorel, “Nazismo et pangermanisme”, VF, VIII, 7.10.1939.

34. “Qué espera Hitler para lanzar sus hordas contra la Maginot”, VF, VIII, n° 9, 25.11.1939.

35. “La France ne mourra pas”, VF, VIII, n° 35, 25.5.1940.

36. “Reynaud y Weygrand forman la victoria” y “Les volontés fatigues”, VF, VIII, n° 37, 8.6.1940.

37. “De frente a nuestro dolor debemos permanecer unidos”, VF, VIII, n° 40, 14.7.1940.

La Voix de France no estaba enrolado en el Comité pero “no aceptaba su presencia como ministro de Pétain... vencidos no aceptamos el *orden nuevo* de los dictadores sangrientos como Hitler y Mussolini”. El diario se hizo eco de la polémica que terminó con la pérdida de la ciudadanía para el director y uno de sus colaboradores A. Fabiáni.³⁸

La Voix de France cumplió el rol de informar a la colectividad y a los simpatizantes de Francia del desarrollo del conflicto. Refiriéndose a su patria la opinión siempre apareció cargada de un fuerte tinte subjetivo que impedía la posibilidad de un panorama algo claro y ajustado a la realidad. La defensa de Francia se convirtió en el verdadero fin, aunque en algunas oportunidades la realidad resultaba desfigurada.

3.3. *La France Nouvelle*

La France Nouvelle, anteriormente llamada *Pour la France libre*, fundada en julio de 1940 en el marco del comité De Gaulle, el presidente Albert Guérin era el director. El comité De Gaulle consideró que *Pour la France libre* era insuficiente y el boletín se transformó en enero de 1943 en el diario llamado *La France Nouvelle*.

Los primeros directores fueron Bertrand Gèse, antiguo empleado de la agencia Havas, había sido enviado a América del Sur para dirigir los servicios de información del Comité de Gaulle y Robert Weibel Richard que acababa de abandonar el puesto de attaché cultural en la embajada de Francia para unirse al movimiento de resistencia tanto contra los alemanes como contra el gobierno de Vichy. Tanto M. Gèse, llamado a Europa para ocuparse del servicio de información y W. Richard absorbido por la fundación del Instituto Francés de Estudios Superiores, abandonaron la dirección del periódico confiada entonces a A. R. Fabiani, quien había colaborado en *La Voix de France* y había fundado una publicación análoga llamada *La Revue Française*, desaparecida después de dos años de existencia.

Bajo la dirección de Fabiani *La France Nouvelle* fue un diario de combate que juzgó severamente a quienes permanecieron fieles al gobierno de Petain, y exaltó la obra de De Gaulle. Sus abonados eran quienes se opusieron a admitir el armisticio de 1940. La dirección estaba establecida en Laval 547, era semanal, contaba con servicios de la agencia Reuter y la mayoría de los artículos estaban firmados. Una vez terminada la guerra ya no era necesario un combate desde este órgano de prensa y Fabiani regresó a Francia para ser corresponsal del diario. Fue reemplazado por Schwarz conocido bajo el seudónimo de Gauthier, pero había llegado a la Argentina recientemente y no conocía el gusto de los lectores. El diario se cerró en 1946.³⁹

Quizás sea este el rasgo más distintivo de la nueva publicación: las plumas que enviaban sus colaboraciones al periódico. Entre ellas tenemos que mencionar a Jacques Maritain, Charles Peguy, Henri de Terilles, Philippe Barrés, Geneviève Tabouis. Georges Bernanos, exiliado en Brasil enviaba con asiduidad artículos para ser publicados. Algunos de los nombrados con anterioridad se exilaron en Estados Unidos y el objetivo era encontrar canales de publicación. El periódico presentaba gran cantidad de artículos de Roger Caillois que durante los años de la guerra residió en Buenos Aires, gracias a Victoria Ocampo quien lo invitó y lo sorprendió la declaración de la guerra en Buenos Aires. El difusor de Borges reflexionaba en el periódico sobre la poesía.⁴⁰

La estructura de la revista reconocía: editorial, noticias de la guerra: la situación en los diversos frentes, actualidad por Pertinax, bibliografía a cargo de Etiemble, bloc-notes, regards sur le monde, correspondance avec la France, ecos femeninos, lettres, arts et spectacles, le coin de notables, chevrotines et grenaille, humor, fotografías de acciones bélicas. A partir de febrero de 1943 editó un suplemento en español para dar mayor difusión al periódico escrito en francés.

Entre las noticias de la colectividad aparecían los cursos que se dictaban en el Instituto Francés

39. Papillaud, Henri: *Le Journalisme Français à Buenos Aires. De 1818 jusqu'à nos jours*, Editorial Luis Lasserre, Buenos Aires, 1947.

40. H.C. Pelosi, “Roger Caillois, difusor de Borges”, en *Letras de Buenos Aires*, Buenos Aires, 2008.

de Estudios Superiores, y artículos de Robert Weibel-Richard y Simone Garma sus directores, los festivales organizados por el “Comité de socorro a las víctimas de la guerra” y noticias del Comité De Gaulle. En el periódico hay colaboraciones del presidente del Comité Albert Guerin y del delegado con sede en Montevideo Emmanuel Lancial.

El contenido del periódico giraba alrededor de la guerra. Tanto por las noticias como por las colaboraciones firmadas, el conflicto estructuraba la mayor parte de los contenidos. Las imágenes estaban en función de ese contenido.

El periódico tomó posición en la reorganización del gobierno francés en África del Norte, se manifestó contrario a la reorganización de África del Norte por que “se hacía con hombres repudiables como Peyrouton, bajo el alto comando americano. Este acuerdo con los hombres del gobierno de Vichy es lo que repudiamos enérgicamente”.⁴¹ El embajador norteamericano en Buenos Aires Norman Armour, manifestó su disconformidad con el periódico por que en una oportunidad había llamado a los norteamericanos, aludiendo a la situación africana, los “so called liberateurs” (los llamados liberadores) en remedo de los “so called free french” (los llamados franceses libres). Lo que había molestado a Armour era que esas críticas que, coincidían con las que formulaban también los argentinos, provinieran de un periódico francés.⁴²

4. Conclusiones

Los periódicos analizados se convirtieron en el emisor que buscaba mantener al receptor, en este caso la colectividad francesa, informada de la situación de la madre patria. La incursión por los sucesos de la Argentina no fue tenida en cuenta, en su gran mayoría, en razón de que otros periódicos cumplían ese rol.

Las publicaciones se intensifican cuando conflictos internacionales afectan a Francia, en esa situación los periódicos se multiplican, los colaboradores adquieren otra talla y la defensa de la patria se convierte en el motor de la incorporación de los adelantos técnicos cuanto de la ampliación de nuevos espacios para volcar el sentimiento de amor al terruño que sufre.

Los momentos fuertes son la Gran Guerra y la Segunda Guerra mundial. Durante esta última el colapso de Francia frente al ejército alemán despierta infinidad de iniciativas que se manifiestan en un progreso en la técnica periodística, en las plumas que se incorporan y en la gráfica que busca acompañar por medio de las imágenes el propósito de informar a la colectividad francesa.

La Sección Hemerográfica de la Biblioteca Nacional resulta ser el único repositorio documental para relevar períodos importantes de la colectividad. No nos hemos ocupado del decano de los diarios franceses *Le Courier de la Plata*, por que seleccionamos otros algo desconocidos y más combativos. Todos son igualmente útiles para ofrecernos un panorama rico y variado del aporte de la colectividad francesa al desarrollo de la vida social argentina.

Hebe Carmen Pelosi
 Universidad Católica Argentina
 Profesora Consulta
 Beruti 2536 6° 12 Capital Federal (1425)
 hebepelosi@yahoo.com.ar
 4825 0457

40. “Lancial hizo una conferencia de prensa en Buenos Aires en el Comité De Gaulle”, *La France Nouvelle*, 19.2.1943.

41. Le solicitan a Lancial que haga cesar los ataques de *La France Nouvelle*, cfr. H.C.Pelosi, *Vichy no fue Francia*, p.100, cit, 36.

**Exiliados gallegos en la Federación de Sociedades Gallegas:
Una aproximación a las fuentes documentales**

Fasano, Laura

Exiliados gallegos en la Federación de Sociedades Gallegas: una aproximación a las fuentes documentales¹

Resumen: En las páginas siguientes se intentará plantear algunos avances de la investigación en curso vinculada a la inserción y participación de los exiliados republicanos gallegos en la Federación de Sociedades Gallegas (1939-1950), destacando la potencialidad de los fondos documentales de la Biblioteca Galega de Bos Aires y el Museo de la Emigración Gallega en la Argentina, los cuales constituyen el pilar documental de mi futura tesis doctoral. Las fuentes cualitativas consultadas son variadas: la publicación periódica de la institución en consideración, Galicia, la correspondencia epistolar emitida y recibida, las actas de reuniones, memorias, reglamentos, etc.

En el siguiente trabajo intentaremos abordar algunos aspectos vinculados al proceso de inserción de los exiliados gallegos arribados a Buenos Aires tras la finalización de la Guerra Civil española, en una institución de la colectividad galaica de la ciudad porteña: la Federación de Sociedades Gallegas. Para dicho estudio, ha sido fundamental la consulta de los fondos documentales de esta última entidad, albergados en la Biblioteca Galega de Bos Aires y el Museo de la Emigración Gallega en la Argentina. Por un lado, el semanario *Galicia*, órgano oficial de la Federación, entre los años 1939-1943. Por otro lado, las Actas de reuniones de la Junta Ejecutiva y la correspondencia emitida y recibida de dicha institución correspondientes al lapso antes mencionado. A través de las publicaciones, examinaremos las actividades desplegadas por los recién llegados en la entidad en consideración, analizando los temas que orientaban sus trabajos. A su vez, indagaremos las posibles tensiones al interior del grupo exiliado, como también las vinculaciones que se establecieron entre este último y las dirigencias previas de dicho ámbito institucional. En el transcurso de nuestra investigación, ampliaremos la mirada a una entidad hispánica, el Centro Republicano Español, cuyo archivo histórico posee el Museo de la Emigración Gallega en la Argentina. Tal documentación constituirá, sin duda, el pilar fundamental de dicho abordaje futuro.

Con respecto a la adscripción regional del grupo humano escogido, señalaremos la pertinencia de centrar el análisis en una escala menor a la del Estado nacional, a fin de indagar el rol de las redes sociales establecidas con la emigración previa, proveniente de Galicia (Marquegui: 1999: 237; De Cristóforis y Cócaro: En prensa; Ramella: 1995). Asimismo, la particularidad del exilio republicano gallego frente al español, señalada por Xosé Núñez Seixas, ofrece argumentos válidos para un estudio centrado en dicho objeto de estudio (Núñez Seixas: 2006: 257-262).

En el siguiente apartado realizaremos un breve esbozo del marco institucional previo a la llegada de los republicanos gallegos (lo cual nos permitirá comprender el contexto en el cual se insertaron estos últimos) y señalaremos de forma sucinta sus diversas trayectorias políticas.

1. Contexto previo a la inserción

1.1. Federación de Sociedades Gallegas: tensiones político-ideológicas. Unidad frente a la Guerra Civil y los refugiados

La Federación de Sociedades Gallegas, Agrarias y Culturales tenía como objetivo central lograr la superación del atraso económico y cultural de Galicia. Desde su fundación, en 1921, sostuvo una postura republicana, altamente politizada, lo cual se evidencia a través de su publicación oficial, *El Despertar Gallego* (Díaz: 2008: 42). Durante la década de 1920, se generaron tensiones de índole político-ideológica e identitaria al interior de la institución, las cuales conllevaron a la escisión de la

1. Este trabajo fue elaborado en el marco del proyecto UBACyT S830, que se encuentra bajo la dirección de la Dra. Nadia De Cristóforis.

misma. Efectivamente, entre los años 1929 y 1936 funcionaron dos federaciones: la que mantuvo el nombre, liderada por el sector galleguista, que denominó Galicia a su órgano de prensa y una paralela, la Federación de Sociedades Gallegas de Buenos Aires, creada por el grupo cismático, cercano al socialismo, que comenzó a publicar el periódico *Acción Gallega* (Díaz: 2007: 49-51). La reunificación institucional se produjo tras la sublevación de Franco, en julio de 1936, ante la necesidad de unir fuerzas frente al enemigo en común.

Durante el transcurso de la Guerra Civil, la Federación expresó un fuerte compromiso con el Frente Popular, no solo a nivel ideológico sino también de solidaridad. A través de la Central Gallega, se diseñó una intensa campaña de ayuda para el gobierno republicano: por un lado, la realización de bailes, picnic y colectas y por otro lado, la fabricación y distribución comercial de los cigarrillos “Leales” (Díaz: 2007: 90). Una vez finalizada la contienda bélica, en abril de 1939, la campaña de solidaridad fue reencauzada hacia una nueva situación: los refugiados españoles. No obstante, en la inmediata posguerra, las tensiones políticas e ideológicas (entre un sector galleguista y otro socialista), comenzaron a ganar nuevamente protagonismo en la Federación. En dicho contexto institucional se produjo la inserción de los exiliados republicanos gallegos que arribaron a Buenos Aires.

1.2. Los exiliados gallegos: Heterogeneidad político-ideológica

Tras la caída de la República, el exilio republicano se convirtió en un fenómeno visible y de gran magnitud: numerosos españoles intentaron buscar asilo en diversos países americanos. Un número considerable de republicanos se dirigió a México y en menor grado, a Chile, República Dominicana, la Argentina, entre otros (Schwarzstein: 2001: 33-41). La política migratoria del gobierno argentino presentó cierta dualidad, ya que, si bien fue restrictiva en lo referido a los exiliados republicanos, (debido al temor de los grupos dirigentes a aquellos elementos considerados políticamente peligrosos para la Nación), por otro lado, se desarrolló una retórica a favor del derecho de asilo en aras de la neutralidad política del país (Schwarzstein: 2001: 52; Senkman: 1997). Ahora bien, más allá de las limitaciones impuestas por los poderes públicos, el ingreso de exiliados republicanos en la Argentina se produjo, mayormente, a través de mecanismos y estrategias no oficiales: los lazos establecidos entre aquellos y los emigrados ya establecidos en el país con anterioridad (Schwarzstein: 2001; De Cristóforis y Cócara: en prensa). La Federación jugó un rol relevante en dichos contactos, operando como puente entre unos y otros. En efecto, por un lado, la entidad recibía correspondencia de aquellos refugiados republicanos recluidos en campos de concentración en Francia, los cuales le solicitaban (además de ayuda monetaria), información sobre aquellos miembros de su familia residentes en la Argentina (Schwarzstein: 2001:5 y 11; García Gerpe: 1941). Por otro lado, también escribían o se apersonaban en la Federación los emigrados gallegos, intercediendo por sus familiares o conocidos refugiados.²

Los recién llegados que participaron en la Federación no constituían un grupo político e ideológicamente homogéneo. La gran mayoría había integrado las filas de diversas organizaciones del Frente Popular [constituido por Izquierda Republicana, Unión Republicana, Partido Socialista Obrero Español (PSOE), Partido Obrero de Unificación Marxista (POUM), Partido Comunista Español, Partido Sindicalista, Juventudes Socialistas y Unión General de Trabajadores (UGT)]. Por un lado, Izquierda Republicana, a la cual adherían el diputado Elpidio Villaverde Rey, los periodistas Arturo Cuadrado Moure y José Tobío Mayo, el abogado Manuel García Gerpe, Luciano Vidán Freiría, entre otros. Por otro lado, el poeta y escritor Lorenzo Varela, Benito Domínguez, María Victoria Villaverde Otero y su marido, Ramón de Valenzuela Otero, pertenecían al Partido Comunista Español.

2. “Refugiados españoles en Francia, desean conocer el paradero de familiares residentes en la Argentina” (29/07/1939), *Galicia*, p. 5; “Refugiados que desean saber de sus familiares” (2/09/1939), *Galicia*, p. 7; Federación de Sociedades Gallegas (en adelante, FSG), Actas de reuniones de la Junta Ejecutiva (en adelante, AJE), N° 148, 29/08/1939; N° 203, 21/09/1940; FSG, Correspondencia recibida (en adelante, CR), carta de José Venegas al Secretario General, Bs. As., 14/03/1939; carta de Juan G. Olmedilla al Secretario General, Bs. As., 24/03/1939.

Asimismo, muchos de los exiliados estaban afiliados al Partido Galeguista, representante de los intereses nacionalistas galaicos (si bien podía distinguirse en su interior una tendencia cercana a la izquierda marxista): Alfonso Castelao (fundador del mismo), Antonio Alonso Ríos, Ramón Suárez Picallo, Luis Seoane, Álvaro Casas Blanco, José Núñez Búa, entre otros. También participaron en la Federación el médico y catedrático Antonio Baltar Domínguez, el periodista José Rogelio Otero Espasandín, los escritores Ramón Rey Baltar, Rafael Dieste y Carmen Muñoz Manzano, Alberto Portas, Antonio Reino Caamaño, Ramón Valenzuela Otero, Manuel Puente, entre otros exiliados.

A partir de las diversas filiaciones políticas señaladas, podemos establecer una división (similar a la evidenciada en la Federación), entre aquellos exiliados que priorizaban un nacionalismo galaico y quienes se inclinaban por una izquierda de tipo tradicional. En el campo de la historiografía existe cierto desequilibrio entre la cantidad de estudios referidos a los nacionalistas (mayoritaria) y el más minoritario número de trabajos dedicados a los socialistas, comunistas, anarquistas, etc., siendo el accionar de estos últimos todavía bastante desconocido (Alted Vigil: 2002: 132). Dentro de la primera línea, la figura de Alfonso Castelao ha concitado una particular atención (Casares Mourino: 2006; Garrido Couceiro: 2006; Fernández Alonso: 2006; Núñez Seixas: 2004). No obstante, algunos trabajos han destacado, desde diversas perspectivas disciplinarias, la actuación de otras figuras del exilio gallego (March: 1991; Irizarry: 1991; Trifone y Svarzman: 1993).

2. Inserción de los exiliados gallegos en la Federación

2.1. Participación en el semanario *Galicia*. Temas de interés

La participación política, social y cultural de los recién llegados en la Federación comenzó a ser notoria a partir de 1940, año en el que muchos de ellos arribaron a la Argentina. En algunos casos, la inserción institucional significó una continuidad con respecto al período precedente a la Guerra Civil. Alonso Ríos y Suárez Picallo presentan la particularidad de ser antiguos emigrados federados que, tras la proclamación de la Segunda República (en abril de 1931), habían retornado a España para participar de la experiencia republicana (Díaz: 2008: 13, 14 y 42-44). En general, el resto de los exiliados que actuó en la Federación en los años analizados no contaba con una trayectoria previa en la institución.

En un primer momento, el principal contacto se produjo a través del órgano oficial de la Federación, el semanario *Galicia*, cuya extensión oscilaba entre ocho y catorce páginas (Díaz, Hernán: 2007: 71)³. Por ejemplo, en septiembre de 1940, Cuadrado se integró formalmente a la Comisión de Prensa de *Galicia*, luego de expresar sus deseos de colaborar en el ámbito institucional.⁴ Por otra parte, varios exiliados fueron convocados por la entidad para formar parte de dicha comisión, como colaboradores selectos. Entre ellos, podemos mencionar a Castelao, Dieste, García Gerpe, Otero Espasandín, Seoane, Tobío Mayo, Vidán Freiría, entre otros.⁵ A partir de 1940, son numerosos los artículos publicados de exiliados gallegos residentes en Buenos Aires, como también de algunos radicados en diversos destinos americanos (por ejemplo, Manuel Celso Garrido y Manuel Porrúa, en Chile). Cabe destacar la constante participación en las páginas de *Galicia* de exiliados españoles no gallegos (por ejemplo, el poeta Alfonso Camín, radicado en México y la escritora María Teresa León, entre otros), y el caso particular de un exiliado proveniente de Italia, Hugo Trivella, residente en la provincia de Córdoba. Esto último permitiría calificar al semanario de la Federación en tanto espacio pluralista de difusión de ideas liberales y republicanas.

Previo al desarrollo de otras instancias de participación de los exiliados en la institución, nos detendremos en las principales problemáticas que abordaron los escritos de estos últimos en Galicia.

3. FSG, AJE, N° 325 b, 5/06/1943.

4. FSG, AJE, Acta N° 201, 7/09/1940.

5. FSG, CR, carta del Director de Galicia, Alfredo Baltar, a la Junta Ejecutiva, Bs. As., 4 /10/1941.

Los primeros artículos publicados relataban, en general, la experiencia sufrida en los campos de refugiados de Francia, con el objeto de difundir las condiciones de vida de los españoles todavía allí recluidos, destacando la imperiosa necesidad de ayuda y solidaridad por parte de las instituciones y asociaciones de la colectividad en el país. Progresivamente el centro de atención de los recién llegados se fue orientando hacia otras cuestiones de índole política, vinculadas con la situación de España, su historia y el contexto bélico mundial, signado por la Segunda Guerra Mundial. Con respecto a esta última, podemos observar (no sólo entre los exiliados sino también en el resto de los colaboradores del semanario), diversos posicionamientos frente a las potencias aliadas. Si bien algunos confiaban en que su victoria conllevaría al fin del régimen franquista, por otro lado, desde una postura ligada al comunismo, se denunciaba la actitud imperialista de Gran Bretaña (asimilándola con la desarrollada por Alemania), como así también, la neutralidad asumida por los aliados durante la Guerra Civil española y la actitud indiferente hacia los refugiados españoles recluidos en Francia y el Norte de África. El exiliado García Gerpe, refiriéndose al encuentro de Franklin D. Roosevelt, Winston Churchill, Charles De Gaulle y Henri Giraud, concretado en Casablanca, expresó que “el barómetro de medición de la sinceridad democrática” de dicha reunión sería la posición que adoptaran con respecto a España y los refugiados en África.⁶

Dos temas de particular interés en el semanario fueron la autonomía de *Galicia* y la unidad republicana antifranquista. Con respecto a esta última, se evidencia una gran preocupación (tanto en los emigrados previos como en los exiliados), ante las fracturas del grupo republicano. Los llamados a la unidad eran constantes: en primer lugar, hacia el interior de cada una de las instituciones republicanas de la colectividad gallega de Buenos Aires, en segundo lugar, se apelaba al compromiso conjunto de estas últimas y en tercer lugar, se invocaba la unión republicana de las demás organizaciones españolas, de nivel regional y/o nacional.

Por último, hemos observado, en general, una escasa preocupación por parte de los recién llegados hacia los problemas de la sociedad argentina y la política gubernamental nacional. Las razones de tal omisión podrían relacionarse con cierta postura neutral adoptada por la Federación y su órgano de prensa hacia al gobierno nacional, comprometiéndose a “respetar sus instituciones y leyes, elogiar a sus patriotas y permanecer ciega respecto de sus avatares” (Díaz: 2007: 137). Ciertamente, la cuestión nacional tampoco era mencionada en el resto de las publicaciones de Galicia. Sin embargo, el desinterés por los asuntos locales en los recién llegados también podría ser analizado a partir de la idea sostenida por Schwarzstein, según la cual, la sociabilidad política del exiliado se organizaría a partir del objetivo de modificar la situación del país de origen, para un eventual retorno (2001: 212). En este sentido, la desestimación por los sucesos argentinos en los primeros años del exilio podría explicarse en base a una interpretación de aquel en tanto situación provisoria y por ende, una consideración del país como región “de tránsito” (Lemus: 2002: 159-160).

Por otro lado, observamos un tipo de publicación más vinculada al ámbito cultural. Por ejemplo, Luis Seoane tuvo a su cargo, durante los años 1940 y 1941, el diseño de la sección “Mercado de Artes y letras” (correspondiente a la última página del semanario) (Díaz: 2007: 98). Allí se incluían numerosos poemas relacionados con *Galicia*, siendo constantes las menciones a relevantes figuras de la literatura gallega, tales como Rosalía de Castro.

2.2. Otras instancias de participación. Espacios institucionales de poder

El accionar de los exiliados gallegos en el espacio institucional en los primeros años del exilio no se limitó a las colaboraciones en *Galicia*. En general, asistieron a diversos eventos sociales: homenajes, disertaciones, festivales artísticos, entre otros. Algunos de los recién llegados fueron invitados por la Comisión de Cultura de la Federación a dictar conferencias sobre sus experiencias en el gobierno republicano, en la Guerra Civil, como así también en los campos de refugiados. Tal fue el caso

6. García Gerpe, Manuel, “La Conferencia de Casablanca” (30/01/1943), *Galicia*, p. 1.

de Castelao, Alonso Ríos, Cuadrado, García Gerpe, Villaverde, Cordero, Tobío Mayo, Dieste, M. Teresa León, como también el exiliado español de origen catalán Manuel Serra Moret.⁷ Los anuncios de tales disertaciones en Galicia le otorgaban a los expositores un cariz prestigioso, en tanto figuras respetadas por sus vivencias políticas y bélicas en España. Ciertamente, los ejes temáticos conferían a los exiliados el rol de portavoces de los avatares políticos sufridos en España hacia la colectividad emigrada de Buenos Aires.

Por otro lado, algunos de los recién llegados comenzaron a ocupar posiciones de cierta relevancia dentro de la institución, particularmente en dos ámbitos: la Comisión de Prensa de *Galicia* y el ateneo cultural “Curros Enríquez”. La primera constituía un espacio de poder dentro de la Federación, ya que gozaba de cierta autonomía respecto de las autoridades (las Asambleas Generales, la Junta Ejecutiva, la Comisión Fiscal y la Electoral) y además, determinaba la línea política del órgano oficial de la entidad, principal vía de comunicación entre ésta y las bases federadas. No obstante, su autonomía presentaba algunos límites: por un lado, estaba vigilada por un administrador del órgano oficial, debía respetar las bases establecidas en la carta orgánica de la institución y sus miembros eran designados por la Junta Ejecutiva. Por otro lado, tenía la “facultad de rechazar y aceptar cualquier escrito, salvo los comunicados oficiales, los artículos que tengan como fin replicar ante una tendencia antifederal, crónicas de las sociedades”.⁸ Los exiliados que participaron de dicha comisión durante 1941 fueron: Cuadrado (secretario de redacción), García Gerpe, Camín y Seoane (colaboradores selectos). En 1942, Cuadrado reemplazó a Seoane en el diseño de la sección “Mercado de Artes y letras”, que pasó a denominarse “Artes y Letras”. Al año siguiente, se produjeron varios cambios en la composición de la Comisión de Prensa de Galicia: por un lado, la dirección estuvo a cargo de un antiguo federado de gran prestigio, Eduardo Blanco Amor, quien rápidamente presentó su renuncia, siendo reemplazado por Cuadrado; por otra parte, García Gerpe fue nombrado subdirector.

Durante el gobierno de facto del general Pedro Ramírez (1943-1944), y en el marco de un recrudescimiento policial hacia la prensa de las colectividades, el semanario sufrió la primera prohibición oficial desde su fundación (Schwarzstein: 2001: 170 y 171). La misma se originó a partir de una queja formal realizada por la Embajada Española en la Argentina ante el gobierno nacional por la publicación de un artículo en el cual, se argumentaba, habían sido utilizados términos ofensivos hacia las autoridades vigentes en la península. En el mismo, se hacía mención a la situación reinante en España y se realizaba un llamado:

[...] a los españoles residentes en América y a los pueblos y a los gobiernos de los países libres, a que trabajen y hagan cuanto esté a su alcance para que cese ese estado de cosas en nuestra querida patria.⁹

Entre los exiliados firmantes podemos mencionar a: Cuadrado, Seoane, Varela, M. Teresa León, Dieste, entre otros. Podemos inferir que la conducción del semanario a cargo del exiliado Cuadrado habría conllevado a una politización más extrema del mismo, vinculada con el restablecimiento del gobierno republicano en España. La censura del órgano oficial produjo ciertos roces entre las autoridades federales y los integrantes de la Comisión de Prensa, los cuales presentaron la renuncia de forma colectiva. Si bien esta última era una práctica relativamente habitual (se implementaba frente a un cambio de dirigencia institucional, a los efectos de cooperar con la reorganización de dicha comisión, pero constituía una mera formalidad, ya que por lo general, no implicaba un recambio de sus miembros), en dicha oportunidad, la renuncia presentada se enmarcó en un clima de tensión. Los integrantes de la comisión manifestaron además el desagrado ante la apropiación, por parte de la Junta Ejecutiva, del comunicado de clausura, aclarando que su correspondencia no estaba intervenida, al ser una comisión orgánica con funciones.¹⁰

8. “Nuevo Estatuto Federal” (12/12/1942), Galicia, pp. 6-9.

9. “Acuerdo tomado por la J. E. de la Federación de Sociedades Gallegas, el 4 del corriente. Adhesiones” (27/11/1943), Galicia, p. 2.

Por otro lado, en el ateneo “Curros Enríquez” (creado oficialmente en 1943), los cargos más elevados fueron ocupados por dos exiliados gallegos: García Gerpe (presidente) y Alonso Ríos (vicepresidente). El objetivo de dicho ámbito consistía en llevar a cabo una relevante labor cultural en la institución a partir de la realización de conferencias, de la reorganización de la biblioteca federal, entre otras actividades, continuando (y reforzando) de este modo, la labor de la Comisión de Cultura preexistente.¹¹ Si bien el ateneo se hallaba bajo el control de las autoridades federales, poseía un carácter autónomo en cuanto a decisiones, similar a la Comisión de Prensa. Por otro lado, disponía del porcentaje de ingresos que la Federación dedicaba al plan cultural. No obstante, la asignación del mismo fue motivo de una asidua correspondencia entre el presidente del ateneo, García Gerpe y el secretario de la Federación, Gerardo Díaz (promotor de la lista Republicana de Izquierda).¹²

En base a los dos ámbitos institucionales señalados, podemos destacar el hecho de que, en un lapso breve de tiempo, algunas figuras del exilio vinculadas a Izquierda Republicana cobraron cierto protagonismo en la institución, llegando a dirigir espacios relevantes dentro de la misma. Posiblemente, en esto haya influido la conducción de una dirigencia cercana al socialismo en la Federación, durante el período estudiado (Díaz: 2007: 225).

3. Vinculaciones entre los exiliados y los cuadros dirigentes de la Federación

En un primer momento, la relación entablada entre los cuadros dirigentes y los exiliados gallegos se habría caracterizado por cierta cordialidad. Tal como hemos señalado anteriormente, desde la Federación se habían organizado homenajes para los recién llegados. Sin embargo, a posteriori, se habrían producido algunas tensiones. Los antiguos dirigentes emigrados reivindicaban su madurez política en la conducción de la institución. La suspensión federal de los exiliados García Gerpe y Tobío Mayo, en 1943, puede ser analizada en tanto evidencia de tales fricciones. En efecto, la Junta Ejecutiva procedió a la cesantía de su cargo como presidente del ateneo cultural (pocos meses después de su nombramiento), debido a ciertas declaraciones ofensivas hacia los miembros de la misma, publicadas en la página “Crisol Gallego” del periódico *Sábado*, la cual era dirigida por García Gerpe.¹³

Por otro lado, las tensiones presentes entre las bases federadas previamente establecidas y los recientemente arribados quedaron de manifiesto ante un homenaje realizado en Montevideo, en el año 1943, a Diego Martínez Barrio (presidente de las Cortes Republicanas) y al general José Miaja, en ocasión del aniversario de la implantación de la Segunda República, el 14 de abril. Los organizadores del evento habían designado como orador representante de la colectividad gallega emigrada en Buenos Aires a Alfonso Castelao. Inmediatamente se publicó en Galicia un artículo sin firma denominado “Un desaire para los emigrados”, cuyo título intentaba sintetizar la sensación que habría experimentado un sector de los gallegos residentes en Buenos Aires con anterioridad. Se aclaraba, primero, que no se sentían representados política ni ideológicamente por Castelao y segundo, se expresaba cierto resentimiento frente al lugar otorgado a los recién llegados, “¿y la inmensa masa de los emigrantes, de los residentes perpetuos, qué vela lleva en ese entierro? ¿Qué función se le asigna? La de hacer bulto y la de pagar”.¹⁴ No obstante, la consideración que tenía Castelao sobre la emigración gallega era positiva, conformando, según él, “la mejor parte de Galicia” (Núñez Seixas: 2004: 97 y 109).¹⁵

Frente al artículo señalado, las autoridades federales tomaron dos medidas: por un lado, enviaron una delegación a Montevideo, en representación de los emigrados, presidida por el secretario general, Gerardo Díaz. Por otro lado, se desautorizó la publicación, por considerar que la misma podía ser

10. FSG, CR, carta de la Comisión de Prensa a la Junta Ejecutiva de la Federación, 16/12/1943.

11. “Ateneo Curros Enríquez” (5/06/1943), Galicia, p. 8.

12. FSG, CR y CE, “Ateneo “Curros Enríquez”, Vida Interna”, 07-08/ 1943.

13. FSG, AJE, N° 335, 24/08/1943, N° 336, 29/08/1943, N° 337, 30/08/1943; FSG, CE, “Ateneo Curros Enríquez. Vida interna”, carta de la Junta Ejecutiva al Ateneo “Curros Enríquez”, 4/09/1943.

14. “Un desaire para los emigrados” (27/03/1943), Galicia, p. 3.

15. Núñez Seixas distingue tres etapas en la evolución de Castelao sobre la valoración de la emigración y el exilio.

interpretada en tanto carencia de unidad y de solidaridad entre el pueblo gallego. Frente al comentario realizado sobre Castela, se adujo que éste “es universalmente reconocido como la más alta representación del espíritu de Galicia y el más fiel intérprete de las ansias del pueblo gallego”.¹⁶

La distinción establecida entre la política del exiliado y la del emigrado (en referencia a los proyectos de gobierno post franquista), realizada por Eduardo Blanco Amor, dirigente de gran trayectoria dentro de la Federación, es indicadora de las fricciones entre ambos grupos. La primera se hallaría guiada por las directivas del partido del cual formaban parte los exiliados, mientras que la segunda (definida con un cariz más democrático), delegaría al pueblo español la decisión sobre la nueva forma de gobierno.¹⁷

En base a lo expuesto, podemos afirmar que la vinculación establecida entre los cuadros dirigentes de la institución, las bases federadas y los exiliados se caracterizó por una cordialidad no exenta de tensiones. Las mismas podrían estar relacionadas con cierto temor de los emigrados politizados de ver eclipsado el espacio político y social alcanzado dentro de la colectividad, ante la llegada de los exiliados.

4. Identificaciones político-ideológicas al interior del grupo exiliado y de la Federación

Los exiliados gallegos se sumaron a los debates político-ideológicos ya existentes en el ámbito institucional, entre un grupo galleguista y otro ligado al socialismo. El análisis de algunos ejes temáticos de tales discusiones permitirá indagar el rol de las diversas identificaciones presentes en los sujetos: nacional, regional e internacionalista, como también posibilitará profundizar el examen de la relación establecida al interior del grupo exiliado y de éste a su vez, con los emigrados previos. Con respecto a los modos de abordar el proceso de construcción de la identidad de los sujetos, retomaremos aquel que coloca el énfasis en el carácter contradictorio, ambivalente de los mismos. En este sentido, el sujeto se hallaría frente a un número de modelos con los cuales estaría permanentemente negociando sus identificaciones (Schwarzstein: 2001: 198).

En referencia al criterio de pertenencia regional, el sector nacionalista de la Federación (al cual se sumaron algunos de los recién llegados), concebía a Galicia como una nación, definiendo sus rasgos característicos a partir de la lengua, la historia, la etnografía, entre otros aspectos. Se señalaba que el deber de todo gallego consistía en “cultivar a nosa personalidade, cultural, idiomática e racialmente pra que, sin deixar de ser universalistas, seamos nós, auténticamente nós”.¹⁸ Los exiliados que escribían en gallego en el semanario eran Castela y, más esporádicamente, Alonso Ríos.

Por otro lado, podemos señalar algunas alusiones a cierta identificación internacionalista. García Gerpe (adherente a Izquierda Republicana) destacaba el hecho de que en la Guerra Civil hubiesen luchado no sólo gallegos, castellanos, vascos, catalanes, sino también polacos, rusos, italianos, alemanes e ingleses, “ensamblados todos en el común vínculo de un sustractum social, ideológico, político y económico que surge del concepto libertad”.¹⁹ Asimismo, en otro artículo calificaba al proletariado francés en tanto “hermano ideológico”.²⁰ Por otra parte, un antiguo federado de orientación marxista, Domingo Cubeiro, criticaba a quienes escribían en un gallego cerrado, imposible de ser comprendido, según él, por la gran mayoría de lectores del semanario.²¹ A partir de los autores mencionados, podemos señalar algunos puntos de contacto entre los recién llegados y los federados previos, en torno a cierto posicionamiento político-ideológico clasista.

16. “Resolución de la Asamblea Federal del día 27 de marzo” (10/04/1943), *Galicia*, p. 1.

17. Blanco Amor, Eduardo, “En defensa de la Federación” (3/04/1943), *Galicia*, p. 1.

18. “Cultivar nuestra personalidad, cultural, idiomática y racialmente para que, sin dejar de ser universalistas, seamos nosotros, auténticamente nosotros”, “Fagamos as nosas cousas” (18/10/1941), *Galicia*, p. 2.

19. García Gerpe, Manuel, “No es ese el camino” (14/06/1941), *Galicia*, p. 1.

20. García Gerpe, Manuel, “Ecos del exilio” (13/07/1940), *Galicia*, p. 3.

Domingo Cubeiro, “Escamoteo” (14/06/1941), *Galicia*, p. 1.

A su vez, alrededor de la “identidad galaica” se generaron debates entre el sector nacionalista y aquel cercano a la izquierda, vinculados con los intentos por definir sus rasgos característicos e intrínsecos. Por ejemplo, desde la Junta Ejecutiva (liderada por el sector socialista), se afirmaba que:

[...] Mejor y más puro galleguismo es defender a Madrid, cuando allí se debate la libertad de Galicia, de España y del mundo, que ahuecarse el pecho diciendo que no les interesaba la Internacional (...) (y) vociferar con fanatismo enfermizo ¡Galiza! ¡Galiza!²²

Los federados (emigrados y exiliados), vinculados con la izquierda política, se identificaban con un galleguismo razonado y universalista, en oposición al sostenido por los nacionalistas, al cual consideraban exclusivista, racista, separatista y conservador. No obstante, tales rasgos corresponderían a una tendencia dentro del galleguismo denominada tradicionalista (la cual concebía a los elementos físicos –tierra, raza-, como primordiales del establecimiento de la etnicidad), difiriendo de aquella liberal-demócrata sostenida por nacionalistas como Castelao y Alonso Ríos, que priorizaba el elemento espiritual (lengua, folclore) de la etnicidad galaica (Beramendi y Núñez Seixas: 1996: 100-123). Las tensiones creadas en torno a la galleguidad entre ambos grupos quedaron de manifiesto a través de la denuncia realizada en 1943, por Alonso Ríos, en la cual acusaba a los miembros de la Junta Ejecutiva de ser comunistas, al no avalar una postura separatista, “nacionalista” para Galicia, con respecto al Estado español. La respuesta de las autoridades federales fue clara: ellos eran autonomistas, pero se oponían a las posturas extremistas, de las cuales intentaban alejarse, “(tanto) el galleguismo exclusivista como el antigalleguismo exacerbado, pueden tener cabida únicamente en los majaderos y en los ignorantes”.²³

Ahora bien, ¿qué lugar ocupaba la identidad española en el seno de la institución galaica? Por un lado, el drama de los refugiados permite observar una solidaridad generalizada por parte de los exiliados y federados previos hacia los españoles allí recluidos: todos eran considerados hermanos. Por otro lado, los debates sobre la autonomía de Galicia son sumamente relevantes para indagar el criterio de pertenencia nacional en el seno de la institución. Desde una postura separatista (pero minoritaria), hallamos claras expresiones en contra de Castilla y del Estado Español, considerado una creación artificial que había querido superponer varias nacionalidades, entre ellas, la gallega.²⁴ Por su parte, Alonso Ríos consideraba a este último como opresor, origen del atraso económico y cultural de Galicia. A su vez, la mayoría de los emigrados y exiliados federados adoptaban la postura sostenida por el Frente Popular, es decir, aquella que avalaba la existencia de regiones dentro del Estado español, con derechos autonómicos. Aquí podemos ubicar al líder galleguista Castelao, quién ya en 1932 había escrito: “Si nós dixésemos ós españoles que queremos arredarnos d’eles para constituir unha Galiza independente, con fronteiras aduaneiras y exércitos, terían dereito a moquearse de nós e a *chamarnos malos irmans*”.

En suma, a partir de algunas problemáticas desarrolladas en Galicia, observamos, primero, que los diversos criterios de pertenencia (galaico, español y de clase), serían sumamente dinámicos, constitutivos de los sujetos, los cuales, al priorizar uno no estarían invalidando al resto. El intento de definición y apropiación de la “identidad galaica”, no sólo por parte de los sectores galleguistas de la Federación, sino también de aquellos ligados a la izquierda política es un ejemplo de tal convivencia de identificaciones en los actores sociales. Segundo, con respecto a las relaciones establecidas entre los recién llegados y de éstos, a su vez, con los emigrados previos, se evidencian interesantes cruces transversales entre ambos grupos de migrantes. En este sentido, creemos que, si bien en un primer momento la condición de exiliado habría actuado como un aglutinante frente a

22. Díaz, Gerardo, “Memoria e informe. A las sociedades Federadas y al Congreso” (7/03/1942), *Galicia*, p. 14.

23. “Reflexiones” (18/04/1942), *Galicia*, p. 1.

24. Castro, Antón, “O Partido Maioritario Galego!” (3/02/1940), *Galicia*, p. 1.

25. “Si nosotros dijésemos a los españoles que quisiéramos separarnos de ellos para constituir una Galicia independiente, con fronteras aduaneras y ejércitos, tendrían derecho a burlarse de nosotros y a *llamarnos malos hermanos*”, Castelao, Alfonso, “Verbas de fai dez anos que aínda hoxe están en vixencia. Internacionalismo” (2/05/1942), *Galicia*, p. 12 (El subrayado es nuestro). 1º publicación, Galicia, 30/04/1932.

los emigrados ya establecidos, posteriormente, los recién llegados se habrían ido insertando, “federalizando”, sumándose -a partir de su propia postura- a los debates de índole político-ideológica ya existentes en el espacio institucional.

5. A modo de conclusión

La Federación constituyó un ámbito de socialización política y cultural para los gallegos republicanos en el exilio. En el presente trabajo indagamos algunos aspectos del proceso de inserción de estos últimos en la entidad. Las hipótesis esgrimidas a lo largo de las páginas –sujetas a una visión de corto plazo–, deberán ser corroboradas en el transcurso de nuestra investigación futura.

Por un lado, examinamos el tipo de actuación llevado a cabo por los exiliados gallegos en el espacio institucional, los temas que orientaban sus trabajos, entre otras cuestiones relevantes. Por otro lado, indagamos las vinculaciones establecidas entre los recién llegados, los cuadros dirigentes previos y las bases federadas. En un primer momento, los exiliados habrían sido considerados figuras prestigiosas, pero, a la vez, externas a la institución, dignas de homenajes. Posteriormente, su presencia en la Federación habría generado ciertas tensiones con las dirigencias previas, a partir de cierto resquemor de estas últimas de perder espacios de poder dentro de la colectividad organizada. En algunos casos advertimos que algunos exiliados ligados con la izquierda política se habrían ido incorporando en la red societaria, desdibujándose, de cierta manera, su condición de “hombres de prestigio” y de exiliados. Asimismo, el hecho que algunos de ellos fueran antiguos emigrados, permite ver que las fronteras entre ambos grupos no eran rígidas.

Por otro lado, a partir de los debates en *Galicia*, observamos ciertas divergencias entre los exiliados gallegos, ligadas con los diversos posicionamientos político-ideológicos. Esto mismo les habría permitido establecer lazos con los federados previos, en virtud de sus propias fricciones de índole política e identitaria (sería interesante indagar en futuros trabajos si, al exterior del espacio institucional, los recién llegados se vincularon en torno a determinadas actividades, superando las divergencias de índole política). En base a lo expuesto, es sumamente interesante destacar que las discusiones entre un sector que priorizaba el nacionalismo galaico y otro más ligado con la izquierda política tradicional, habrían cruzado transversalmente al grupo de exiliados y de emigrados previos. En suma, más allá de las divisiones establecidas a partir de los distintos itinerarios migratorios, podemos señalar, al interior del ámbito institucional, relevantes puntos de contacto entre ambos grupos de migrantes.

6. Bibliografía citada

- Beramendi, J. y Núñez Seixas, X. M. (1996), *O nacionalismo galego*, Vigo, Edicións A Nosa Terra.
- Casares Mouriño, C. (2006) “A actividade política de Castelao no exilio”, en: Núñez Seixas, Xosé Manoel y Cagiao Vila, Pilar, (coord.), *O exilio Galego de 1936: Política, sociedade, itinerarios*, La Coruña, Edición do Castro.
- De Cristóforis, N. y Cócara, P. (en prensa), “A “Dirección General de Inmigración” e o ingreso dos exiliados españois na Argentina”, en De Cristóforis, Nadia (coord.), *Baixo o signo do franquismo: emigrantes e exiliados galegos na Arxentina*, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco Edicións.
- Díaz, H. (2008), Ramón Suárez Picallo. Años de formación política. Selección de textos (1916-1931), Bs. As., Editorial Alborada, 2008, p. 42.
- Díaz, H. (2007), *Historia de la Federación de Sociedades Gallegas. Identidades políticas y prácticas*

militantes, Bs. As., Editorial Biblos, 2007, pp. 49-51.

Fernández Alonso, Bieito (2006), “Castelao: un político nacionalista no exilio”, en: Núñez Seixas, Xosé Manoel y Cagiao Vila, Pilar, (coord.), op. cit.

García Gerpe, Manuel (1941), *Alambradas. Mis nueve meses por los campos de concentración de Francia*, Buenos Aires, Editorial Celta.

Garrido Couceiro, Xoan Carlos (2006), “A actividade política de Castelao no exilio: Castelao Ministro”, en: Núñez Seixas, Xosé Manoel y Cagiao Vila, Pilar, (coord.), op. cit.

Irizarry, Estelle (1991), “El exilio en las obras de dos narradores gallegos: Granell y Dieste”, en: Naharro Calderón (coord.), *El exilio de las Españas de 1939 en las Américas “¿Adónde fue la canción?”*, Barcelona, Anthropos.

Lemus, Encarnación (2002), “Identidad e identidades nacionales en los republicanos españoles en Chile”, en: Ayer, Madrid, Marcial Pons, Ediciones de Historia, S. A., N° 47.

March, Kathleen N. (1991), “El exilio gallego de Lorenzo Varela y Luis Seoane”, en: Naharro Calderón (coord.), *El exilio de las Españas de 1939 en las Américas “¿Adónde fue la canción?”*, Barcelona, Anthropos.

Marquegui, Dedier N. (1999), “¿Españoles, gallegos o castellanos?” *La nacionalidad: ¿Una identidad inventada?*, en: Fernández, Alejandro y Moya, José C. (edits.), *La inmigración española en la Argentina*, Buenos Aires, Editorial Biblos, Colección La Argentina Plural.

Núñez Seixas, Xosé M. (2006), “Trayectorias del destierro. Una aproximación al exilio gallego de 1936-1939”, en: Juana, Jesús de y Prada Rodríguez, Julio (coords.), *Lo que han hecho en Galicia. Violencia, represión y exilio (1936-1939)*, Barcelona, Crítica.

Núñez Seixas, Xosé M. (2004), “Emigración y exilio antifascista en Alfonso R. Castelao: de la Pampa solitaria a la Galicia Austral”, En: *Anuario IEHS*, Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional del Centro, Tandil, N° 19.

Ramella, Franco (1995), “Por un uso fuerte del concepto de red en los estudios migratorios”, en: Bjerg, María y Otero, Hernán, (comps.), *Inmigración y redes sociales en la Argentina Moderna*, Buenos Aires.

Schwarzstein, Dora (2001), *Entre Franco y Perón. Memoria e identidad del exilio republicano español en Argentina*, Barcelona, Crítica.

Senkman, Leonardo (1997), “La Argentina neutral de 1940 ante los refugiados españoles y judíos”, en: Klich, Ignacio y Rapoport, Mario (eds.), *Discriminación y racismo en América Latina*, Buenos Aires, GEL.

Trifone, Víctor y Svarzman, Gustavo (1993), *La repercusión de la guerra civil española en la Argentina (1936-1939)*, Buenos Aires, Centro Editor de América Latina.

7. Fuentes citadas:

Federación de Sociedades Gallegas (en adelante, FSG)

7.1. Artículos periodísticos de Galicia

(Autor desconocido), “Refugiados españoles en Francia, desean conocer el paradero de familiares residentes en la Argentina”, Galicia, Bs. As., sábado 29 de julio de 1939, p. 5

(Autor desconocido), “Refugiados que desean saber de sus familiares”, Galicia, Bs. As., sábado 2 de septiembre de 1939, p. 7.

(Autor desconocido), “Reflexiones”, Galicia, Bs. As., sábado 18 de abril de 1942, p. 1.
Antón Castro, “O Partido Maioritario Galego!”, Galicia, Bs. As., sábado, 3 de febrero de 1940, p. 1.

(Autor desconocido), “Nuevo Estatuto Federal”, Galicia, Bs. As., sábado, 12 de diciembre de 1942, pp. 6-9. El subrayado es nuestro.

(Autor desconocido), “Resolución de la Asamblea Federal del día 27 de marzo”, Galicia, sábado, 10 de abril de 1943, p. 1.

(Autor desconocido), “Ateneo Curros Enríquez”, Galicia, Bs. As., sábado, 5 de junio de 1943, p. 8.

(Autor desconocido), “Acuerdo tomado por la J. E. de la Federación de Sociedades Gallegas, el 4 del corriente. Adhesiones”, Galicia, Bs. As., sábado 27 de noviembre de 1943, p. 2.

García Gerpe, Manuel, “Ecos del exilio”, Galicia, sábado, Bs. As., 13 de julio de 1940, p. 3.

García Gerpe, Manuel, “No es ese el camino”, Galicia, Bs. As., sábado, 14 de junio de 1941, p. 1.

García Gerpe, Manuel, “La Conferencia de Casablanca”, Galicia, Bs. As., sábado 30 de enero de 1943, p. 1.

Blanco Amor, Eduardo, “En defensa de la Federación”, Galicia, Bs. As., sábado, 3 de abril de 1943, p. 1.

Cubeiro, Domingo, “Escamoteo”, Galicia, sábado, Bs. As., 14 de junio de 1941, p. 1.

Díaz, Gerardo, “Memoria e informe. A las sociedades Federadas y al Congreso”, Galicia, sábado, Bs. As., 7 de marzo de 1942, p. 14.

Castelao, Alfonso, “Verbas de fai dez anos que aínda hoxe están en vixencia. Internacionalismo”, (1ª publicación, Galicia, 30 de abril de 1932), Galicia, sábado, Bs. As., 2 de mayo de 1942, p. 12. (El subrayado es nuestro).

7.2. Actas de reuniones de la Junta Ejecutiva (en adelante, AJE)

FSG, AJE, N° 148, 29 de agosto de 1939;

FSG, AJE, N° 203, 21 de septiembre de 1940;

FSG, AJE, N° 201, 7 de septiembre de 1940;

FSG, AJE, N° 325 b, 5 de junio de 1943;
 FSG, AJE, N° 335, 24 de agosto de 1943;
 FSG, AJE, N° 336, 29 de agosto de 1943;
 FSG, AJE, N° 337, 30 de agosto de 1943;

7.3. Correspondencia recibida (en adelante, CR)

FSG, CR, Carta de José Venegas al Secretario General, Bs. As., 14 de marzo de 1939.
 FSG, CR, Carta de Juan G. Olmedilla al Secretario General, Bs. As., 24 de marzo de 1939.
 FSG, CR, Carta del Director de *Galicia*, Alfredo Baltar, a la Junta Ejecutiva, Bs. As., 4 de octubre de 1941.
 FSG, CR, Informe del Congreso Ordinario al Secretario General, Bs. As., 6 de abril de 1942.
 FSG, CR, Carta de la Comisión de Prensa a la Junta Ejecutiva de la Federación, 16 de diciembre de 1943.

7.4. Correspondencia emitida (en adelante, CE)

FSG, CE, Carta de Alfredo Baltar a Antonio Alonso Ríos, Bs. As., 24 de febrero de 1941;
 FSG, CE, Carta de Alfredo Baltar a Alfonso Castelao, Bs. As., 24 de febrero de 1941;
 FSG, CE, Carta de Alfredo Baltar a Arturo Cuadrado, Bs. As., 24 de febrero de 1941;
 FSG, CE, Carta de Alfredo Baltar a Elpidio Villaverde, Bs. As., 24 de febrero de 1941;
 FSG, CE, Carta de Alfredo Baltar a Rafael Dieste, Bs. As., 24 de febrero de 1941;
 FSG, CE, Carta de Alfredo Baltar a Manuel Cordero, Bs. As., 24 de febrero de 1941;
 FSG, CE, Carta de Gerardo Díaz a Manuel García Gerpe, Bs. As., 8 de mayo de 1942;
 FSG, CE, Carta de Gerardo Díaz a José Tobío Mayo, Bs. As., 19 de mayo de 1942;
 FSG, CE, Carta de Gerardo Díaz a M. Teresa León, Bs. As., 19 de mayo de 1942.
 FSG, CE, “Ateneo Curros Enríquez. Vida interna”, carta de la Junta Ejecutiva al Ateneo “Curros Enríquez”, 4 de septiembre de 1943.
 FSG, CE, “Ateneo “Curros Enríquez”, Vida Interna”, julio/agosto de 1943.

Bibliotecas y periódicos de inmigración
Una reflexión basada en el estudio del periodismo francés

Mg. Oteiza Gruss, Viviane Inés

Bibliotecas y periódicos de inmigración. Una reflexión basada en el estudio del periodismo francés.

Resumen: La investigación sobre el influyente periódico de la colectividad francesa rioplatense *Le Courrier de la Plata*, fundado en Buenos Aires en 1865 y que tuvo una existencia de 81 años, constituye el punto de partida para la reflexión que en esta ponencia se realiza acerca del rol de la prensa escrita vinculada a los diversos grupos inmigratorios llegados a la Argentina. El trabajo puso en evidencia que la hemeroteca de la Biblioteca Nacional conserva gran cantidad de periódicos vinculados al proceso inmigratorio argentino. La inmigración francesa publicó numerosos periódicos, sin embargo no se encontraron durante la investigación dichas publicaciones en la Biblioteca Nacional de Francia.

Bibliotecas y periódicos de inmigración. Una reflexión basada en el estudio del periodismo francés:

La investigación sobre el influyente periódico de la colectividad francesa rioplatense (argentina y uruguaya) *Le Courrier de la Plata*¹, publicado en Buenos Aires en 1865 y que tuvo una existencia de 81 años, constituye el punto de partida para la reflexión que en esta ponencia se realiza acerca de la prensa escrita vinculada a diversos grupos inmigratorios llegados a la Argentina. Particularmente el estudio centró su análisis en la prensa francesa y en el rol que dicho país tuvo respecto al periodismo en el extranjero.

Cabe recordar que el fuerte crecimiento de las migraciones transatlánticas europeas llegadas a la Argentina fundamentalmente a partir de las últimas décadas del siglo XIX, se mantuvo aunque con fluctuaciones hasta 1930, luego fue disminuyendo hasta experimentar un breve pico de crecimiento tras la Segunda Guerra Mundial. En el siglo XX se produjo un leve incremento de las migraciones provenientes de otros orígenes geográficos y culturales del mundo, como por ejemplo la asiática. La inmigración de países limítrofes continúa produciéndose con cifras que fluctúan levemente desde el primer censo nacional de 1869.

En este nuevo contexto en transformación, surgieron importantes diarios de colectividad. Los inmigrantes que arribaron entonces en grandes números, constituyeron las colectividades de las que provenían los lectores de la prensa extranjera publicada principalmente en Buenos Aires en diversos idiomas y su crecimiento fue paralelo al gran desarrollo de la prensa nacional.²

De este modo, en la misma época en que se fundó el diario de la colectividad francesa rioplatense *Le Courrier de la Plata*, surgieron en la Argentina otros correspondientes a las colectividades española, italiana, judía, suiza, inglesa, alemana, vasca, entre otras. Algunos de estos periódicos fueron: *The Standard* fundado en 1861 cuatro años antes que *Le Courrier de la Plata* (1865), *El Correo Español* en 1871, *L'Operario Italiano* en 1873, *The Buenos Aires Herald* en 1876, *La Patria Italiana* en ese mismo año, *la Deutsche La Plata Zeitung* en 1877, *La Nazione Italiana* en 1883, *Argentinis-*

1. *Le Courrier de la Plata*. Diario de la colectividad francesa rioplatense, trabajo de tesis realizado por Viviane Inés Oteiza en el marco de la Maestría en 'Sociología de la Cultura y Análisis Cultural', del Instituto de Altos Estudios Sociales (IDAES), Universidad Nacional de San Martín (UNSAM), dirigido por la historiadora Ema Cibotti. Trabajo aprobado con 9 sobre 10.

2. Al respecto pueden verse por ejemplo: Censos Nacionales de Población, años 1895 y 1914. *Censo General de Población, Edificación, Comercio e Industria de la ciudad de Buenos Aires de 1887*, Buenos Aires, 1889, Tomo II. *Diario La Nación: Libro del Centenario de la Revolución de Mayo de 1810*. Quesada, Ernesto: "El periodismo argentino (1877-1883)". En: Nueva Revista de Buenos Aires, Tomo IX, Buenos Aires, 1883. En términos más amplios pueden citarse como ejemplo los trabajos de: Georges Weill, *El periódico. Orígenes, evolución y función de la prensa periódica*, Ed. Limusa S.A., México, 1994. Albert P., Sánchez Aranda J.J., Guasch J.M.: *Historia de la prensa*, Ed. Rialp, Madrid, 1990.

ches Tageblatt en 1889, *Le Courier Suisse* en 1893. Más tarde se fundaron otros, como los vascos La Euskaria y La Baskonia, el gallego *El Eco de Galicia*, el griego *Prójamos*, o el ruso *Novey Mir*.³ Entre las publicaciones judías surgieron en 1898 en idish *Vider Col* (El Eco), *Der Idisher Fonograph* (El Fonógrafo Judío) y *Di Folks Shtime* (La Voz del Pueblo); en 1914 *El Diario Israelita*; en 1918 *Di Presse* (también en idish); y en 1948 *Nueva Sión*.

Es así que a fines del siglo XIX, específicamente en 1887, de las publicaciones periódicas de la ciudad de Buenos Aires, se redactaron 82 en español, 7 en italiano, 5 en francés, 4 en inglés y 4 en alemán. Del total de periódicos publicados en el país en 1895, 255 pertenecieron a propietarios argentinos y 90 a extranjeros, de los cuales se redactaron 18 en italiano, 9 en francés, 7 en inglés, 4 en alemán, 1 en dinamarqués, y el resto en castellano. A comienzos del siglo XX, de acuerdo al Censo Nacional de Población de 1914, entre las publicaciones periódicas existentes en la Argentina, se publicaron 5 en inglés, igual cantidad en alemán, 4 en italiano, 3 en árabe, 2 en francés, 1 en dinamarqués, y otras 7 en más de un idioma.⁴

Luego de la asimilación de la inmigración masiva a nuestro país, muchos de esos periódicos dejaron de publicarse. Aún existen algunos pocos de ese entonces y otros que han surgido posteriormente y que acompañan la nueva realidad inmigratoria. En buena medida dichas publicaciones sólo se las encuentra en la hemeroteca de la Biblioteca Nacional Argentina y constituyen en sí un objeto de estudio a ser considerado para abordar en profundidad los estudios migratorios y poder compararlos en el tiempo en perspectiva histórica. Entre estos nuevos periódicos se encuentran algunos destinados a los inmigrantes de países limítrofes, como bolivianos o peruanos, y a otros grupos inmigratorios que actualmente tienen sus respectivas publicaciones, como por ejemplo los coreanos.

Según lo publicado por el anuario del diario *Clarín* de Buenos Aires: “Una de las paradojas de la era de Internet es que, pese a la existencia de sus versiones online, los diarios tradicionales siguen multiplicando sus ediciones sobre papel. Un ejemplo de ello son los varios títulos de periódicos extranjeros que en 1999 se sumaron a la oferta de lectura de los quioscos argentinos. En julio se lanzó la versión argentina de *Le Monde Diplomatique*, un mensual vinculado con el diario francés *Le Monde* [...] se aventuró con una tirada de 50 mil ejemplares, destinado a distribuirse también en Uruguay y Chile. El contenido es local en un 20% estimaron los responsables, y el formato es el de un tabloide con pocas fotos. En agosto, [apareció] el *Financial Times*, [...] En octubre, el periódico español *El País* [...] También desde octubre, el diario italiano *Corriere della Sera* (el de mayor circulación en su país) [...] Se trata de una edición del día de 32 páginas en italiano, que se envía por satélite para ser impresa en Buenos Aires.”⁵

Sin embargo poder estudiar las publicaciones periódicas no resulta muy sencillo ya que no siempre se tiene un acceso directo a ellas. En este sentido, es necesario mencionar que los primeros censos nacionales de población realizados en el país, llevaron un registro minucioso de todas las publicaciones periódicas impresas en la Argentina, entre las que se encontraron aquellas destinadas a los inmigrantes. Allí figuraron los nombres de los periódicos, su frecuencia, sus propietarios (quiénes eran y si eran argentinos o no), el idioma en el que fueron escritos, el formato que tuvieron, el número de páginas, la cantidad de ejemplares publicados, además de estar catalogados por temas (‘comercial’, ‘político’, etc.). Lamentablemente los últimos censos no han registrado estos datos, lo que dificulta obtener una información del conjunto de los periódicos existentes. Hay que señalar además que al observar los trabajos sobre inmigración realizados en los últimos años en el país, no se observan prácticamente estudios dedicados a medios de comunicación destinados a grupos migratorios.⁶

3. Segundo Censo Nacional de Población de la República Argentina, 1895, Buenos Aires. Y Censo General de Población, Edificación, Comercio e Industria de la ciudad de Buenos Aires de 1887, op.cit. La mayoría de estas publicaciones aún no fueron estudiadas.

4. Datos tomados de: Segundo Censo Nacional de Población de la República Argentina, 1895, Buenos Aires. Y Censo General de Población, Edificación, Comercio e Industria de la ciudad de Buenos Aires de 1887, op.cit. Tercer Censo Nacional de Población de la República Argentina, 1914, Buenos Aires. La gran mayoría de estas publicaciones aún no fueron estudiadas.

5. “Extranjeros en los quioscos porteños”, publicado en la sección “Artes y cultura/Medios” de *Clarín Anuario 1999/2000*, página 340, Buenos Aires, 2000.

La influencia francesa en el periodismo rioplatense

Cabe señalar que Francia tuvo un desarrollo temprano de la prensa, en comparación con otros países europeos. A partir del siglo XVII comenzó un proceso de difusión y crecimiento de la prensa escrita en ese país. En los años en que gobernó Luis XIV (1643-1715), Francia se encontraba en el centro del mundo y la lengua internacional era el francés, ello influyó en la creación de periódicos de habla francesa en varios lugares de Europa. Durante el siglo XIX el tiraje de los principales diarios nacionales franceses alcanzó niveles que nunca fueron recuperados después de la Primera Guerra Mundial. Sin duda la importancia de la prensa escrita en el país de origen, constituyó un factor de estímulo para la creación de periódicos en el extranjero.⁷

Durante el período colonial, el periodismo americano estuvo supeditado a los mecanismos de control del antiguo régimen español. Influenciado por la costumbre francesa en 1791 el Conde Jacques Louis Henri de Liniers, hermano del reconquistador de Buenos Aires y Virrey de las Provincias del Río de la Plata, propondría al Virrey Arredondo un proyecto para fundar en Buenos Aires un diario en español, teniendo en cuenta que esta capital era la única del Virreinato que no poseía ningún diario y que por su posición y comercio era de las que más lo necesitaba como medio de comunicación entre sus habitantes. Propuso el nombre de *La Gazeta*; en él se informaría acerca de los hechos de gobierno, los reglamentos de policía, y todo lo referente al orden público, así como los precios del trigo, la cebada, el vino español, otros comestibles, la tierra, el carbón, la llegada de barcos, etc. Pero habría que esperar diez años más para que se autorizara la existencia de un diario en este Virreinato. Mientras que en Lima se permitió a fines del mencionado siglo la aparición de cuatro periódicos, en el Río de la Plata sólo surgió uno en 1801, el *Telégrafo Mercantil*, el cual contó con el apoyo de sociedades patrióticas, académicas y literarias de Buenos Aires.

Tras el proceso emancipador, la prensa americana comenzó a experimentar un desarrollo importante, aún en medio de grandes limitaciones. Al producirse la Revolución de Mayo, sólo existía en la ciudad de Buenos Aires una imprenta, la de los *Niños Expósitos*. A partir de entonces las juntas patrióticas utilizaron la prensa como instrumento de apoyo a sus ideales emancipadores y la Junta de Mayo defendió el principio de la libertad de imprenta. A partir de esta nueva etapa histórica, en octubre de 1811, se dispuso que cualquiera podía abrir una imprenta, lo que permitió que surgieran numerosos periódicos.

De este modo desde los comienzos del siglo XIX, en diversos países entre los que se encontraban la Argentina y el Uruguay, la prensa progresó considerablemente a través de la multiplicación y diversificación de periódicos. Esta por su influencia política directa y su acción sobre la opinión pública,

6. Entre los numerosos trabajos dedicados a las colectividades de inmigrantes, hemos encontrado uno dedicado a los programas de radio destinados a los bolivianos residentes en la Argentina realizado por el investigador Alejandro Grimson, quien presentó una ponencia titulada "Los programas radiales identificados con la colectividad boliviana en Buenos Aires, en el marco de las "Jornadas de Reflexión sobre los Bolivianos en la Argentina", Buenos Aires, septiembre de 1996. Dicho trabajo es parte de una investigación más amplia sobre los procesos identitarios entre inmigrantes bolivianos que residen en Buenos Aires. Un dato interesante que el autor señala es que a diferencia de muchos otros países de América Latina, las radios en Bolivia no sufrieron el embate de la televisión hasta los últimos años, y agrega que el lugar de los diarios en ese país es reducido ya que la tirada total de los 19 periódicos sólo alcanza los 80.000 ejemplares. Por otro lado, hay que destacar los trabajos de la investigadora Carolina Mera destinados a los Coreanos residentes en la Argentina. En una entrevista de orden personal me notificó que existen periódicos de esa colectividad publicados en el nuevo país de residencia y que pensaba incorporarlos a su trabajo de investigación.

7. Antes de la Primera Guerra Mundial existían ocho publicaciones regulares en francés en Londres, además de cotidianos francófonos en otras ciudades del mundo: en Atenas *Le Messenger*; en Viena *La Correspondance de L'Est* y *La Correspondance politique*; en Istambul *Le Stambul* ó *Le Moniteur Oriental*; en Bucarest *Le Journal d'Ankara* y *L'Indépendance Roumaine*; en Sofía *Le Courrier des Balkans*; en Moscú *La Gazette de Moscou*; en China *Le Journal de Pékin*; y en Irán *Le Journal de Téhéran*. En el Continente Americano pueden mencionarse las siguientes: en Nueva York *Le Courrier des Etats Unis* surgido a mediados del siglo XIX y en la costa oeste *Le Courrier du Pacifique*, además de otros hebdomadarios en diversas ciudades de los EE.UU. de interés local; en México *Le Trait d'Union* fundado en 1848 luego se llamaría *Le Courrier du Mexique*, reemplazado más tarde por *Le Journal Français du Mexique*; en Colombia *Le Bien Public*; en la Argentina y el Uruguay *Le Courier de la Plata*, periódico publicado en Buenos Aires. En otros países de América existieron sólo hebdomadarios con existencia más o menos efímera, los de más larga duración fueron los brasileros *L'Etoile du Sud* de Río de Janeiro y *Le Messenger de Saint Paul* de San Pablo. En cifras esto da 5 diarios francófonos en Grecia, 8 en Italia, 4 en Alemania, 2 en Holanda, 21 cotidianos o hebdomadarios francófonos y 4 mensuales en EE.UU., 15 cotidianos en francés y 35 periódicos en Egipto, 10 cotidianos y 3 hebdomadarios en Argelia, 5 cotidianos, 1 trihebdomadario y 1 revista en Indochina, además de los que se contabilizan en el resto de América.

fue uno de los factores esenciales del progreso de las ideas liberales y de la adaptación de los conocimientos y de las mentalidades a las nuevas realidades de la vida económica, social y cultural.⁸

Para ubicar el peso que tuvo el periodismo escrito destinado a los inmigrantes que fueron llegando a la Argentina a lo largo del tiempo, es preciso señalar que los medios que surgieron en los primeros años de vida independiente fueron de corta duración. Más tarde, durante el primer gobierno de Juan Manuel de Rosas, la Confederación Argentina legisló en materia de publicaciones y dispuso el control oficial sobre imprentas y periódicos. Sin embargo, a partir de la batalla de Monte Caseros en 1852, se afirmó en la Argentina el principio de la libre expresión de las ideas dispuesta en la Constitución Nacional de 1853 en su artículo 14, dando lugar al inicio de una nueva etapa en la vida del país, en la que aumentó considerablemente el número de diarios, periódicos y revistas, surgiendo poderosas empresas editoriales.

Sin embargo, en Francia Luis Napoleón Bonaparte asestó a partir de 1851 un golpe fatal a la libertad de prensa en ese país. Así fue como los periódicos se vieron forzados a una severa censura. A pesar de ello los progresos de la prensa francesa durante el Segundo Imperio fueron imparables, aumentando la tirada de los diarios. Dichos progresos se vieron acompañados por una auténtica transformación de la prensa, que empezaba a diversificar sus fórmulas y, gracias al *Petit Journal*, a llegar a las masas populares. Entre 1852 y 1860 la prensa vivió el imperio autoritario, pero entre los años 1860 a 1868 con el incremento del descontento y el envejecimiento de Napoleón III, se produjo cierto relajamiento en el control, período al que numerosos autores llamaron el Imperio Liberal.⁹

Dos factores muy importantes relacionados con el país galo incidieron notablemente en el desarrollo general del periodismo rioplatense del siglo XIX. Uno de ellos fue la influencia que tuvieron los impresores franceses en el Río de la Plata.¹⁰ Ese fue el caso del fundador de *Le Courrier de la Plata*, Joseph Alexandre Bernheim¹¹, quien en la segunda mitad del siglo XIX tuvo la imprenta más moderna de la época, desde donde se imprimieron importantes periódicos argentinos. Entre ellos figuraron: *La República*, *The Standard*, *El Plata*, *La Nación Argentina*, *El Censor*, y *La Reforma Pacífica*, entre otras publicaciones relevantes. El otro factor tuvo que ver con el surgimiento de empresas especializadas o agencias de noticias proveedoras de información cotidiana a los periódicos y el desarrollo tecnológico

8. Ver: Albert, P.; Sánchez Aranda, J.J.; Guasch, J.M.: *Historia de la prensa*, ed. Rialp, Madrid, 1990, págs. 45, 51, 53 y 56.

9. En Francia entre 1800 y 1870 las tiradas de la prensa diaria se multiplicaron de manera explosiva por treinta. Entre 1803 y 1870, la tirada de la prensa diaria de París creció desde 36.000 a 1 millón de ejemplares; pasando así de 1.3 ejemplares por cada 1.000 habitantes en 1812 a 3 en 1832, a 8 en 1868, a 25 en 1867, a 37 en 1870, a 73 en 1880 y a 244 en 1914. Dicha evolución, fue paralela a la del mundo occidental. En Francia se considera al período comprendido entre 1815 y 1871, como el despertar de la prensa de provincias. En: Albert, P.; Sánchez Aranda, J.J.; Guasch, J.M.: *Historia de la prensa*, op.cit.

10. Buonocore, Domingo: *Libreros, editores e impresores de Buenos Aires*. Esbozo para una historia, Bowker Editores, Buenos Aires, 1974. El autor sostiene que entre las imprentas importantes de dueños franceses, no hay que olvidar la imprenta British Packet de A. J. Bernheim en la calle Defensa 73; la de F. Grandmontagne de donde saldría *La Vasconia*, entre otras revistas, diarios y libros; así como la de Pablo E. Coni fundada en Buenos Aires en 1863. Añade además que diversos factores determinaron que a partir de 1870 el libro francés conquistara paulatinamente la plaza comercial. Señala que se sabe que desde 1848 existía en Buenos Aires la librería de Claudio M. Joly, dedicada a obras en esa lengua, con particular referencia a las de carácter científico y técnico, de esta casa saldrían los nuevos comerciantes que pondrían tiendas propias: Félix Lajouane, para consagrarse al libro jurídico y José Escary y Augusto Espiasse, para el libro literario y de filosofía. Agrega que esta suerte de renacimiento de la librería francesa se explica teniendo en cuenta que el clima cultural experimentaba algunas variaciones, resultado del eco inmediato de nuevas escuelas poéticas y de tendencias estéticas dominantes en los países de Europa, así como del auge del positivismo comtiano desde la Escuela Normal de Paraná y del positivismo jurídico en la Facultad de Derecho de la Capital que demandaban textos o fuentes en su lengua original, el francés, demanda que se acentúa en los aspectos jurídicos, económicos y sociales con la sanción del código civil en 1870, modelado según el texto legislativo francés. También menciona las librerías de Abel Ledoux, Lucien e hijos, y que en 1896 surge la librería moderna de Bernardo Loubière, de origen francés. Dice que durante los últimos 20 años del siglo XIX en Buenos Aires se intensifica el interés por el libro europeo, prosperan las librerías, el público dirige su mirada hacia el Viejo Mundo, busca sus fuentes de inspiración en los modelos de Francia. Aparece por entonces lo que ha dado en llamarse la Generación del '80, período en que había que hacerlo todo, en el orden material, institucional y educativo. Buonocore, Domingo: op.cit., pgs. 72, 173.

11. Nacido en 1822 cerca de Mulhouse al norte de Francia. Trabajó en *Le Courrier du Bas-Rhin* donde aprendió el oficio de imprentero y tipógrafo. Más tarde ingresó en París en la imprenta de la Casa Chaix, donde continuó perfeccionando sus conocimientos en este oficio, instruyéndose simultáneamente en conocimientos generales en ciencias y artes. Republicano de convicción, tomó partido en favor de las revoluciones que se sucedieron en aquellos años. Tuvo que exiliarse y se dirigió al Uruguay. Luego participó en el periódico de la Batalla de Caseros. Radicándose definitivamente en la Argentina.

que facilitó esa tarea –el telégrafo-. Entre los años 1874-1880 bajo el gobierno de Avellaneda, las líneas telegráficas superaron los 10.000 kilómetros, en tanto la agencia de noticias francesa Havas inauguró un cable transatlántico y comenzaba a hablarse del teléfono como una realidad inmediata. Por entonces la agencia Havas fue muy importante ya que constituyó por su afinidad latina, en toda la región latinoamericana, el principal intermediario entre las fuentes de noticias y los medios de difusión. La agencia Havas, antecesora de France Press, fue la precursora de la agencia noticiosa moderna. Las agencias periodísticas introdujeron en la prensa el concepto de rapidez en la labor informativa y ello coincidió con la fundación creciente de diarios verdaderamente informativos.¹²

Es de destacar que el diario *La República* (1867-1880), fundado por Bernheim junto al abogado, escritor y periodista chileno Manuel Bilbao, constituyó un extraordinario éxito periodístico como resultado no sólo de su contenido, sino también de las innovaciones introducidas en su distribución, lo que redundó en un beneficio económico para sus fundadores. Inició la venta callejera de ejemplares, ya que hasta entonces se utilizaba el sistema de suscripciones, e introdujo a los canillitas lo que abarató el precio del periódico, y dio origen al gremio de los vendedores. Como señala la investigadora Ema Cibotti: “Copiando el modelo del francés Emilio Girardin se comprendió que el beneficio ya no dependía sólo del número de abonados sino cada vez más de la comercialización de los avisos publicitarios.”¹³ Con ello generó una verdadera revolución en el periodismo, produciendo un aumento en su circulación y multiplicando los avisos de todo género.

Cómo y porqué estudiar estos periódicos

Frente a los pocos trabajos existentes dedicados al estudio de estas particulares publicaciones periódicas relacionadas al proceso inmigratorio argentino, hay que destacar la importancia de abocarse al análisis de ellas ya que transmiten información que forma parte de la creación de imaginarios colectivos que interactúan con la realidad de unos lectores insertos en un nuevo espacio de vida. Con el fin de comprender un poco más el cómo y el porqué de estas publicaciones, mostraremos a modo de ejemplo aspectos relevantes de la experiencia obtenida a lo largo del trabajo de investigación dedicado al influyente diario francófono. La metodología empleada en el estudio de dicho periódico, sirve de referencia para el posible análisis de otros periódicos de estas características.

Para comenzar, en el análisis se consideró el rol desempeñado por Francia en la Argentina en aquel entonces, así como el de los inmigrantes franceses. Sobre este tema debe señalarse que en el siglo XIX Francia fue el segundo país después de Gran Bretaña en inversión de capitales en la Argentina. El estudio puso en claro la importancia que tuvo el país galo como inversor de capitales en esta región del mundo, hecho que determinó una relación económica con los países del Plata muy importante. Por este motivo los aspectos económicos, comerciales y políticos entre el país europeo y las naciones rioplatenses fueron seguidos muy de cerca por el diario. En un sentido más amplio se ubicó también en el trabajo a estos países en el contexto político de la época, contextualizándolos en el marco latinoamericano de entonces.

También se tuvo en cuenta la propuesta de *Le Courrier de la Plata* a sus lectores, presentada a través del programa del diario aparecido en su primer número, y se examinó si ésta se mantuvo a lo largo del tiempo. Al respecto surgió que la temática concerniente al comercio, constituyó un objetivo

12. En 1875 las grandes agencias de noticias europeas, la francesa Havas, la británica Reuter y la alemana Woff llegaron a un acuerdo con la norteamericana Associated Press para repartirse informativamente el mundo. Iberoamérica quedó en manos de la francesa Havas. Este panorama cambió a partir de la Primera Guerra Mundial. Más tarde, durante la presidencia de Roca en los años 1880-1886 ‘La Societé Du Pan Telephone de Loch’ inició los servicios telefónicos en Buenos Aires con 20 abonados. Ver al respecto: Reggini, Horacio C.: Sarmiento y las telecomunicaciones. La obsesión del hilo, Ediciones Galápagos, Bs.As., 1996.

13. Cibotti, Ema: 1880-1890, una década de prensa italiana en Buenos Aires. Liderazgo y trayectoria pública de sus principales *hombres*. Tesis de Maestría Flasco, abril de 1995; Director: Dr. Natalio Botana.

central para los fundadores del mismo. Esta claridad de objetivos llama la atención, ya que este aspecto no aparece relevado en otros trabajos realizados sobre diarios de colectividad de la Argentina de la época.

En el estudio, se observó que el diario mantuvo prácticamente el mismo formato y la misma estructura. Estuvo siempre dedicado -de acuerdo a lo expresado en su programa inicial- a promover y a informar sobre aspectos pertinentes a la economía y el comercio, cubriendo también sistemáticamente la información política y cultural. Un factor a destacar aquí tiene que ver con la continuidad temática del diario garantizada desde cada sección gracias a la diagramación del mismo. Sobre el tema el historiador Antoine Lefebure¹⁴, quien realiza un estudio sobre la agencia Havas sostiene que llama la atención la continuidad del discurso de quienes trabajaron en dicha agencia. Al respecto dice que el mismo perdura a lo largo de décadas. Este historiador ve en dicho discurso la lógica del entramado político de la agencia y en ella ve su capacidad de perdurar y proyectarse políticamente a largo plazo. La semejanza de estos criterios de selección, continuidad y organización del entramado temático se observan en *Le Courrier de la Plata*, los mismos hacen pensar en la política de información que también tuvo la agencia Havas.

El análisis concerniente a los periódicos de colectividad requiere observar a lo largo del tiempo la evolución experimentada por los grupos a los que están dirigidos. *Le Courrier de la Plata*, se ubica naturalmente dentro de la dinámica inmigratoria francesa rioplatense de mediados de los siglos XIX y XX. En este sentido, se observa respecto a dicha inmigración que la Argentina fue uno de los países que recibió mayor cantidad de franceses, quienes comenzaron a llegar, aunque en número reducido, en los últimos años del período colonial y en los comienzos del período de la independencia. Estos datos son relevantes porque reflejan la expansión de potenciales lectores de la prensa francesa en el Río de la Plata, caudal que además se vio incrementado por la llegada de inmigrantes francófonos belgas y suizos (aunque en menor medida).

Con el fin de ubicar el peso relativo de la inmigración en este caso en la ciudad de Buenos Aires, lugar de publicación de *Le Courrier de la Plata* y de la mayor parte de los diarios de colectividad, es importante tener presente que estas publicaciones se desarrollaron en una ciudad que experimentó en los siglos XIX y XX una fuerte dinámica de crecimiento poblacional. También hay que recordar que aún antes de la inmigración europea masiva iniciada hacia fines del siglo XIX, la ciudad de Buenos Aires contaba con una alta proporción de habitantes nacidos en el exterior. El primer Censo Nacional de Población realizado en 1869, muestra que el 44% de los extranjeros residentes en la Argentina se concentraba principalmente en dicha ciudad; censos posteriores confirman esta tendencia.¹⁵ La combinación de la fuerte dinámica inmigratoria y la concentración territorial de los extranjeros, son factores que contribuyen al desarrollo de diarios de colectividades.

Para comprender el lugar ocupado por un diario de estas características y la manera en la que se inserta, debe observarse el tiraje del mismo y éste debe ser comparado con otros diarios locales y de colectividad existentes, en este caso en la ciudad de Buenos Aires. En este sentido, un aspecto muy importante a tener en cuenta es el nivel de alfabetización de los inmigrantes. Este dato relevado del Censo General de Población de 1887¹⁶, indica que el grado de alfabetización de los inmigrantes franceses en ese entonces era del 88%, superior al de los españoles (79%) y los italianos (61%), pero inferior al de los alemanes y los ingleses (cerca al 100%). Para esa misma fecha el número de franceses que habitaba la ciudad de Buenos Aires alcanzaba la cifra de 20.031. Según estos datos, se pudo calcular que 17.627 franceses eran posibles lectores de *Le Courrier de la Plata* en la mencionada ciudad, cifra cercana a los 18.000, señalada en el párrafo anterior. De acuerdo a dicha información, se puede pensar en una relación de prácticamente uno a uno, esto equivale a decir un lector por cada ejemplar del diario en la ciudad de Buenos Aires. A lo que se puede añadir que unos años antes, en 1869, habitaban en la Argentina 32.383 franceses, de ellos el 41% residía en la ciudad de Buenos

14. Lefebure, A.: Havas. Les arcanes du pouvoir, Éditions Grasset & Fasquelle, 1992.

15. Censos Nacionales de Población de 1895; 1914; 1947; 1960; 1970; 1980; 1991.

16. En *Censo General de Población, Edificación, Comercio e Industria de la ciudad de Buenos Aires de 1887*, op.cit. También en Otero, Hernán: "Los inmigrantes franceses", en: Todo es Historia, op.cit., 1999.

Aires (como se ha mencionado anteriormente, el 44% de todos los extranjeros radicados en el país en esa fecha, se concentraba principalmente en esta ciudad). Esta tendencia se confirma en los Censos Nacionales de Población.¹⁷

Su público lector fue amplio, como lo fue la inmigración francesa al Río de la Plata. La misma incluyó a sectores diversos, colocando el tono general del periódico en un plano adecuado para un tipo de inmigración intermedia, como lo fue la inmigración francesa en su conjunto, observándose en ella una gran variedad de profesiones y situaciones.¹⁸ Es así como *Le Courier de la Plata*, tuvo en sus secciones información dirigida a hombres de negocios, vinculados fundamentalmente a Francia y al Río de la Plata, quienes protagonizaron y contribuyeron al intercambio económico y a la inversión de capitales desde ambos lados del océano. Pero también este diario fue concebido y pudo ser leído, tanto por partes o secciones como en su totalidad, por los diversos tipos de lectores de esta heterogénea colectividad, incluyendo tanto a los de nivel educativo más elevado, como a los de menor educación.

En este sentido, un aspecto central en el análisis consistió en delimitar el tipo de periódico del que se trató. Ello surgió no sólo de la observación del mismo, sino de los censos nacionales de población, que en ese entonces registraban este tipo de información. En este sentido *Le Courier de la Plata* fue catalogado por dichos censos como ‘publicación noticiosa’ diaria en el año 1887, como ‘político-comercial’ de aparición diaria en el año 1895, y de ‘intereses franceses’ también de aparición diaria en 1914.¹⁹ Su temática fue sin embargo más amplia, ya que sus secciones incluyeron sistemáticamente noticias de interés general, información teatral y musical, y un folletín, entre otras. Ello incidió en la variedad de lecturas y lectores posibles.

Como en todo trabajo de investigación, la metodología empleada incluyó la revisión sistemática inicial de las contribuciones pertinentes de otros autores. Así se observó en primer lugar qué tipo de estudios existían sobre la prensa francófona publicada en esta ciudad. También se revisaron los escasos trabajos existentes sobre diarios de otras colectividades extranjeras de la ciudad de Buenos Aires. Estos estudios muestran no sólo las características y dificultades que debían sortear estos diarios, sino rasgos y problemas específicos de cada una de las diversas colectividades.²⁰ Además a lo largo de la investigación, se fue haciendo referencia a trabajos sobre la inmigración francesa hacia el Río de la Plata, así como a estudios relativos a las inversiones francesas en el Plata o a la vida asociativa de entonces.

Dada la ausencia de trabajos previos sobre *Le Courier de la Plata*, y más aún sobre el total de la prensa francesa en el país, y teniendo en cuenta el éxito de este periódico francófono frente a múltiples experiencias anteriores que habían fracasado, este estudio se organizó en torno a las siguientes

17. Tomamos el año 1869 -año del Primer Censo Nacional de Población- ya que desconocemos el total de franceses en la Argentina en 1887, y tampoco tenemos los datos de 1865. El elevado porcentaje de extranjeros habitantes en la ciudad de Buenos Aires se observa en los censos de: 1895; 1914; 1947; 1960; 1970; 1980; 1991.

18. Otero, Hernán: “Los inmigrantes franceses”, op.cit., pg. 10.

19. Censo General de Población, Edificación, Comercio e Industria de la ciudad de Buenos Aires de 1887, Buenos Aires, 1889, Tomo II, pg. 545: Publicación noticiosa; Segundo Censo de Población de 1895, Sección Periodismo, pg.46: Político-comercial; Tercer Censo Nacional de Población de 1914, Tomo IX, Sección Diarios, Pg.273: Intereses Franceses. Hasta el año 1946 siguió siendo de publicación diaria, con una temática y formato similar al de su comienzo, y siempre publicado en francés.

20. Cibotti, Ema: “1880-1890, una década de prensa italiana en Buenos Aires. Liderazgo y trayectoria pública de sus principales hombres”, op.cit. Herrero, Alejandro y Herrero, Fabián: A propósito de la prensa española en Buenos Aires. El estudio de un caso: El Correo Español (1872-1875), publicaciones de la Escuela de Estudios Hispano-Americanos de Sevilla, suplemento del Anuario de Estudios Americanos, Sección Historiografía y Bibliografía, tomo XLIX, N°1, España, año 1992. Roberto Montes Puig: El Correo Español y las prácticas de intervención de la colonia española en la esfera pública porteña. Buenos Aires, 1872-1875, Agencia Española de Cooperación Internacional de Madrid, Bs.As., 1993. Respecto a otros trabajos que giran en torno a temáticas y visiones tratadas por diversos diarios de colectividades extranjeras, pueden mencionarse: Grazia Dore “Un periódico italiano en Buenos Aires (1911-1913)”, en: La inmigración italiana en la Argentina, Fernando Devoto-Gianfausto Rosoli, Edit. Biblos, 1985 (publicado originalmente en 1964); la autora analiza algunos ejemplares del periódico La Patria degli Italiani. Baily, Samuel L. “The Role of Two Newspapers and the Assimilation of the Italians in Buenos Aires and San Paulo 1893-1913”, International Migration Review, Vol.12, N°3, Center for Migration Studies, NY, USA, 1978; el estudio es realizado en base a dos periódicos de gran influencia en la colectividad italiana, La Patria degli Italiani de Buenos Aires y el Fanfulla de Sao Paulo de la mencionada ciudad brasileña, en él se explora el rol que tuvieron estos periódicos en el proceso de inmigración y aculturación, se estiman las respectivas influencias y se concluye afirmando que, éstos reforzaron la identidad con Italia lo que limitó la asimilación de los inmigrantes italianos a los nuevos países, quedando así este grupo inmigratorio excluido de ciertos grupos sociales y ocupaciones hasta la Primera Guerra Mundial. Romolo Gandolfo “Inmigrantes y política en argentina: la revolución de 1890 y la campaña en favor de la naturalización automática de residentes extranjeros”, en: Estudios Migratorios Latinoamericanos, año 6, abril 1991, N°17,

preguntas básicas: ¿Cuál fue el contexto de aparición y desarrollo de *Le Courier de la Plata* en relación al periodismo de entonces?; ¿quién fue el director y fundador de *Le Courier de la Plata* y cuáles fueron sus capacidades y vinculaciones en el medio local?; ¿quiénes hicieron este periódico junto a su director Joseph Alexandre Bernheim?; ¿cómo se introdujo *Le Courier de la Plata* en la comunidad de inmigrantes francófonos rioplatenses, y para ello cómo se organizó su distribución de alcance territorial?; y por último ¿cuál fue su contenido y estructura?. Dichas preguntas se examinaron a lo largo de los cinco capítulos que constituyeron el cuerpo del trabajo y sustentaron la estructura general del mismo.

Con el fin de ubicar con más precisión el lugar que ocupó *Le Courier de la Plata*, se observó que existieron numerosas iniciativas periodísticas francesas, pero pocas de ellas viables. Por ello se vio que quienes hicieron *Le Courier de la Plata*, realizaron un cuidadoso y certero análisis sobre las causas de esos fracasos, presentadas en el programa inicial del diario. En este sentido hay que mencionar que entre las naciones americanas, la Argentina no sólo fue el país con mayor cantidad de inmigrantes franceses, sino también, el que tuvo más publicaciones periódicas en francés, aún cuando durante un largo período inicial éstas tuvieran un carácter efímero.²¹ Observando la historia de estos periódicos a lo largo del tiempo en la Argentina, surgen claramente los grandes problemas que estos debieron sortear. En este sentido la prensa francesa rioplatense no constituyó una excepción. La investigación reflejó que los problemas por los que atravesaron numerosos periódicos franceses surgidos en la Argentina a lo largo del siglo XIX, se debieron fundamentalmente a factores políticos y económicos.

En el programa presentado por *Le Courier de la Plata* a sus lectores el día de su aparición, se brindaron los resultados del análisis realizado sobre los diarios que le precedieron. Se comprobó entonces que éstos sólo disponían de medios muy reducidos, sin la posibilidad de emplear el personal necesario para que sus publicaciones tuvieran la información deseable, ni para poder organizar un buen taller gráfico y servicio de administración, ello hizo inviable los intentos anteriores a *Le Courier de la Plata*. En este sentido, Bernheim, el fundador de este exitoso diario francés, pudo lograr buenos resultados como propietario de una importante imprenta, así como por sus habilidades periodísticas y comerciales, y por su capacidad para asociar a su iniciativa a personalidades de primer nivel. Es así que el análisis realizado por él y por su equipo, previo al lanzamiento del diario, fue certero y garantizó en gran medida el éxito del mismo. Una vez consolidado, y a pesar de que se produjo una sensible disminución de la población francesa radicada en la Argentina entre los censos de 1895 y 1914,²² el periódico pudo mantenerse durante 81 años.

Como señala la historiadora Ema Cibotti, es interesante observar que tras la batalla de Caseros en 1852, la prensa de Buenos Aires se convirtió en un instrumento de partidos o facciones políticas y como tal quedó expuesta a las vicisitudes de determinados grupos. En este sentido, el estudio examinó cómo se posicionó *Le Courier de la Plata* frente a sus posibles competidores, y en qué medida fue o no un diario anti faccioso. La viabilidad económica lograda por su fundador, permitió al diario una sólida autonomía, capaz de garantizarle no quedar atrapado ni política ni económicamente por parte de grupos facciosos.²³ *Le Courier de la Plata* logró con esto no ser

Bs.As., pg.23; en dicho trabajo se analiza la nacionalización y los derechos políticos de los extranjeros y cómo esto es tratado fundamentalmente por diarios de la colectividad italiana, también hay una breve mención al diario francés *Le Petit Journal*. Del mismo autor se tiene el trabajo titulado "Las sociedades italianas de socorros mutuos de Buenos Aires: cuestiones de clase y etnia dentro de una comunidad de inmigrantes (1880-1920)", en: *Asociacionismo, trabajo e identidad étnica. Los italianos en América Latina en una perspectiva comparada*, F.J. Devoto-E.J. Míguez (compiladores), CEMLA-CSER-IEHS, Bs.As., 1992; en él son citados varios periódicos de la colectividad italiana. También se puede mencionar el trabajo de Paride Rugafori, Perrone da Casa Savoia all'Ansaldo, Torino, Utet, 1992; dedicado a la figura de Fernando María Perrone, italiano inserto en el poder político y económico de fines del siglo XIX. De Fernando J. Devoto *Le migrazioni italiane in Argentina. Un saggio interpretativo*, Instituto Italiano per gli Studi Filosofici Seminari di Storia, Nápoles, 1994; allí se incluye un análisis acerca de la nueva identidad y se estudia el papel de las asociaciones y de los periódicos italianos en la Argentina. Marshall, Oliver *The English-Language Press in Latin American Studies*, University of London, Londres, 1996; en este trabajo se realiza una reseña de los periódicos ingleses en América Latina.

21. Papillaud, *Le Journalisme Français á Buenos Aires. De 1818 jusqu'à nos jours*, editorial Luis Lasserre, Buenos Aires, 1947, pg.109. En el siglo XIX, salieron publicadas en Buenos Aires 7 revistas francesas. Desde 1818 hasta 1946, aparecieron en este país 46 periódicos franceses, de ellos unos 10 fueron de aparición diaria, a los que se le suman 28 revistas, contabilizando en total unas 74 publicaciones francesas. De acuerdo a este periodista, es dudoso que en los EE.UU. puedan relevarse tantas.

22. Segundo Censo de Población de 1895. Tercer Censo Nacional de Población de 1914, Tomo I.

víctima de otros grupos, constituyéndose por el contrario en un medio capaz de absorber a otros diarios franceses que le hicieron la competencia, así como a muchos de sus periodistas.

Otro aspecto importante a tener en cuenta en la investigación lo constituye el análisis dedicado al fundador del periódico. Es por ello que siguiendo el plan de trabajo propuesto, se examinó la biografía de Bernheim, su trayectoria previa y posterior a la fundación del mismo, y el grado de relevancia que alcanzó como figura pública rioplatense. De la información recabada surgió que el fundador demostró ser un innovador y un empresario exitoso, con grandes vinculaciones en su nuevo país de adopción. En el plano social, su participación como imprentero de los *Boletines* que Sarmiento difundió en la batalla de Monte Caseros, así como su pertenencia a la masonería, constituyeron un importante lugar de encuentro con las élites de poder local, ámbito en el que participó activamente. Formó parte de una elite que compartió un núcleo de ideas de la época, una cultura política, valores, y una suerte de utopía racionalista, que particularmente hacia fin del mencionado siglo estuvo marcada por las ideas positivistas y antes por el espiritualismo rousseauiano. Dentro de la nueva propuesta política posterior a Caseros, Bernheim desplegó al frente de su equipo editorial, las ideas políticas liberal republicanas. Realizó de este modo la divulgación, información, y enseñanza de las ideas que sustentaron su proyecto, actividades que pudo potenciar por ser el dueño de un moderno taller gráfico.

Evidentemente, también hubo que analizar quiénes participaron junto al fundador en la realización del periódico. Para ello se indagó cuál fue la formación y trayectoria de dichos participantes y qué vínculos tuvieron, no sólo en el medio local sino con diversos sectores o grupos en Francia. Llevar a cabo un emprendimiento periodístico como el mencionado requirió crear una organización capaz de contribuir a la producción de un determinado sentido en una cultura en transformación. El fundador y el grupo de hombres que él supo nuclear, fueron capaces de construir las bases que sustentaron esta nueva empresa. Ellos dieron forma a *Le Courier de la Plata*, dotándolo de una estructura en la que cada cuerpo o sección, estuvo modelada por la pluma de quienes tenían la facultad de percibir aquello que debía ser transmitido de forma organizada a sus lectores. En el logro del funcionamiento del diario, llama la atención cómo su fundador y director supo atraer y retener a destacados intelectuales y periodistas franceses, los que en algunos casos habían tentado suerte en otras publicaciones, pero que paulatinamente se fueron sumando al proyecto de *Le Courier de la Plata*.²⁴ La importancia del lazo que estableció el periódico con la colectividad francófona rioplatense, contó naturalmente también con el hecho fundamental de que tanto quienes publicaron este medio, como sus lectores, eran todos inmigrantes recientes.

Otro de los aspectos a considerar, lo constituyó el analizar cómo la publicación en cuestión se expandió y distribuyó territorialmente. Ello requirió observar dónde se fueron estableciendo los agentes de distribución de *Le Courier de la Plata*. Para tal fin se examinaron las características de la vida asociativa de la colectividad francesa. Ellas fueron analizadas como parte de una lógica de despliegue territorial. Para ilustrar este recorrido, en el trabajo se realizaron mapas y gráficos con el fin de ubicar los lugares donde se insertó el diario y la relación que éstos guardaron con la dinámica de radicación de dichos inmigrantes. El crecimiento del diario, acompañando en algunos casos la dinámica de la inmigración francesa y su despliegue y radicación territorial, así como la información que brindó de las actividades que se iban desarrollando, indican el grado de protagonismo que tuvo el mismo en el proceso poblacional, productivo y comercial rioplatense. Todo ello señala el rol que puede alcanzar un periódico de estas características a partir del vínculo que establece con la colectividad a la que se dirige.

23. Entendiendo por esto, no estar sistemáticamente en favor de un partido político o de una parcialidad.

24. Dichos intelectuales se destacaron por su nivel de formación y talento. Entre ellos los hubo educadores, literatos, filántropos, impulsores de iniciativas de carácter mutualista en el seno de la colectividad francesa, y especialistas partícipes del mundo de las finanzas. Cabe señalar que en Francia a lo largo del siglo XIX, como resultado de la expansión del sistema de educación pública y del creciente nivel de formación de los docentes, surgieron entre los educadores grandes escritores, produciéndose una extensión de la capacidad literaria en este sector profesional. Así, muchos educadores tenían por su formación, capacidades literarias y podían desempeñarse con éxito en el periodismo. Sobre el vínculo en Francia entre profesor y escritor ver el trabajo de Ana Boschetti: "Profesor y creador", en: Sartre y 'Les Temps Modernes', Nueva Visión, Bs.As., 1990.

El contenido y la estructura del periódico, así como la relación que el mismo guardó con el contexto en el que se desarrolló, constituyeron un aspecto importante de análisis. ¿Cómo leer la relación entre la información presentada por el diario a lo largo del tiempo y los acontecimientos sucedidos que constituyeron parte significativa del contexto de la época? Dentro del contexto económico, político, social y cultural, las noticias que se publicaron fueron seleccionadas, narradas y estructuradas de acuerdo al criterio que el equipo fundador del periódico tuvo respecto a su importancia relativa. La aplicación de este criterio que orientó la construcción diaria del periódico, estuvo afectada fundamentalmente por: la estructura temática del diario, la posición de los redactores, la comunidad de lectores a la que se dirigió, los requerimientos de la vida económica del propio diario (costos e ingresos, estrategias de venta como avisos comerciales, folletín, etc.) y la dinámica impuesta por las innovaciones periodísticas de la época y en el siglo XIX especialmente por el telégrafo y el desarrollo del transporte.

Otro aspecto a señalar como parte de la relación entre contenido y contexto, es el lenguaje utilizado por el periódico. En este sentido, en *Le Courier de la Plata* se utilizaron términos que podrían denominarse ‘claves’ en relación al vínculo que tuvo con la colectividad francesa rioplatense, tales como ‘compatriotas’, o ‘colonia’. ¿Qué significaron estos vocablos de uso reiterado en un diario como *Le Courier de la Plata*? El lenguaje empleado por el diario, apeló a captar de múltiples maneras a la colectividad francesa rioplatense. Las palabras ‘compatriotas’, o ‘colonia’, esta última comúnmente utilizada en ese entonces también por otros diarios de colectividad, tuvieron una connotación abarcativa e identitaria, es decir que intentaron unificar a sus lectores e incorporarlos a un proyecto.²⁵

Del análisis realizado, puede señalarse que las distintas secciones del diario y la introducción de las innovaciones de la época, pusieron en evidencia la intención de interesar a amplios sectores de la colectividad a la que estuvo existencialmente ligado. El estudio de ciertas temáticas principales y cómo éstas fueron tratadas por el diario, permitió observar con más precisión a quién o a quiénes se dirigió éste a través de sus artículos e información general: ¿Estuvo *Le Courier de la Plata* dirigido sólo a la colectividad francesa, o también lo estuvo a sectores de la élite política rioplatense?. ¿Se dirigió a una colectividad cerrada, o lo hizo hacia una colectividad inscripta en un universo mayor, es decir la de una sociedad global con contornos menos precisos?.²⁶ Y por último, ¿qué objetivos persiguió esta empresa, constituyó una política francesa, rioplatense, o ambas a la vez?.

Dos siglos después

Tal como lo anticipáramos en la introducción de esta ponencia, a pesar de los grandes cambios experimentados en los flujos inmigratorios de la Argentina respecto a la magnitud relativa y demás aspectos del proceso inmigratorio histórico del país, y a la revolución que tuvo lugar en las comunicaciones en relación a la información y al surgimiento de nuevos medios de comunicación (radiodifusión, televisión, Internet, etc.), un examen de la situación actual muestra que la prensa escrita relacionada con las colectividades extranjeras mantiene su presencia.

Sin embargo, al examinar este fenómeno en la actualidad, se ponen en evidencia importantes cambios, a los que nos referiremos brevemente a continuación.

Respecto a los antiguos diarios de colectividad publicados y fundados en el Buenos Aires de la segunda mitad del siglo XIX, surge que de ellos actualmente sólo existen dos, el *Buenos Aires Herald* (fundado en 1876) publicado en inglés y el *Argentinisches Tageblatt* (fundado en 1889) publicado en alemán. En términos de público hay que pensar que ambos periódicos suman lectores de habla inglesa

25. Este tema, fue estudiado por la historiadora Ema Cibotti, quien analizó el uso del término ‘colonia’ en los diarios de la colectividad italiana en Buenos Aires. Véase: Cibotti, Ema: “Periodismo político y política periodística; la construcción pública de una opinión italiana en el Buenos Aires finisecular”, en *Entrepasados*, Revista de Historia, N°7, Buenos Aires, 1994.

26. Cibotti, Ema: “Mutualismo y política en un estudio de caso. La sociedad ‘Unione e Benevolenza’ en Buenos Aires entre 1858 y 1865.”, en: *L’Italia nella società argentina*, dirigida por F. Devoto y G. F. Rosoli, CSER, Roma, 1988. Si bien la autora analiza en este trabajo a la colectividad italiana respecto a la asociación mutual ‘Unione e Benevolenza’, pensamos que el concepto puede ser útil para comprender la colectividad en términos de grupo cerrado o abierto.

y alemana, también de otros países que comparten dichos idiomas (como por ejemplo norteamericanos o suizos alemanes).

A pesar del auge de la prensa francesa en el Río de la Plata y de su importancia en esta región del mundo, Buenos Aires ha visto desaparecer tras la Segunda Guerra Mundial los dos únicos diarios franceses que existían, entre ellos *Le Courier de la Plata* en 1946. Dicha Guerra marcó el fin de la hegemonía francesa en América Latina en materia de monopolio informativo internacional con la agencia Havas, concentrándose dicho dominio en los Estados Unidos de Norte América. Posteriormente hubieron otras publicaciones francesas menos duraderas. Entre ellas pueden mencionarse *Le Trait-d'Union*, diario noticioso de circulación limitada, y en términos más amplios *Le Monde Diplomatique*, editado en español y distribuido también en Uruguay y Chile.

Las colectividades de origen europeo radicadas de manera permanente en el país, se han ido reduciendo y sólo una minoría de sus descendientes lee los pocos diarios tradicionales de colectividad. El gran cambio en este sentido está dado por la llamada 'transnacionalización', que ha expandido fuertemente un nuevo tipo de 'inmigrante', definido desde su llegada a la Argentina como 'temporario', constituido por empleados de diversos rangos laborales, entre ellos los pertenecientes a empresas filiales extranjeras que pasan períodos de duración variable en el país. Hay que señalar también que la Argentina fue experimentando en las últimas décadas un crecimiento significativo del turismo extranjero, posible lector de este tipo de periódicos publicados en el país.

En relación a la inmigración de países limítrofes, que como se ha señalado no es nueva en la Argentina, hay que considerar la influencia que ha tenido en las últimas décadas la expansión educativa experimentada en dichos países. Esto incide naturalmente en el creciente grado de escolaridad alcanzado por estas colectividades, constituidas mayoritariamente por trabajadores inmigrantes y sus familiares, hoy en día alfabetizados, y que por lo tanto pueden acceder a este tipo de publicaciones.²⁷

Para concluir hay que destacar la importancia de catalogar y conservar en las bibliotecas de la Argentina estas publicaciones que atesoran buena parte de la historia de un país de inmigración. Al respecto debe tenerse en cuenta que en la biblioteca nacional de Francia no existían para consulta de los investigadores, al menos en el año 2006, publicaciones periódicas francesas del pasado publicadas en el extranjero. Material que resulta importantísimo a la hora de abordar la historia de las ideas y los significados de toda una época.

Bibliografía

- AAVV: Los franceses en la Argentina, Ediciones Manrique Zago, Buenos Aires, 1986. Albert, Pierre: La presse française, edit. La Documentation française, París, 1983. Censo Municipal de Buenos Aires de 1887. Censos Nacionales de Población, años 1895 y 1914.
- Albert P., Sánchez Aranda J.J., Guasch J.M.: Historia de la prensa, Ed. Rialp, Madrid, 1990.
- Buonocore, Domingo: Libreros, editores e impresores de Buenos Aires, Bowker Editores, Buenos Aires, 1974.
- Cibotti, Ema: "1880-1890, una década de prensa italiana en Buenos Aires. Liderazgo y trayectoria pública de sus principales hombres.", Tesis de Maestría Flacso, abril de 1995; Director: Dr. Natalio Botana.
- Cibotti, Ema: "Mutualismo y política en un estudio de caso. La sociedad 'Unione e Benevolenza' en Buenos Aires entre 1858 y 1865.", en: *L'Italia nella società argentina*, dirigida por F. Devoto y G. F. Rosoli, CSER, Roma, 1988.

27. Ver al respecto Pellegrino, Adela: Migrantes latinoamericanos y caribeños: síntesis histórica y tendencias recientes; Cepal; septiembre de 2000, Stgo. Chile. Ver en particular sección 6.1.1, el perfil de los inmigrantes en la Argentina, pg. 82. En este trabajo se observa un incremento en los últimos años en el nivel educativo de los inmigrantes de los países limítrofes. Entre estos inmigrantes los peruanos son los que tienen mayor nivel educativo.

- Cibotti, Ema: “Periodismo político y política periodística; la construcción pública de una opinión italiana en el Buenos Aires finisecular”, en *Entrepasados, Revista de Historia*, N°7, Buenos Aires, 1994.
- Clarín Anuario 1999/2000: “Extranjeros en los quioscos porteños”, publicado en la sección “Artes y cultura/Medios” página 340, Buenos Aires, 2000.
- Devoto, Fernando J.: *Le migrazioni italiane in Argentina. Un saggio interpretativo*, Instituto Italiano per gli Studi Filosofici Seminari di Storia, Nápoles, 1994
- Dore, Grazia: “Un periódico italiano en Buenos Aires (1911-1913)”, en: *La inmigración italiana en la Argentina*, Fernando Devoto-Gianfausto Rosoli, Edit. Biblos, 1985 (publicado originalmente en 1964).
- Duval, M. René: *Discurso de apertura en el Coloquio AUPELF-UREF, Presidente de la Unión Internacional de Periodistas y de la Prensa en Lengua Francesa*, 1998.
- Gandolfo, Rómolo: “Inmigrantes y política en argentina: la revolución de 1890 y la campaña en favor de la naturalización automática de residentes extranjeros”, en: *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, año 6, abril 1991, N°17, Bs.As., pg.23.
- Gandolfo, Rómolo: “Las sociedades italianas de socorros mutuos de Buenos Aires: cuestiones de clase y etnia dentro de una comunidad de inmigrantes (1880-1920)”, en: *Asociacionismo, trabajo e identidad étnica. Los italianos en América Latina en una perspectiva comparada*, F.J. Devoto-E.J. Míguez (compiladores), CEMLA-CSER-IEHS, Bs.As., 1992
- Herrero, Alejandro y Fabián: *A propósito de la prensa española en Buenos Aires. El estudio de un caso: El Correo Español (1872-1875)*, publicaciones de la Escuela de Estudios Hispano-Americanos de Sevilla, suplemento del Anuario de Estudios Americanos, Sección Historiografía y Bibliografía, tomo XLIX, N°1, España, año 1992.
- Lefebure, A.: *Havas. Les arcanes du pouvoir*, Éditions Grasset & Fasquelle, 1992.
- Montes Puig, Roberto: *El Correo Español y las prácticas de intervención de la colonia española en la esfera pública porteña. Buenos Aires, 1872-1875*, Agencia Española de Cooperación Internacional de Madrid, Bs.As., 1993.
- Oliver, Marshall: *The English-Language Press in Latin American Studies*, University of London, Londres, 1996.
- Oteiza, Viviane Inés: “La prensa francesa en la Argentina”, en: *Todo es Historia*, N°388, Buenos Aires, 1999.
- Oteiza, Viviane Inés: « Le Courier de la Plata. Aplicación de una metodología para el estudio de diarios destinados a inmigrantes ». En: Página web de La Red de Historiadores de la Prensa en Iberoamérica, IV Encuentro Internacional de Historia de la Prensa en Iberoamérica, 1792-1970 “La investigación hemerográfica como paradigma de interdisciplinariedad”, Abril de 2007.
- Oteiza, Viviane Inés: “Le Courier de la Plata Diario republicano francés rioplatense”. En: *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, número: “Los franceses en las Américas”, Bs.As.
- Oteiza, Viviane Inés: *Le Courier de la Plata. Diario de la colectividad francesa rioplatense*, Tesis de Maestría en ‘Sociología de la Cultura y Análisis Cultural’, Instituto de Altos Estudios Sociales (IDAES) y Universidad Nacional de San Martín (UNSAM). Tesis dirigida por la historiadora E. Cibotti.
- Oteiza, Viviane Inés: «Le Courier de la Plata. Diario de la colectividad francesa rioplatense». En: *Revista Temas de Historia Argentina y Americana*, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Católica Argentina, Bs As, 2006.
- Oteiza, Viviane Inés: “Prensa escrita y migraciones: una reflexión acerca de los periódicos de colectividades extranjeras a lo largo de un siglo y medio de historia argentina”. En: *Seminario la migración internacional en América Latina en el nuevo milenio*, Asociación Internacional de Sociología (ISA), Eudeba, 2010.
- Oteiza, Viviane Inés: “Reflexiones en torno al bicentenario: Inmigración y periodismo, el aporte francés”. En: *Página Web ICOM*, 2010.

- Oteiza, Viviane Inés: “Reflexiones en torno al Centenario de 1910 en Le Courier de la Plata”. En: Repensando el siglo XIX desde América Latina y Francia, Vermeren, P. y Muñoz M. (comps.), Bs.As., Colihue, 2009.
- Otero, Hernán: “Los inmigrantes franceses”, en Todo es Historia, N°388, Buenos Aires, 1999.
- Papillaud, Henri: Le Journalisme Français á Buenos Aires. De 1818 jusqu'à nos jours, editorial Luis Lasserre, Buenos Aires, 1947.
- Pellegrino, Adela: Migrantes latinoamericanos y caribeños: síntesis histórica y tendencias recientes; Cepal; septiembre de 2000, Stgo. Chile.
- Quesada, Ernesto: “El periodismo argentino (1877-1883)”, en: Nueva Revista de Buenos Aires, Tomo IX, Buenos Aires, 1883.
- Regalsky, Andrés “Los capitales franceses en la Argentina”, Todo es Historia, N°388, Bs.As., 1999. Véase también Fernández, María Inés: Las inversiones francesas en la Argentina, 1880-1920, Editorial Biblos, Fundación Simón Rodríguez, Bs.As., 1999.
- Reggini, Horacio C.: Sarmiento y las telecomunicaciones. La obsesión del hilo, Ediciones Galápagó, Bs.As., 1996.
- Rugafiori, Paride: Perrone da Casa Savoia all'Ansaldo, Torino, Utet, 1992;
- Weill, Georges: El periódico. Orígenes, evolución y función de la prensa periódica, ed. Limusa S.A.; México, 1994.

Viviane Inés Oteiza Gruss

Antropóloga (UBA) y Magister en Sociología de la Cultura (IDAES/UNSAM)

Universidad de Buenos Aires, Facultad de Ciencias Sociales, Instituto Gino Germani, Uriburu 950
-6° piso-CP1114 CABA, Argentina.

Mail: vivianeoteiza@yahoo.com.ar

Tel: (011) 4832.8582

**Diarios de la colectividad española en Argentina:
experiencias y comentarios acerca de la construcción de un
catálogo Bibliográfico en la Biblioteca Nacional**

Bib. Arcella, Elvira; Bib. Bizzotto, Mabel

Diarios de la colectividad española en Argentina: experiencias y comentarios acerca de la construcción de un catálogo Bibliográfico en la Biblioteca Nacional

Resumen: Hasta hace un tiempo poco podíamos decir sobre los diarios de colectividades dentro de Biblioteca Nacional, sabíamos que existían, que habían sido almacenados en algún ignoto depósito fuera de Buenos Aires, que en cierto momento se trasladaron a los depósitos de la hemeroteca de BN. Pero lo cierto es que de todo el fondo de diarios de colectividades un escaso 10 % estaba en condiciones de ser consultado.

Fue gracias al trabajo de Recuperación de la “Prensa de Provincia y Comunidades Idiomáticas en la Biblioteca Nacional”, proyecto organizado y ejecutado por Mariana Baravalle, que hoy sabemos que en la Hemeroteca de la BN existen 75 títulos de diarios Españoles.

Ante la proximidad de este encuentro nos pareció oportuno como profesionales bibliotecarios abordar el tema desde una perspectiva bibliotecológica.

Primero pensamos hacer un comentario sobre algunas publicaciones españolas abarcando solo material editado hasta 1930. Luego nos pareció más interesante construir directamente un catálogo de todos los diarios españoles existentes en los depósitos de la hemeroteca ya que estos nunca fueron ingresados al catálogo. Obviamente no llegaríamos a terminarlo para esta reunión así que decidimos comenzar y compartir con ustedes nuestro trabajo.

Para ello comenzamos armando una base en WINISIS, utilizando etiquetas MARC y la denominamos ESPA. Elegimos trabajar con el formato MARC ya que la BN está próxima a iniciar la catalogación con un software de Gestión Bibliotecaria bajo este formato, esto nos permitirá migrar los datos que trabajamos sin inconvenientes. Las etiquetas que fueron seleccionadas son:

245 Título propiamente dicho

260 Área de publicación, distribución, etc.

300 Descripción física

310 Frecuencia

500 Notas: Entre las notas encontramos en primer lugar la mención del director de la publicación, luego el lema de la misma, las secciones del diario, colaboradores.

Las notas de continuación de y es continuado por, finalmente se agrega alguna nota con información que sea de interés.

850 Existencias: Las existencias se consignan de acuerdo a formato CEPAL:

- (Guión) indica continuidad

, (Coma) indica suspensión temporal

. (Punto) indica suspensión definitiva

() (Paréntesis) indica existencias incompletas

852 Localizaciones: La localización referida esta dada por la mención de ubicación común utilizada en depósito:

Subsuelo/Sector/Batería/Modulo/Estante

Estos son en principio los campos que consideramos necesarios para armar un catálogo de los diarios españoles existentes en los depósitos de la Hemeroteca. Si bien no es una catalogación completa de una publicación periódica, hemos tratado de contemplar la información más relevante de modo que sirva para atender las consultas de los lectores.

Metodología empleada

La recopilación de datos se realizó in situ, es decir en los depósitos de la Hemeroteca (2º subsuelo de la biblioteca), esto permitió la proximidad con el material de consulta, lo que resultó en beneficio del resguardo del mismo evitando su traslado a otras áreas ya que los diarios en algunos casos se encuentran muy deteriorados. Los datos se anotaron en un cuaderno, luego se normalizaron y posteriormente se ingresaron en la base ESPA.

Las publicaciones

En referencia a las publicaciones podemos comentar que prácticamente todas tienen un subtítulo, pero además un LEMA.¹

En cuanto a la descripción física la mayoría de estas publicaciones tienen pocas páginas, suelen ser de tamaño sábana, también las hay tabloide o más pequeño. Su frecuencia generalmente esta anunciada en la misma publicación, en el caso de publicaciones diarias por lo general se tomaba un día de “descanso” siendo este habitualmente el lunes. La tipografía del texto es generalmente pequeña, con ilustraciones muy elaboradas.

El recorrer las páginas de estos materiales nos ha permitido hacer una lectura no solo de las noticias, los sucesos, es decir lo manifiesto, sino de poder hacer una lectura un poco más profunda, una lectura de lo subyacente, del hilo conductor de la publicación, comprendiendo mejor el objetivo de la misma.

Estas publicaciones tienen una función informativa, pero también son formadores de opinión. El compatriota español residente en argentina encontraba en esas páginas no solo noticias de su tierra sino la opinión, el pensamiento, la crítica de quienes receptionan la noticia y emiten comentarios, los redactores y directores de los diarios.

La representación que el español emigrado tenía de los diarios de la colectividad era la de una extensión de su vida en España, como así también eran tribunas de debate en las cuales se mezclaban con apasionamiento las polémicas generadas en América y en España.

Título: TRIBUNA ESPAÑOLA: diario de la mañana

Publicación: Buenos Aires, 1919-1921

Frecuencia: Aparece todos los días, excepto los lunes

Nota: Incluye las secciones: “Página Regional” en la que se analizan noticias relacionadas con las distintas provincias españolas y la sección “Página Literaria”. Colaboradores: Luís de Zulueta, Manuel Bueno, Julian Juderías, Rafael Altamira, etc.

Existencias: 1919-1921

Localización: S2 C

TRIBUNA ESPAÑOLA se inicia en 1919 y termina en 1921, llega a sus lectores por suscripción y se entrega en el domicilio de los mismos. Recorrer sus páginas permite informarnos de noticias originadas en España como así también en Argentina, aparece todos los días, salvo los lunes, presenta

1. Argumento o título que precede a ciertas composiciones literarias para indicar en breves términos el asunto o pensamiento de la obra. <http://buscon.rae.es/draeI/> [consultado abril 2010]

mucha publicidad, el lector encuentra tanto “consultas médicas” como vinos, cigarrerías, sastrerías, establecimientos hidroterápicos, etc. , se destacan las ilustraciones que acompañan a algunas publicaciones, como p.ej las de tabaco y cigarrillos.

En lo referente a la presentación de la información, se nutría con noticias provenientes del servicio telegráfico de la agencia en Madrid, permitiendo que los compatriotas residentes en Buenos Aires tuviesen noticias de lo que acontecía en España, también tenía una sección denominada “Página Regional” en la que aparecían noticias y semblanzas de las distintas provincias españolas. La edición dominical incluía la sección denominada “Página Literaria”. El diario también presenta bajo “suelos editoriales” noticias procedentes de otros diarios tales como La Nación, La Pampa, La Prensa, Buenos Aires Herald, Le courrier de la Plata, El Nacional, etc.

Al recorrer sus páginas podemos apreciar el cariño y respeto que los españoles tenían por la figura del presidente Hipólito Irigoyen, las mismas también reflejan como se celebraban distintas festividades. Se pueden destacar las relacionadas con el día de la raza y el grandioso tratamiento editorial que hacía el diario tanto en su portada como en sus páginas centrales, relacionados con los actos oficiales y de la colectividad española, realizados tanto en Argentina como en España. También conmueve al lector la portada del 6 de enero de 1920 dedicada al escritor español Benito Pérez Galdós como homenaje póstumo a raíz de su fallecimiento ocurrido el 4 de enero de 1920. La Semana Santa era motivo de páginas dedicadas a la vida, pasión y muerte de Jesús, se publicaba el cronograma de todas las actividades tales como misas, procesiones, conciertos, etc.

En cuanto a las asociaciones representativas de la colectividad española, como el Hospital Español, Asociación Española de Socorros Mutuos hallaban en las páginas del diario el espacio para dar a conocer todo lo de interés para el compatriota

(Elecciones de autoridades, movimientos de cuentas, balances, etc.)

Título: EL CORREO ESPAÑOL: diario político y de noticias, mercantil, industrial y agrícola, diario de la mañana

Publicación: Buenos Aires, 1872-1905

Nota: Director: 1872-1880 Enrique Romero Jimenez. 1874 (interinamente) E. Ortega. 1872-1890 Justo López de Gomara .Desde 1890 Rafael Calzada. Luego es adquirido por Fernández López Benedito hasta 1905, fecha en que culmina la publicación.

Nota: Continuado por: El diario español.

Nota: En 1883 se fusiona con La Nación Española.

Nota: Clausurado en octubre de 1874, en su lugar aparece “El Correo de España” hasta el 1 de octubre de 1874, a partir del 20 de octubre de 1874 aparece nuevamente “El Correo Español”.

Nota: Objetivo del diario: “Este diario se ocupará de la política general europea y particularmente de la de España, de ciencias, comercio, industria y artes, los españoles residentes en la República Argentina hallarán en él correspondencias y revistas de todas nuestras provincias, que iremos insertando periódicamente a medida que vayamos regularizando el servicio del diario en la “estencion” (sic) que nos proponemos”.

Nota: Incluye las siguientes secciones: Noticias de España, Correo Extranjero, Movimiento del puerto, de Hacienda, del ferrocarril (del sud, del oeste, del norte), Diverciones Públicas, Letras sobre España, Propagandas, avisos publicitarios, Movimiento de Hacienda.

Localización: S2 C M 02 4 4

EL CORREO ESPAÑOL se inicia en 1872 y termina en 1905. El correo llegaba a sus lectores por suscripción. En el se reflejan noticias provenientes de España que estaban relacionadas con los sectores antimonárquicos y de apoyo a la política republicana. Entre las secciones que incluía podemos citar:

Movimiento del puerto, Movimiento de hacienda, Movimiento del ferrocarril, Noticias de España, Correo extranjero, Letras sobre España, Diversiones Públicas, Despacho de Aduana. También una sección llamada Biblioteca Científica, con listas de títulos de libros para que el lector seleccione, con envío a domicilio, en calidad de préstamo. En la parte inferior de la portada había una sección denominada “folletón” que tenía sucesivas entregas con continuidad en cada uno de los diarios.

Se caracterizaba por los comentarios acerca de noticias publicadas en los diarios nacionales argentinos, tales como: La Tribuna, La Opinión, El Mercantil, La Prensa, La República, La Nación, Le Courier de la Plata, El Italiano. Resulta muy interesante la lectura de la correspondencia que mantienen los directores de distintos diarios y que el Correo Español publica en sus ediciones, por ejemplo el 22 de agosto de 1872 el corresponsal de “El Cronista” hace un detallado análisis de los intereses de Estados Unidos en Cuba y Méjico y como los Estados Unidos hostilizan a España que en América la ven como una gran muralla que obstaculiza sus fines.

Estos pasajes reflejan la vehemencia con la que la El Correo Español, sostenía y afirmaba sus ideas, asumiendo los costos que esto acarrearía. Lo que nosotras observamos es que la prensa ejercía un rol muy comprometido asumiendo las consecuencias que eso pudiera ocasionar. De la lectura del Correo también podemos concluir que la prensa periódica ejercía una gran defensa de la libertad de imprenta. En cuanto a la participación que el Correo le brindaba a las Asociaciones españolas residentes en el país era muy importante ya que facilitaba a todos los compatriotas la posibilidad de publicar en sus páginas todas las novedades y movimientos de las mismas.

El Correo español nunca declinó su pensamiento y siempre lo plasmó en sus apariciones es así como el día 7 de octubre de 1874 el gobierno del presidente Sarmiento dictó la “*previa censura*”, ese día aparece en primera página y en negrita la orden de cierre del diario, a lo que responde que prefiere dejar en blanco los espacios que el lápiz del fiscal tachó. A su vez desde Uruguay se publica una carta en el Correo dirigida al vicepresidente Adolfo Alsina en la que se hace un análisis de la grave situación política, haciendo mención de que la República esta en una guerra civil y que debería ser él mismo, en nombre de la paz, quien tendría que asumir ya que si fuera Avellaneda lo haría pisando la sangre de sus compatriotas. Durante el periodo que duró la censura, el director del diario Romero Jiménez continuó escribiendo su columna pero desde Uruguay.

Lo que se desprende de la lectura de la reproducción de noticias de otros diarios en el Correo es que hay una sostenida defensa de la República como “única solución que puede sacar a esta nación desdichada de los abismos a que han conducido los desaciertos y los crímenes de las monarquías” (diario La Igualdad 22/08/1872), también en sus paginas hay una fuerte defensa hacia las instituciones y la necesidad de que el Estado las respete.

Título: LA NACION ESPAÑOLA : diario de la mañana

Publicación: Buenos Aires: Impr. de La Nación Española, 1881-1883

Frecuencia: Aparece todos los días, excepto los lunes

Nota: Director: Ignacio Firmat. Redactores: Ignacio Firmat y Joaquin Castro Arias.

Nota: Incluye en la portada bajo la palabra Almanaque el santoral y bajo Efemérides sucesos acaecidos en la fecha de referencia.

Nota: Incluye las siguientes secciones: La Nación Española, Suelos Editoriales, Sección española, Noticias, Telegramas, Solicitadas, Diversiones Públicas, Vapores, Bancos, Avisos de publicidad.

Existencias: 1881-1883

Localización: S2 C G 02 4 5

La **NACION ESPAÑOLA** se inicia en 1881 y termina en 1883, año en que se fusiona con el Correo Español. Se caracteriza por incluir en sus ediciones “suelos editoriales” extractados de diarios argentinos, los cuales eran acompañados de comentarios realizados por los redactores y directores del diario. La información se presentaba con una nota editorial en la que se trataban temas argentinos

acompañados de la opinión que el diario tenía por ejemplo: la inmigración, el trigo como factor de exportación, otra “Sección Española” en la que se presentan acompañados de comentarios noticias procedentes del correo de España, Cuba, Puerto Rico entre otros lugares. La actualidad internacional tenía su espacio en la “Sección Extranjera” que reflejaba notas de carácter social, policial, político, etc. llegadas a través del telégrafo. Otras secciones eran las que trataban acerca de la salud de los compatriotas, asuntos policiales, diversiones públicas, también el diario presentaba mucha publicidad sobre otras cosas vinos, licores, libros, remedios cigarrillos, tabaco, etc.

Todo lo relacionado con las actividades de las asociaciones españolas también en este diario encontraba espacio en sus páginas.

Conclusión

Como bibliotecarias consideramos que desde este rol hemos logrado hacer un pequeño aporte al conocimiento de los diarios de la colectividad española en Argentina y particularmente contribuir a la difusión de los fondos de la hemeroteca de la BN.

Como aporte a nuestra formación entendemos que nos ha enriquecido y que el trabajo bibliotecológico siempre puede verse acompañado de la investigación.

Bib. Arcella, Elvira. Jefa Procesos Técnicos Hemeroográficos Biblioteca Nacional Argentina

Bib. Bizzotto, Mabel. Coordinadora Procesos Técnicos Hemeroográficos Biblioteca Nacional Argentina

**La Guerra Civil Española en la Argentina:
Una mirada desde las publicaciones periódicas
de la colectividad española en el país**

**Lic. Allende, Santiago; Lic. Boido, Federico;
Galiñanes, Eugenia; Gamallo Leandro**

La Guerra Civil Española en la Argentina: Una mirada desde las publicaciones periódicas de la colectividad española en el país.

Resumen: El objetivo de este trabajo consiste en dar cuenta de la repercusión que tuvo la Guerra Civil Española en la prensa argentina, específicamente en las publicaciones periódicas de la comunidad española residente en el país.

Por un lado, indagamos sobre los principales espacios de organización política creados alrededor de la solidaridad con el bando republicano; por otro, exploramos las representaciones sociales acerca de los roles socialmente aceptados para las mujeres, tanto en España como en Argentina, tanto del lado republicano como del franquista.

A través de estos ejes, analizamos la recepción de la Guerra Civil en la Argentina y de cómo ésta articuló los discursos políticos, transformando este conflicto en uno de los mayores acontecimientos políticos de la década del 30.

Presentación

El presente trabajo fue realizado en el marco del “Proyecto de recuperación de la prensa periódica de colectividades y provincias de la Argentina” de la Biblioteca Nacional, a cargo de la Lic. Mariana Baravalle. Quiénes participamos en esta publicación no contamos con una formación bibliotecológica sino que provenimos del campo de las Ciencias Sociales. Es por eso que nuestra aproximación, tanto a las fuentes como a la problemática estudiada, se realizó desde una perspectiva sociohistórica.

Como trabajadores de la institución nos vemos interpelados por el material que nos rodea y con el que trabajamos día a día. Precisamente por eso, una de las razones que motorizó este trabajo fue la posibilidad de sacar a la luz y de brindar a la comunidad parte del valiosísimo patrimonio cultural con el que cuenta la Biblioteca Nacional.

En lo que a la problemática de la Guerra Civil Española se refiere, uno de nuestros objetivos fue indagar sobre los principales espacios de organización política creados alrededor de la solidaridad con el bando republicano. Estas organizaciones, constituidas como “Comités de Ayuda”, nuclearon a su alrededor a miles de personas. Debido a su masividad y su extensión territorial a lo largo del país, esta experiencia popular fue nodal en el entramado político de la Argentina de la década del 30.

En segundo lugar, exploramos las representaciones sociales acerca de los roles socialmente aceptados para las mujeres, no sólo en lo que hacía a sus ocupaciones cotidianas; sino, y sobre todo, a lo referente a los lugares que les fueron simbólicamente y materialmente asignados en el transcurso de la contienda, tanto para la experiencia republicana como para el campo del nacionalismo franquista. Este análisis resultó pertinente tanto para la realidad vivida en España como para el examen de los roles femeninos en la sociedad argentina. Se intentó, además, observar las continuidades y transformaciones que se produjeron en dichos roles a partir de la Guerra Civil.

Para abordar dichos ejes, se han relevado tres de las muchas publicaciones con las que cuenta la Hemeroteca de la Biblioteca Nacional. Las mismas fueron seleccionadas por la trascendencia que tenían en el período, por su filiación político-ideológica, por su vinculación a diversas organizaciones políticas y, además, por el estado material en el que se encuentra cada colección.

Para el examen del nacionalismo español en Argentina trabajamos con *El Correo de Galicia*, periódico asociado al Centro Gallego de Buenos Aires. Para el estudio del bando republicano analizamos *España Republicana*, órgano del Centro Republicano de España y *La Nueva España*, órgano de prensa del Comité de Ayuda al Gobierno Español del Frente Popular, asociado a la Federación de Organismos de Ayuda a la República Española (con fuerte vinculación al Partido Comunista Argentino).

Antes de comenzar, es necesario aclarar que este trabajo representa una primera aproximación, no sólo en relación a la temática que aborda; sino, y sobre todo, en relación a las fuentes que emplea.

Los periódicos que hemos utilizado lamentablemente están incompletos y ha quedado mucho material por relevar. Esperamos que futuras investigaciones profundicen la tarea aquí empezada. En este sentido, creemos necesario resaltar el hecho de que el material hemerográfico de la Biblioteca, consultado para la redacción de este trabajo, es de carácter público y está abierto a la consulta. Queremos remarcar el valor contenido en las publicaciones y la necesidad de conservar y difundir el inmenso patrimonio cultural de la institución.

No pretendemos hacer un relato de la Guerra Civil Española. Nuestra intención es narrar lo que decían de la guerra los que no la hicieron pero que la vivieron, visceralmente, a miles de kilómetros de distancia.

Introducción: La Guerra Civil Española

*“Y una mañana todo estaba ardiendo
y una mañana las hogueras
salían de la tierra
devorando seres,
y desde entonces fuego,
pólvora desde entonces,
y desde entonces sangre.”*

“Explico algunas cosas”, Pablo Neruda

La Guerra Civil Española se desarrolló entre el 17 y 18 de julio de 1936 hasta el primero de abril de 1939, momento en que Franco firmó el último parte de guerra. El comienzo del enfrentamiento se produjo a partir de un pronunciamiento militar, práctica característica en la historia española, y el alzamiento de distintos generales y coroneles que habían logrado posicionarse como jefes militares en diversas regiones. Este levantamiento se producía contra la Segunda República, instaurada en 1931 y producto de una serie de tensiones. Como afirma Gabriel Jackson, la Segunda República nació al calor de una profunda y larga crisis política, una conjunción de problemas económicos internos con la depresión económica mundial y un renacimiento intelectual, con gran vigor, que bogaba por las ideas republicanas.¹

En febrero de 1936, luego de cinco años de una permanente profundización de la conflictividad social y una irrefutable polarización política, ganó las elecciones el Frente Popular, una amplia coalición que incluía desde republicanos de izquierda (partidos como Unión Republicana e Izquierda Republicana del dirigente Manuel Azaña), socialistas (tanto el PSOE como la UGT), comunistas (PCE), los marxistas del POUM, algunos partidos nacionalistas, como el ERC ([HYPERLINK “http://es.wikipedia.org/wiki/Esquerra_Republicana_de_Catalunya”](http://es.wikipedia.org/wiki/Esquerra_Republicana_de_Catalunya) \o “Esquerra Republicana de Catalunya” Esquerra Republicana de Catalunya) de Cataluña, o el Partido Galeguista, etc. Incluso los anarquistas de la CNT (una de las centrales de trabajadores de España) no llamaron a la abstención como en elecciones anteriores. Este Frente era un pacto electoral promovido por las nuevas consignas de la Internacional Comunista, que había urgido a crear alianzas entre los partidos comunistas ortodoxos con otros espacios de izquierda, a fin de detener el avance del fascismo, ya establecido en la Italia de Mussolini y la Alemania de Hitler.

El Frente Popular ganó las elecciones, de forma muy ajustada, contra un frente de derecha liderado por la Confederación Española de Derechas Autónomas (CEDA). Sin embargo, el Frente Popular actuó como si hubiese obtenido una victoria aplastante y comenzó a realizar las promesas de campaña. Para la derecha española, ligada fuertemente a la Iglesia Católica y a distintos sectores militares, se había agotado la vía legal para acceder al poder, por lo cuál se comenzó a organizar el golpe de Estado de julio de 1936.

1. Gabriel Jackson, *La República española y la guerra civil (1931-1939)*, Orbis, Barcelona, 1979, p.25.

Si bien la Guerra Civil estalló como un conflicto por el poder, ésta era la expresión de una serie de desequilibrios que España había heredado desde el siglo XIX. Pierre Vilar, intelectual dedicado a la historia española, explica el porqué de la Guerra Civil a través de tres desequilibrios. El primero serían los desequilibrios sociales: vestigios del antiguo régimen agrario, estructuras incoherentes de la industria; el segundo, los desequilibrios regionales: un desarrollo desigual opone mental y materialmente en el seno del Estado, antiguas formaciones históricas; y por último, los desequilibrios espirituales: la Iglesia mantiene una pretensión dominante a la que responde un anticlericalismo militante, político-ideológico en una cierta burguesía, pasional en las masas populares anarquizantes². A estos elementos estructurales deben sumarse aquellos ligados a la coyuntura, como una compleja situación económica, una particular situación internacional, determinada por el ascenso del fascismo y la consolidación de la Unión Soviética, y, por último, una coyuntura interior inmediata ligada a un aumento permanente de la conflictividad social³.

El desarrollo de la Guerra Civil Española atravesó dos presidencias argentinas: el final de la de Agustín P. Justo (1932-1938) y el inicio de la de Roberto M. Ortiz (1938-1940). Ambos mandatarios conquistaron la primera magistratura por medio de prácticas electorales idénticas: el fraude catapultó a la presidencia al partido de la Concordancia, heterogéneo frente integrado por conservadores, radicales antipersonalistas y socialistas independientes, aglutinado bajo el ala más moderada de la derecha argentina, opositora al proyecto integrista y corporativo del sector militar que veía con más que buenos ojos al fascismo mussoliniano. En este sentido, se mantuvo la forma democrática, pero vaciada de su contenido: el funcionamiento de los distintos poderes que conforman el Estado no iba de la mano con un mecanismo democrático y representativo que lo legitimase.

En cuanto a la política internacional, los gobiernos de la popularmente denominada década infame mantuvieron la tradicional posición argentina de prescindencia frente a los conflictos armados desatados en el exterior. Las presiones provenientes desde el sector nacionalista e integrista del Ejército no alcanzaron a modificar los lineamientos generales tendientes a la no intervención. La aprobación del pliego que promovía a Ángel Ossorio y Gallardo como embajador español en la Argentina es coherente con esta política⁴: impulsado por el gobierno democráticamente electo con sede en Valencia, primó en la cancillería argentina el criterio de convalidar a un gobierno legítimo, frente a la avanzada de los sectores filofascistas, que no sólo rechazaban el pliego sino también, y sobre todo, impulsaban el reconocimiento oficial del Gobierno de Burgos, el cual llegaría recién a fines de febrero de 1939, pocos meses antes de la finalización del conflicto bélico.

Uno de los legados que más nos interesa resaltar, principalmente porque consideramos que a partir de la Guerra se dio un quiebre que prosiguió y continúa hasta la actualidad, es la construcción de una concepción binaria de la política. Esta matriz polar, dicotómica, que concibe la disputa política como una contienda en donde se dirime una lógica de amigo-enemigo, no sólo atravesó transversalmente todo el proceso bélico sino también a la sociedad en su conjunto, trascendiendo las pertenencias ideológicas o de estrato social. En este sentido, el hecho de que el adversario dejara de serlo para convertirse en un enemigo implicaba una mirada que buscaba estigmatizar al otro.

En cuanto a la recepción de la Guerra Civil Española en la prensa de la Argentina, es necesario destacar que desde el estallido de la contienda varios fueron los que advirtieron que el conflicto excedería ampliamente las fronteras de España. Desde un principio, como señala Silvina Montenegro, el

2. Vilar, Pierre, *La Guerra Civil española*, Crítica, Barcelona, 1986, p.11.

3. Vilar, Pierre, *La Guerra Civil española*, Crítica, Barcelona, 1986, pp.43-48.

4. En junio de 1936, Enrique Díez Canedo asumió como embajador de España en la Argentina. Un mes más tarde, lo sorprendió el inicio de la Guerra Civil. Inmediatamente, su esposa, Teresa Díez Canedo encabezó las colectas de ayuda a los españoles a través de la Cruz Roja. Es de destacar que este accionar trascendió los posicionamientos políticos de quien recibía la ayuda.

En los últimos días de diciembre de 1936 Enrique Díez Canedo finalizó su gestión, inaugurando un largo receso de un año y medio sin representación oficial de España en la Argentina. El interinato fue cubierto por el encargado de negocios Felipe Jiménez de Asúa.

Finalmente, el 22 de junio de 1938 asume Ángel Ossorio y Gallardo como nuevo embajador de la república española. Recibido por 10000 simpatizantes de la república española, su asunción ratificó la política argentina de prescindencia en el conflicto, que implicaba el reconocimiento al gobierno legítimo: el de la república.

conflicto español fue interpretado como una lucha en donde estaba en juego mucho más que la suerte de España: era el campo donde se enfrentarían a todo o nada dos visiones antitéticas del mundo. En este sentido, los discursos que circularon durante estos años planteaban el combate como el enfrentamiento del fascismo contra la democracia, para otros se daba la lucha del catolicismo frente al comunismo, y también circuló una tercera visión, la que oponía al pueblo o el proletariado, contra los poderosos o la burguesía.

Desde la prensa del bando falangista o nacionalista, de la que tomamos el periódico *El Correo de Galicia*, se lanzaban advertencias contra el avance del “tumor rojo” o del “internacionalismo bolchevique”. El proyecto de Franco era catalogado como una “Revolución Nacional”, cuyo objetivo era retomar un pasado prometedor y grandioso. El conflicto se circunscribía al ámbito nacional, siendo los agentes internacionales al servicio del bando republicano los responsables del inicio de la escalada bélica. La intervención del gobierno de Mussolini era justificada a partir de la existencia de centenarios lazos de “amistad y cooperación” entre ambos países. Es de destacar que el adversario es denominado de cualquier forma que le reste legitimidad: los republicanos nunca defienden, según los falangistas, la causa de la “República”, sino que encarnan el avance de un proyecto desintegrador de los “valores occidentales” constitutivos de la “Nación Española”. El “complot comunista internacional” era un fantasma que acechaba lo más profundo y arraigado de la nación española: los valores, la familia, la Iglesia y el destino promisorio de un país nacido para ser potencia, y frustrado por el cáncer de ideologías foráneas.

Desde el discurso republicano, por el contrario, existía la conciencia de un conflicto de repercusiones mundiales. Los bandos enfrentados eran el “fascismo” contra la “democracia”. En este sentido, es de destacar que los republicanos buscaron referenciarse como defensores de la legitimidad democrática de su gobierno, ubicando en un segundo plano que su proyecto buscaba transformar el sentido de la democracia, por lo menos así lo veían los anarquistas que conformaban el amplio espectro del Frente Popular. El ascenso del gobierno de Hitler, y su influencia en los falangistas, fue denunciado en la prensa desde un principio: el carácter nacional de la contienda era considerado una falacia esgrimida por los seguidores de Franco, pero rápidamente descartada en la realidad. Si bien el desarrollo de la contienda tenía a España como escenario, la influencia extranjera era muy difícil de soslayar y los alineamientos fueron haciéndose progresivamente más explícitos. En el bando falangista se concentraban los elementos más retrógrados de la sociedad española: la Iglesia, el Ejército, los monárquicos, los fascistas y también los seguidores de la Alemania nazi. Incluso, desde la prensa ligada a los republicanos, se afirmaba que la Guerra Civil era el preludio de la Segunda Guerra Mundial.

Estas visiones recorrieron la esfera pública argentina, y tuvieron una extraordinaria difusión. Es necesario recordar que la proximidad de la Argentina con la península ibérica se remonta a las relaciones establecidas durante el período colonial. Sin embargo, el principal lazo fue el que se desarrolló a partir de los millones de inmigrantes españoles que llegaron a nuestro país desde fines del siglo XIX en adelante. Este vínculo se reforzó por un permanente intercambio de ideas y un fuerte intercambio político.

La magnitud de la influencia de la Guerra Civil en la Argentina puede detectarse en que, en muchas ocasiones, las noticias llegadas desde España desplazaron, en los periódicos de mayor tirada, a aquellas ligadas al ámbito nacional. En este sentido, durante los tres años en los que se desarrolló la Guerra Civil, ésta nunca abandonó las portadas de los diarios argentinos.

Consideramos, pues, que este hecho político generó importantes adhesiones, profundas discusiones, increíbles movilizaciones públicas en todo el país, entre otras manifestaciones. De esta manera, creemos que la movilización política ligada a la Guerra Civil fue un elemento fundamental y fundacional para comprender el entramado político de la Argentina en la década del treinta y los años venideros.

Ayuda y solidaridad con los republicanos, el caso de los comités

Como se dijo anteriormente, la sociedad argentina quedó atravesada por el desarrollo de la Guerra Civil. La movilización de amplias capas de la sociedad fue confluyendo hacia la creación de Comités de Ayuda al pueblo español. Estos Comités surgieron, en muchos casos, de organizaciones preexistentes,

principalmente de aquellas ligadas a la colectividad española. No obstante, es necesario destacar que estos Comités rebasaron a la propia colectividad, expandiéndose a amplios sectores de la sociedad. Por otra parte, y si bien es cierto que la Capital Federal fue un eje de suma importancia en la organización de la solidaridad con el movimiento republicano, las actividades solidarias también tuvieron un importante arraigo en las grandes ciudades del interior, así como en pequeñas ciudades y pueblos.

Entre las funciones de estas entidades se encontraba la de impulsar colectas⁵ de dinero, ropa, alimentos, juguetes, medicamentos, etc.; realizar festivales, promover actos públicos, en síntesis, recaudar productos para enviar a España a la vez que operar en la arena política argentina.⁶

La primera gran colecta argentina con destino a España, llevada a cabo en 1936, fue organizada a través de la Cruz Roja Española.⁷ Paradójicamente, tanto las organizaciones (comités, juntas, partidos, sindicatos, etc.) pro-republicanas, como aquellas ligadas al bando “nacionalista” colaboraron en dicha colecta. Fue en el transcurrir de los meses que esto se fue modificando y cada una de las organizaciones comenzó a enviar directamente sus colectas a los sectores o grupos españoles con los que tenían mayor afinidad⁸. En este sentido, desde el sector pro-republicano, muchas de las donaciones fueron dirigidas directamente a las dos centrales de trabajadores de España: la UGT y la CNT. Es válido recalcar que la ayuda a la República Española fue de tal magnitud que la Argentina se encuentra entre los primeros países a nivel internacional en envío de productos y dinero.

La efervescencia por ayudar a la República llevó a que se creasen comités prácticamente todas las semanas, muchos de los cuales se aglutinaban en federaciones provinciales o en alguna de las tres organizaciones centrales a nivel nacional: la Comisión Coordinadora de la Ayuda a España en la Argentina, la Asociación de Amigos de la República Española y la Federación de Organismos de Ayuda a la República Española. Sin embargo, muchos Comités se mantuvieron independientes de estas tres centrales.

Dentro de estos Comités convivía gente con diversas ideologías y posicionamientos políticos. El desarrollo de la Guerra Civil y las tensiones y disputas entre distintos sectores dentro del Frente Popular en España tuvieron su resonancia en nuestro país. Entrados los primeros meses de 1937, comenzaron a producirse fragmentaciones dentro del campo pro-republicano. Muchos Comités se alejaron de las diversas centrales nacionales por no coincidir con los lineamientos de sus dirigentes. Como ejemplo de estas divergencias, tenemos a la Federación de Organismos de Ayuda a la República Española, que se encontraba ligada directamente al Partido Comunista Argentino y abogaba por la lucha antifascista, acorde a los lineamientos de la Internacional Comunista. Su órgano de prensa, *La Nueva España*, ejemplifica este posicionamiento político. Con el correr de los años, esta central fue ganando espacio y es la que organizó la famosa colecta por la ambulancia.⁹

Retomando, es necesario resaltar que, posiblemente, la mejor forma que encontraron estos Comités de Ayuda de vehiculizar su solidaridad fue a través de las colectas. Si uno observa el periódico *La Nueva España*, así como también si se analiza *España Republicana* (ligado al Centro Republicano Español), se evidencia un permanente llamado a la ayuda material para con el pueblo republicano español. Incluso, en las últimas páginas de cada número de *La Nueva España*, se encuentra un detallado de lo recolectado, a la vez que aparecen las noticias del momento en que dicha colecta fue recibida en España.

Como señalamos con anterioridad, otro punto central del período es la importante capacidad de movilización que fue adquiriendo el movimiento pro-republicano. Como ejemplo, encontramos los actos realizados en el teatro Coliseo en 1936 o los llevados a cabo en el Luna Park en 1937, entre otros.¹⁰ A esto debe sumarse el hecho de que desde la Argentina se embarcaron a combatir a España unos 600 brigadistas internacionales. Creemos, entonces, que la masividad de este movimiento lo colocó como un sujeto político a tener en cuenta dentro del contexto político nacional.

5. *La Nueva España*, 29 de agosto de 1936, “Por un barco de provisiones para enviar a España.”

6. Montenegro, Silvina, *La Guerra Civil Española y la política Argentina*, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 2002, p. 26.

7. *España Republicana*, 1º de agosto de 1936, “El centro republicano español abrió una suscripción para la Cruz Roja Española.”

8. *España Republicana*, 17 de octubre de 1936, “Para la junta nacional de socorro de España.”

En este sentido, podemos conjeturar, como señala Silvina Montenegro, que las prácticas políticas que se crearon y recrearon en los Comités y en el movimiento de ayuda al pueblo español, contribuyeron a configurar la cultura política en la Argentina. A su vez, es necesario afirmar que los Comités de Ayuda no sólo fueron lugares donde se recolectaban productos para ser enviados a España, sino que también fueron espacios donde se forjaron identidades políticas, lazos sociales, subjetividades colectivas. Estos Comités fueron una suerte de “escuela política” para muchas personas que, luego de perdida la guerra, se integraron a diferentes sindicatos, partidos políticos, etc. Asimismo, como sostiene Montenegro, la particular forma en que se recibió la Guerra Civil, y la movilización política consiguiente, llevó a construir imaginarios políticos y discursivos que perduraron en el entramado político argentino.¹¹

El rol de la mujer en la Guerra Civil Española

La mujer en la sociedad española

Para comprender el rol fundamental protagonizado por las mujeres españolas en la Guerra Civil, debemos contextualizar su situación en el marco de una sociedad históricamente patriarcal y machista, en la que, con una impronta fuertemente clerical, las mujeres siempre ocupaban roles domésticos. Esto se debe, en parte, al tradicional imaginario social construido a lo largo de los siglos, el cual había asignado a la mujer tareas sociales restringidas al ámbito privado -en los hogares- en detrimento de prácticas públicas, como la política, el trabajo social o las profesiones liberales. La Iglesia Católica, institución de histórica raigambre en la sociedad española, rechazó firmemente que la mujer trabajara, pues su papel único y prioritario debía ser el sostenimiento del hogar y el bienestar de la familia.

Si por un lado las “amas de casa” estaban confinadas a la esfera privada del hogar, por otro, la mujer “social”, aquella que realizaba tareas fuera de su casa, quedaba presa de la división sexual del trabajo de la época, según la cual había trabajos “de hombres” y trabajos “de mujeres”. Por esta razón, las actividades femeninas consideradas “naturales” en el ámbito de la casa -en la esfera privada- fueron siempre valoradas como menos prestigiosas y, por su mismo carácter, con escaso reconocimiento público: el rol social de la mujer era un rol anónimo.

Sin embargo, había algunas apariciones públicas que les estaban permitidas: las que representaban una continuidad con el ámbito privado. Las “mujeres públicas” cumplían los mismos roles que en su casa pero en un espacio ampliado: se ocupaban de ayudar a los niños, cuidaban de los ancianos, protegían a los inválidos, etc. Sus ocupaciones sociales se limitaban a prolongar la división de género que dominaba en los hogares. Por ello, se esperaba que las mujeres fuesen damas de caridad, enfermeras, visitadoras médicas, parteras, madrinas, etc. Las concepciones patriarcales que naturalizaban los roles de cuidado y protección como características esenciales de las mujeres se materializaban en sus apariciones públicas. Mientras los hombres hacían política, las mujeres hacían beneficencia. Mientras los hombres trabajaban, las mujeres ayudaban.

Con el transcurso del nuevo siglo, sin embargo, se produciría una profunda mutación en los imaginarios sociales descritos. Esto se debió principalmente a las transformaciones materiales que sufrió la sociedad española producto de una incipiente industrialización del país. Esta situación le otorgaba un nuevo papel a las mujeres: la de ser fuerza de trabajo. Dicha condición, la de trabajadora, comenzaría a trastocar los roles tradicionales, en la medida en que lograba quebrarse su, hasta

9. *La Nueva España*, 13 de mayo de 1937, “A bordo del ‘Groix’ fue embarcada la ambulancia y viaja el personal técnico para atenderla.”

10. *La Nueva España*, 22 de noviembre de 1936, “El gran acto del lunes en el Coliseo de adhesión a España.”

11. Montenegro, Silvina, *La Guerra Civil Española y la política Argentina*, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 2002, pp. 235-247.

entonces, situación “natural” en la esfera doméstica para comenzar a ocupar el ámbito público de la producción, la política y el cambio social. Paralelamente, “el desarrollo inicial del movimiento obrero posibilitó una cada vez mayor integración femenina en las asociaciones de clase y su creciente incorporación al trabajo les hizo sentirse partícipes de las reivindicaciones laborales. Por tanto, las mujeres empezaron a identificarse como un colectivo social que demandaba igualdad y derechos políticos”.¹²

Este proceso de cambios sociales iría encontrando paulatinamente su expresión en el sistema político español hasta que, con el advenimiento de la República en 1931, se concedió el voto a las mujeres. Por primera vez en la historia las mujeres españolas tenían acceso a puestos políticos y administrativos de importancia.

Pero no todo era tan lineal en la España convulsionada de los años 30. Si una gran parte de la sociedad acompañaba el crecimiento técnico y económico impulsando cambios en la política y en la sociedad, otra gran parte se resistía férreamente a ello, considerándolo una traición a las sacras tradiciones ibéricas. Los nuevos lugares ocupados por las pioneras fueron recibidos con espanto por una sociedad conservadora que no estaba dispuesta a aceptar las nuevas reglas del juego. Los hombres y mujeres de dicha España aún percibían al hogar como el ámbito esencial de desenvolvimiento femenino y reclamaban que se pusiera fin a la “pantalonización”, término con el cual se referían al nuevo status social y cultural que iban adquiriendo las mujeres¹³.

Así, pues, tras el estallido de la Guerra Civil y el enfrentamiento de las dos Españas, se pusieron de manifiesto dos maneras de entender la situación social de las mujeres, no sólo como la representación sobre lo que la mujer debía hacer, sino como la asignación de tareas concretas y simbólicas que cada bando en disputa le otorgó al colectivo femenino.

El rol de la mujer en la contienda

Para comenzar, repasaremos las funciones que se percibían como adecuadas para las mujeres republicanas. Es necesario remarcar que la Guerra Civil se transformó en un verdadero catalizador de la participación femenina en los asuntos político-sociales del momento. Los nuevos lugares que la mujer ocupó en esos años surgieron tanto de los derechos adquiridos a través de las conquistas institucionales de los años de la República, como a través de la movilización surgida a partir del conflicto; situación que las colocó, de hecho, a la par de los hombres. A tal punto esto fue así que en los primeros meses de guerra se difundió una figura que sería un símbolo del feminismo mundial y uno de los aspectos más resaltados de la Guerra: la miliciana.

Inmediatamente después del alzamiento de Franco, un buen número de mujeres se alistarían en el frente republicano para combatir al fascismo “como un soldado más”. La propaganda republicana hizo eco de esta participación y la difundió vertiginosamente como un ejemplo de heroísmo y entrega a la causa republicana. “Es preferible morir a vivir siendo esclava”¹⁴ era uno de los lemas que justificaban la presencia femenina en los campos de batalla, acompañados de numerosísimas imágenes (tanto ilustraciones como fotografías) de milicianas con el fusil al hombro, desfilando como combatientes e incluso en acciones de guerra¹⁵.

Pero si la participación de la mujer en la sociedad se transformaba raudamente al calor del enfrentamiento bélico, los cambios en las representaciones sociales de los españoles, tanto republicanos como falangistas, eran mucho más lentos. Por ejemplo, desde La Nueva España, periódico de ideología comunista, se afirmaba que las mujeres “han sido arrastradas a la sangrienta lucha por el mimetismo y, además, por una especial coquetería”¹⁶.

En este sentido, desde el bando republicano se admitía la participación de la mujer en áreas nuevas de la sociedad, pero sin abandonar aún cierta concepción tradicional que la vinculaba

12. Disponible en <http://www.guerracivil1936.galeon.com/mujeres.htm>

13. Correo de Galicia, 7 de febrero de 1937, “La igualdad de derechos de la mujer republicana”.

esencialmente a las tareas domésticas. Era común, precisamente, que se exaltara tanto a la miliciana como a la mujer que cooperaba desde su lugar habitual, por ejemplo, tejiendo abrigos para los soldados. En la edición del 14 de noviembre de 1936 de España Republicana se ven a unas mujeres lavando ropa y un pie de foto que afirma: “Las mujeres se dedicaban a las tareas domésticas como de costumbre”¹⁷.

Con el paso del tiempo, es visible una modificación en las figuras femeninas resaltadas por los diarios republicanos. Si bien se seguía hablando del heroísmo de las milicianas, esto iba dejando paso a un reconocimiento del importante papel que la mujer va teniendo en “la retaguardia”, es decir, ocupando puestos claves de la sociedad civil. Empezó a urgir la necesidad de mano de obra en las ciudades y los periódicos llamaban a las mujeres a reemplazar a los hombres en sus puestos de trabajo. “Los hombres al frente, las mujeres al trabajo”¹⁸ fue la consigna lanzada, al tiempo que se aseguraba que “manos de mujeres cuidarán de la economía; manos de hombre, de la seguridad de la patria”¹⁹.

Así, pues, se observa que, desde los sectores republicanos, se impulsó la participación femenina en áreas tradicionalmente consideradas masculinas, como el frente de batalla o los empleos manuales de las ciudades. Esto representó un enorme avance en el proceso de igualación de la mujer en la sociedad española. Sin embargo, dicho proceso no fue excluyente de imaginarios sociales tradicionales que continuaban viendo a las tareas femeninas como naturales dentro del hogar, tejiendo y haciéndose cargo de la casa, y limitadas fuera de él, auspiciando madrinazgos de niños huérfanos o trabajando en la retaguardia como enfermera, cocinera, etc.

En suma, el republicanismo trató de interpelar a la mujer desde todos los lugares posibles, alentando los espacios de participación más diversos: desde la figura de la miliciana y su actitud revolucionaria, hasta las amas de casa y su ayuda maternal en el ámbito de la caridad o cuidando de niños y ancianos víctimas de la guerra.

Sin embargo, si en el bando republicano se habilitaban diversos tipos de participación femenina, en el ámbito falangista la conceptualización era bastante menos compleja, aunque no menos ambigua. Por un lado, la mujer era percibida como neutral ante la guerra. Las madres, las esposas y las ancianas españolas sufrían la contienda sin involucrarse en ella. Esta operación de ubicación de la mujer al margen de la batalla, también colocó a la Nación Española como víctima de la Guerra Civil. En esta personificación, la Nación aparece como “la voz de la familia, la voz de la Patria, la voz de la historia, y nos la presenta con una mano temblorosa de ternura una mujer angustiada: España que llora ante nosotros”²⁰.

Sin embargo, la neutralidad de las mujeres no era la única imagen difundida por la prensa falangista. También se alentaba la imagen tradicional femenina, denunciando claramente “la igualdad de derechos de la mujer gubernista”, es decir, la propaganda que el republicanismo hacía de la miliciana, a quien se consideraba que “ha perdido algo, espiritualmente, como mujer, pero lo ha ganado como miliciana; es decir, como hombre”²¹.

La defensa ideológica del tradicional rol que debía jugar la mujer española era explícita y unívoca: en una entrevista difundida por el Correo de Galicia una muchacha defendía la idea de que “las mujeres en esta parte de España tienden a ayudar a la revolución mediante sus virtudes domésticas. Nuestros hombres lucharán mejor si saben que nosotras nos portamos como buenas madres o esposas. Espero casarme un día y tener varios pequeños fascistas que irán a engrosar el partido”²².

14. *La Nueva España*, 13 de mayo de 1937, “A bordo del ‘Groix’ fue embarcada la ambulancia y viaja el personal técnico para atenderla.”

15. *España Republicana*, 1º de agosto de 1936, “¡Adelante, Mujeres Españolas! ¡Adelante! ¡Viva la República!”

Cabe destacar la importancia que cobró el fotógrafo de guerra y la fotografía de guerra a partir de la Guerra Civil Española. Su mayor exponente tal vez haya sido el húngaro Robert Capa, quien saltó a la fama por su reconocida fotografía, “Muerte de un miliciano”.

16. *La Nueva España*, 07 de enero de 1937, “La mujer en la Guerra Civil Española”.

17. *España Republicana*, 14 de noviembre de 1936. El subrayado es nuestro.

18. *La Nueva España*, 28 de enero de 1937, “Las mujeres organizan el trabajo en la ciudades”.

19. *La Nueva España*, 14 de enero de 1937, “Las mujeres madrileñas colaboran valerosamente en la defensa de Madrid”.

Como puede verse, el conflicto bélico no sólo expresaba a fracciones políticas en lucha por el mando del Estado español. La Guerra Civil Española fue producto de la confrontación de dos visiones del mundo completamente distintas y opuestas entre sí. La marcada contradicción entre el protagonismo de las mujeres republicanas y la actitud tradicional de la mujer impuesta por el falangismo fue uno de los aspectos en los que se reflejó dicha contradicción.

El rol de la mujer en Argentina

Como se ha afirmado más arriba, la Guerra Civil Española convulsionó el mundo político argentino. Desde el levantamiento de Franco, afloraron por todo el país decenas de organizaciones en apoyo a ambas facciones. El papel asignado a las mujeres en dicho proceso no transformó los roles tradicionalmente asignados en el escenario de la política argentina. El complejo universo de representaciones en conflicto que se daba en España no tenía comparación alguna con el modo en que la sociedad argentina problematizó el rol de la mujer durante la guerra.

Dicha continuidad en los roles ocupados por la mujer quedó evidenciada, por ejemplo, en la división de tareas al interior de la Embajada de España en Argentina. Mientras que el Embajador Díez Canedo se ocupaba de las responsabilidades políticas de articulación entre las numerosas organizaciones republicanas de la colectividad española en Argentina, su esposa, Teresa Manteca Ortiz, se ocupaba de organizar las colectas para las donaciones a la Cruz Roja Española.

Sin embargo, las españolas en Argentina o las argentinas interesadas por la causa española, sobre todo republicana, se organizaron activamente en pos de la ayuda al grupo antifascista. Estas organizaciones se nucleaban en torno a una meta común, en general, de índole benéfico. El más paradigmático y multitudinario de todos fue el “Comité Femenino Pro-Ambulancia”, cuyo fin fue, precisamente, recolectar fondos para la compra de una ambulancia para los republicanos, objetivo que se cumplió con creces y fue muy celebrado por la colectividad en Buenos Aires. Por otro lado, también eran frecuentes las reuniones de costureras que se convocaban a tejer prendas para los soldados, o el llamado para que cada madre en Argentina adoptara un niño español, es decir, se hiciera cargo, a la distancia, del mantenimiento de un huérfano.

Si bien las tareas tradicionales fueron la generalidad, algunas mujeres en Argentina emprendieron otras acciones. Por un lado, doce voluntarias partieron hacia España para defender la causa republicana. Si bien este número es exiguo en comparación con los 600 brigadistas que viajaron en total, pero refleja que algunas mujeres fueron capaces de transgredir el mandato socialmente impuesto.

Por otro lado, cabe destacar la gran tarea intelectual de mujeres que escribían en los periódicos, sobre todo en La Nueva España. Este hecho no era nuevo para la política argentina, pero sí constituyó un ejercicio cotidiano y extensivo a otros periódicos. Las columnas permanentes de las periodistas argentinas se constituyeron como una referencia para los lectores y, sobre todo, para las lectoras preocupadas por el desenvolvimiento de la guerra.

Últimas palabras

En un país nacido al calor de la inmigración, la Guerra Civil Española se constituyó como un acontecimiento trascendental en la historia política argentina de la década del 30 y los años subsiguientes.

Como afirmamos anteriormente, el conflicto ibérico generó grandes adhesiones entre la pobla-

20. *Correo de Galicia*, 02 de agosto de 1936, “La iniciativa de la esposa del Embajador de nuestro país es escuchada y secundada generosamente por la colectividad española.”

21. *Correo de Galicia*, 07 de febrero de 1937, “La igualdad de derechos de la mujer gubernista.”

22. *Correo de Galicia*, 30 de agosto de 1936, “Las mujeres derechistas ayudan a los guerreros pero no hacen la guerra.”

ción local. La movilización política atravesó todo el territorio nacional y se organizó en torno a los “Comités de Ayuda”, sobre todo desde los sectores republicanos, quienes concentraban la mayor cantidad de simpatizantes en el país. Los Comités surgieron como espacios novedosos de sociabilidad política. Estas formas de movilización y organización forjaron identidades originales y lazos de solidaridad que decantaron en nuevas formas de concebir la política.

Por un lado, si bien el objetivo inicial de los Comités fue el de canalizar la ayuda material a España, dicha función se fue modificando durante el transcurso de los acontecimientos. Así, estas organizaciones se fueron constituyendo como una usina de opinión y presión política en el ámbito nacional. Sus órganos de prensa fueron los que vehiculizaron sus inquietudes, posicionamientos y exigencias, no sólo en relación con aquello que concernía a la Guerra Civil, sino también alrededor de cuestiones trascendentes de política local como, por ejemplo, el conflicto en torno al fraude electoral.

Por otro lado, una de las consecuencias más duraderas de las nuevas formas de sociabilidad política desarrolladas por los Comités fue la instalación de una lógica binaria, que se expresó discursivamente en los pares amigo-enemigo: Democracia-Fascismo, Comunismo-Nacionalismo, Antifascismo-Fascismo, entre otros. En esta operación simbólica no había lugar para posiciones intermedias o neutrales. Esta lógica dual y excluyente permeó a amplias capas de la sociedad argentina y se fue cristalizando como la forma dominante de pensar la política. Una de las consecuencias de la Guerra Civil fue la extensión de elementos bélicos al mundo de la discursividad política cotidiana, al punto de que el adversario pasó a ser simbólicamente el enemigo a ser destruido.

Dentro de los pares antitéticos, la confrontación entre antifascismo y fascismo cobró una importancia crucial durante la contienda y, sobre todo, luego de ella²³. La política argentina se vio fuertemente influenciada por esta matriz de pensamiento, al punto de ser concebidos distintos procesos políticos, por ejemplo, el golpe del GOU en 1943 y el surgimiento del peronismo, bajo ese prisma.

Por otra parte, y retomando uno de los principales ejes del trabajo, también asistimos a otra transformación, no menos importante que la anterior: la mutación en los roles tradicionales asignados a las mujeres españolas. Dicho cambio fue impulsado por los gobiernos republicanos²⁴ y resistido por los sectores alineados por Franco. La victoria falangista no sólo significó el avance del fascismo a nivel mundial²⁵, sino que también expresó una derrota de una concepción del mundo en la que el nuevo rol de las mujeres era significativo.

La Guerra Civil expresó la confrontación entre dos visiones de la mujer totalmente distintas, no sólo por las representaciones sociales sobre lo que la mujer “debía hacer” defendidas por cada bando, sino por la asignación de tareas concretas durante la contienda. Mientras los republicanos difundían una participación directa de la mujer como miliciana o al frente de miles de puestos de trabajo en las ciudades, los periódicos franquistas impugnaban dicha intervención defendiendo los principios tradicionales de la familia.

En Argentina, se produjo una incorporación política importante en el marco de las agrupaciones femeninas dentro de los Comités de Ayuda. Desde allí, se hacían apelaciones constantes para que las mujeres argentinas se organizaran con el fin de enviar contribuciones a España. Si bien la participación se hacía desde un lugar tradicional, en tanto las mujeres se ocupaban de la beneficencia y los hombres de la política, este rol se encontraba tensionado por el llamado a protagonizar actividades políticas.

Por último, queremos reafirmar que la Guerra Civil Española atraviesa nuestra historia, nos interpela, nos conmueve, nos invita a la reflexión y nos sumerge en las batallas libradas en esa época, que transcurrían no sólo en los frentes sino también en el ámbito de la vida cotidiana. La Guerra Civil Española constituye un legado que marcó a las generaciones que la sucedieron, y este trabajo es una primera aproximación a ello.

23. Este binomio fue heredero de los lineamientos políticos surgidos al calor de la tercera internacional comunista, que promovió la construcción de Frentes Populares contra el avance del fascismo.

24. Tanto la ampliación del voto a las mujeres en 1931, como la legalización del aborto en 1936 dan cuenta del proceso de igualación femenino llevado a cabo por el sector republicano.

Bibliografía

- Bazcko, Bronislaw (2005): *Los Imaginarios sociales*. Buenos Aires: Editorial Nueva Visión.
- Beevor, Antony (2005): *La Guerra Civil española*. Barcelona: Editorial Crítica.
- Fernández, Ana María (1993): *La mujer de la ilusión, pactos y contratos entre hombre y mujeres*. Buenos Aires: Editorial Paidós.
- Grassi, Estela (1989): *La mujer y la profesión de asistente social*. Buenos Aires: Humanitas.
- Jackson, Gabriel (1979): *La República española y la guerra civil (1931-1939)*. Barcelona: Ediciones Orbis.
- León, M. (2002). "Representaciones sociales: actitudes, creencias, comunicación y creencia social". En J. Morales, D. Paéz, A. Kornblit, y D. Asun (Eds.), *Psicología Social* (págs. 367-385). Buenos Aires: Prentice Hall.
- Montenegro, Silvina (2002): *La Guerra Civil Española y la política Argentina*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Vilar, Pierre (1986): *La Guerra Civil española*. Barcelona: Editorial Crítica.

Fuentes

- Correo de Galicia, Buenos Aires, 1936-1939.
- España Republicana, Buenos Aires, 1936.
- La Nueva España, Buenos Aires, 1936-1939.

Lic. Santiago Allende: santiagoallende@hotmail.com
 Lic. Federico Boido: federicoboido@hotmail.com
 Eugenia Galiñanes:
eugenita.gal@gmail.com
 Leandro Gamallo:
lgamallo@yahoo.com.ar

Biblioteca Nacional de la República Argentina
 Hemeroteca
 Agüero 2502, teléfono: 4808-6006
 2010

25. Desde la prensa republicana de la época se veía a la Guerra Civil como un preludio de la Guerra Mundial entre el fascismo y la democracia, poniendo en evidencia que la contienda excedía ampliamente a las fronteras de España.

**Catálogo de la prensa italiana de la Hemeroteca de la
Biblioteca Nacional Argentina**

Lic. Baravalle, Mariana

Catálogo de la prensa italiana de la Hemeroteca de la Biblioteca Nacional Argentina

Resumen: El presente trabajo da una mirada a los periódicos publicados por la colectividad italiana y que se encuentran en la Hemeroteca de la Biblioteca Nacional Argentina. Se realiza en el marco del proyecto de Recuperación de la prensa de provincias y comunidades idiomáticas pertenecientes a la Biblioteca Nacional. Intenta dar a conocer los títulos publicados por la colectividad desde mediados del siglo XIX hasta nuestros días y que los mismos puedan ser consultados por el investigador y el público en general que quiera conocer lo que pensaban, como actuaban y lo que querían los inmigrantes italianos en Argentina.

Introducción

Simultáneo con el auge de la prensa periódica mundial de mediados del siglo XIX, comienzan a editarse en Buenos Aires periódicos relacionados con el comercio, las artesanías y las colectividades.

La colectividad italiana fue la más numerosa y la que más periódicos publicó. Los primeros italianos que fundaron periódicos llegaron a nuestro país a mediados del siglo XIX. Por entonces los diarios de la colectividad italiana no tuvieron continuidad y tendieron a la repetición de títulos, dificultando su estudio. El primer periódico fue *L'Italiano* publicado en 1856, del cual la Biblioteca Nacional no posee ningún ejemplar.

Durante la segunda mitad del siglo XIX y principios del XX la colectividad italiana fue la que más periódicos publicó en el interior del país. Así se publicaron periódicos italianos en La Plata, Rosario, Córdoba, Río Cuarto, Tucumán, Chivilcoy y Mendoza.

Para 1877 se editaban en Argentina 148 periódicos, de los cuales 134 eran nacionales y 14 extranjeros. Un estudio realizado por Ernesto Quesada revela que en 1877 se publicaban cinco periódicos de la colectividad italiana. Para 1882 ese número había subido a ocho. La prensa italiana del siglo XIX refleja la rivalidad entre los inmigrantes monárquicos y los republicanos. Para los republicanos la prensa debía instruir a los obreros. Para los directores y propietarios de estos periódicos la construcción de la nacionalidad argentina era un tema que no les era ajeno. Consideraban que las uniones o asociaciones de beneficencia eran insuficientes para insertarse en la vida política, cultural y social del país y que el periódico era la herramienta más efectiva de integración de todos los inmigrantes a su nueva patria.

Este trabajo contiene información sobre 151 títulos. De muchos de ellos la hemeroteca posee uno o dos números, algunos muy deteriorados, que fueron donados en 1946 por el Sr. Cesar Briatori.

Los periódicos se ordenaron por año de publicación y en alguno de ellos se le ha agregado notas. Cuando se pudo determinar el año o número de cese de publicación se ha asentado. Ejemplo del asiento:

Título. Lugar y año de publicación. Año y número del primero que tiene la Hemeroteca. Fecha del mismo. Director. Frecuencia cuando está identificada en el periódico. Comentario. Ubicación física.

1856

La Legione Agricola. Buenos Aires, 1856. Nro. 1. 21 de enero de 1856. Fue editado por G.B. Cuneo en apoyo a la Legione Militare que bajo el mando del Coronel Olivieri funda en las cercanías de Bahía Blanca el fuerte de Nueva Roma. Con motivo de la muerte del Coronel Olivieri dejó de publicarse el 21 de septiembre de 1856 Nro. 17. (S2-C-D-15-5-2)

1868

La Nazione italiana Buenos Aires, 1868. Año 2 Nro. 162. Marzo 1869. Director Rigone Stern Luego se hace cargo de la dirección Cittadini. Periódico de ideas republicanas. Deja de publicarse con la epidemia de fiebre amarilla. (S2-C-D-16-4-5)

1871

L'Italiano. Buenos Aires, 1871. Año 2 Nro. 255. 12 de Abril 1872. Sucesor de La Nazione italiana y del Eco d'Italia. (S2-C-D-16-4-5)

1873

L'Operaio italiano. Buenos Aires, 1873. Año 1 Nro. 40. Abril 1873. Fundado por obreros de la colectividad y costeados por contribuciones personales. Redacción anónima. (S2-C-D-09-2-3 / S2-C-D-16-4-5)

1875

Il Gazzettino. Buenos Aires, 1875. Año 1 Nro. 94. 28 de abril de 1875. (S2-C-D-16-4-5)

Il Balilla. Periodico serio-umoristico. Buenos Aires, 1875. Año 1 Nro. 2. 4 de julio de 1875. Dedicado al verdadero operario libre pensador de todas las clases y condiciones. Semanal. Aparecía los domingos. (S2-C-C-12-4-4-02)

1876

Il Libero pensiero. Giornale ebdomedario per gli operai. Buenos Aires, 1876. Año 2 Nro. 12. Director B.E. Borghese. Era el órgano oficial de la Asociación Italiana de Libre Pensadores. Salía los domingos. El domingo 20-7-1879 inicia una campaña para recaudar fondos a fin de ayudar a los damnificados por la erupción del Etna y las inundaciones del Po. El domingo 19 de octubre del mismo año anuncia la salida de L'Amico del Popolo el 1 de noviembre de 1879 y el 26 de octubre se despide diciendo que se fusiona con L'Amico. (Top. 30566)

Il Maldicente : periódico umoristico, satirico. Buenos Aires, 1876. Año 1 Nro. 1. 5 de junio de 1876. Semanal, salía los domingos. (S2-C-D-15-3-3) (Top. 30572 To. 6)

1877

La Patria. Buenos Aires, 1877. Año 1 Nro. 1. 1 de febrero de 1877. Director Cittadini. El 1 de febrero de 1881 pasó a llamarse La Patria Italiana, para diferenciarse del diario argentino La Patria. (S2-C-D-10-1-1)

L'Italo porteño. Buenos Aires, 1877. Año 1 Nro. 2. 11 de septiembre 1877. Se editaba en español. Este periódico hizo campaña a favor de Daniel M. Cazón como candidato del diario para la gobernación de Buenos Aires. (Top. 30569)

1878

Satana. Buenos Aires, 1878. Año 2 Nro. 56. 16 de noviembre de 1879. Salía tres veces por semana y se solicitaba que "los señores imbéciles no lo leyeran" (S2-C-D-16-4-5)

1879

L'Amico del Popolo. Buenos Aires, 1879. Nro. 1. 1 de noviembre de 1879. Diario republicano, su lema *Dovere, Liberta, Diritto*, en enero de 1880 se convierte en semanal o quincenal según decía en su editorial, de acuerdo a lo que tuviera para informar. Traía noticias de Italia y crónicas de Argentina. El último que posee la biblioteca es el número 103 del 25-12-1880. Proclamaba su filiación republicana y democrática bajo el lema "No intentamos sembrar odio ni la discordia entre los italianos aquí residentes". En su propuesta destacaba la necesidad de los italianos de estar siempre unidos en el bien, en el trabajo y en el amor a la patria común y a esforzarse en mejorar moral y materialmente la condición de los connacionales obligados a emigrar. (S3-C-D-15-5) (Top. 30572 To. 6)

Il Corriere italiano. Buenos Aires, 1879. Año 1 Nro. 2. 17 de noviembre de 1879. Director Angelo Rigoni Stern. Fue director de varios periódicos de la colectividad entre ellos La Nazione italiana y del L'Operaio italiano en la ciudad de Buenos Aires, de Il corriere italiano de la ciudad de La Plata y más tarde dirige La Italia en Rosario donde fallece. (S2-C-D-16-4-5)

1880

Il Nuovo educatore. Buenos Aires, 1880. Año 1 Nro. 10. 6 de junio de 1880. Director Pietro Bertazzoni. Semanal. (Top. 30567)

L'Eco delle colonie. Rosario, 1880. Año 2 No. 233. 20 de septiembre de 1881. Director Lorenzo Fazio. Bilingüe. (S2-C-D-16-4-5)

1881

La Patria italiana. Buenos Aires, 1881. 1 de febrero de 1881 continuando con la numeración que traía de La Patria. (S2-C-D-09-4-4)

La Carita. Rosario, 1881. Año 4 Nro. 163. 10 de agosto de 1884. Dominical. (Top. 30572 To. 6)
 La Voce del Ticino. Buenos Aires, 1881. Año 2 Nro. 15. 9 de abril de 1882. Órgano de los liberales ticinenses al Plata. Salía los domingos. (Top. 30572 To. 6)

1883

La Nazione italiana. Buenos Aires, 1883. Año 8 Nro. 101. 30 de abril de 1890. (S2-C-D-16-4-5)

1884

Roma. Mendoza, 1884. Año 1, número único. 20 de septiembre de 1884. Bilingüe. (Top. 30572 To.6)

1885

La Rassegna Italiana. Buenos Aires, 1885. Año 1 Nro. 1. 5 de abril de 1885. Diario de la tarde. (Top. 30572 To. 6) (S2-C-C-10-2-1-01)

Il Commercio: Organo degli interessi italiani. Rosario, 1885. Año 1 Nro. 20. 9 de julio de 1885. Director Emilio Pelliccioni. Salía jueves y domingos. (Top. 30572 To. 8)

Il Messaggiere italo-platense. Buenos Aires, 1885. Año 1 Nro. 2. 10 de junio de 1885. (Top. 30572 To. 4)

La Liberta. Órgano italo-platense. Buenos Aires, 1885. Año 1 Nro. 1. 21 de junio de 1885. Publicó en entregas "Una excursión a los indios ranqueles" traducida al italiano. (Top. 30572 To. 4)

L'Italia. Buenos Aires, 1885. Año 1 Nro. 86. 30 de noviembre de 1885. Director A. Rigoni Stern. (Top. 30572 To. 4)

La Vipera. Giornale umoristico. Buenos Aires, 1885. Año 1 Nro. 2. 10 de diciembre de 1885. Director Antonio Vigliani. (Top. 30572 To. 4)

Il Proletario italiano. Bahía Blanca, 1885. Año 1 Nro. 7. 15 de marzo de 1885. Tenía una periodicidad semanal, salía los domingos. (Top. 30572 To. 6)

1886

Roma. Buenos Aires, 1886. Año 1 Nro. 12. 27 de marzo de 1886. Director Tito Marengo. Redattore Condriani. En este número informó que en el mes de febrero de 1886 entraron al país 2711 italianos, 622 españoles, 272 franceses, 62 alemanes, 59 austriacos, 57 suizos, 56 ingleses. (S2-C-C-16-4-5)

L'Avvenire italo-platense. La Plata. Año 1 Nro. 18. Nov. 1886. Director V. Cerruti. (Top. 30572 To. 4)

1887

Il Vesuvio. Buenos Aires, 1887. Año 1 Nro. 1. 1 de enero de 1887. (S2-C-C-2-1-02)

I Figli dell'operaio italiano o lo suogo istruttivo. Buenos Aires, 1887. Año 1 Nro. 1. 1ro. de febrero de 1887. Director Martignetti. Esta dirigido a los hijos de los operarios que tienen "due patrie". Bilingüe. (Top. 30572 To. 2)

La Stampa italiana. Rosario, 1887. Año 1 Nro. 3. 12 de junio de 1887. Redactor Guadagnini. (Top. 30572 To. 8)

Il Risveglio. Córdoba, 1887. Año 1 Nro. 20. 13 de septiembre de 1887. Director E. Mayocchi. Tenía una periodicidad semanal. (Top. 30572 To. 8)

Venti settembre. Buenos Aires, 1887. Septiembre de 1887. Director Galileo Botti. (S2-C-C-16-1-5) (Top. 30572 To. 8)

L'Italo rosarino. Rosario, 1887. Año 1 Nro. 3. 13 de noviembre de 1887. Salía dos veces por semana jueves y domingos. (Top. 30572 To. 8)

La Bandiera italiana. Córdoba, 1887. Año 1 Nro. 6. 16 de noviembre de 1887. (Top. 30572 To. 8)

La Colonia italiana. Buenos Aires, 1887. Año 1 Nro. 1. 4 de diciembre de 1887. En su mayoría las noticias se referían a la iglesia católica. (Top. 30572 To. 4)

Il Socialista. Organo dei lavoratori. Buenos Aires, 1887. Año 1 Nro. 1. 27 de julio de 1887. Se publicaba una edición en italiano y otra en español. (Top. 30572 To. 4)

Il vessillo dell'Arte Gassetta teatrale Italo-Argentina. Buenos Aires. Año 1 Nro. 31. Septiembre

1887. Propietario Ermenegildo Corti. Bilingüe. Noticias de teatro – opera – cantantes. (Top. 30572 To. 4) (S2-C-C-16-4-5)

L'Immigrante. Buenos Aires, 1887. Año 1 Nro. 6. 20 de noviembre de 1887. Director Benuzzi. Semanal. (Top. 30572 To. 4)

1888

Il Patriota. Periodico settimanale de política, arte e comercio. Buenos Aires, 1888. Año 2 Nro. 2. 17 de febrero de 1889. Propietario y director Guisto Calvo. En este número hace un racconto de los periódicos italianos publicados en Buenos Aires hasta ese momento. Ahí cuenta que en 1871 se fusionan Eco de Italia con La Nazione italiana y forman L'Italiano dirigido por Cittadini que no llega a salir un año. (Top. 30572 To. 2)

El Garibaldino. Villa Garibaldi, 1888. Año 1 Nro. 2. 23 de febrero de 1888. Director Emilio Morates. Bilingüe. Aparecía jueves y domingos. (Top. 30572 To. 1)

La sentinella. Guleguaychu, 1888. Año 2 Nro. 85. 4 de abril de 1889. Director Levis. Fue el órgano de la colonia italiana de Guleguaychu. Bilingüe. (Top. 30572 To. 10)

La Frusta. Buenos Aires, 1888. Año 1 Nro. 4. 8 de mayo de 1888. Diario de la tarde (Top. 30572 To. 1)

Patria e lavoro. Buenos Aires 1888. Año 1 Nro. 1. 3 de junio de 1888. Redactor Frasca. Órgano de la asociación del mismo nombre. Está dedicado a los operarios. (Top. 30572 To. 1)

La Nuova patria e lavoro. Buenos Aires, 1888. Año 1 Nro. 1. 24 de julio de 1888. Director Pietro Galici Aloí. Semanal. (Top. 30572 To. 1)

Il corriere italiano. La Plata, 1888. Año 1 Nro. 1. 1 de agosto de 1888. Bilingüe. Diario “defensore degli interesse e della dignita della colonia”. En su presentación dice ser el primer diario italiano de la provincia. (Top. 30572 To. 1)

Pasquino in Merica. Buenos Aires, 1888. Año 1 Nro. 4. 31 de agosto de 1888. (Top. 30572 To. 1)

Nuova Roma. Rosario, 1888. Año 1 Nro. 1. 6 de septiembre de 1888. Director Ciro Capuano. (Top. 30572 To. 1)

L'Italia al Plata. Buenos Aires, 1888. Año 1 Nro. 1. 5 de noviembre de 1888. Semanal. En este primer número publicaba una lista de italianos en Buenos Aires divididos por su actividad comercial, las organizaciones de ayuda mutua, los hospitales, los médicos italianos de la ciudad, los periódicos existentes en ese momento. Publica Amalia en entregas traducido al italiano. (Top. 30572 To. 2)

1889

Gl' Italiani al Plata. Buenos Aires, 1889. Año 1 Nro. 1. Enero 1889. Director Guilio De Stefano. La intención de esta publicación quincenal era poner en contacto a los italianos en Argentina con sus familiares en Italia. Publicaba una lista alfabética de pueblos en Italia y dentro de cada una ellos los nombres de los italianos, originarios de los mismos, residentes en Buenos Aires con su dirección. (Top. 30572 To. 2)

Roma. Buenos Aires, 1889. Año 1 Nro. 1. 12 de marzo de 1889. Director B. Meoli. En el primer número Meoli se presenta como un periodista avezado ya que antes de llegar a Buenos Aires, en Italia practicaba el periodismo. (S2-C-D-09-4-1)

Il Gazzettino degli operaio: Periódico político administrativo. Buenos Aires, 1889. Año 2 Nro. 15. 12 de junio de 1890. En este número anunciaba la salida de Il Rinnovamento diciendo “se dice “político” pero hay que ver cuanto habrá de italianidad en el o será solo en sus principios”. (Top. 30572 To. 3)

Roma del lunedì. Periodico umoristico illustrado. Buenos Aires, 1889. Año 1 Nro. 1. 8 de julio de 1889. (Top. 30572 To. 5) (S2-C-D-16-4-5)

1890

Il Corriere italiano. La Plata, 1890. Año 1 Nro. 6. 9 de enero de 1890. Semanal. (Top. 30572 To. 5)

L'Argentina in Italia. Buenos Aires, 1890. Año 1 Nro. 1. Su intención era dar a conocer la Argentina en Italia. (Top. 30572 To. 2) (S2-C-C-D-16-4-5)

L'Italo-argentino. Giornale del pomeriggio. Buenos Aires, 1890. Año 1 Nro. 1. Director B. Meoli. Hacia un resumen de los principales artículos de otros diarios como La Nación, La Prensa, El Diario (argentinos) y algunos periódicos de Italia. (Top. 30572 To. 2) (S2-C-C-D-16-4-5)

La Miseria. Comunismo – anarchia. Buenos Aires, 1890. Nro. 1. Bilingüe. (Top. 30572 To. 2)

La Luce. Buenos Aires, 1890. Año 1 Nro. 2. 25 de mayo de 1890. Semanal. Director Benuzzi. (S2-C-C-10-2-1-02)

Il Rinnovamento. Periódico italiano político, administrativo, letterario. Buenos Aires, 1890. Año 1 Nro. 1. 1 de junio de 1890. Semanal. (Top. 30572 To. 3)

La Voce del Popolo Gazzettino della Boca. Buenos Aires, 1890. Año 1 Nro. 5. 8 de junio de 1890. Director Candellari. En el número 10 el director es G. Merlo. (Top. 30572 To. 3) (S2-C-C-D-16-4-5)

Il Tipografo. Buenos Aires, 1890. Año 1 Nro. 2. 16 de octubre de 1890. Quincenal. (S2-C-C-10-2-1-02)

Il Corredor. Gazzetta degli affari. Buenos Aires, 1890. Año 1 Nro. 1. 16 de noviembre de 1890. Director Ciro Formisano. Semanal. Aparecía los lunes. Tenía una tirada de 6000 ejemplares. (Top. 30572 To. 2) (S2-C-C-12-4-4-02)

L'Italiano. Giornale del pomeriggio. Buenos Aires, 1890. Año 1 Nro. 1. Diciembre de 1890. Director Zuccarini. Propietario Gambarone. Entre las noticias del ese primer número anunciaba la inauguración del lago del Parque Independencia en Rosario el 24 de diciembre de ese año. Con el Nro. 178 anunció que no se publicaría mas. (Top. 30572) (S2-C-C-D-16-4-5)

1891

Il Teatro. Giornale teatrale. Buenos Aires, 1891. Año 1 Nro. 4. 22 de enero de 1891. Director A. Castigliani. (Top. 30572 To. 2)

La Colonia italiana. Chivilcoy, 1891. Año 1 Nro. 1. 9 de noviembre de 1891. Se publicaba tres veces por semana. (Top. 30572 To. 10)

L'Italiano. Salta, 1891. Año 1 Nro. 7. 20 de diciembre de 1891. Director Bonomi. Organo de la colonia italiana. (Top. 30572 To. 7)

1892

La Male lingue. Buenos Aires, 1892. Nro. 1. 24 de febrero de 1892. Director Emilio Zuccarini. Aparecía miércoles y sábados. Su lema: "Giornale che combatte le fame usurpate, le camorre costituite e la ingiustizie contro la povera gente nella babele de Buenos Aires". Cambia su titulo por Il Pungolo. (Top. 30572 To. 7)

L'Indicatore. Rio Cuarto, 1892. Año 1 Nro. 3. 7 de agosto de 1892. Bilingüe. Semanal. En su editorial del 7 de agosto dice que a pesar de ser prescindentes en el armado de las listas para las elecciones creen necesario alertar a los electores sobre las promesas engañosas. (Top. 30572 To. 7)

Giordano Bruno. Buenos Aires, 1892. Año 1 Nro. 2. Semanario anticlerical. Salía los domingos (Top. 30572 To. 9)

Il libero pensiero. Buenos Aires, 1892 Año 1 Nro. 1. 15 de enero de 1892. Director Matteucci. Salía cada 15 días. (Top. 30572 To. 7)

Il Cittadino. Mendoza-San Juan, 1892. Año 1 Nro. 1. Septiembre de 1892. Año 2 Nro. 102 y 143 Director Parodi. Semanario bilingüe. (Top. 30572 To. 1) (S2-C-C-D-16-4-5)

Cronarca rosa: Giornale político – sociale – commerciale. Buenos Aires, 1892. Año 1 Nro. 1. 1 de diciembre de 1892. Semanal. En su presentación dice que sale a la luz sin pretensiones y que su programa en consecuencia será simplemente la verdad. Salía los sábados. (Top. 30572 To. 9)

1893

Il Corriere del lunedì. Giornale notizioso, letterario, artístico. Buenos Aires, 1893. Año 1 Nro. 2. 16 de enero 1893. Director Battarino. (S2-C-C-D-16-4-5)

La Stella d'Italia. Tucumán, 1893. Año 2 Nro. 5. 4 de febrero de 1894. Tenía una sección "El Idioma Nacional" en español. (Top. 30572 To. 1)

Il Pungolo (gia Male lingue). Buenos Aires, 1893. Nro. 4. 14 de febrero de 1893. Director

Zuccarino. (Top. 30572 To. 9), (S2-C-D-16-4-5)

L'Operaio italiano del lunedì. Buenos Aires, 1893. Año 1 Nro. 34. 28 de septiembre de 1893. Director Vincenzo Cerruti. (Top. 30572)

La Patria degli italiani. Buenos Aires, 1893. Año 1 Nro. 1. 29 de octubre de 1893. Su director Paroletti. Según Fernando Devoto para 1904 se había convertido en el tercer diario de la ciudad de Buenos Aires. Deja de salir en noviembre de 1931. (S2-C-D-07-3-1)

1894

Falstaff. Buenos Aires, 1894. Año 1 Nro. 3. 4 de febrero de 1894. Giornalucolo umoristico, satirico ed altro... (Top. 30572 To. 1)

Il Piccolo Giornale del lunedì. Buenos Aires, 1894. Año 1 Nro. 2. 14 de mayo de 1894. Semanal. (Top. 30572 To. 1)

Popolo italiano. Buenos Aires, 1894. Año 1 Nro. 4. 25 de junio de 1894. Director Perfetti. (Top. 30572 To. 1)

1895

L'Italia al Plata. Buenos Aires, 1895. Año 1 Nro. 1. 1 de septiembre de 1895. Director S. Becchia. Del primer número hubo una tirada de 15.000 ejemplares. Anuncia que tiene un autentico servicio telegráfico con distintas ciudades del mundo y corresponsales en todas las capitales Sud-Americanas y también en las provincias Argentinas. Más tarde Cittadini pasa a ser su director hasta el 24 de febrero de 1900 en donde se anuncia que el diario se fusiona con la Patria degli Italiani y el deja de ser su director. (S2-C-D-09-3-4)

1897

L'italiano. Buenos Aires, 1897. Año 1 Nro. 158. 8 de julio de 1897. Director Cittadini. Edizione della sera dell'Italia al Plata. (S2-C-D-16-4-5)

O Balilla. Buenos Aires, 1897. Año 1 Nro. 5. 5 de septiembre de 1897. (S2-C-C-10-2-1-04)

Il Bersaglieri. Buenos Aires, 1897. Año 1 Nro. 1. 27 de diciembre de 1897. Director V. Di Napili-Vita. El 24 de diciembre de 1897 publicó un número de muestra. (S2-C-D-16-4-5)

1898

Il Cittadino Italiano. Buenos Aires, 1898. Año 1 Nro. 4. 12 de julio de 1898 Director Mario Sciacca. Diario de la tarde. (S2-C-D-16-4-5)

1899

La Bandiera italiana. Buenos Aires, 1899. Año 1 Nro. 1. 6 de marzo de 1899. (S2-C-C-10-2-1-04)

Il Piccolo. Rosario, 1897. 2da. Edición. Año 3 Nro. 29. 16 de julio de 1899. Director Colosimo. (S2-C-D-16-4-5)

La Patria. Rosario, 1899. Año 1 Nro. 3. 19 de julio de 1899. Director Atilio Zanetta. (S2-C-D-16-4-5)

1900

Il Capitan fracassa. Buenos Aires, 1900. Año 1 Nro. 7. 9 de diciembre de 1900. Director Eugenio Pellaco. Tenía una periodicidad semanal saliendo los domingos. (S2-C-D-16-4-5)

1901

L'Argentino. Buenos Aires, 1901. Año 1 Nro. 1. 7 de febrero de 1901. Director Ferruccio Zileri. (S2-C-D-16-4-5)

Italia. Buenos Aires, 1901. Nro. 1. Julio 1901. Director Pellaco. (S2-C-D-16-4-5)

L'italiano. Buenos Aires, 1901. Año 1 Nro. 1. 14 de diciembre de 1901. Director Zuccarini. Diario de la tarde. (S2-C-D-16-4-5)

1903

La Sera. Buenos Aires, 1903. Año 1 Nro. 17 de noviembre de 1903. (S2-C-C-10-2-1-02)

L'idea italiana, Buenos Aires, 1903. Año 1 Nro. 1. 15 de diciembre de 1903. Director Paroletti. En un apartado con el título "In Biblioteca" contaba novedades como por ejemplo la apertura en Rosario de la biblioteca del Circulo Italiano; de la aparición en Italia de la "Biblioteca de Scienza

moderna”. Tenía una sección de “Registro Civil” donde aparecían los matrimonios y las defunciones de los compatriotas. (S2-C-D-16-4-5)

L’Organeto. Buenos Aires, 1903. Año 1 Nro. 1. 13 de diciembre de 1903. Director Filippini. Humorístico. (S2-C-C-11-2-1-02)

1904

L’Italia Nuova. Giornale del Popolo. Buenos Aires, 1904. Año 1 Nro. 1. Agosto de 1904. (S2-C-D-16-4-5)

1906

Il Martello. Buenos Aires, 1906. Año 2 Nro. 10. 23 de febrero de 1908. Director Meoli. (S2-C-C-10-2-1-01)

1909

La Vita. Buenos Aires, 1909. Año 1 Nro. 1. Semanal. Aparecía los sábados. (S2-C-C-10-2-1-02)

Giornale d’Italia. Buenos Aires, 1909. Año 2 Nro. 523. El 17 de mayo de 1930 anunció a toda página la salida de Il Mattino d’Italia. El 20 de mayo anunció que es el último número que publica y que al día siguiente sale Il Mattino. (S2-C-D-08-3-2)

1912

Roma. Buenos Aires, 1912. Año 1 Nro. 1. 26-27 de junio de 1912. Diario de la tarde (S2-C-D-09-4-3).

1917

L’Italia del Popolo. Buenos Aires, 1917. Año 1 Nro. 1. 1 de septiembre de 1917. En su presentación se refiere a la necesidad de un pensamiento nuevo que responde a la necesidad de la vida moderna italiana. Hace un llamado a los italianos en el exterior a ayudar a la patria en tiempos de guerra y luego de ella. Antifascista. (S2-C-D-15-3-4)

1918

I Roma. Buenos Aires, 1917. Año 7 Nro. 1852. 5 de noviembre de 1924. Director D. Baia. Diario de la mañana. (S2-C-C-16-1-5)

1920

Le Cronache italiane. Buenos Aires, 1920. Año 1 Nro. 2. 20 de abril de 1920. Mensual. Director C. Lauria. En este número anticipa que la cantidad de páginas de cada número será variable dependiendo de los anunciantes que tengan. (S2-C-C-14-4-4)

La Verita. Buenos Aires, 1920. Año 1 Nro. 4. Marzo de 1920. Director R. Santoro. (S2-C-C-16-1-5)

1921

Il Mezzogiorno d’Italia. Buenos Aires, 1921. Año 12 Nro. 130. 1 de febrero 1932. (S2-C-C-13-3-5)

Corriere italiano. La Plata, 1921. Año 1 Nro. 1. 21 de diciembre de 1921. Diario de la mañana (S2-C-C-14-5-5)

La Voce. Buenos Aires, 1921. Año 10 Nro. 140. Diciembre de 1940. Representante de la voz calabresa y de Italia meridional. Fascista. Bilingüe. (S2-C-C-11-2-1-02)

1923

Il Littore. Buenos Aires 1923. Año 1 Nro. 1. 23 de octubre de 1923. Director Trapani Milazzo (S2-C-C-13-3-1-02)

1924

Solletico. Buenos Aires, 1925. Año 1 Nro. 1. 31 de octubre de 1924. Quincenal. Humorístico (S2-C-C-14-4-5)

1926

La Nuova Italia. Mendoza, 1926?. Año 8 Nro. 186. 16 de julio de 1933. Semanal. (S2-C-C-14-4-5)

1929

Disciplina. Rosario, 1929. Año 7 Nro. 5. 31 de mayo de 1933. Organo del fascio di Rosario

“Carlo del Prete”. (S2-C-C-10-2-1-04)

1930

Il Mattino d'Italia. Buenos Aires, 1930. Año 1 Nro. 1. 21 de mayo de 1930. Director Mario Appellius. Salió a la luz con el auspicio del rey Vittorio Emanuele III. En su programa se comprometió a la defensa de todo lo italiano, a la amistad italo-argentina, a la fraterna concordia entre los italiano residentes. Aunque afirmaba que no hacia política italiana ni argentina, este diario apoyó a Mussolini y al fascismo. (S2-C-D-08-1-3)

1931

Così 'e... se vi para?. Buenos Aires, 1931. Año 5 Nro. 203. 9 de febrero de 1935. Semanal Humorístico. (S2-C-C-13-3-1-03)

Campane e cannoni. Buenos Aires, 1931. Año 1 Nro. 1. 4 de noviembre de 1931. Semanal. Salía los domingos. (S2-C-C-12-3-1-02)

Giornale d'Italia. Buenos Aires, 1931. 2da. época. Año 1 Nro. 1. 9 de diciembre de 1931. Antifascista. (S2-C-D-08-4-3)

La voce dei calabresi. Buenos Aires, 1931. Año 3 Nro. 35. Diciembre 1933. Incluía una lista de calabreses residentes en Argentina, Brasil y Norte América. (S2-C-C-12-4-1)

1932

La Nuova patria. Buenos Aires, 1932. Año 1 Nro. 1. 17 de enero de 1932. Semanal salía los domingos. En sus palabras iniciales dice que va a reemprender el discurso que se interrumpió el 14 de noviembre de 1931 cuando deja de publicarse La Patria degli italiani. Y en octubre de 1932 retoma la numeración de la Patria degli italiani. Cambia el nombre en 1933 por el de La Nuova patria degli italiani. (S2-C-C-14-2-3)

1933

La Idea. Paraná-Santa Fe, 1933. Año 1 Nro. 24. 20 de agosto de 1933. Fascista (S2-C-C-13-5-3)

La Nuova patria degli italiani. Buenos Aires, 1933. Después de 2 años y un mes de haberse dejado de publicar La Patria degli Italiani. (S2-C-C-14-2-3)

1934

La Famiglia calabrese. Buenos Aires, 1934. Año 1 Nro. 1. Marzo 1934. Mensual. (S2-C-C-10-2-1-01)

Vita Italiana. Buenos Aires, 1934. Año 1 Nro. 1. Noviembre de 1934. Mensual (S2-C-C-12-4-4-02)

1935

Latina Gens. Buenos Aires, 1935. Año 1 Nro. 1. 4 de noviembre de 1935. En su presentación dice que se propone ser eco de un grupo de italianos y más abajo lo extiende a todo lo latino. Fascista. Bilingüe. En el Nro. 5 del 14 de enero de 1936 pasa a llamarse Latinidad.

1936

Latinidad. Buenos Aires, 1936. Continuación de Latina Gens a partir del Nro. 5 del 14 de enero de 1936. (S2-C-C-13-3-1-02)

Unione. Buenos Aires, 1936. Año 1 Nro. 1. 30 de abril de 1936. Anti fascista y anti Mussolini. (S2-C-C-14-5-5)

Calabria. Buenos Aires, 1936. Año 1 Nro. 1. 1 de octubre de 1936. (S2-C-12-3-3-02)

1938

Solco itálico. La Plata, 1938. Año 1 Nro. 1. 21 de abril de 1938. Periódico de orientación fascista. (S2-C-C-12-2-3-02)

1940

Ora Italiana. Mar del Plata, 1940. Año 1 Nro. 2. 27 de julio de 1940. Semanal. Bilingüe. (S2-C-C-2-1-01)

Italia Libre. Periodico italo-argentino. Buenos Aires, 1940. Año 1 Nro. 1. 21 de agosto 1940. Antifascista. En la presentación trae una carta de Nicolas Repetto aprobando el programa del periódico. Su director escribe: “desde que el gobierno fascista entro en la guerra, la colectividad italiana no

dispone más de un solo periódico o diario que sostenga abiertamente la causa de la libertad y la democracia”. Se publicaba en español. El 2 de diciembre de 1943 comienza una segunda etapa llamándose Italia Libera. (S2-C-C-14-4-2)

1942

Foglio Italiano. Rosario, 1942. Año 1 Nro. 8. 31 de diciembre de 1942. Órgano del Comité Italia Libre de Rosario. Bilingüe. (S2-C-C-11-4-5-03)

1943

Fiamma itálica. Buenos Aires, 1943. Año 1 Nro. 2. Octubre de 1943. Fascista. Este número esta dedicado al dolor que se siente por la capitulación de Italia. (S2-C-C-12-3-1-03)

Italia libera. Buenos Aires, 1943. Año 4 Nro. 1. 2 de diciembre de 1943. Sigue con la numeración anual de Italia Libre, comienza a publicarse en italiano (S2-C-C-14-4-2)

1945

Ayuda a Italia. Buenos Aires, 1945. Año 1 Nro. 1. 15 de junio de 1945. Bilingüe. (S2-C-C-12-2-3-02)

L’Italiano. Buenos Aires, 1945. Año 1 Nro. 2. 9 de enero de 1945, Bilingüe. (S2-C-C-16-1-5-02)

Il Republicano. Buenos Aires, 1945. Año 1 Nro. 1 de noviembre de 1945. (S2-C-C-13-4-2)

1946

L’Unita degli italiani. Buenos Aires, 1946. Año 1 Nro. 1. 15 de febrero de 1946. Semanal. Antifascista. (S2-C-C-14-4-5)

1947

Risorgimento. Buenos Aires, 1947? Año 3 Nro. 127. 7 de enero de 1949. Salía martes y viernes. (S2-C-C-14-3-5)

Unione italiana. Buenos Aires, 1947. Año 1 Nro. 1. 6 de abril de 1947. Era el órgano de la “Unione patriótica italiana democrática cristiana” (S2-C-C-12-2-3-02)

Italia. Buenos Aires, 1947. Año 1 Nro. 1. 15 de octubre de 1947. Órgano oficial de la Asociación Italiana Garibaldi. (S2-C-C-14-5-5)

1948

La bandiera degli italiani. Buenos Aires, 1948. Año 1 Nro. 1. 10 de abril de 1948. (S2-C-D-16-4-5)

1949

Corriere degli italiani. Buenos Aires, 1949. Año 1 Nro. 1. 9 de mayo de 1949. Director Ettore Rossi. “Su deber es ser esencialmente informativo”. Le da la bienvenida a la nueva inmigración. (S2-C-C-15-4-3)

Sport Italia ilustrato. Buenos Aires, 1949. Año 1 Nro. 1. 22 de noviembre de 1949. Director M. Carutti. Semanal. (S2-C-C-15-3-3)

1950

Il messaggero d’Italia. Buenos Aires, 1950. Año 1 Nro. 8. 15 de junio de 1950. Director R. Benvenuti. Semanal. Salía los jueves. (S2-C-C-15-3-2)

La Stampa italiana. Buenos Aires, 1950. Año 1 Nro. 2. 14 de noviembre de 1950. (S2-C-C-10-2-1-01)

1953

La Domenica Italo-argentina. Buenos Aires, 1953. Año 1 Nro. 1. 22 de noviembre de 1953. (S2-C-C-13-3-1-01)

1956

Stadio. Buenos Aires, 11 de julio de 1956. Directores Bonzi y Rizzatti. (S2-C-D-16-4-5)

Voce d’Italia. Buenos Aires, 1958. Año 3 Nro. 22. Abril 1960. Director Tomasi. Mensual. Católico. En curso de publicación (S2-C-C-13-2-2-03)

1958

Italia d’oltramare. Buenos Aires. Año 33 Nro. 859, 1ro de la Nueva Serie. 22 de agosto de 1958.

(S2-C-C-10-1-5-02)

1967

L'Eco dei calabresi. Buenos Aires, 1967. Año 1 Nro. 2. Octubre 1967. (S2-C-C-12-1-2-01)

1970

L'Eco d'Italia. Buenos Aires, 1970. Año 1 Nro. 18. 4 de junio de 1970. Director G. Cario. Semanal. Salía los jueves. (S2-C-C-15-2-1)

1977

Tribuna Italiana. Buenos Aires, 1977. 30 de julio de 1977. Frecuencia irregular. Ultimo en biblioteca marzo 2007. (S1-C-H-26-1-3) (Col. 10150)

Bibliografía

Bernasconi, Alicia; Frid, Carina. De Europa a las Américas : dirigentes y liderazgos (1880-1960). Buenos Aires: Biblos, 2006.

Cibotti, Ema (1994). Periodismo político y política periodística. La construcción pública de una opinión italiana en el Buenos Aires finisecular. En: Entrepasados. Año IV no. 7. p. 7-25.

Devoto, Fernando. Historia de los italianos en la Argentina. 2da. ed. Buenos Aires : Biblos, 2008.

Galván Moreno, C. El Periodismo argentino. Buenos Aires, Claridad, 1944.

Navarro Viola, Jorge. Anuario de la prensa argentina. Buenos Aires, 1897.

Quesada, Ernesto, (1883). El periodismo argentino En: Nueva revista de Buenos Aires. Buenos Aires, Tomo IX. p. 72-101.

----- El periodismo argentino en la capital de la República (1877-1883) En: Nueva revista de Buenos Aires. Tomo IX p.425-447.

Mariana Baravalle
Hemeroteca - Biblioteca Nacional
Agüero 2502 – CABA
marianabaravalle@hotmail.com

**Los fondos documentales de la FAGA-MEGA
y el estudio de la integración de los Gallegos en la Argentina
Una primera aproximación**

Farias, Ruy

Los fondos documentales de la FAGA-MEGA y el estudio de la integración de los Gallegos en la Argentina. Una primera aproximación

Resumen: Buena parte de la integración de los inmigrantes gallegos en la Argentina tuvo lugar a través de su participación en una colectividad o comunidad emigrante. La actual Federación de Asociaciones Gallegas de la República Argentina (nacida en 1921 como Federación de Sociedades Gallegas, Agrarias y Culturales), ha generado con el tiempo una valiosa masa de documentación, a la que se suman importantes fondos de sociedades gallegas de ámbito microterritorial, y buena parte de la documentación producida por el extinto Centro Republicano Español de Buenos Aires. El presente trabajo busca describir someramente la composición y características de estos fondos, ofreciendo al mismo tiempo una interpretación de su valor y de las posibilidades que ofrecen a la investigación.

Argentina es el más importante destino americano de la emigración gallega. De acuerdo con las estadísticas migratorias del país austral, en torno al 17 % de todos los europeos que llegaron al país entre 1857 y 1930 habría nacido en Galicia. Algo más de dos millones de españoles ingresaron en ese período al territorio argentino, de los que la mitad se habría radicado de manera definitiva en él. Teniendo en cuenta que en torno a un 55 % de todos los inmigrantes hispanos eran gallegos, y que tras la interrupción de los flujos migratorios a causa de la crisis económica de 1929, la Guerra Civil española de 1936 y la Segunda Guerra Mundial, una última “oleada” migratoria depositaría entre 1946 y 1960 alrededor de 110.000 gallegos más en las costas argentinas, queda un impresionante saldo de no menos de 600.000 inmigrantes de ese origen establecidos en el país con anterioridad al cierre del ciclo inmigratorio. Sin embargo, su acusada tendencia a concentrarse en las zonas urbanas del Litoral pampeano, y muy particularmente en Buenos Aires, generó un fenómeno aún más impactante: que a lo largo de buena parte del siglo pasado viviesen en la ciudad porteña más gallegos que en ningún otro núcleo urbano del planeta.¹

Si bien dista de tratarse de una mera cuestión de números, lo antedicho contribuye a entender por qué, en opinión de Xosé Manoel Núñez Seixas (2009), la colectividad galaica de Buenos Aires es uno de los principales lugares de memoria de lo que fue y de lo que todavía es la emigración gallega en el mundo, pudiendo encontrarse en los anaqueles de las bibliotecas de decenas de locales de sociedades gallegas, en sus sótanos y desvanes, auténticos tesoros de esa memoria. Las páginas que siguen justificarán ampliamente ambas afirmaciones, a través del análisis del valor y las posibilidades que los fondos documentales de la Federación de Asociaciones Gallegas de la República Argentina [en adelante, FAGA], actualmente en proceso de clasificación, por parte del Museo de la Emigración Gallega en la Argentina [en adelante, MEGA] ofrecen a la investigación.

Apuntes sobre el asociacionismo gallego en la Argentina

El estudio de las formas de sociabilidad de los colectivos emigrantes constituye, indudablemente, uno de los ítems más importantes dentro del campo de los estudios migratorios. Después de encontrar donde vivir y un modo de ganarse la vida, el paso siguiente en la adaptación del inmigrante consiste en recrear una red social secundaria. Con ese fin los gallegos fundaron o se afiliaron a una plétora de asociaciones voluntarias de corte étnico, tanto a las genéricamente españolas como a las específicamente gallegas. De este modo, buena parte de la integración de los inmigrantes galaicos en

*. Ruy Farías: ruygonzalofarias@yahoo.com.ar, responsable del Área de Investigación del Museo de la Emigración Gallega en la Argentina, Chacabuco 955, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina.

1. Ya en 1914 moraban en Buenos Aires unos 150.000, lo cual la hacía, con mucha diferencia, la más grande urbe galaica del mundo. Por la misma época, la ciudad más importante de Galicia (A Coruña) apenas contaba con 60.000 habitantes.

la Argentina tuvo lugar a través de su participación en una colectividad o comunidad emigrante, que conforma un espacio de interacción social en el que se recrea aquél del que proceden sus integrantes.

La fundación de la primera sociedad de inmigrantes españoles genérica en el país, la *Sala Española de Comercio*, data de 1852. Y si bien la misma desapareció un lustro más tarde, en 1857 surgieron el Club Español, la Asociación Española de Socorros Mutuos de Buenos Aires [en adelante, AESM-deBA] y la Sociedad Española de Beneficencia. Hacia 1914, éstas y otras asociaciones hispánicas de ayuda mutua se habían convertido en un enorme aparato institucional, existiendo por entonces en el país un total de 250 con 110.000 socios, lo que implica que 13 de cada 100 españoles se hallaban mutualizados. Ahora bien, teniendo en cuenta que los gallegos representan a lo largo del período 1860-1960 la mitad de todos los inmigrantes españoles llegados a la Argentina, parece lícito afirmar que detrás de la denominación de “española” de una sociedad cualquiera, solía ocultarse una mayoría gallega entre sus dirigentes y afiliados. Pero, por otra parte, dentro de este contexto pan-hispánico afloró también un rosario de instituciones propiamente galaicas.

Como resume Pilar Cagiao Vila (1999: 128), los gallegos desarrollaron en la Argentina prácticamente todas las posibilidades de asociacionismo étnico, combinando la procedencia geográfica (regional, provincial, local, comarcal o parroquial) con los objetivos específicos que cada institución perseguía (mutualistas médicas, instituciones de beneficencia, centros culturales, recreativos, deportivos, etc.). Para Núñez Seixas (1999: 199-201; 2000: 351-2), tal fenómeno se explica por el hecho de que, al proceder la mayoría de ellos del medio rural, sufrían al desembarcar en la populosa y cosmopolita Buenos Aires de comienzos del siglo XX (muchas veces sin siquiera haber visitado antes la capital de su provincia) un importante choque cultural. Ese contraste los empujaba a la solidaridad étnica con sus coterráneos, a fin de amortiguar el impacto y acomodarse mejor a las nuevas condiciones, mediante la ayuda mutua prestada por las sociedades étnicas. Pero del mismo modo, la experiencia de la emigración contribuyó a cambiar la mentalidad de muchos de los que cruzaban el océano, en un proceso de dimensiones tanto individual como colectiva. Así, el campesino que emprendía el camino de la emigración descubría un mundo urbano y de servicios, donde la movilidad social ascendente se convertía en una opción real y accesible. Y también uno nuevo de relaciones sociales, encuadrado en experiencias diferentes de confrontación de clase y de oficio. Esta toma de conciencia influyó igualmente en que valorase las ventajas de la asociación y, por tanto, fundase sociedades de ámbito gallego y de ámbito comarcal y local.

Aunque el asociacionismo mutualista gallego en la Argentina tiene precedentes genéricos en el período colonial, su eclosión llegó después de la aparición de las grandes instituciones mutualistas de carácter hispánico, coincidiendo con el comienzo de la emigración transoceánica masiva en las últimas dos décadas del siglo XIX. En 1879 se fundó en Buenos Aires el primer centro gallego de la Argentina, pero el mismo tuvo una vida breve, ya que se extinguió en 1892. Tras la desaparición de aquel primer Centro Gallego de Buenos Aires, la capital argentina no contó con ninguna gran sociedad mutualista de ámbito gallego por 15 años. En cambio, surgieron algunas asociaciones recreativo-culturales (como los diversos orfeones), la Unión Gallega (fundada en 1900), etc. Sin embargo, coincidiendo con el arribo de las grandes oleadas de inmigrantes galaicos entre 1904 y el estallido de la guerra europea, nacería un nuevo y definitivo Centro Gallego de Buenos Aires (1907), que en la década de 1930 superó en número de socios a la AESMdeBA², y se convirtió en la entidad mutual más grande de la Argentina y de la América hispana. Pero junto a él brotaron a lo largo de las décadas siguientes varias sociedades regionales (asilos, centros culturales, políticos y otros por el estilo), cuatro centros provinciales (uno para cada provincia) y un sinnúmero de asociaciones microterritoriales³.

Con ellas la expansión de las sociedades españolas y gallegas adquirió una nueva dimensión. A partir de la fundación en 1904 de la primera sociedad de instrucción conocida en Buenos Aires⁴, surgió todo un enjambre de pequeñas instituciones gallegas que constituyen, indudablemente, uno

2. 39.118 en 1932, 57.000 en 1938, llegando en el período 1961-1962 a su máximo histórico: 104.855.

3. Esta terminología pertenece a Vicente Peña Saavedra (1991 I: 355-88).

de los fenómenos que particularizan a la colectividad galaica dentro del contexto del asociacionismo hispánico⁵. Estas formas asociativas polivalentes, adoptaban como marco espacial de actuación entidades geográfica-administrativas propias del país de origen, como la parroquia, el municipio o la comarca. A veces también el partido judicial o distrito. Es decir, ámbitos territoriales de relación e interacción social inferiores a la provincia, que constituían verdaderas esferas de recreación del espacio social. Estas solidaridades locales pervivieron en la otra orilla del océano, y fueron en un comienzo de carácter más inmediato y vinculante que las “regionales” (gallega) o “nacionales” (española), lo que reflejaba -y al mismo tiempo tenía su causa- en la propia estructura de las cadenas migratorias y en la reproducción de las redes de paisanaje en la Argentina para procurar colocación laboral, protección inmediata al recién llegado, espacios para el esparcimiento, etc. En términos generales, el papel jugado por las instituciones de la colectividad como ámbitos de socialización de los inmigrantes es un hecho probado. Al intentar reproducir pautas y mantener costumbres de la propia sociedad de origen, constituyeron los mecanismos más evidentes de expresión de la identidad. Ciertas noticias difundidas por los órganos de prensa de las mismas, anunciando enlaces matrimoniales, nacimientos, efemérides, defunciones, viajes y cambios de residencia, son un expresivo reflejo de eso. En el caso particular de las mujeres, con una dedicación laboral que se desarrolló mayoritariamente en el ámbito doméstico, alcanzaron todavía mayor importancia este tipo de relaciones⁶. La pervivencia de esas solidaridades locales y el alto promedio de retornos (al menos hasta el estallido de la Guerra Civil española), junto al generalmente corto período de estancia de los emigrantes allende el mar (siempre previamente a la coyuntura bélica de 1936-1939), fueron factores que favorecieron el mantenimiento de los vínculos con las comunidades parroquiales o municipales de origen. Y estos lazos se canalizaron y cristalizaron, principalmente, a través de la orientación de las sociedades de emigrados en la Argentina, que a partir de comienzos del siglo XX incluirán entre sus objetivos no sólo el socorro mutuo para sus miembros, sino también la coordinación de esfuerzos para llevar a cabo iniciativas diversas en el país de origen.

Desde el punto de vista de su evolución y naturaleza sociopolíticas, las sociedades microterritoriales presentan características muy diversas, pero la mayoría de ellas exhibían un ideario político-social bastante moderado, vinculado ante todo con un proyecto democrático-progresista de imprecisos contornos y centrado en un principio en problemáticas relacionadas con el poder local, que en general es definible como anticaciquil, de construcción de la sociedad civil y de regeneración.⁷ La fundación o dotación de establecimientos educativos en sus lugares de origen fue una de las fines más importantes de estas sociedades, y se plasmó abundantemente en varias zonas de Galicia.⁸ Sin embargo, ese no era su único fin. El objetivo implícito en la educación había de ser contribuir a la regeneración individual del campesino, hacerlo consciente de sus derechos y capaz de luchar por su emancipación, capacitarlo para la acción colectiva y así acabar con el caciquismo y el fanatismo religioso que invalidarían hasta entonces (según el pensamiento de los precursores de estas iniciativas) sus derechos democráticos.⁹ Muchas de esas pequeñas instituciones conservaron una larga vida (llegando algunas incluso hasta nuestros días), pero a partir de 1939 sus posibilidades de actuación a favor de sus comunidades locales

3. Esta terminología pertenece a Vicente Peña Saavedra (1991 I: 355-88).

4. Como puntualiza Núñez Seixas (2000: 356, 375-8), en puridad, la denominación de sociedades de instrucción se reserva sólo a aquellas asociaciones microterritoriales que tenían como objeto la creación o dotación de establecimientos escolares en sus lugares de origen. Su objetivo implícito era contribuir a la regeneración individual del campesino, hacerlo consciente de sus derechos y prepararlo para luchar por su emancipación, capacitarlo para la acción colectiva y así dar fin al caciquismo y fanatismo religioso que invalidaría hasta entonces sus derechos democráticos.

5. Tan sólo en la capital argentina y entre 1904 y 1936, habrían existido no menos de 327 sociedades de instrucción, indicando las últimas estimaciones elaboradas a partir de la gran base de datos del Archivo da Emigración Galega para todo el país la presencia de 476 entre 1901 y 1933.

6. El acceso a las sociedades como lugares de contacto externo fue a veces la única posibilidad de facilitar las relaciones personales para muchas gallegas, lo que incidirá en el comportamiento endogámico, sobre todo mientras no se produjo la incorporación de la mujer a otro tipo de trabajos.

7. Para una explicación pormenorizada de esos fines, vid. Núñez Seixas (1998: 109-159).

8. Se ha calculado en 326 el total de escuelas gallegas construidas, dotadas y/o mantenidas gracias a la financiación de las sociedades de instrucción de América.

de origen se circunscribieron (en razón de la nueva situación política española) prácticamente al campo de la beneficencia.¹⁰ Aún así continuaron (o continúan) jugando un papel de lugar de sociabilidad para los emigrantes, integrando en muchos casos a los hijos y nietos de los socios que no retornaron a Galicia.

Por otra parte, el rol que las sociedades microterritoriales gallegas de la Argentina jugaron en la dinámica social y política de su país de origen, no impidió que surgiesen proyectos de ámbito gallego que superaban el localismo de la actuación de cada una de ellas. Estos se plasmaron en iniciativas comunes de apoyo al movimiento agrarista galaico, y también en proyectos federativos que se sucedieron a lo largo de las décadas de la segunda y tercera década del siglo XX. En 1921, como producto de la coalición de varias sociedades gallegas de ámbito microterritorial (de las que llegaría a reunir más de medio centenar a mediados de la década de 1950), surgió en la capital argentina la Federación de Sociedades Gallegas, Agrarias y Culturales [en adelante, FSG].¹¹ Influenciada primero por el socialismo y el agrarismo, y más tarde por el nacionalismo gallego y el comunismo, hizo gala constantemente de un alto grado de compromiso con Galicia, manifestado en su clara vocación de intervención en la modernización de su sociedad y vida política. Esa vocación se concretizó inicialmente en su apoyo a la lucha del campesinado gallego por librarse de algunos de sus lastres decimonónicos (como el caciquismo imperante en el medio rural, o el sistema foral). Luego, pese a sufrir una escisión en 1929, la FSG fue capaz de intervenir de manera decidida en la política gallega durante la IIª República española, hasta el punto de enviar delegados propios que participaron en las elecciones apoyando candidaturas republicanas y galleguistas, algunos de los cuales llegaron incluso a alcanzar el rango de diputados en el parlamento español. Tiempo después, en la coyuntura de la Guerra Civil española, la FSG desplegó una actividad frenética, y constituyó en su seno una organización específica para apoyar su esfuerzo de guerra del legítimo gobierno español. Este apoyo no acabó con la derrota en 1939, sino que continuó a favor de los exiliados y refugiados que el conflicto generó y, en ocasiones, también de los represaliados por el franquismo. Hasta la llegada de la denominada “transición española” de la segunda mitad de los setenta, la FSG, que albergó en su seno a varios de los elementos más combativos del galleguismo y el republicanismo emigrante y exiliado, encarnó como quizás ninguna otra institución hispana de la Argentina la memoria republicana, la oposición a la política franquista, y la lucha por el retorno de la democracia a España. Sin embargo, estuvo lejos de ser la única institución gallega comprometida con la causa republicana y democrática. Por el contrario, existió en la colectividad gallega de la Argentina toda una red de comités de auxilio a la República, a veces a escala municipal o comarcal, los cuales hicieron en ocasiones suscripciones para enviar fondos a algún coterráneo del que se conocía su situación en los campos de refugiados del país galo.

Por último, desde comienzos de la década de 1930, como consecuencia de la importante caída de los flujos migratorios a la Argentina, se advierte en la colectividad gallega la desaparición de algunas sociedades y un proceso de unificación de otras de un mismo ámbito territorial, proceso que se verá acelerado durante y después de la Guerra Civil. Así, a lo largo de la década de 1940 se constituyen el Centro Orensano (1941), el Centro Pontevedrés y el Centro Lucense (1942) y, finalmente, el Centro Coruñés (1950), que a comienzos de la década de 1980 los cuatro centros provinciales se refundirán en un único Centro Galicia de Buenos Aires.

Consideraciones en torno al valor del archivo de la FAGA-MEGA

Debido a lo comentado más arriba, con el paso del tiempo la FSG (actualmente FAGA) ha generado una enorme y valiosa masa documental que, afortunadamente, se ha conservado en su mayor parte. Pero a ese importante fondo, su archivo suma los de varias sociedades federadas,¹² y una parte sustancial de la documentación producida a partir de la primera década del siglo XX por el desaparecido Centro Republicano Español de Buenos Aires [en adelante, CRE].¹³ Aunque la tarea de organización de estos materiales coincide con la misma apertura del MEGA, en 2005, las más de 800 unidades de

9. Al mismo tiempo, como queda dicho, también jugaban un papel relevante los fines mutualistas, pero éstos irán perdiendo importancia a medida que las grandes instituciones benéfico-asistenciales, como el Centro Gallego porteño, se vayan asentando y desarrollando, de modo que las sociedades microterritoriales terminarán concentrándose a la larga en las actividades recreativas.

10. Con todo, en el caso de la sociedad Pro-Escuelas de Ferreira (San Sadurniño, A Coruña), estudiado por Núñez Seixas y Soutelo Vázquez (2005: 135-56), sus afiliados continuaron contribuyendo al sostenimiento del edificio escolar hasta entrada la década de 1960.

11. A mediados de la década de 1950 la FAGA contaba con unos 15.000 afiliados. Una historia de la misma en Díaz (2007).

conservación ya localizadas, integradas por registros de socios, libros de actas de asambleas y comisiones directivas, carpetas de documentación contable, biblioratos de correspondencia enviada y recibida, cajas de folletería, etc., se encuentran actualmente en proceso de sistemática clasificación, puesta en valor y digitalización. Lo que sigue busca describir, sin pretensiones de exhaustividad, la composición y características de esta masa de documentación, ofreciendo a la vez una valoración de las posibilidades que ofrece a las investigaciones desarrolladas a partir del enfoque de la historia social.

Si para Núñez Seixas (2009) muchas de las sociedades gallegas de este país conservan auténticos tesoros de la memoria de lo que fue y aún es la inmigración gallega en la Argentina, ello se debe, en primer lugar, a que los documentos que estas instituciones han producido tienen un importante valor inmaterial, pues se encuentran “atados a las vivencias de una comunidad, a su posición dentro de una sociedad de inmigrantes, a su autoestima y orgullo.” Ello les da un valor “no en sí, sino en función del significado otorgado por un colectivo.” Testimonian

aquellos tiempos en que los abuelos y bisabuelos de los que en Galicia vivimos tuvieron que ir a ganar el pan y una vida mejor a Argentina. En que los recursos se ubicaban en el Río de la Plata, igual que el progreso y la modernidad, y las necesidades se situaban en Europa. En que los envíos de dinero de los emigrantes, individual y colectivamente, redimían foros, pagaban deudas, edificaban y sostenían escuelas y otras obras públicas (desde lavaderos hasta traídas de aguas), promovían diarios y revistas, financiaban sindicatos agrícolas y cooperativas.

Recuerdan, en fin, que hubo un tiempo en el que los emigrantes ayudaron a la regeneración de Galicia y a su modernización. Uno de los factores que posibilitaron el surgimiento de un tejido asociativo local de ámbito gallego en ciudades como Buenos Aires o La Habana, fue la interrelación entre movilización política y social a nivel local en Galicia durante el primer tercio del siglo XX, y su traslación a los emigrados, que jugaban un papel principal en esa dinámica de cambio social y acción colectiva. Ese afán de “mejoramiento y engrandecimiento moral, material y político” (como lo denominaba en 1916 la Sociedad Fomento de Porriño y su Distrito),¹⁴ aflora, por ejemplo, en la declaración con la que principia, en febrero de 1910, el Libro de Actas del Comité Auxiliar de las Sociedades Agrícolas de Puentearreas en Buenos Aires:

Considerando.

Que muchos de los males que aquejan a nuestra región tienen su origen en la indiferencia y apatía, causas de la ignorancia en la que nuestra vida tanto social como política se desenvuelve dentro de un individualismo egoísta perjudicial a los intereses colectivos, y la primer base para la creación del tipo del cacique de nuestros pueblos al cual los aldeanos creen un semidios, por estas consideraciones y otras muchas que sería obvio enumerar[,] entre ellas el fetichismo religioso que se cultiva en los campos a base de explotación [...]. Constatadas estas causas, y además siendo la única fuente de trabajo de nuestra región la agricultura[,] debiendo salir de los agricultores todo trabajo de regeneración para que sea eficaz y de positivas ventajas: por estas Consideraciones es que un núcleo de ciudadanos cree una obra útil a nuestra región el crear el mayor número posible de sociedades agrícolas en las aldeas[,] para desinfectar la atmósfera viciosa en que se desenvuelven las autoridades de los ayuntamientos rurales[,] primer peldaño de la política nacional[,] y concurrir por todos los medios a su alcance a la elevación intelectual de los labradores. por estas Consideraciones se funda en Buenos Aires El Comité de las Sociedades Agrícolas de Puentearreas.¹⁵

12. Si bien con el tiempo muchas de esas microsociedades han ido desligándose de la FSG y/o desapareciendo, el archivo de esta institución aún conserva documentación correspondiente a varias docenas de ellas.

13. Conviene aclarar que fue por causa de la militancia republicana y antifranquista de la FSG, que el último dirigente histórico del CRE donó a aquella institución ese riquísimo archivo.

14. Citado en Núñez Seixas (2000: 378).

Hasta ahora, los estudios migratorios en la Argentina se han centrado por lo general más en el período que antecede a la Primera Guerra Mundial que en el de entreguerras. Asimismo, el número de aquellos dedicados a éste aventajan a los que toman como marco de estudio lo sucedido a partir de 1946. En el caso español, la única excepción la constituye el interés que despierta la participación de la colonia hispana en la Argentina en la Guerra Civil de 1936, apoyando tanto al gobierno legal como a los refugiados republicanos y exiliados en suelo argentino. Puesto que la FSG se constituyó en 1921, y que tanto ella como las múltiples microsociedades a las que coaligó vivieron su período álgido entre la tercera y la octava década del pasado siglo, la documentación conservada por la FAGA hace posible introducir ciertas correcciones a la antedicha tendencia.

En primer lugar, desde luego, esos fondos permiten ahondar en la memoria de cómo los inmigrantes gallegos se movilizaron en apoyo de la IIª República española durante la Guerra Civil de 1936 a 1939. La Federación, reunificada a comienzos de 1937, dio vida a organismos específicos para apoyar la causa de la España leal (la Agrupación Gallega de Ayuda al Frente Popular, luego Central Gallega de Ayuda al Frente Popular Español, Central Gallega de Ayuda a los Refugiados Españoles y, finalmente, Sección Solidaridad de la FSG), de los que se conservan sus libros de actas y otros papeles, elaborados entre 1937 y 1949. Pero también el rico epistolario de la FSG constituye una fuente ineludible para este tema. Del mismo modo, existen otros fondos y sub-fondos correspondientes tanto a la Coordinación de Organismos Republicanos Españoles (COER), como a algunos de los comités que muchas de las sociedades federadas crearon con fines similares. Este es, por ejemplo, el caso del Comité de Castroverde de Ayuda al Frente Popular Español, del Comité Pro Ayuda a España de la Sociedad Hijos del Ayuntamiento de Carnota, o del Comité de Ayuda a la República Española del P. J. de Quiroga.¹⁶ O documentos que nos muestran que hubo quienes, yendo aún más lejos, optaron por regresar a la Península y participar de lleno en el conflicto, un grado de compromiso que, en ocasiones, les costó la vida. Tal fue la suerte de Amador Iglesias Gallego, que entre abril de 1936 y febrero de 1938 fuera miembro del Centro Renovación de Puentearreas, institución de la que se dio de baja antes de trasladarse a Barcelona.¹⁷ La mala fortuna quiso que, a poco de llegar a la ciudad catalana, lo encontrara la muerte:

Al acusaros recibo, tengo que manifestaros, con profundo dolor, que el amigo AMADOR IGLESIAS, ha sido víctima de uno de los cobardes bombardeos que la aviación facciosa realizó los días 17 y 18 de los corrientes, sobre esta ciudad. Cuando apenas llevaba entre nosotros unos 8 o 10 días y dentro de pocos empezaría a prestar servicios en la Sub-secretaría de Armamentos como Practicante, la metralla traidora y cobarde de los enemigos de España, arrebató la vida de tan buen camarada cuyo entusiasmo y patriotismo había puesto al servicio de nuestra causa.¹⁸

Los fondos pertenecientes al CRE constituyen otra vía de entrada, tanto al estudio del republicanismo español en la Argentina, como al de la Guerra Civil y al exilio.¹⁹ Esta institución, nacida en 1904, y que durante décadas mantuvo una importante actividad político-cultural a través de su Comisión de Cultura (luego denominada Ateneo Pi y Margall) y su periódico (España Republicana), editando libros a través de su propio sello editorial, sosteniendo una Biblioteca y Hemeroteca, así como también un programa radial durante las décadas de 1950 y 1960, se extinguió a finales de los años 80. Las 90 cajas y cinco cajones-ficheros que entonces recibiera la FAGA incluyen, entre otros valiosos documentos (y libros), no menos de 5.000 solicitudes de ingreso originales labradas entre 1914 y 1985, correspondientes tanto al propio CRE, como a las agrupaciones Navarra Republicana y

17. Archivo FAGA-MEGA, Fondo Centro Renovación de Puentearreas, Libro de Socios, p. 11.

18. Carta de Ramón T. Fernández al Centro Renovación [de Puentearreas], Archivo FAGA-MEGA, Fondo Centro Renovación de Puentearreas, Correspondencia enviada y recibida.

La Tierrina Leal (asturiana). Dichos documentos contienen datos filiatorios que permiten reconstruir el perfil socioprofesional y político de los miembros de uno y otras.²⁰

La mayor parte del resto de los fondos conservados en los archivos de la FAGA-MEGA nos hablan de cuestiones en apariencia menos impactantes, permiten abordar algunos de los temas fundamentales para la comprensión del proceso de integración de cualquier colectivo inmigrante. Piénsese, por ejemplo, en el largo debate que la historiografía argentina sobre las migraciones sostuvo en relación a si la Argentina del pasado había sido una sociedad acrisolada o plural.²¹ En él, y gracias al uso de indicadores cuantificables y comparables, sus participantes ahondaron en tres indicadores que el modelo de Milton M. Gordon (1964: 60-83) relaciona con el nivel de la asimilación estructural informal: pautas matrimoniales, residenciales y participación en asociaciones voluntarias. Vale la pena reflexionar sobre las posibilidades que el archivo de la FSG ofrece para el tratamiento de algunos de aquellos indicadores, y también de otros aspectos, como la composición del stock gallego en la Argentina y su inserción socioprofesional.

Aún admitiendo de entrada que se trata de estudios de casos puntuales, conviene introducir algunas prevenciones, relacionadas con el grado de representación de quienes se asocian a instituciones del tipo de las agrupadas en la FSG. ¿Cuán representativas del total de la población gallega en un área determinada pueden ser aquellas? Los acercamientos indirectos con que contamos para el caso gallego indican que, en el mejor de los casos, las asociaciones que reproducían como marco de referencia ámbitos de relación e interacción social de origen de los inmigrantes inferiores a la provincia, podían llegar a nuclear entre un 33 y un 50 % de sus connaturales emigrados en Buenos Aires. Pero en otros casos los porcentajes podían ser muy inferiores.²² Por otra parte, como sostuviera hace ya tiempo Samuel Baily (1996: 271-2) en sus estudios sobre los inmigrantes italianos en Nueva York y Buenos Aires, no debe perderse de vista que, al menos en dos aspectos, este tipo de instituciones no suelen estar integradas por inmigrantes “típicos”: en ellas se encuentran sobrerrepresentados los segmentos más “estables” de la comunidad inmigrante (como lo indica el mismo hecho de que se asociaron a las entidades de corte étnico), y también los económicamente más prósperos (medido esto por su ocupación). En consecuencia, deben evitarse los pasajes indiscriminados de dicha colectividad a la totalidad de la colonia. Con todo, la dramática disminución de la tasa de retorno a partir de 1946, reduce sensiblemente el riesgo de subrepresentar a los emigrantes más “móviles” (aquellos que regresan a su tierra de origen).

Veamos primero el tema de los patrones residenciales. Aunque ha pasado ya un cuarto de siglo desde que un trabajo pionero de Baily (1985), diera paso a una sucesión de estudios sobre el tema (realizados a partir de una pluralidad de fuentes como los periódicos comunitarios, los datos del registro civil y las cédulas censales), los registros de socios de las sociedades étnicas continúan siendo una valiosa herramienta para suplir, aunque sólo sea a través de estudios de caso, algunas de las lagunas de las fuentes oficiales argentinas éditas e inéditas. Como recordara Alicia Bernasconi (1995: 192), por lo general las que abarcan al conjunto de la población (como es el caso de las “cédulas censales”) tienden a ser escasas en detalles particularizantes, mientras que, por el contrario, aquellas más amplias en cuanto al tipo de información que brindan (como la provincia o comuna de nacimiento), suelen ser más restringidas en el universo de emigrantes que abarcan.²³

19. La descripción de los fondos del CRE fue tomada en su mayor parte de los informes que en su ocasión elaborara Hernán Díaz.

20. Si bien no es este el lugar indicado para una descripción pormenorizada del contenido de aquellas cajas, no es posible pasar por alto la existencia de documentación perteneciente a la Cámara de Comercio Republicana Española, una entidad gremial creada por Manuel Puente (mecenas del político exiliado gallego Alfonso Daniel Rodríguez Castelao y de varios emprendimientos culturales de la colectividad galaica en la Argentina), que existió entre 1938 y 1945.

21. En la Argentina, el análisis de la naturaleza de su sociedad dio como resultado un fructífero debate que, entre la segunda mitad de la década de 1970 y mediados de la de 1990, se articuló en términos de una polaridad crisol de razas versus pluralismo cultural. Para un balance historiográfico sobre algunos de los períodos históricos, épocas o problemas de los estudios sobre migraciones en la Argentina, vid. Devoto y Otero (2003).

22. Como la Sociedad Cultural El Pino, que en 1930 confesaba no reunir más que a un escaso 6,6 % de sus convecinos en la ciudad. Vid. Núñez Seixas (2000: 373).

El archivo de la FAGA-MEGA no sólo conserva más de 40 registros de socios correspondientes a un mínimo de 16 sociedades, sino también otras tantas series de solicitudes de ingreso, como las formadas por las 572 fichas de la Sociedad del Ayuntamiento de Castro Verde y sus Contornos (fundada como Sociedad Hijos de Montecuveiro y su Distrito), que van de 1927 a 1957, las 608 de Sociedad de Residentes del Municipio de Porriño confeccionadas entre 1938 y 1965, etc. En casi todos los casos, esas fichas consignan el nombre y apellido del nuevo socio (y el de quien lo presentó), su edad, nacionalidad, provincia, ayuntamiento y pueblo (sic) de nacimiento, profesión y domicilio en la Argentina.²⁴ La suma de estudios de caso hace posible ver los diferentes patrones que cada grupo desarrolla. En algunas ocasiones, como en el caso de la Agrupación Cultural y Recreativa Residentes de Galicia en Lanús, la existencia en su Registro de Socios de más de un recuento, permite observar someramente la movilidad espacial del grupo.

A la vista de la información contenida en este tipo de documentos, resulta evidente que el de la inserción socioprofesional es otro de los indicadores para los que (junto a otras fuentes, como las actas de los registros civiles que contienen datos de ocupación, o los registros de personal de una o varias fábricas) pueden proporcionar algún paliativo a las carencias de las fuentes argentinas. El tema de la inserción socioprofesional de los migrantes (y el de su movilidad social) adolece de graves dificultades en relación con las fuentes disponibles para su tratamiento, sea desde un enfoque macro basado en datos censales éditos, sea desde aquellos otros que realizan un seguimiento temporal de los individuos a través de las planillas originales de los censos. El dato “ocupación” presenta serios límites de cobertura y confiabilidad debido a la existencia de ocupaciones sumamente generales o sin un status definido, y al casi total silencio sobre las ocupaciones femeninas. Pero, además, para quien pretenda analizar este indicador exclusivamente en relación con un grupo regional determinado, se añaden dos problemas más. En primer lugar, dado que estas fuentes no discriminan la región de origen, resulta imposible desligar con seguridad la información referida a quienes nacieron en Galicia de la que corresponde al resto de los españoles. Segundo, las últimas cédulas censales disponibles (1895) corresponden a un período anterior al momento álgido de la inmigración gallega en el país, situado entre 1904 y 1913. A grandes rasgos, el análisis de la composición social de los miembros de las asociaciones microterritoriales gallegas, revela que las mismas se componían por lo general de empleados y dependientes de comercio, seguidos por comerciantes y obreros manuales con y sin cualificación.²⁵ En efecto, el análisis de 323 solicitudes de ingreso de varones gallegos que entre 1944 y 1958 se inscribieron en Residentes de Galicia en Lanús, revela la existencia de un porcentaje de “empleados”, comerciantes y “trabajadores artesanos” muy superior a la media de la colonia gallega en el primer cordón sur del Gran Buenos Aires y, al mismo tiempo, una presencia relativamente escasa de trabajadores urbanos con y sin cualificación, y la práctica inexistencia de marineros, sin embargo claramente perceptibles en otras fuentes más amplias, como el Registro General de Matrícula del Consulado General de España en Buenos Aires, labrado entre 1939 y 1960, que también contienen datos de la ocupación.²⁶ No obstante, ello no debe llevar a ignorar la existencia de matices importantes entre las diferentes instituciones.

La documentación elaborada por las microsociedades nucleadas en la FAGA también nos permite abordar en ocasiones el tema de la composición del stock gallego en un punto determinado del país. Así, por ejemplo, las más de 800 solicitudes de ingreso labradas por la Agrupación Cultural y Recreativa Residentes de Galicia en Lanús entre 1944 y 1958 ofrecen, debido a la pretensión de la institución de nuclear a todos los gallegos residentes en aquel municipio, un reflejo de la composición provincial del grupo en ese municipio bonaerense.²⁷ En otros casos, en cambio, de lo que se trata es de ver el peso (al menos el relativo) que unas y otras parroquias o ayuntamientos pudieron tener en sociedades de ámbito municipal o comarcal.

El carácter nominativo de estas fuentes (que contienen información individual sobre una cantidad

23. Por ejemplo, resultan sumamente pobres (debido al alto nivel de agregación de sus datos) los censos nacionales, provinciales y municipales de población argentinos, un hecho agravado por la destrucción y/o pérdida de sus las cédulas posteriores a 1895.

24. Asimismo, muchas de estas fichas requieren la firma del solicitante, por lo que permiten aproximarse (bien que de un modo no muy seguro) al tema de la alfabetización.

25. En su análisis comparativo de los registros de socios de cuatro sociedades microterritoriales gallegas de Buenos Aires, Núñez Seixas (2000: 365-7) utiliza dos (el Centro Renovación de Puenteareas y la Unión Progresista del Distrito de Covelo) pertenecientes a la FSG.

sustancial de gente) permite también la reconstrucción de familias, círculos de sociabilidad y, en definitiva, del vasto universo social de estas personas. Así, de su análisis suele desprenderse la existencia de redes microsociales de vecindad y parentela operantes en el lugar de destino, proximidad residencial y/o de lugar de trabajo, y también una combinación de intereses en su liderazgo entre notables y activistas políticos. Más aún, la utilidad crucial de este tipo de fuentes es que identifican tanto el lugar de nacimiento de esas personas como su domicilio en la Argentina. Y una vez establecida la vinculación entre origen y destino, queda abierta la posibilidad de expandir nuestra base documental incorporando, a manera de eslabones, datos adicionales obtenidos a partir de distintas fuentes labradas en uno y otro lugar.²⁸

Como recuerdan Fernando Devoto y Hernán Otero (2003: 195), el indicador del asociacionismo étnico permitió, entre otros temas, abordar las estrategias de las elites en la construcción de los consensos y de la conciencia social en cada colectividad.²⁹ Más allá de su aparente esterilidad, las actas de asamblea y de comisión directiva permiten una aproximación a los discursos de las elites, y desde ella a una reflexión de la cuestión de la identidad, y de la relación de la dirigencia étnica con la masa de inmigrantes anónimos.³⁰ Ligado a ello, el análisis de las estrategias de las élites comunitarias (pero también de los diferentes círculos concéntricos de identificación local, de las cuestiones político-ideológicas, y de los mismos avatares de los flujos migratorios), permitirá entender las múltiples ampliaciones, escisiones y —sobre todo a partir de la década de 1930— fusiones entre las diferentes sociedades cuyos fondos integran el acervo documental de la FAGA.

Otro tema merecedor de la atención de los investigadores, es el del importante papel que tanto la Federación como muchas de sus sociedades adjudicaron a la formación cultural de sus miembros. Al respecto, no sólo existen los fondos del Ateneo Curros Enríquez (sección cultural de la FAGA), sino también los libros y cuadernos pertenecientes a las bibliotecas de las entidades microterritoriales, como Sociedad Unión Residentes de Entrimo y Lovios, Fomento de Porriño y su Distrito, Unión Hijos de El Grove, etc. Por otra parte, la abundante documentación contable que se conserva permitirá, algún día, un estudio de la gestión financiera de estas entidades, y también sobre sus variados fines.

¿Qué decir respecto de la alimentación y el esparcimiento? No cabe duda del destacado papel que las omnipresentes fiestas, almuerzos, pic-nics, etc., de las sociedades gallegas jugaron en la pervivencia de las solidaridades locales.³¹ En unas y otros se combinaban elementos tradicionales (gaiteros, alimentos del país, etc.) con otros propios de la sociedad de acogida (música criolla, asados), representando tanto una oportunidad para la recreación de los ambientes culinarios típicos y la música propia, como también para su hibridación. En este tipo de convivencias, en efecto, se refleja cierta armoniosa mixtura de las costumbres alimentarias de los inmigrantes con los nuevos hábitos adquiridos, de manera que tanto en la comida como en la música se produce una especie de sincretismo entre las costumbres de los inmigrantes y las presentes en la sociedad receptora. Las omnipresentes comisiones de fiestas (para las que por regla general se designaba a los socios femeninos), y los documentos que las mismas generaron o acumularon a lo largo de décadas, constituyen otras tantas ventanas a este tipo de dinámicas clave para la sociabilidad del grupo. Pues aunque la organización de los festivales solía saldarse con pérdidas para la caja social, ninguna entidad renunciaba a celebrar anualmente un buen número de esas reuniones, debido a su alta “rentabilidad” en términos comunitarios y asociativos: en

26. Cfr. Archivo FAGA-MEGA, Fondo RGL, Solicitudes de ingresos de socios, 1-810; Farías (2010: 616-21).

27. Vid. Archivo FAGA-MEGA, Fondo RGL, Solicitudes de ingresos de socios, 1-810;

28. Un buen ejemplo de este tipo de metodología es la experiencia de Baily (1996) con los emigrantes de la localidad italiana de Agnone a la de Pueblo, en Colorado (Estados Unidos de Norteamérica). Véase particularmente la Tabla 1. En el caso de los españoles en Buenos Aires entre 1850-1930, es de referencia el modélico trabajo de José C. Moya (2004).

29. Al respecto, véase, por ejemplo, el excelente estudio de Núñez Seixas (2002: 101-207) sobre el imaginario de los gallegos en la Argentina.

30. El liderazgo étnico constituye, indudablemente, uno de los puntos de referencia inexcusables para el estudio de un colectivo migratorio determinado. Para el caso español en la Argentina, vid. Núñez Seixas (2006). Para este tema, desde luego, resulta fundamental el análisis de la prensa étnica. Desde 1922, la FSG contó con un medio de prensa propio (El Despertar Gallego, que en 1930 mudó su nombre por el de Galicia), ineludible órgano de difusión de los gallegos que desde la emigración argentina apoyaban la causa republicana y de redención de Galicia.

ellas se producía la recreación afectiva y simbólica del espacio social de origen. Por otra parte, tales acontecimientos, junto a las también numerosas comisiones “de damas y señoritas”, representan prácticamente la única ventana a la por lo general “invisible” participación femenina en las instituciones de la diáspora gallega. Pues si bien el papel de la mujer en la mayoría de ellas la colocó en una situación de subordinación al hombre (rara vez ocupaban puestos en las comisiones directivas), resultaba en cambio sumamente importante en su función de organizadora de actos sociales y veladas festivas.

La documentación elaborada por la FSG y las microsociedades federadas es también una buena vía de entrada al problema de la identidad lingüística, sobre todo para el período posterior a 1936, hasta hoy poco explorado.³² Al llegar a Buenos Aires, los inmigrantes gallegos se enfrentaron a la necesidad de adaptarse a las normas y pautas de una sociedad distinta y cuyo idioma oficial es el castellano, la misma lengua dominante en Galicia, de donde muchos llegaban monolingües en gallego, pero cargando el estigma de hablar un habla que era sinónimo de tonto e ignorante. A ello se añade la presión social del entorno castellanohablante o, cuando menos, la necesidad de comunicarse en un idioma franco con los inmigrantes de otras nacionalidades que tampoco conocían la lengua oficial del país. De este modo, en su proceso de incorporación a la sociedad porteña acabaron por entrelazarse la motivación instrumental y la integradora. El fuerte deseo de superación, de ascender socialmente y de brindar a sus hijos un futuro mejor, son factores que también fomentan la falta de transmisión intergeneracional de idioma gallego. Por ello, si puede suponerse que continuó siendo empleada de acuerdo con el código de “lengua de solidaridad” que imperaba en el medio rural gallego, y continuó hablándose en el seno de las redes sociales informales y familiares, en las fiestas y, naturalmente, en los momentos de esparcimiento en los centros y sociedades étnicas, su uso público “formal” debió ser muy reducido. En el primer tercio del siglo XX, el habla galaica se halla prácticamente ausente de la documentación interna y de las memorias editadas por las asociaciones de emigrantes y, con anterioridad a la década de 1920, rara vez era empleada en público en los actos de la colectividad. De hecho, su uso en circunstancias “formales” causaba extrañeza, y la reacción de la elite no solía ser positiva cuando el empleo del mismo superaba las funciones secundarias, “permitidas” y más o menos cómico-festivas. La diglosia funcional asociaba y limitaba el uso escrito del gallego a la gastronomía y diversión, junto con la evocación de la comarca de origen. La actitud que la FAGA y las sociedades federadas tuvieron al respecto en los años posteriores a 1936 constituye, indudablemente, otro tema aún abierto a la investigación.

A manera de cierre

En las últimas décadas, los estudios migratorios han contribuido de manera decisiva a modificar las interpretaciones de la historia de los países sobre las que han reflexionado. Ello se debe a que el de la inmigración no sólo constituye, por derecho propio, un tema de investigación vasto y apasionante, sino a que representa, además, una vía de entrada a problemas más generales de la sociedad argentina.³³ Constreñidos por lo reducido del espacio con el que contamos no hemos profundizado en ello. Confiamos, sin embargo, en que nuestra somera descripción de la composición y características del archivo de la FAGA-MEGA sirva, al menos, para dejar en claro el valor que sus fondos documentales poseen para el tratamiento de diversos aspectos de la inmigración y el exilio gallego en la Argentina. Aspectos que, desde luego, exceden largamente su obvia utilidad para la reconstrucción de la vida societaria de la comunidad emigrada o, en el caso de entidades altamente politizadas como

31. Sobre la fiesta y el teatro gallego en Buenos Aires entre finales del siglo XIX y el primer tercio del XX, vid. Núñez Seixas (2002: 245-316). Por el momento continuamos huérfanos de estudios que repliquen el trabajo realizado por este autor para la segunda y tercera década del siglo XX. Sobre la comida, algunos breves apuntes en Caglio Vila (1999: 131-5); Farías (2009: 86-91).

32. Para el período anterior a 1940, vid. Núñez Seixas (2000: 209-43). Una aproximación a la situación imperante a partir de la última oleada migratoria en Gugenberger (2001).

la FAGA, de la trayectoria de aquellos personajes relevantes de la emigración y el exilio. En cualquier caso, el estudio de unos y otros temas requiere de la existencia de fuentes apropiadas y éstas, a su vez, de archivos en condiciones de preservarlas y ponerlas a disposición de los investigadores. Por ello, estamos convencidos de que la ordenación y preservación de este patrimonio representa una tarde fundamental y urgente. Desgraciadamente, una buena parte de las sociedades gallegas (o españolas) de Buenos Aires no parecen concordar con este punto de vista. Los trabajos emprendidos por el MEGA para poner en valor y digitalizar sus documentos son, que duda cabe, lentos y costosos. El patrimonio es una inversión, pero puede ser también una inversión rendidora. Sin embargo, si resulta evidente la magnitud de la tarea a desarrollar, y también los costos (no sólo materiales) que la misma implica, también lo es el beneficio que de ello puede obtenerse, dada la importancia que estos fondos documentales suponen para la Historia de Galicia y de su emigración en la Argentina.

Bibliografía

- Baily, S. (1985). Patrones de residencia de los italianos en Buenos Aires y Nueva York: 1880-1914. *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, (1), 8-47.
- (1996). Posibilidades y problemas del cruzamiento de Registros nominativos en el estudio del proceso migratorio italiano. *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, (33), 269-85.
- Bernasconi, A. (1995). Aproximación al estudio de las redes sociales migratorias a través de las listas de desembarco. Posibilidades y problemas”. En M. Bjerg, & H. Otero (Compiladores), *Migración y redes sociales en la Argentina moderna (191-202)*. Tandil: CEMLA - IEHS.
- Cagiao Vila, P. (1997). *Muller e emigración*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.
- (1999). A vida cotiá dos emigrantes galegos en América. En P. Cagiao Vila (Compiladora), *Galegos en América e americanos en Galicia (115-35)*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.
- Cagiao Vila, P., & X. Núñez Seixas (2007). *Os galegos e o Río da Prata*. A Coruña: Arrecife Edicións.
- Cagiao Vila, P., & Peña Saavedra, V. –Comisariado- (2008). *Nós mesmos. Asociacionismo galego na emigración – Asociacionismo gallego en la emigración*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Devoto, F. (2003). *Historia de la inmigración en la Argentina*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Devoto, F., & Fernández, A. (1990). Mutualismo étnico, liderazgo y participación política. Algunas hipótesis de trabajo. En D. Armus (Compilador), *Mundo urbano y cultura popular (129-52)*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Devoto, F., & Otero, H. (2003). Veinte años después. Una lectura sobre el pluralismo cultural y la historia nacional en la historiografía argentina. *Estudios Migratorios Latinoamericanos* (50), 181-227.
- Díaz, H. (2007). *Historia de la Federación de Sociedades Gallegas. Identidades políticas y prácticas militantes*. Buenos Aires: Fundación Sotelo Blanco/Biblos.

33. Vid. Devoto y Otero (2003: 182, 185, 216).

- Fariás, R. (2009). Alimentación, sociabilidad y lenguaje. A propósito de la identidad gallega en Buenos Aires en las primeras seis décadas del siglo XX. *Gavieiro da nosa identidade* (70-97). Buenos Aires: Fundación Galicia.
- (2010). La inmigración gallega en el sur del Gran Buenos Aires, 1869-1960. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela [en CD-ROM].
- Fernández, A. (2007). Los inmigrantes gallegos y el asociacionismo español de Buenos Aires. En R. Fariás (Compilador), *Buenos Aires Gallega. Inmigración, pasado y presente* (121-34). Buenos Aires: CPPHC.
- Fernández Santiago, M. (2001). Asociacionismo gallego en Buenos Aires (1936-1960). En X. Núñez Seixas (Editor), *La Galicia Austral* (181-201).
- Gugenberger, E. (2001). Identidad, conflicto lingüístico y asimilación: observaciones acerca de la lengua gallega en Buenos Aires. En X. Núñez Seixas (Editor), *La Galicia Austral* (251-77).
- Montenegro, S. (1997). Republicanos, gallegos y socialistas en la Argentina: La organización de los Comités de Ayuda a la República durante la Guerra Civil Española. *Historia Nova IV* (267-80).
- Moya, J. (2004). *Primos y extranjeros. La inmigración española en Buenos Aires, 1850-1930*. Buenos Aires: Emecé.
- Núñez Seixas, X. (1992). *O galeguismo en América, 1879-1936*. Sada-A Coruña: Ed. do Castro.
- (1998). *Emigrantes, caciques e indianos. O influxo sociopolítico da emigración transoceánica en Galicia (1900-1930)*. Vigo: Xerais.
- (1999). Asociacionismo local y movilización sociopolítica: notas sobre los gallegos en Buenos Aires (1890-1936). En A. Fernández, & J. Moya (Editores), *La inmigración española en la Argentina (195-233)*. Buenos Aires: Biblos.
- (2000). A parroquia de alén mar: Algunhas notas sobre o asociacionismo local galego en Bos Aires (1904-1936). *Semata. Ciencias Sociais e Humanidades* (11), 345-79.
- -Editor- (2001). *La Galicia Austral. La inmigración gallega en la Argentina.* Buenos Aires: Biblos.
- (2002). *O inmigrante imaxinario. Estereotipos, identidades e representacións dos galegos na Arxentina (1880-1940)*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- (2006). Modelos de liderazgo en comunidades emigradas. Algunas reflexiones a partir de los españoles en América (1870-1940). En A. Bernasconi, & C. Frid, *De Europa a las Américas. Dirigentes y liderazgos (1880-1960)* (17-41). Buenos Aires: Biblos.
- (2009) ¿Para qué sirve conservar el patrimonio de la emigración? *A Grileira* (7). Recuperado de <http://www.agrileira.com.ar/agrilev/7C/nota1c.htm>
- Núñez Seixas, X., & Soutelo Vázquez, R. (2005). *As cartas do destino. Unha familia galega entre dous mundos, 1919-1971*. Vigo: Galaxia.

- Palazón Ferrando, S. (1995). Capital humano español y desarrollo latinoamericano. Evolución, causas y características del flujo migratorio (1882-1990). Valencia: Institut de Cultura "Juan Gil-Albert".
- Villares, R., & Fernández, S. (1996), Historia da emigración galega a América. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.
- Peña Saavedra, V. (1991), Éxodo, organización comunitaria e intervención escolar. La impronta socio-educativa de la emigración transoceánica en Galicia: Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2 vols.

Ruy Farías*

UBA / UADER / Museo de la Emigración Gallega en la Argentina

Biblioteca Galega de Bos Aires

Bib. Álvarez González, Analía; Lic. Escalhao, Cecilia L.

Biblioteca Galega de Bos Aires

Resumen: Nuestra Biblioteca fue creada por la Federación de Asociaciones Gallegas de la República Argentina y continúa la tradición iniciada por los fundadores de la Federación y del Ateneo Curros Enríquez, custodiando y difundiendo la cultura gallega. Aspira a ser reconocida en la diáspora como un referente en temas de historia, emigración, exilio, la Segunda República Española, la Guerra Civil, la Resistencia, arte, literatura y la lengua de Galicia. Cuenta para ello con un fondo documental de alrededor de cuatro mil libros catalogados y en línea. La biblioteca posee además una vasta colección por procesar, motivo por el cual se está catalogando material en forma constante.

Pertenece a la Red de Bibliotecas Públicas de Galicia y, sumándose a la propuesta de la Biblioteca Vasca de La Plata, promueve la creación de la Red de Bibliotecas de Colectividades de Argentina. Utiliza el programa Meiga de gestión y organización de Bibliotecas.

El contexto:

La inmigración gallega fue masiva entre fines del siglo XIX y los principios del XX, tanto es así que en las primeras décadas del S. XX los gallegos constituían el grupo de residentes extranjeros más numeroso de Buenos Aires. De hecho, había más gallegos en esta ciudad que en la propia Galicia, por lo que Buenos Aires es conocida hasta el día de hoy en Galicia como la “Quinta Provincia Gallega”

Los inmigrantes gallegos se organizaron en muy numerosas asociaciones municipales. Es en este contexto que, en 1921, nace la Federación de Sociedades Gallegas, Agrarias y Culturales que aglutinó parte de esas distintas asociaciones de ámbito municipal. Desde su creación, la Federación tuvo un fuerte compromiso de solidaridad con Galicia.

Ya en el cuestionario que enviara el Comité Organizador de la Federación en el año de su creación pidiendo opinión acerca de diferentes temas a las sociedades federadas, se preguntaba: “¿Debe crearse una Biblioteca Federal?”

El estallido de la Guerra Civil, la caída de la Segunda República y el triunfo del fascismo con el ascenso al poder del franquismo y su política de persecución y exterminio, provocan el exilio de numerosos partidarios de la República. Importantes figuras del exilio gallego participaron en los actos y las publicaciones de la Federación.

La Federación de Asociaciones Gallegas de la República Argentina ha estado comprometida desde siempre con la reivindicación de la cultura y el idioma gallego y la Biblioteca Galega de Bos Aires continúa la tradición de la Federación y del Ateneo Curros Enríquez fundando en 1943, custodiando y difundiendo la cultura gallega.

La Biblioteca Galega de Bos Aires:

La Biblioteca Galega de Bos Aires, como tal, fue creada por la Federación y apoyada por la Consellería de Cultura de la Xunta en marzo del 2007. Es heredera de las bibliotecas de las sociedades federadas y, a su vez, de aquella que fuera creada por el Ateneo Curros Enríquez: la Biblioteca de la Federación de Sociedades Gallegas que, por 85 años preservó libros –incluso algunas primeras ediciones y raros– que ponen de manifiesto la importancia que los inmigrantes gallegos dieron a la

cultura. De esta forma, hereda un valiosísimo acervo bibliográfico de la Federación que desde 1921, con espíritu progresista y republicano, ha fomentando la producción y divulgación de la cultura gallega. Analía Álvarez fue su primera bibliotecaria y quien puso en funcionamiento y señaló los lineamientos a seguir por nuestra Biblioteca.

Algunas de las donaciones particulares más significativas fueron:

- Coronel Francisco Galán, militar republicano. Su familia donó un valiosísimo conjunto de libros y folletos referidos especialmente a la guerra civil española.
- Centro Republicano Español, institución española de intensa vida entre 1930 y 1980. Tras su disolución, donan archivo y biblioteca a la Federación de Sociedades Gallegas.
- Antonio Salgado, miembro del Centro Republicano Español y uno de sus últimos representantes en la Argentina. Dona a la Federación su biblioteca referida principalmente a temas políticos españoles.
- López Silva, proveniente de familia republicana. Dona diversas obras de gran valor sobre la historia de España y de la guerra civil.
- Manuel Pedreira, importante dirigente nacionalista gallego exiliado en la Argentina. Sus hijas donan su colección de libros, folletos, periódicos y papeles diversos, sobre el galleguismo en América.
- José González Ledo, poeta y periodista gallego. Su familia dona su biblioteca de literatura española y gallega.
- Fundación Sotelo Blanco, institución gallega vinculada a la Editorial Sotelo Blanco (Santiago de Compostela) y Ronsel (Barcelona). Dona libros de valor sociológico, enciclopedias, diccionarios, literatura, etc., en gallego y en castellano.
- Editorial Galaxia, una de las primeras editoriales gallegas, en importancia y en antigüedad. Nos envía su fondo editorial, que incluye literatura, ciencias sociales, infantiles, juvenil, íntegramente en gallego.
- Edición do Castro, editorial gallega vinculada a los movimientos populares. Libros en gallego y en castellano.
- Héitor Yebra, miembro de la Federación, realizó una gran donación de libros de edición recientes de todos los clásicos de la literatura y la política gallegas.
- También hemos recibido importantes donaciones de la Universidade de Santiago de Compostela y el Asociación Galega de Editores.
- Constantes aportes de la actual Consellería de Cultura e Turismo (Xunta de Galicia).
- La Biblioteca Galega de Bos Aires recibe también el mismo material que el resto de las bibliotecas públicas gallegas

Colecciones:

Colección de Referencia: diccionarios, enciclopedias, léxicos, bibliografías, repertorios biográficos, repertorios de estudios de toponimia y lexicografía, inventarios de obras de arte y monumentos. Consulta en sala.

Colección del Exilio: producciones editadas por la comunidad gallega y española fuera de España entre los años 1936-1975. Está integrada por obras únicas y de primera edición escritas por reconocidos autores. Consulta en sala.

Libros Reservados- Tesoro: libros de gran valor por su antigüedad, procedencia, dedicatoria, calidad editorial o por ser difíciles de encontrar, merecen un cuidado especial. Consultan en sala.

Colección general: conformada principalmente por material editado en Galicia sobre distintas

temáticas y material editado fuera de Galicia sobre Galicia, o cualquiera de sus expresiones culturales o estudios acerca de personalidades gallegas. También cuenta con obras de literatura universal traducidas al gallego. Hay material en gallego y castellano. Es de consulta en sala y, en su mayor parte, de préstamo a domicilio.

Hemeroteca:

Las publicaciones periódicas son fuentes documentales de suma importancia y valor. La Federación de Asociaciones Gallegas cuenta con una importante variedad de ejemplares de distintos periódicos y revistas que preservar, organizar y difundir.

Algunos de los títulos:

Publicaciones cerradas: accesibles a investigadores

- El Despertar Gallego (1922-1930), de la Federación de Sociedades Gallegas
- Galicia (1930-1985), de la Federación de Sociedades Gallegas.
- Acción Gallega (1929-1936), de la Federación de Sociedades Gallegas.
- España Republicana (1936-1959), del Centro Republicano Español.
- El Radical Español (1911-1915), periódico republicano de Buenos Aires
- El Motín (1870-1871), periódico satírico de José Nakens, Madrid.
- El Gallego (1879-1880), primer periódico galleguista de Sudamérica, hecho en Buenos Aires
- El Socialista (1931-1957), del PSOE
- Le Socialista (1962-1970), del PSOE, hecho en París
- España Republicana (1960-1980)
- Patria Galega, Buenos Aires, 1985, dirigido por Manuel Pedreira
- Nueva Galicia, Buenos Aires 1986-1988
- El Ateo, Barcelona, 1932-1936, periódico librepensador
- A Fouce, Buenos Aires, 1926-1935. En CD.
- Galeuzca, doce números (completa)
- Pensamiento Español, 1940-1942
- Mundo Hispánico, Barcelona 1955-1965
- Asturias, del Centro Asturiano de Buenos Aires, 1965-1975
- Galicia, del Centro Gallego de Buenos Aires
- La Esfera, Madrid, 1920-1935
- España. Semanario de la Vida Nacional, Madrid, 1915-1924, colección casi completa
- Cuadernos, 1957-1965
- España Peregrina, 1940
- Nuestra España, 1940
- Mi Revista, Barcelona, 1938
- Flirt, Madrid, 1922-1923
- Color, Madrid, 1923
- Talía, Buenos Aires
- Mundo Gráfico, Madrid, 1939-1940
- Ahora, 1936
- Fotos, Madrid, 1939-1940
- Horas de España, Barcelona, 1936-1940
- Cursos y Conferencias
- Cuadernos Hyspanoamericanos

- Cuadernos Americanos
- Comentario
- Preuves
- Panoramas
- Nordeste
- Nosotros
- El Hijo Pródigo
- Ruedo Ibérico

Publicaciones abiertas: accesibles al público en general

- Grial
- Agora
- Verba
- Revista Galega do Ensino
- Estudios Migratorios
- A Trabe de Ouro
- SEMATA : Ciencias Sociais e Humanidades
- Revista Galega de Teatro

Usuarios:

La Biblioteca cumple con el doble propósito de cubrir las necesidades de información especializada de investigadores y de poner a disposición del público general las ediciones recientes de temática gallega. Son sus usuarios:

Investigadores y especialistas

- Estudiantes de los cursos de idioma gallego, gaita, danzas, coro y demás actividades realizadas tanto de la Federación como de otras instituciones comprometidas con la cultura gallega
- Personas pertenecientes a la colectividad o con afinidad e interés por las expresiones culturales gallegas
- Público en general

Servicios:

Todos los servicios brindados por la Biblioteca son de carácter gratuito

- Lectura en sala: libros de la colección del exilio o tesoro, material de referencia, publicaciones periódicas, documentos originales, material de archivo, material digitalizado
- Extensión cultural: presentaciones de libros y boletines de investigación, charlas, narración de cuentos, invitados nacionales y gallegos, encuentros de conversación en gallego
- Servicio de Referencia: a cargo del Dr. en Historia Ruy Farías, del Museo de la Emigración Gallega en la Argentina (MEGA), responde a consultas especializadas

- Servicio de mailing: novedades e incorporaciones al fondo documental, alertas selectivas, avisos de actividades de extensión de la Biblioteca, de la Federación, del MEGA y del Centro de Investigación Suárez Picallo, divulgación de información relativa al idioma gallego, noticias del mundo del libro y las bibliotecas, promoción de recursos en línea, de actividades culturales, certámenes, seminarios y noticias relevantes para la colectividad
- Sector infantil y juvenil
- Préstamo a domicilio: (requiere asociarse) libros y materiales multimedia (las renovaciones pueden hacerse por vía telefónica o correo electrónico)
- Préstamo interbibliotecario (requiere asociarse)

A modo de conclusión:

Visión: Nuestra Biblioteca aspira a ser reconocida en la diáspora como referente en temas de historia, arte, literatura, la lengua de Galicia, su emigración, exilio, la Segunda República Española, la Guerra Civil y la Resistencia.

Misión: Contribuir con el compromiso con la cultura y el idioma gallego que lleva adelante la Federación de Asociaciones Gallegas de la República Argentina custodiando y difundiendo la cultura gallega.

Objetivos:

- Satisfacer las necesidades de información de nuestros usuarios
- Desarrollar nuestro fondo documental en las áreas específicas de interés
- Brindar accesibilidad a nuestro catálogo de forma remota
- Formar parte de redes de bibliotecas
- Ser un espacio activo para el desarrollo de actividades relacionadas con la cultura gallega

Cuenta para ello con un catálogo en línea de alrededor de 4 mil ejemplares. Y posee además una vasta colección por procesar, motivo por el cual se está catalogando material en forma constante. Perteneció a la Red de Bibliotecas Públicas de Galicia y utiliza el programa Meiga de gestión de bibliotecas. Y, sumándose a la propuesta de la Biblioteca “Matxin Burdin” del Centro Basko “Euzko Etxea” de La Plata fue una de las que apoyó la creación de la Red de Bibliotecas de las Colectividades de Argentina.

Bibliografía:

Álvarez González, Analía. Planificación : Biblioeca de la Federación de Asociaciones Gallegas de la República Argentina. (2006) Buenos Aires.
<http://www.fsgallegas.org.ar/> (capturado el 21/06/10)

Lic. Cecilia L. Escalhao
 Bibliotecaria de la Biblioteca Galega de Bos Aires
 Chacabuco 955
 bibliogalegabosaires@yahoo.com.ar
 (54-11) 4300-1790

**Bibliotecas de las Asociaciones Gallegas en Buenos Aires a
principios del Siglo XX:
La Biblioteca Social de Hijos de Pol y sus Comarcas**

Bib. Álvarez González, Analía

Bibliotecas de las Asociaciones Gallegas en Buenos Aires a principios del Siglo XX: La Biblioteca Social de Hijos de Pol y sus Comarcas

Resumen: Esta investigación surge del interés por conocer diversos aspectos de las Bibliotecas fundadas por las Colectividades extranjeras en Buenos Aires, en especial las Bibliotecas Gallegas. Comprender el contexto socio-cultural en el que nacieron, sus objetivos fundacionales, su funcionamiento, su incidencia en la Asociación de la que eran parte y su trascendencia en la colectividad y en la sociedad en general, permitirá ampliar el campo de estudio del movimiento bibliotecológico en Argentina.

Este trabajo pone su mirada sobre La Biblioteca de Hijos de Pol y sus Comarcas desde su fundación el 12 de Octubre de 1925 hasta 1935 en que se fusionó en la Sociedad de Pol y Castro de Rey. Además, se hace referencia al grado de desarrollo de la alfabetización y la escolarización en España y Argentina a fines del siglo XIX y principios del siglo XX. Se describe el grado de acceso al libro y a las Bibliotecas en España y Argentina en la misma época. Finalmente a través de los Libros de Actas de Comisión Directiva, del Registro de Socios y del Estatuto de Hijos de Pol y sus Comarcas se reconstruye parcialmente la organización, el funcionamiento, la colección de la Biblioteca y la figura del Bibliotecario. Esta reconstrucción podrá enriquecerse cuando se encuentren otros documentos como Libros Contables, Reglamento de la Biblioteca, libros con el sello de la Asociación, fichas de préstamo, folletos, invitaciones y correspondencia

Llamamos Bibliotecas de Colectividad a aquellas que se abrieron desde la mitad del siglo XIX en el seno de entidades fundadas por emigrantes reunidos por su lugar de origen. Esas Bibliotecas concentraban y promovían la actividad cultural y permitían seguir la actividad literaria, científica y política de los países de origen. Con las migraciones masivas, se fundaron cientos de asociaciones que representaban a las aldeas, los ayuntamientos y las regiones de procedencia. Estas microasociaciones (Núñez Seixas, 1999) también tenían Bibliotecas que acompañaron las vicisitudes por las que pasaron las asociaciones de las que eran parte.

Sin embargo, antes de presentar este caso particular, es necesario observar el panorama cultural, educativo y bibliotecológico de la época, tanto en la sociedad expulsora como en la de acogida. Conocer el nivel alfabetización y escolarización, la frecuencia de lectura, el acceso al libro y a las Bibliotecas de la tierra de origen y destino, de Galicia y Buenos Aires, son imprescindibles para contextualizar el acto de fundar una Biblioteca.

Los emigrantes llegados al Río de la Plata a fines del siglo XIX y principios del XX trajeron su fuerza de trabajo y su cultura para cumplir con el sueño de progreso. Un grupo reducido de emigrantes españoles portaba bienes materiales y formación calificada suficiente como para sobrevivir al cambio, enviar a su patria parte de los bienes aquí producidos y liderar movimientos sociales y culturales. Pero la gran mayoría eran pobres en bienes y en alfabetización. Provenían del medio rural donde la escuela era un lujo de difícil acceso y poco provecho inmediato. Algunas entrevistas a emigrantes revelan que una de las causas de su elección por Argentina como destino, fue la promesa de educación pública, universal y gratuita. Venir a América era una forma no solo de progreso económico sino también de ascenso social a través de la educación (Núñez Seixas, 1999)

La alfabetización y los libros en España y Argentina

Partiendo de la premisa de que la escuela es el agente de alfabetización y traspaso de valores culturales más eficiente, considero que observar su grado de desarrollo en España y Argentina ayuda a caracterizar el perfil de quienes emigraron.

A partir de la Revolución Francesa se aplicaron en toda Europa políticas y sistemas nacionales de educación. La Constitución Española de 1812 universalizó el derecho a la educación y posicionó al estado como el agente educador. La llamada Ley de Instrucción Pública Moyano de 1857, profundizó el papel regulador del estado, pero no garantizó la gratuidad, que continuó siendo restringida. Las medidas tomadas en España al promediar el siglo XIX para ampliar la escolaridad y reducir el analfabetismo fueron enunciadas desde el gobierno central pero no llegaron a concretarse. Se dispuso la fundación de escuelas, el nombramiento de maestros, el uso de métodos apropiados, la edición de libros: cuántos debían enviarse a las escuelas, qué títulos estaban permitidos, pero no se acompañó con normas acordes para su efectiva aplicación. La alfabetización en España fue lenta, llena de buenas intenciones pero con bajos presupuestos. Las escuelas gallegas eran dirigidas por maestros sin titulación, con muy baja paga, que dejaban temporalmente el dictado de sus clases a cargo de alumnos avanzados para dedicarse al cuidado de sus asuntos particulares (Costa Rico, 1989). En 1920 había en España más analfabetos que alfabetizados y en las zonas rurales de Galicia, la brecha era mucho mayor (de Gabriel, 1997)

El libro de primera enseñanza en las aldeas gallegas era el del maestro, las cartas y procesos, escritos y recopilados por él mismo. El gobierno central editaba libros que nunca llegaban a las aldeas y dictaba normas que no se cumplían (Benso Calvo, 1997). Los libros a los que podían acceder con la mirada, eran los que habitualmente recorría el sacerdote en el oficio religioso de las 7 de la mañana.

Hacia 1869, en Argentina, un pequeño grupo de la población masculina y urbana había aprendido a leer y escribir, generalmente con maestros particulares o en escuelas confesionales. La República recientemente organizada necesitaba ciudadanos alfabetizados, pero el analfabetismo abarcaba al 77 % de la población censada. Sarmiento desde todos los cargos que ocupó, promocionaba medidas para dar acceso a la escuela, a lo largo del territorio nacional, a todos aquellos que fueran educables. En 1871, antes de la creación del Consejo Nacional de Educación y de la sanción de la ley 1420 de Educación común, gratuita y obligatoria, se aprobó la Ley de subvenciones escolares que asignó fondos del tesoro nacional para construir escuelas, pagar sueldos, comprar muebles, libros y útiles (Puiggros, 2001). El fuerte compromiso político para conseguir que los índices del analfabetismo descendieran, logró que en 1914, a pesar de la llegada de una gran masa inmigratoria con bajo nivel de alfabetización, el analfabetismo bajara a menos de la mitad.

En búsqueda de una educación nacional, se sucedían fuertes discusiones sobre la “extranjerización de la educación” debido, por ejemplo, a la existencia de maestros italianos y galeses. Hacia 1908 se incluyó como texto de lectura escolar “Corazón” del italiano De Amicis, que nada tenía que ver con la formación de la nacionalidad argentina. El Consejo Nacional de Educación que era el encargado de evaluar los libros apropiados para la enseñanza de las primeras letras, veía dificultada su labor por la pobre edición local. Ángel Estrada, un empresario que modernizó la industria editorial con la incorporación de tecnología y la fabricación de papel, editó por primera vez en 1895 el libro “El Nene” de Andrés Ferreira. Este libro renovó la forma de aprender a leer ya que se basaba en la palabra generadora y la temática se ajustaba perfectamente a los objetivos del Consejo: llegar a los adultos, a la familia a través de los niños. “El Nene”, editado luego para segundo y tercer grado, no fue el único pero sí el más difundido, con 120 ediciones dejó de editarse en 1959 (Linares, 2002). A pesar de las contradicciones manifiestas, el libro de lectura se impuso y logró una amplia difusión; según los informes de los Inspectores de escuelas, todos los niños tenían libro de lectura, aunque no siempre contaban con otros útiles imprescindibles para la tarea escolar.

Los inmigrantes vieron como algo muy valioso la posibilidad de dar a sus hijos una educación formal gratuita y de excelente nivel. No vamos a detenernos en el tema tan relevante de la lengua, por el que los españoles no sufrieron la problemática de los calabreses, gallegos y de otras nacionalidades: en Buenos Aires se escribía y se leía en la misma lengua de España, aunque la lengua hablada era otra.

Las Bibliotecas en España y Argentina

El decreto publicado en Madrid en 1869 para la creación de Bibliotecas Populares, había resultado ineficiente por el contenido inadecuado de las colecciones (la mayoría de los textos provenían de Bibliotecas incautadas a la iglesia) y la falta de presupuesto para dotar de libros y personal a las Bibliotecas. Según Viñao Frago, al finalizar el siglo XIX y a principios del siglo XX, las Bibliotecas populares o públicas en España, no sólo eran escasas y ubicadas en zonas urbanas sino que además Estaban exclusivamente relacionadas con Universidades o Escuelas Suprioeres y dirigidas a un público erudito (Gómez Hernández, 1993).

Los Ayuntamientos que recibieron libros del gobierno central para fundar o enriquecer Bibliotecas populares, los utilizaron para sus campañas políticas y no para engrosar las colecciones que por otra parte, eran inapropiadas para una población poco lectora.

Las escuelas completas eran las únicas que tenían Biblioteca, pero solo se encontraban en núcleos muy poblados.

Los futuros emigrantes, en su mayoría de origen rural, difícilmente conocieron una Biblioteca en su tierra de origen y sin embargo sabían de su importancia y del valor simbólico que encerraba como transmisora de conocimientos y de cultura.

Junto a la idea de escuela universal y gratuita, creció la convicción de que la Biblioteca era la herramienta indispensable para complementar la educación formal. La edición del Boletín de las Bibliotecas Populares en 1872 permitió el intercambio de experiencias y la divulgación de los reglamentos de las nuevas Bibliotecas (Parada, 2004). En Buenos Aires a principios del siglo XX ya se percibían los resultados de la Ley 419 de 1870 por la que se fundó la Comisión Protectora de las Bibliotecas Populares. Esta Ley dio impulso al desarrollo y creación de Bibliotecas en asociaciones con fines culturales (García, 1957). Las fluctuaciones derivadas de decisiones políticas, no impidieron que se pasara de 200 Bibliotecas Populares registradas en todo el país en 1910 a más de 1000 en 1925. Este creciente movimiento Bibliotecario argentino quedó reflejado en la creación en 1908, de la Asociación Nacional de Bibliotecas a la que adhirieron varias Bibliotecas de colectividades como la del Círculo Italiano y la de la Sociedad Unione e Benevolenza (Tripaldi, 1988). La Biblioteca del Club Español fue invitada pero se excusó de asistir (Kollenberger, 1999). Con una población extranjera que duplicaba en número a la criolla, los gobiernos locales eligieron la educación y la promoción de las Bibliotecas como forma de integración a la historia y a la realidad argentina. En este clima se facilitó la apertura de Bibliotecas en el seno privado de cientos de asociaciones que se dispersaban por toda la República.

La Sociedad de Hijos de Pol y sus Comarcas

La Sociedad de Hijos de Pol y sus Comarcas, una microasociación gallega en Buenos Aires, fue fundada el 12 de octubre de 1925 por un grupo de vecinos de ese Concello de la Provincia de Lugo, con objetivos de sociabilización y ayuda mutua en Buenos Aires y ayuda a quienes habían quedado en Galicia. Pol era un Concello con poco más de 4000 habitantes de la Galicia interior que se dedicaban a tareas rurales. Esta Asociación nació en el seno de la Federación de Sociedades Gallegas y en 1929, en que esta se escindió, acompañó a la llamada Federación Socialista. En 1932 un grupo de socios fundadores rompieron con la Federación y desde entonces hasta 1951 funcionaron dos Asociaciones referenciadas en el Concello de Pol (Díaz, 2010).

Las Fuentes

En los Archivos de la Federación de Sociedades Gallegas (para ampliar, ver Díaz, 2007) se conservan documentos pertenecientes a las Sociedades Federadas, entre ellos Los Libros de Actas, el Registro de Socios y el Estatuto de la Sociedad de Hijos de Pol y sus Comarcas, que se pueden consultar

también en copia digital. Los Libros de Actas de Pol contienen tanto las Actas de las reuniones de Comisión Directiva como las de Asambleas ordinarias y extraordinarias. Reflejan la interpretación que hizo el secretario de los diálogos, las inquietudes, los silencios y discusiones que se generaban en las reuniones de la Comisión Directiva que se efectuaban los sábados a la noche, semanal, quincenal o mensualmente y las Asambleas anuales. Son manuscritos con diferente estilo y caligrafía, a veces con letras góticas, otras con trazos ilegibles o escritura infantil, pocas veces con trazos impecables que la investigadora agradece.

El Registro de Socios contiene el nombre, apellido, lugar de nacimiento y profesión de los socios. Consta de dos listados sucesivos que sugieren que fue reescrito en fecha posterior con un nuevo orden. En el primero lo forman los datos de los socios varones y luego el listado de las socias mujeres. A continuación hay otro listado realizado con posterioridad, seguramente como consecuencia de la escisión, que contiene en forma alternada el nombre de varones y mujeres. Hay que tener en cuenta que los socios plenos, con derecho a voto y a integrar la Comisión Directiva eran los varones. Las mujeres y los menores pagaban una cuota menor y no tenían derecho a participar en la conducción ni siquiera con el voto. Según el Registro de socios, la mayoría de sus socios son trabajadores manuales de baja calificación, algunos se dedicaban al comercio y una pequeña minoría se reconoce en alguna labor intelectual.

El Estatuto es un pequeño folleto impreso con tapa en cartulina que probablemente se entregaba a los nuevos socios y servía como carta de presentación de la sociedad.

La Biblioteca

La Biblioteca era tanto el armario vidriado que contenía libros como los libros en sí. En un Acta del año 1927 está asentado el pago de la chapa para el cartel de la Biblioteca. La chapa, actualmente en el Museo de la Emigración Gallega, se colocaba sobre el armario vidriado y permitía identificar al perteneciente a Pol, en un espacio compartido con otras asociaciones. Allí se guardaban los libros de Actas, los sellos, la máquina de escribir, los útiles para el funcionamiento de la Secretaría y los libros de la Biblioteca. Afortunadamente la Federación de Sociedades Gallegas conserva el mobiliario histórico perteneciente a las Asociaciones que la integraron y las chapas que anunciaban el uso y al propietario. Cuando Hijos de Pol, acompañando las mudanzas de la Federación, cambiaba de oficina, llevaba el armario con todas las pertenencias. Al dividirse en dos tendencias, una Federada y la otra fuera de la Federación, surgieron los mutuos reclamos por el patrimonio. Este patrimonio lo constituía el armario, los libros y una máquina de escribir. Los documentos que permitían el acceso a la cuenta bancaria en el Banco de Galicia estaban en poder de uno de los directivos. Ante la imposibilidad de recuperar los muebles retenidos por uno de los sectores, el otro decidió comprar una Biblioteca nueva y al poco tiempo una máquina de escribir, imprescindible para enviar correspondencia que a veces contenía reclamos de libros no devueltos.

Los libros

Ante la falta de sede propia, los libros y la cuenta bancaria, eran el patrimonio de la Asociación. Los libros eran valorados por su precio comercial y por su valor simbólico, ya que representaban el conocimiento y la posibilidad de cambio social.

En 1927 se dispuso de un dinero para la compra de libros para iniciar la Biblioteca, pero desconocemos los títulos adquiridos. Hasta el momento no se ha localizado el inventario o la lista de los libros que integraban la colección, sin embargo sabemos que existió por un Acta de 1932 en la que el presidente afirma que “el inventario de la Biblioteca esta al día”. En las Actas se encuentran los datos de libros donados por los socios. Reproduce en forma sucesiva los libros detallados en diferentes Actas tal como están registrados, a veces por el título, otras con autor y título algunas por autor. Algunos de estos libros están aun en la Biblioteca Galega de Bos Aires, y los trabajos de revisión y catalogación que se están realizando, los van a sacar a la luz.

Glorias Republicanas. 2 tomos
 Diccionario Enciclopédico Castellano.
 Glorias Españolas. 4 tomos.
 Historia de España. 8 tomos.
 Napoleón Bonaparte. 2 tomos.
 Glorias Republicanas. 3 tomos.
 Españoles Ilustres. 1 tomo.
 Dto. A. Palacin.
 Joaquín Costa.
 Del Automovilismo en la Argentina
 Los siete locos de Roberto Arlt.
 La fortuna de los Pregon.
 E. Zola. 2 tomos.
 El Capital de Carlos Marx
 Poema en cuatro tiempos de E. Blanco Amor.

Según el listado los libros cubrían un amplio espectro de intereses: literatura, historia, biografía y política. Algunos de autores jóvenes como Roberto Arlt con *Los siete locos*, editado en 1929 y Blanco Amor con el poema *Cuatro tiempos* de 1931 donados por un socio a la Biblioteca en 1932. Blanco Amor era activista de la Federación y seguramente la presentación del libro había tenido lugar en sus salones.

El Presupuesto

Aunque no hay un presupuesto específico para la Biblioteca, antes de la realización de Festivales artísticos, Días de Campo, Banquetes y actividades en las que convergían los objetivos culturales, sociales y recaudatorios, el Bibliotecario solicitaba se destinara parte de lo recaudado a la compra de libros u otros objetos necesarios en la Biblioteca. En algunos casos este destino es señalado en el Acta posterior al encuentro. Seguramente si se localizan los libros contables, se podrá discernir el porcentaje destinado a la Biblioteca.

El Bibliotecario

La primera Comisión Directiva estaba formada por 17 miembros, el 9º lugar estaba ocupado por el Bibliotecario. Esto muestra la relevancia de la figura del Bibliotecario que se amplía al año siguiente, en 1926, cuando al renovar la Comisión Directiva el cargo aparece duplicado en Primer y Segundo Bibliotecario. No sabemos con certeza el motivo por el cual se nombran dos Bibliotecarios. Debemos descartar la posibilidad de que había más aspirantes para entrar a la Comisión Directiva que cargos disponibles, porque en ese caso podrían haber ampliado la Comisión creando por ejemplo, el cargo de Secretario de Actas, tan común en todas las Asociaciones. Soy partidaria de pensar que se agregó un segundo Bibliotecario porque la Biblioteca tenía normas de procedimiento específicas que hacían necesaria la presencia de una persona entrenada y con características especiales. Por lo tanto si uno de los Bibliotecarios faltaba a la reunión de Comisión Directiva, el otro podía reemplazarlo en sus tareas. El Estatuto define las responsabilidades de cada miembro de la Comisión Directiva, al Bibliotecario le corresponde administrar la Biblioteca. El cargo no era rentado por ser miembro de Comisión Directiva. La experiencia sugiere que el Bibliotecario debería ser una persona letrada con afición a la lectura. Algunas veces reemplazaba al Secretario, aunque tenía tareas propias. Varios Bibliotecarios presentaron su renuncia, que no fue aceptada, aduciendo que no tenían tiempo suficiente para hacerse cargo de la Biblioteca. Las Actas escritas por los Bibliotecarios en reemplazo del Secretario, muestran buena redacción y una caligrafía y ortografía impecables, difícil de encontrar en otras Actas.

La asistencia de los Bibliotecarios a las reuniones era muy alta, en más del 80% de las Actas figura la firma de algún Bibliotecario en prueba de su asistencia. En un 70 % de las actas hay alguna cuestión que atañe al Bibliotecario y a la Biblioteca. La participación de los Bibliotecarios en las Reuniones de Comisión Directiva era muy activa, tanto en temas específicos como en otros generales. Algunos de los Bibliotecarios permanecieron dentro de la Comisión Directiva durante varios periodos, ocupando el mismo cargo o cumpliendo diferente función. Incluso un Bibliotecario ocupó la Secretaría General y otro llegó a la Presidencia.

Reglamento de la Biblioteca

Entre los fines que declara el Estatuto está el de crear una Biblioteca instructiva para todos los asociados, también especifica que entre los derechos de los socios está el de “concurrir al local social y hacer uso de la Biblioteca, o retirar libros para leer fuera del local social observando los Reglamentos internos que la rigen”. Este reglamento fue reclamado reiteradas veces por los Bibliotecarios, hasta que al fin se escribieron borradores, se discutió sobre la conveniencia de ciertos artículos y se puso a consideración de la Asamblea. Lamentablemente, no disponemos del Reglamento pero por los intercambios reflejados en las Actas, comprobamos que uno de los temas importantes era el de los préstamos y las devoluciones. Todos los miembros de la Comisión Directiva estaban de acuerdo en que los libros fueran prestados por 30 días renovables, excepto algunos libros. Seguramente no podrían llevarse a domicilio libros valiosos y de referencia, como los diccionarios. Se deduce de las Actas, que los préstamos y devoluciones se hacían los sábados, que era el día fijado para la reunión. Sin embargo, las devoluciones no se efectuaban en el tiempo pautado, muestra del alto incumplimiento es la consideración que el tratamiento del tema tuvo para la redacción del Reglamento de la Biblioteca, para el que se presentaron tres propuestas... El tratamiento del tema de las devoluciones muestra que había un alto incumplimiento, por eso para la redacción del Reglamento de la Biblioteca se presentaron tres propuestas para determinar la forma de penalizarlo. La primera consistía en suspender a los morosos, la segunda en aplicar una multa, la tercera en anular la suspensión si se abonaba la multa y el Bibliotecario recibía el libro en cualquier estado. Se puso a votación y triunfa la primera moción por la que se aplica la suspensión a los morosos.

Las dificultades para definir el contenido y alcance del Reglamento fueron los motivos por los que se fue dilatando en el tiempo su aprobación. En este sentido, uno de los debates giró en torno a la conveniencia de publicarlo en el Galicia, el periódico de la Federación, o imprimirlo en forma autónoma.

A modo de conclusión

El campesinado gallego empobrecido por las sucesivas crisis políticas fue empujado a vender su fuerza de trabajo en otros mercados que garantizaran las condiciones mínimas de subsistencia y la promesa de ascenso social. En esa búsqueda se enmarcó el fenómeno de la emigración que movilizó una enorme masa de trabajadores, desde el campo hasta la ciudad dentro de España, y del campo a la ciudad más allá del Atlántico. El proyecto de país elaborado por los grupos dirigentes argentinos, demandaba la incorporación urgente de mano de obra que pudiera sostener el ritmo de crecimiento. En contrapartida, ofrecía trabajo y educación gratuita.

Los gallegos que arribaron a Buenos Aires, estaban poco alfabetizados, apenas habían pasado por la escuela, pero sabían del valor que el estudio y la lectura proveían como herramientas para el progreso y el cambio social. A pesar de las escasas posibilidades de acceso a educación formal que tenían en las zonas rurales de Galicia, identificaban a la lectoescritura como una fuente de poder. Si bien ellos no accedían a la educación formal ni disponían prácticamente de libros, tenían la experiencia suficiente como para identificarlos como fuentes de información y conocimiento legítimas. El juez, el sacerdote

y el letrado, habían ejercido su poder sobre ellos, con la redacción y lectura de resoluciones, leyes, actas, mandamientos y herencias. Si sus hijos aprendían a leer y escribir correctamente y se formaban en una escuela, tenían posibilidades de acceder y controlar los lugares de poder.

Para los emigrantes llegados a Buenos Aires, las reuniones entre vecinos surgieron como un movimiento espontáneo relacionado a la necesidad de acompañarse en esta nueva tierra cuyo punto de partida fue la solidaridad. Estas asociaciones, atentas al movimiento cultural, educacional y Bibliotecario argentino, tuvieron suficiente fuerza y entusiasmo para concretar el proyecto de formar una Biblioteca y fomentar la lectura.

Acorde con el movimiento Bibliotecario de la época, la Biblioteca de la Sociedad de Hijos de Pol y sus Comarcas entre los años 1925 y 1935 muestra una pujanza y una actividad intensa que contrasta con el nivel de alfabetización y escolarización de sus socios. Tiene un inventario, una organización del material, un reglamento y un Bibliotecario responsable. Esos hombres unidos en la voluntad de mantener los lazos de vecindad y ayuda mutua, estaban seguros que el texto escrito permitía el acceso al conocimiento y como consecuencia inmediata se llegaba al cambio y progresos deseados.

Del análisis de la Biblioteca de la Sociedad de Hijos de Pol y sus Comarcas, emerge la figura del Bibliotecario como la condición sin la cual no hubiera sido posible su existencia. El Bibliotecario, cargo presente desde la fundación, fue la clave para el funcionamiento de la Biblioteca: fue él quien se ocupó de las adquisiciones, el inventario, la redacción del reglamento, los préstamos y devoluciones. Al igual que el tesorero, custodió y dio cuenta del patrimonio de la sociedad. Cuando se reunieron por primera vez para fundar la sociedad, fueron concientes que no alcanzaba con colocar libros en un estante para abrir una Biblioteca social, sino que lo más importante era nombrar y sostener la figura del Bibliotecario para que le diera vida al proyecto.

Bibliografía

- Benso Calvo, C. (1997). El libro en los inicios del sistema escolar contemporáneo. Sarmiento: Anuario galego de historia da educación, 1, .77-109.
- Costa Rico, A. (1989). *Escolas e Mestres. A educación en Galicia: da Restauración a Segunda República*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.
- De Gabriel, N., Costa Rico, A., González Raposo, M. & Rivas Barros, I. (1997). O proceso de alfabetización en Galicia: 1860-1991. Sarmiento: Anuario galego de historia da educación, 1, 11-40.
- Díaz, H. M. (2010). Perfil sociodemográfico y redes familiares en una asociación comarcal gallega. En N. de Cristóforis, *Bajo el signo del franquismo*. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, en prensa.
- Díaz, H. M. (2007). *Historia de la Federación de Sociedades Gallegas: Identidades políticas y prácticas militantes*. Buenos Aires: Sotelo Blanco, Biblos.
- García, Germán (1957). *La biblioteca pública*. La Plata: Ministerio de Educación de la Provincia de Buenos Aires.
- Gómez Hernández, J. A. (1993). La preocupación por la lectura pública en España: las bibliotecas populares. De las Cortes de Cádiz al plan de bibliotecas de María Moliner. *Revista general de información y documentación*, 3 (2). Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=902788>

- Kollenberger, C. (1999). La Biblioteca del Club Español a través de sus documentos institucionales: 1873-1920. *Información, cultura y sociedad*, 1, 77-88.
- Linares, M. C. (2002). Nacimiento y trayectoria de una nueva generación de libros de lectura escolar: "El Nene", 1895-1956. En H. R. Cucuzza (dir.), P. Pianeau (codir.), *Para una historia de la enseñanza de la lectura y escritura en Argentina: Del catecismo colonial a la Razón de mi vida* (pp. 177-212) Madrid: Miño y Dávila.
- Núñez Seixas, X. M. (1999). Asociacionismo local y movilización sociopolítica: Notas sobre los gallegos en Buenos Aires (1890-1936) En A. E. Fernández & J. Moya (eds.), *La inmigración española en la Argentina* (pp. 195-233) Buenos Aires: Biblos.
- Parada, A. E. (2004). Historia de la Bibliotecología en la Argentina. *Referencias*, 9 (1), 7-11.
- Puiggros, A. (2001). *Qué pasó en la educación argentina: desde la conquista hasta el menemismo*. Buenos Aires: Kapelusz.
- Tripaldi, N. M. (1998). Origen e inserción de las bibliotecas obreras en el entorno bibliotecario argentino: fines del siglo XIX y primer tercio del siglo XX. *Libraria*. Disponible en: <http://www.bcnbib.gov.ar/libraria/libraria1.htm>

Anaía Álvarez González
CIRSP. Centro de Investigación Ramón Suárez Picallo
Federación de Sociedades Gallegas de la República Argentina

MEGA
Museo de la Emigración Gallega en la Argentina

Plan de Recuperación documental

Programa de conservación

El Museo de la Emigración Gallega en la Argentina, ha puesto en marcha varios proyectos de Conservación del Programa de Colecciones¹ con la finalidad de salvaguardar el patrimonio que preserva y avanzar con los Programas de Documentación y Exposición.

La metodología propuesta en bloques de ejecución, ha permitido completar en forma progresiva el tratamiento del material con la finalidad de conservar fondos y archivos documentales.

Esta acción, implementada por el museo comenzó en el año 2006 con la firma de convenios y acuerdos con diferentes instituciones ligadas a la conservación de bienes culturales, obteniendo como resultado un modelo sustentable con apoyo, asesoramiento técnico-científico y recursos humanos.

Proyecto de conservación del subfondo documental “Fichas de Miembros del Centro Republicano Español”.

Introducción

La gestión como herramienta, es vital para diseñar y ejecutar proyectos. Alcanzar las etapas y sostener los programas en el tiempo es el desafío que toda institución museal enfrenta. La planificación, no depende exclusivamente de los recursos que pueda generar, existen otras variables como la política, las acciones directas y la fiscalización. Esta fórmula estructurada en un plan genera certidumbre y fiabilidad tan importantes como los recursos.

En los últimos años, la gestión de recursos humanos y financieros en las instituciones culturales ha puesto de manifiesto la necesidad de utilizar modelos que permitan la concreción de programas específicos en la preservación del patrimonio cultural y su sustentabilidad.

Con la finalidad de preservar fondos y archivos documentales el museo de la Emigración Gallega en la Argentina (MEGA), ha iniciado el proceso de registro, catalogación y digitalización de su acervo conjuntamente con la participación del Taller de Conservación.

Esta iniciativa instrumentada a través de convenios con la Federación Argentina de Amigos de Museos (FADAM), y la Universidad del Museo Social Argentino (UMSA), tuvo como experiencia piloto un proyecto inicial que fue aplicado al subfondo documental de fichas de miembros del Centro Republicano Español y presentado el martes 30 de junio de 2009 en el Archivo y Museo Históricas del Banco Provincia de Buenos Aires “Dr. Arturo Jauretche”, en el marco de un encuentro realizado por ICOM Argentina, denominado “Gestión y conservación en los museos”, Una experiencia interinstitucional.

1. Vid. Devoto y Otero (2003: 182, 185, 216).

Experiencia piloto

Estructura

- La planificación de este modelo desarrollado en varias etapas ha posibilitado sostener esta iniciativa en el tiempo y cumplir de esta manera con el objetivo del Programa de Conservación.
- La participación de diferentes instituciones en el análisis y en la evaluación inicial ha fortalecido la confianza en el desarrollo de las etapas subsiguientes.
- La capacitación y la propuesta de trabajo en bloques de ejecución han permitido avanzar en forma progresiva en el diagnóstico y tratamiento de todo el material.

Prioridades

Como primer paso existió una decisión política por parte de nuestra institución de recuperar la memoria histórica. Esta iniciativa comenzó en el año 2006 con la firma de convenios y acuerdos con diferentes instituciones y organizaciones ligadas a la conservación y restauración, obteniendo como resultado un modelo sustentable con apoyo, asesoramiento técnico-científico y recursos humanos, como soporte vital.

Estrategia

Es fundamental ejecutar estos proyectos a tiempo para poder avanzar a la siguiente etapa y conseguir en el mediano y largo plazo cumplimentar el Plan de Recuperación Documental con el propósito de integrar paulatinamente toda la información a los Programas de Documentación, Investigación y Exposición, generando de este modo un mayor conocimiento de las colecciones.

Acciones concretas

- Se realizó el diagnóstico preliminar del estado de los fondos priorizando el tratamiento de la documentación en soporte papel por su fragilidad.
- Se solicitó también asesoramiento técnico a las instituciones participantes y contratadas para seleccionar las empresas y los productos correctos, analizar los materiales y controlar las certificaciones.

Formación y capacitación

El MEGA dispone de un área para tareas de conservación y restauración. Se ha formado un grupo de pasantes que asisten y trabajan semanalmente en el tratamiento de fondos documentales. En doce meses de actividad se ha consolidado un subfondo documental compuesto por 5000 fichas de ingreso de miembros del Centro Republicano Español (CRE).

Taller, grupo de trabajo:

En el taller trabajan alumnos de 2º, 3º y 4º año de la carrera de Restauración y Conservación de Bienes Culturales de la Universidad del Museo Social Argentino (UMSA), los mismos fueron asistidos por especialistas en conservación del Taller de Restauración de Papel de (FADAM), Federación Argentina de Amigos de Museos, quienes capacitaron al grupo implementando un modelo puntual

fiscalizado por el Comité Argentino del ICOM y coordinado por la Facultad de Artes y Ciencias de la Conservación de la Universidad del Museo Social Argentino UMSA y por el Museo de la Emigración Gallega en la Argentina.

Acuerdo Marco:

Dentro del Acuerdo Marco de colaboración entre FADAM y el Museo de la Emigración Gallega, el Taller de FADAM desarrolló durante dos meses un programa guía para tratar un conjunto de 2000 documentos.

La modalidad implementada, tuvo como objetivo capacitar al grupo de trabajo para que posteriormente en una segunda etapa, pudiera completar la recuperación de las fichas de acuerdo a las pautas delineadas. Se establecieron entonces las siguientes tareas programadas:

- Evaluación del estado de conservación de los documentos
- Diseño de la metodología de trabajo y definición de equipamiento, insumos y materiales necesarios.
- Organización de las tareas,
- Ritmo de trabajo: 15 horas semanales

Descripción de la documentación:

Se contabilizaron más de 4000 solicitudes de inscripción de miembros del Centro Republicano Español, almacenadas en carpetas conteniendo entre 400 y 700 fichas cada una, numeradas y ordenadas de forma correlativa.

El papel, de fabricación industrial, presenta las siguientes medidas 14,4 cm. x 22,5 cm. Se identificaron al menos tres tipos de papel, algunos con marca de agua.

En cada ficha el texto está impreso, y los espacios disponibles fueron completados en forma manuscrita con diversos tipos de tinta, y en algunos casos con lápiz graso rojo.

Algunas fichas tienen adosada una foto “tipo carnet”: pegadas o abrochadas con ganchos metálicos.

Propuesta de trabajo:

- Limpieza superficial en seco
- Remoción de ganchos metálicos
- Reubicación de fotos por medio de bisagras de papel Japón
- Alisado de pliegues y unión de roturas por puentes de papel Japón
- Confección de guarda para cada documento
- Confección de cajas para almacenar las fichas en grupos de 200

Materiales

Limpieza

Goma Staedtler Mars Plastic 526 50

Recomendada por el (AIC), American Institute of Conservation², para investigadores y conservadores, dependiendo del uso y naturaleza del soporte.

2. <http://www.bnv.gob.ve/pdf/Conser14-3.pdf>. Catálogo de Conservación de Papel del American Institute for Conservation.

Unión de roturas, puentes y bisagras

Papel Japón: Lens Tissue 7 grs. / metil celulosa al 5%

Contenedores

Base-reverso:

Cartulina libre de acidez Witcel: Colorspot maíz 220 grs. Arjo Wiggins

Tapa-anverso:

Film de Poliéster (Melinex) Maylar 75 micrones

Interfoliado:

Tropak: Medical Kraft papel de uso medicinal barrera bacterial.

Es un papel elaborado en Argentina tomando como referencia las Normas EN 868.

Apto para todos los procesos de esterilización.

El papel "Medical Kraft" fue desarrollado especialmente para ser utilizado como barrera bacteriana, de gran resistencia tanto en húmedo como en seco, utilizando pasta de celulosa pura 100%..

Pegado-uniones:

Scotch cinta 3M ATC Gold Acid-Free ¼ in /po x 36 yd/ Bulk,

Posee certificación de análisis y un vencimiento de 18 meses desde el empaque.

Cajas de almacenaje

Corrugado de polipropileno de 2 mm. con base de espuma de polietileno de 0,5 mm.

Todos estos materiales han sido testeados en laboratorio o poseen certificación.

Tareas de fiscalización

El Comité Argentino del ICOM³, participa en esta experiencia como fiscalizador de las tareas realizadas, controlando el desarrollo de las diferentes etapas del proyecto. El Museo por su parte le envía semestralmente un informe detallando los registros y el progreso realizado para su análisis.

Tareas de coordinación

La Federación de Asociaciones Gallegas de la República Argentina y la Facultad de Artes y Ciencias de la Conservación, han suscrito un convenio de cooperación en el año 2006 . Dentro de este acuerdo la Facultad envía recursos humanos y el Museo los capacita en tareas de conservación y restauración. Actualmente los pasantes son coordinados por la Lic. Silvia Borja Directora de la Carrera de Conservación y Restauración de Bienes Culturales de la UMSA, y por la subdirección de nuestra institución.

Miguel Luis ChiloteGuy

Subdirector

MEGA. Museo de la Emigración Gallega en la Argentina

Chacabuco 955 CABA 1069

mega-museo@speedy.com.ar

011 4362-5963

3. Código de ética del ICOM para los museos.

Materiales especiales:

Empresas participantes

Technical Service - IATD
3M Argentina & Uruguay
Olga Cossettini 1031
C1107CEA - Buenos aires - Argentina
Ana Chauquel

Scotch ATG Gold Acid Free tape 908

Staedtler Argentina
Marketing
Larisa Talone

Staedtler Grand Mars Plastic

Tro-pak SA
Estomba 108 (C1427COD)
Director Comercial
David Entin

Medical Kraft

La Casa del Celuloide SRL
Uruguay 334 CABA
Melinex
Film de Poliéster Maylar
